Ibirimo/Summary/Sommaire page/urup.

Itegeko / Law / Loi

Nº 30/2013 ryo kuwa 24/5/2013
Itegeko ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha…………………2

Nº 30/2013 of 24/5/2013
Law relating to the code of criminal procedure…………………………………2

Nº 30/2013 du 24/5/2013
Loi portant code de procédure pénale…………………………………………2

ITEGEKO Nº 30/2013 RYO KUWA 24/5/2013 RYEREKEYE IMIBURANISHIRIZE Y'IMANZA Z'INSHINJABYAHA

LAW Nº 30/2013 OF 24/5/2013 RELATING TO THE CODE OF CRIMINAL PROCEDURE

LOI Nº 30/2013 DU 24/5/2013 PORTANT CODE DE PROCEDURE PENALE

ISHAKIRO

INTERURO YA MBERE : INGINGO Z'IBANZE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

UMUTWE WA MBERE: IBIREGO BIKOMOKA KU CYAHA

Icyiciro cya mbere: Ikirego cy'ikurikiranacyaha

Ingingo ya 2: Igisobanuro cy'ikurikiranacyaha n'iperereza

Ingingo ya 3: Ufite ububasha bwo gukurikirana ikirego cy'ikurikiranacyaha

Ingingo ya 4: Izima ry'ikirego cy'ikurikiranacyaha

Ingingo ya 5 : Isaza ry'ikirego cy'ikurikiranacyaha

Ingingo ya 6: Igihe cyo gutangira kubara ubusaze bw'ikirego cy'ikurikiranacyaha

Ingingo ya 7: Ihagarikwa ry'ubusaze bw'ikirego cy'ikurikiranacyaha

TABLE OF CONTENTS

TITLE ONE: PRELIMINARY PROVISIONS

Article One: Purpose of this law

CHAPTER ONE: ACTIONS ARISING FROM AN OFFENCE

Section One: Criminal action

Article 2: Definition of prosecution and investigation terms

Article 3: Authority entitled to institute a criminal action

Article 4: Termination of the criminal action

Article 5: Prescriptive period of a criminal action

Article 6: Determining the commencement of the prescriptive period of a criminal action

Article 7: Interruption of the prescriptive period of a criminal action

TABLE DES MATIERES

TITRE PREMIER: DISPOSITIONS PRELIMINAIRES

Article premier: Objet de la présente loi

CHAPITRE PREMIER: ACTIONS QUI NAISSENT DE L'INFRACTION

Section première: Action publique

Article 2: Définition des termes poursuite et instruction

Article 3: Autorité habilitée à exercer l'action publique

Article 4: Extinction de l'action publique

Article 5: Prescription de l'action publique

Article 6: Détermination du début du délai de prescription d'une action publique

Article 7: Interruption de la prescription de l'action publique

Ingingo ya 8: Impamvu zituma habaho isubikwa ry'ubusaze bw'ikirego

Icyiciro cya 2: Ikirego cy'indishyi

Ingingo ya 9: Igisobanuro cy'ikirego cy'indishyi

Ingingo ya 10: Ufite ububasha bwo gutanga ikirego cy'indishyi

Ingingo ya 11: Uregwa indishyi

Ingingo ya 12: Kuburanisha ikirego cy'indishyi

Ingingo ya 13: Gutandukanya ikirego cy'indishyi n'ikirego cy'ikurikiranacyaha

Ingingo ya 14: Guhagarika iburanisha ry'ikirego cy'indishyi

Ingingo ya 15: Gusaza kw'ikirego cy'indishyi

Ingingo ya 16: Ukudatanga ikirego cy'indishyi

Ingingo ya 17: Kureka ikirego cy'indishyi

UMUTWE WA II : INZEGO ZISHINZWE IPEREREZA N'IKURIKIRANACYAHA

Icyiciro cya mbere: Ubugenzacyaha

Article 8: Grounds for suspension of the prescriptive period of a criminal action

Section 2: Civil action

Article 9: Definition of a civil action

Article 10: A person entitled to institute a civil action

Article11: A person against whom a civil action is instituted

Article 12: Procedure applicable to a civil action

Article 13: Separating the civil action from the criminal action

Article 14: Suspension of proceedings in civil action

Article 15: Prescriptive period of a civil action

Article 16: Failure to file a civil action

Article 17: Waiver of a civil action

CHAPTER II: ORGANS RESPONSIBLE FOR INVESTIGATION AND PROSECUTION

Section One: Judicial Police

Article 8: Motifs de suspension de la prescription de l'action publique

Section 2: Action civile

Article 9: Définition de l'action civile

Article 10: Personne habilitée à exercer l'action civile

Article 11: Personne contre laquelle l'action civile est intentée

Article 12: Procédure applicable à l'action civile

Article 13: Disjonction de l'action civile et de l'action pénale

Article 14: Suspension du jugement de l'action civile

Article 15: Prescription de l'action civile

Article 16: Non exercice de l'action civile

Article 17: Renonciation à l'action civile

CHAPITRE II: SERVICES CHARGES DE L'ENQUETE, DE L'INSTRUCTION ET DE LA POURSUITE

Section première: Police Judiciaire

Akiciro ka mbere: Imitunganyirize y'Ubugenzacyaha

Ingingo ya 18: Imirimo y'Ubugenzacyaha

Ingingo ya 19 : Abagize Ubugenzacyaha

Akiciro ka 2: Inshingano z'Ubugenzacyaha n'uko zishyirwa mu bikorwa

Ingingo ya 20: Inshingano z'Ubugenzacyaha

Ingingo ya 21: Uburyo iperereza rikorwa

Ingingo ya 22: Uburyo bwo kuregera Ubugenzacyaha

Ingingo ya 23: Kugera aho icyaha cyakorewe

Ingingo ya 24: Gufata neza ibimenyetso

Ingingo ya 25: Ibazwa

Ingingo ya 26: Guhamagazwa n'umugenzacyaha

Ingingo ya 27: Inyandikomvugo

Ingingo ya 28: Isaka

Ingingo ya 29 : Gukoresha isaka ryo ku mubiri

Ingingo ya 30: Ifatira ry'ibintu

Sub-section One: Organisation of the Judicial Police

Article 18: Functions of the Judicial Police

Article 19: Composition of the Judicial Police

Sub-section 2: Responsibilities of the Judicial Police and how they are discharged

Article 20: Responsibilities of the Judicial Police

Article 21: Investigative procedure

Article 22: Procedure for filing a complaint with the Judicial Police

Article 23: Visiting the scene of the offense

Article 24: Preserving evidence

Article 25: Interrogation

Article 26: Summoning by a Judicial Police Officer

Article 27: Statement

Article 28: Search

Article 29: Ordering body search

Article 30: Seizure of objects

Sous-section première: Organisation de la Police Judiciaire

Article 18: Fonctions de la Police Judiciaire

Article 19: Composition de la Police Judiciaire

Sous-section 2: Attributions de la Police Judiciaire et modalités de leur exercice

Article 20: Attributions de la Police Judiciaire

Article 21: Procédure d'enquête préliminaire

Article 22: Modalité de porter plainte ou dénoncer une infraction à la Police Judiciaire

Article 23: Descente sur le lieu de l'infraction

Article 24: Conservation des indices ou preuves

Article 25: Interrogatoire

Article 26: Convocation par un Officier de Police Judiciaire

Article 27: Procès-verbal

Article 28: Perquisition

Article 29: Ordonner une fouille corporelle

Article 30: Saisie des objets

Ingingo ya 31*:* Inyandikomvugo y'ifatira	**Article 31: Statement of seizure**	**Article 31: Procès-verbal de saisie**
Ingingo ya 32 : Kwiyambaza impuguke	**Article 32: Enlisting assistance from an expert**	**Article 32: Recours à l'expertise**
Ingingo ya 33: Gufatirwa cyangwa gusa n'ufatiwe mu cyuho	**Article 33: Being caught red-handed or presumed to be caught red-handed**	**Article 33: Etre pris en flagrant délit ou réputé pris en flagrant délit**
Ingingo ya 34: Gukurikirana uwafatiwe mu cyuho cyangwa usa n'uwagifatiwemo	**Article 34: Prosecution of a person caught red-handed or presumed to be caught red-handed**	**Article 34: Poursuite d'une personne prise en flagrant délit ou réputée prise en flagrant délit**
Ingingo ya 35: Kugabanya ibihano	**Article 35: Penalty reduction**	**Article 35: Réduction de la peine**
Ingingo ya 36 : Ihazabu nta rubanza	**Article 36: Fine without trial**	**Article 36: Amende transactionnelle**
Ingingo ya 37: Gufata no gufunga	**Article 37: Arrest and detention**	**Article 37: Arrestation et garde à vue**
Ingingo ya 38: Uburengazira bw'ukekwaho icyaha	**Article 38: Rights of the suspect**	**Article 38: Droits du suspect**
Ingingo ya 39: Uburenganzira bwo kunganirwa	**Article 39: Right to a legal counsel**	**Article 39: Droit à la défense**
Ingingo ya 40: Amazu afungirwamo	**Article 40: Custody facilities**	**Article 40: Maisons d'arrêt**
Icyiciro cya 2: Ubushinjacyaha	**Section 2: Public Prosecution**	**Section 2: Organe National de Poursuite**
Ingingo ya 41: Abafite ububasha bwo gukurikirana ibyaha	**Article 41: Persons who are competent to conduct prosecution**	**Article 41: Personnes compétentes pour exercer des poursuites**
Icyiciro cya 3: Ingingo zihuriweho ku iperereza	**Section 3: Common provisions relating to investigation**	**Section 3: Dispositions communes relatives à l'enquête préliminaire et à l'instruction**
Ingingo ya 42: Ibanga mu gihe cy'iperereza	**Article 42: Confidentiality of investigation**	**Article 42: Caractère secret de l'enquête préliminaire ou instruction**

<u>INTERURO YA II</u>: ITEGURARUBANZA	**<u>TITLE II</u>: INVESTIGATION**	**<u>TITRE II</u>: INSTRUCTION PREPARATOIRE**
<u>UMUTWE WA MBERE</u>: KOHEREREZA DOSIYE UBUSHINJACYAHA	**<u>CHAPTER ONE</u>: SUBMISSION OF A CASE FILE TO THE PUBLIC PROSECUTION**	**<u>CHAPITRE PREMIER</u>: COMMUNICATION DU DOSSIER A L'ORGANE NATIONAL DE POURSUITE**
<u>Ingingo ya 43</u>: Kohereza dosiye	**<u>Article 43</u>: Submission of a case file**	**<u>Article 43</u> : Communication du dossier**
<u>Ingingo ya 44</u>: Inshingano z'Umushinjacyaha wakiriye dosiye	**<u>Article 44</u>: Responsibilities of the Prosecutor receiving the case file**	**<u>Article 44</u>: Responsabilités de l'Officier de Poursuite Judiciaire en charge du dossier**
<u>UMUTWE WA II</u>: ISHAKISHWA RY'IBIMENYETSO	**<u>CHAPTER II</u>: COLLECTION OF EVIDENCE**	**<u>CHAPITRE II</u>: RECHERCHE DES PREUVES**
<u>Icyiciro cya mbere</u>: Inyandiko zikoreshwa mu ishakishwa ry'ibimenyetso	**<u>Section One</u>: Document used in the collection of evidence**	**<u>Section première</u>: Pièces utilisées dans la recherche des preuves**
<u>Akiciro ka mbere</u>: Inyandiko zihamagara	**<u>Sub-section One</u>: Summons and warrants**	**<u>Sous-section première</u>: Mandats de justice**
<u>Ingingo ya 45</u>: Inyandiko zikoreshwa mu guhamagaza ukurikiranyweho icyaha	**<u>Article 45</u>: Summons and warrants issued for the suspect**	**<u>Article 45</u>: Mandats décernés au prévenu**
<u>Ingingo ya 46</u>: Ihamagara	**<u>Article 46</u>: Summons**	**<u>Article 46</u>: Convocation**
<u>Ingingo ya 47</u>: Urwandiko rutumira	**<u>Article 47</u> : A warrant to appear**	**<u>Article 47</u>: Mandat de comparution**
<u>Ingingo ya 48:</u> Urwandiko ruzana uregwa ku gahato	**<u>Article 48</u>: Warrant to bring by force**	**<u>Article 48</u>: Mandat d'amener**
<u>Ingingo ya 49</u>: Urwandiko rw'Umushinjacyaha rufunga by'agateganyo	**<u>Article 49</u>: Arrest warrant issued by a Prosecutor**	**<u>Article 49:</u> Mandat d'arrêt délivré par un Officier de Poursuite Judiciaire**
<u>Ingingo ya 50</u>: Urwandiko mpuzamahanga rwo gufata	**<u>Article 50</u>: International arrest warrant**	**<u>Article 50</u>: Mandat d'arrêt international**

Ingingo ya 51: Ishyirwa mu bikorwa ry'urwandiko ruzana ku gahato n'urwandiko rwo gufata	**Article 51: Enforcement of a warrant to bring by force and arrest warrant**	**Article 51: Exécution du mandat d'amener et du mandat d'arrêt**
Akiciro ka 2: Ibazwa ry'abatangabuhamya n'iry'uwakorewe icyaha	**Sub-section 2: Interrogation of witnesses and the victim**	**Sous-section 2: Audition des témoins et de la victime**
Ingingo ya 52: Ihamagarwa ry'umutangabuhamya	**Article 52: Summoning a witness**	**Article 52: Convocation d'un témoin**
Ingingo ya 53: Uburenganzira bw'uwakorewe icyaha mu ibazwa	**Article 53: Rights of the victim during interrogation**	**Article 53: Droits de la victime lors de l'interrogatoire**
Ingingo ya 54: Urupapuro ruzana ku gahato umutangabuhamya wanze kwitaba	**Article 54: Warrant to bring by force issued against a witness who refuses to appear**	**Article 54: Mandat d'amener contre le témoin défaillant**
Ingingo ya 55: Gukurirwaho igihano ku mutangabuhamya wahaniwe ko yanze kwitaba	**Article 55: Remission of penalty for a witness facing penalties for refusal to appear**	**Article 55: Remise de peine pour un témoin condamné pour défaut de comparution**
Ingingo ya 56: Indahiro y'abatangabuhamya	**Article 56: Witness oath**	**Article 56: Serment des témoins**
Ingingo ya 57: Ubuhamya bw'uwagize uruhare mu ikorwa ry'icyaha	**Article 57:Testimony of a person having participated in the commission of an offense**	**Article 57: Témoignage d'une personne ayant participé à la commission d'une infraction**
Ingingo ya 58 : Ubuhamya bw'umwana	**Article 58: Minor's testimony**	**Article 58 : Témoignage d'un mineur**
Ingingo ya 59: Gushyira umukono ku nyandikomvugo	**Article 59: Signing the statement**	**Article 59: Signature du procès-verbal**
Ingingo ya 60: Uburyo inyandikomvugo zikorwa	**Article 60: Way of writing a statement**	**Article 60: Rédaction d'un procès-verbal**
Akiciro ka 3: Ibazwa n'ivuguruzanya	**Sub-section 3: Interrogation and cross-examination**	**Sous-section 3: Interrogatoire et confrontation**

<u>Ingingo ya 61</u>: Ibazwa n'uburenganzira by'ukurikiranyweho icyaha	**<u>Article 61</u>: Interrogation and rights of the suspect**	**<u>Article 61</u>: Interrogatoire et droits du prévenu**
<u>Ingingo ya 62</u> : Ivuguruzanya	**<u>Article 62</u>: Cross-examination**	**<u>Article 62</u>: Confrontation**
<u>Ingingo ya 63</u>: Kubazwa cyangwa kuvuguruzanya mu buryo bwihutirwa	**<u>Article 63</u>: Immediate interrogation or cross-examination**	**<u>Article 63</u>: Interrogatoire et confrontation immédiats**
<u>Akiciro ka 4</u>: Kujya aho icyaha cyakorewe, gusaka no gufatira	**<u>Sub-section 4</u>: Visiting the scene of the offense, search and seizure**	**<u>Sous-section 4</u>: Visites des lieux de l'infraction, perquisition et saisie**
<u>Ingingo ya 64</u>: Kujya aho icyaha cyakorewe	**<u>Article 64</u>: Visiting the scene of the offense**	**<u>Article 64</u>: Visites du lieu de l'infraction**
<u>Ingingo ya 65</u>: Gusaka	**<u>Article 65</u>: Search**	**<u>Article 65</u>: Perquisition**
<u>Ingingo ya 66</u>: Gukoresha isaka ryo ku mubiri	**<u>Article 66</u>: Ordering body search**	**<u>Article 66</u>: Ordonner une fouille corporelle**
<u>Ingingo ya 67</u>: Uburenganzira bwo gusaka no kujya ahashobora kuboneka ibimenyetso	**<u>Article 67</u>: Authorisation to search and visit any place where evidence can be found**	**<u>Article 67</u>: Autorisation de fouille et de faire des visites des lieux où l'on peut trouver des preuves**
<u>Ingingo ya 68</u> : Urwandiko rwo gusaka	**<u>Article 68</u>: Search warrant**	**<u>Article 68</u>: Mandat de perquisition**
<u>Ingingo ya 69</u>: Kumenya ibikubiye mu nyandiko zishakishwa	**<u>Article 69</u>: Knowing the contents of the documents subject to search**	**<u>Article 69</u>: Connaître le contenu des documents recherchés**
<u>Ingingo ya 70</u>: Kubarura no gushyira ikimenyetso ku bintu byafatiriwe	**<u>Article 70</u>: Inventory and marking of the items seized**	**<u>Article 70</u>: Inventaire et placement d'un signe sur les biens saisis**
<u>Ingingo ya 71</u>: Inyandikomvugo y'isaka, isura n'ifatira	**<u>Article 71</u>: Statement of search, visit and seizure**	**<u>Article 71</u>: Procès-verbal de perquisition, de visite et de saisie**
<u>Akiciro ka 5</u>: Ibyo gufatira inyandiko no gufata amajwi binyuzwa mu nzira z'itumanaho	**<u>Sub-section 5</u>: Interception of correspondence and communications**	**<u>Sous-section 5</u>: Interception des correspondances et des communications**

Ingingo ya 72: Igenzura ry'itumanaho mu iperereza n'ikurikiranacyaha	**Article 72: Interception of correspondence and communications during investigation and prosecution**	**Article 72: Interception des correspondances et des communications lors de l'enquête préliminaire, de l'instruction et de la poursuite**
Ingingo ya 73: Icyemezo gitegeka kugenzura itumanaho no gufata inyandiko	**Article 73: Order authorizing interception of communications and correspondence**	**Article 73: Décision d'interception des communications et des correspondances**
Ingingo ya 74: Inyandikomvugo y'igenzura ry'itumanaho	**Article 74: Statement of interception of communications and correspondence**	**Article 74: Procès-verbal d'interception des communications et des correspondances**
Ingingo ya 75: Ibibujijwe	**Article 75: Prohibitions**	**Article 75: Interdictions**
Akiciro ka 6: Ubufatanye mu iperereza n'ububasha bw'umugenzacyaha n'umushinjacyaha watumwe	**Sub-section 6: Assistance in investigation and competence of a Judicial Police Officer or a Prosecutor requested to provide assistance**	**Sous-section 6: Commissions rogatoires et compétence d'un Officier de Poursuite Judiciaire ou d'un Officier de Police Judiciaire commis**
Ingingo ya 76: Ubufatanye mu iperereza	**Article 76: Assistance in investigation**	**Article 76: Commissions rogatoires**
Ingingo ya 77: Ububasha bw'umushinjacyaha cyangwa umugenzacyaha watumwe	**Article 77: Competence of a Prosecutor or a Judicial Police Officer requested to provide assistance**	**Article 77: Compétences d'un Officier de Poursuite Judiciaire ou d'un Officier de Police Judiciaire commis**
Akiciro ka 7: Kwiyambaza abasemuzi, abahindura mu ndimi, impuguke n'abaganga	**Sub-section 7: Use of translators, experts, interpreters and medical doctors**	**Sous-section 7: Recours aux traducteurs, experts, interprètes, et médecins**
Ingingo ya 78: Uhindura mu ndimi, impuguke, umusemuzi cyangwa umuganga	**Article 78: Translators, experts, interpreters and medical doctors**	**Article 78: Traducteurs, experts, interprètes et médecins**
Ingingo ya 79: Indahiro y'impuguke, umusemuzi, uhindura mu ndimi cyangwa umuganga	**Article 79: Oath of an expert, interpreter, translator or medical doctor**	**Article 79: Serment d'un expert, traducteur, interprète ou médecin**
Ingingo ya 80: Gushyiraho umusemuzi, impuguke, uhindura mu ndimi cyangwa umuganga	**Article 80: Appointment of an interpreter, expert, translator or medical doctor**	**Article 80: Nomination d'un interprète, expert, traducteur ou médecin**

Ingingo ya 81: Ibihano bihabwa uwanze gukora imirimo yategetswe n'Urukiko cyangwa uwanze kurahira	**Article 81: Penalties against a person who refuses to perform duties required of him/her by the court or to take an oath**	**Article 81: Peines pour refus d'obtempérer à la réquisition de la juridiction ou de prêter serment**
Ingingo ya 82: Kwakira ubuhamya bw'abandi bantu batari ushinjwa	**Article 82: Receiving testimony from people other than the suspect**	**Article 82: Recevoir les témoignages des personnes autres que le prévenu**
Ingingo ya 83: Kuvuguruzanya kw'imyanzuro y'impuguke nyinshi	**Article 83: Contradictory opinions of several experts**	**Article 83: Contradiction entre les avis de plusieurs experts**
Ingingo ya 84: Ihinyuza ry'ibimenyetso byatanzwe n'impuguke	**Article 84: Seeking a second opinion from another expert**	**Article 84 : Contre-expertise de l'opinion d'un expert**
Icyiciro cya 2: Itangwa ry'ibimenyetso	**Section 2: Production of evidence**	**Section 2: Administration de la preuve**
Ingingo ya 85: Ibimenyetso byemeza icyaha	**Article 85: Burden of proof**	**Article 85: Charge de la preuve**
Ingingo ya 86: Ibishingirwaho mu gutanga ibimenyetso	**Article 86: Basis for the production of evidence**	**Article 86: Etablissement de la preuve**
Ingingo ya 87: Gushaka ibimenyetso	**Article 87: Collection of evidence**	**Article 87: Recherche des preuves**
Ingingo ya 88: Kwakira no gusuzuma ibimenyetso byatanzwe n'ababuranyi	**Article 88: Receiving and examining evidence produced by the parties**	**Article 88: Recevoir et examiner les preuves fournies par les parties**
UMUTWE WA III: GUTEGEKA UMUNTU IBY AGOMBA KUBAHIRIZA N'IFUNGWA RY'AGATEGANYO	**CHAPTER III: JUDICIAL SUPERVISION AND PROVISIONAL DETENTION**	**CHAPITRE III: CONTROLE JUDICIAIRE ET DETENTION PROVISOIRE**
Icyiciro cya mbere: Ingingo rusange	**Section One: General provisions**	**Section première: Dispositions générales**
Ingingo ya 89: Kudafunga ukurikiranyweho icyaha	**Article 89: Freedom of a suspect who is being investigated**	**Article 89: Liberté du prévenu lors de l'instruction**

Ingingo ya 90: Ifungwa rinyuranyije n'amategeko	**Article 90: Unlawful detention**	**Article 90: Détention illégale**
Ingingo ya 91: Gutegeka uwafunze umuntu mu buryo bunyuranije n'amategeko kwitaba Urukiko	**Article 91: Habeas corpus procedure**	**Article 91: Procédure d'habeas corpus**
Ingingo ya 92: Uburyo bwo gutanga ikirego ku ifungwa rinyuranyije n'amategeko	**Article 92: Procedure for instituting an action against unlawful detention**	**Article 92: Procédure d'intenter une action en justice contre une détention illégale**
Icyiciro cya 2: Gutegeka umuntu ibyo agomba kubahiriza	**Section 2: Judicial supervision**	**Section 2: Contrôle judiciaire**
Ingingo ya 93: Gutegeka ukurikiranyweho icyaha ibyo agomba kubahiriza	**Article 93: Judicial supervision of the accused**	**Article 93: Contrôle judiciaire d'un prévenu**
Ingingo ya 94: Ukurikiranyweho icyaha wategetswe ibyo yubahiriza	**Article 94: A suspect subject to judicial supervision**	**Article 94: Le prévenu placé sous contrôle judiciaire**
Ingingo ya 95: Kutubahiriza ibigomba gukurikizwa	**Article 95: Failure to comply with imposed obligations**	**Article 95: Violation du contrôle judicaire**
Icyiciro cya 3: Gufungwa by'agateganyo	**Section 3: Provisional detention**	**Section 3: Détention provisoire**
Akiciro ka mbere: Impamvu z'ifungwa ry'agateganyo	**Sub-section One: Grounds for provisional detention**	**Sous-section première: Conditions de détention provisoire**
Ingingo ya 96: Impamvu zikomeye zituma umuntu akekwaho icyaha	**Article 96: Serious grounds for suspecting a person of an offence**	**Article 96: Indices sérieux faisant croire que la personne a commis l'infraction**
Ingingo ya 97: Igisobanuro cy'impamvu zikomeye zituma umuntu akekwaho icyaha	**Article 97: Definition of serious grounds for suspecting a person of an offence**	**Article 97: Définition d'indices sérieux faisant croire que la personne a commis l'infraction**
Ingingo ya 98: Izindi mpamvu zituma haba ifungwa ry'agateganyo	**Article 98: Other grounds for provisional detention**	**Article 98: Autres motifs qui justifient la détention provisoire**

Ingingo ya 99: Ifungwa ry'agateganyo rikorwa n'umushinjacyaha

Article 99: Provisional detention by a Prosecutor

Article 99: Détention provisoire par un Officier de Poursuite Judiciaire

Akiciro ka 2: Iburanisha ku bijyanye n'ifungwa ry'agateganyo

Sub-section 2: Provisional detention hearing

Sous-section 2: Audience sur la détention provisoire

Ingingo ya 100: Inshingano z'umucamanza mu isuzuma ry'ifungwa ry'agateganyo

Article 100: Duties of the judge during provisional detention hearing

Article 100: Mission du juge lors de l'audience sur la détention provisoire

Ingingo ya 101*:* Icyemezo ku byerekeranye n'ifungwa ry'agateganyo

Article 101: Decision on provisional detention

Article 101: Jugement sur la détention provisoire

Ingingo ya 102: Imiterere y'icyemezo cy'ifungwa ry'agateganyo

Article 102: Nature of provisional detention order

Article 102: Forme de l'ordonnance de mise en détention provisoire

Ingingo ya 103: Gusobanura icyemezo cyo gufungwa by'agateganyo

Article 103: Justification for a provisional detention order

Article 103: Motivation de l'ordonnance de détention provisoire

Ingingo ya 104: Igihe icyemezo cyo gufungwa by'agateganyo kimara

Article 104: Period of validity of a provisional detention order

Article 104: Délai de validité de l'ordonnance de détention provisoire

UMUTWE WA IV: IFUNGURWA RY'AGATEGANYO N'INGWATE

CHAPTER IV: PROVISIONAL RELEASE AND BAIL

CHAPITRE IV: LIBERTE PROVISOIRE ET CAUTION

Ingingo ya 105: Gusaba kurekurwa by'agateganyo

Article 105: Applying for provisional release

Article 105: Demande de mise en liberté provisoire

Ingingo ya 106: Impamvu zituma ukurikiranyweho icyaha afungwa cyangwa arekurwa by'agateganyo

Article 106: Grounds for provisional detention or provisional release of the suspect

Article 106: Motifs de détention ou de mise en liberté provisoire

Ingingo ya 107: Gutegekwa ibigomba kubahirizwa

Article 107: Being subject to judicial supervision

Article 107: Mise sous contrôle judiciaire

Ingingo ya 108: Ingwate

Ingingo ya 109: Ubwoko bw'ingwate

Ingingo ya 110: Kugena ingwate

Ingingo ya 111: Gusubiza ingwate

UMUTWE WA V : UBUJURIRE KU RWEGO RWISUMBUYE BWEREKEYE IFUNGWA N'IFUNGURWA BY'AGATEGANYO

Ingingo ya 112: Kujuririra icyemezo cyo gufunga cyangwa gufungura by'agateganyo

Ingingo ya 113: Icyemezo kijuririrwa

Ingingo ya 114: Igihe cyo kujurira

Ingingo ya 115: Ubujurire

Ingingo ya 116: Igumaho ry'icyemezo cy'urukiko cyafatiwe ukurikiranyweho icyaha

Ingingo ya 117: Igihe cyo gusuzuma ubujurire

Ingingo 118: Icyemezo gifunga cyangwa cyongera igihe cy'igifungo cy'agateganyo ku rwego rw'ubujurire

Ingingo ya 119: Kutongera gufunga uwari wafunguwe by'agateganyo

Article 108: Bail

Article 109: Types of bail

Article 110: Determination of bail

Article 111: Bail refund

CHAPTER V: APPEAL AT THE HIGHER LEVEL IN CASE OF PROVISIONAL DETENTION AND PROVISIONAL RELEASE

Article 112: Appealing against a court order of provisional detention or provisional release

Article 113: Appealable court order

Article 114: Time limits for appeal

Article 115: Filing an appeal

Article 116: Upholding the status quo of the suspect

Article 117: Time limits to examine an appeal

Article 118: Order of provisional detention or that of extension of provisional detention in the appellate instance

Article 119: Prohibition of re-detention of person who has been provisionally released

Article 108: Caution

Article 109: Nature de la caution

Article 110: Détermination de la caution

Article 111: Restitution de la caution

CHAPITRE V: APPEL AU DEGRE SUPERIEUR EN MATIÈRE DE DÉTENTION PROVISOIRE ET DE MISE EN LIBERTÉ PROVISOIRE

Article 112: Appel contre l'ordonnance de détention provisoire ou de mise en liberté provisoire

Article 113: Ordonnance susceptible d'appel

Article 114: Délai d'appel

Article 115: Interjeter appel

Article 116: Maintien du prévenu en état où l'ordonnance l'a placé

Article 117: Délai d'examen de l'appel

Article 118: Décision sur la mise en détention provisoire ou sur sa prolongation par la juridiction d'appel

Article 119: Interdiction de remise en détention provisoire de la personne remise en liberté provisoire

UMUTWE WA VI: INGINGO ZIHARIYE KU IFUNGA N'IFUNGURA RY'AGATEGANYO	**CHAPTER VI: SPECIAL PROVISIONS ON PROVISIONAL DETENTION AND PROVISIONAL RELEASE**	**CHAPITRE VI: DISPOSITIONS PARTICULIÈRES EN MATIERE DE DETENTION PROVISOIRE ET DE MISE LIBERTE PROVISOIRE**
Ingingo ya 120: Gusaba gufungurwa	**Article 120: Application for release**	**Article 120: Demande de mainlevée de la détention provisoire**
Ingingo ya 121: Uko ukurikiranyweho icyaha afatwa mu gihe urukiko rushyikirijwe ikirego cyo kuburanisha urubanza mu mizi	**Article 121: Status of the suspect when the court is seized to hear the case on its merits**	**Article 121: Situation du prévenu lorsque la juridiction est saisie pour connaître du fond de l'affaire**
Ingingo ya 122: Ubujurire butanzwe ku cyemezo gifunga cyangwa gifungura by'agateganyo	**Article 122: Appeal against a court order of provisional detention or provisional release**	**Article 122: Appel contre la décision de mise en détention provisoire ou de mise en liberté provisoire**
Ingingo ya 123: Kongera gufunga ukurikiranyweho icyaha	**Article 123: Re-detention of a suspect**	**Article 123: Nouvelle détention du prévenu**
INTERURO YA III: IKURIKIRANWA RY'USHINJWA MU NKIKO	**TITLE III: PROSECUTION OF THE ACCUSED BEFORE THE COURTS**	**TITRE III: POURSUITE DU PREVENU DEVANT LES JURIDICTIONS**
UMUTWE WA MBERE: KUREGERA URUKIKO	**CHAPTER ONE: FILING A CASE BEFORE THE COURT**	**CHAPITRE PREMIER: SAISINE DE LA JURIDICTION**
Ingingo ya 124: Igihe urukiko rufatwa nk'aho rwaregewe	**Article 124: Presumption of having seized a court**	**Article 124: Moment où la juridiction est réputée saisie**
Ingingo ya 125: Kuregera urukiko bidakozwe n'umuburanyi	**Article 125: Court's initiative to take up a case**	**Article 125: Saisine d'office de la juridiction**
Ingingo ya 126: Gukurikirana abafatanyije icyaha cyangwa ibyitso	**Article 126: Prosecution of co-offenders or accomplices**	**Article 126: Poursuite des coauteurs ou Complices**

UMUTWE WA II: ITUMIRWA RY'ABABURANYI	**CHAPTER II: SUMMONING OF PARTIES**	**CHAPITRE II: CITATION DES PARTIES**
Ingingo ya 127: Ihamagara mu rukiko	**Article 127: Summons to appear before court**	**Article 127: Citation à comparaître devant la juridiction**
Ingingo ya 128: Ihamagara rishyirwa aho uhamagarwa abarizwa	**Article 128: Summons served at the place of residence of the summoned person**	**Article 128: Citation signifiée à résidence**
Ingingo ya 129 : Abahabwa ihamagara iyo uhamagarwa abuze	**Article 129: Persons on whom the summons is served in the absence of the summoned person**	**Article 129: Personne à qui est signifiée la citation à défaut de la personne citée**
Ingingo ya 130: Ubundi buryo bw'ihamagara	**Article 130: Other means of serving a summons**	**Article 130: Autres modes de signification de la citation**
Ingingo ya 131: Ihamagara rikoresheje ikoranabuhanga mu itumanaho	**Article 131: Summons through electronic channels**	**Article 131: Citation par voie électronique**
Ingingo ya 132: Uburyo bwo gukora imenyesharuhame	**Article 132: Summons by public notice**	**Article 132: Citation par avis public**
Ingingo ya 133: Ikimenyetso cy'imenyesharuhame	**Article 133: Proof of summons by public notice**	**Article 133: Preuve d'une citation par avis public**
Ingingo 134: Ihamagara ry'imiryango ifite ubuzima gatozi	**Article 134: Summons addressed to legal entities**	**Article 134: Citation aux personnes morales**
Ingingo ya 135 : Guhamagara ufite aho acumbitse hazwi mu mahanga	**Article 135: Summoning a person with known residence abroad**	**Article 135: Citation d'une personne avec résidence connue à l'étranger**
Ingingo ya 136: Igihe cyo kwitaba k'ushinjwa cyangwa uriha indishyi	**Article 136: Time limits for the appearance of the accused or the person liable for damages**	**Article 136: Délai de comparution de l'accusé ou de la personne civilement responsable**
Ingingo ya 137: Kugabanya igihe cyo kwitaba	**Article 137: Shortening the time limits for appearance**	**Article 137: Abréviation des délais de comparution**

Ingingo ya 138: Igihe cyo kwitaba ku ihamagara ryanyujijwe mu iposita, ryahawe intumwa cyangwa ryamanitswe ahabigenewe	**Article 138: Time limits for appearance in case of a summons by mail, by a messenger or by posting in an appropriate place**	**Article 138: Délai de comparution si la citation est faite par poste, par un messager ou par voie d'affichage**
UMUTWE WA III: IKIREGO CY'INDISHYI ZIKOMOKA KU CYAHA	**CHAPTER III: CIVIL ACTION ARISING FROM AN OFFENCE**	**CHAPITRE III: ACTION CIVILE NEE D'UNE INFRACTION**
Ingingo ya 139: Kuregera indishyi	**Article 139: Filing a civil action**	**Article 139: Action en réclamation des dommages- intérêts**
Icyiciro cya mbere: Ikirego cy'indishyi gitanzwe mu rukiko rw'inshinjabyaha	**Section One: A civil action filed in a criminal court**	**Section première: Action civile portée devant une juridiction pénale**
Akiciro ka mbere: Kuregera indishyi mu rubanze rubanza rw'inshinjbyaha	**Sub-section One: Civil action within criminal proceedings**	**Section première: Constitution de partie civile**
Ingingo ya 140: Igihe cyo kuregera indishyi	**Article 140: Period for filing a civil action within criminal proceedings**	**Article 140: Délai de se constituer partie civile**
Ingingo ya 141: Kureka urubanza rw'indishyi rwisunze Ubushinjacyaha	**Article 141: Withdrawal of a civil action within criminal proceedings**	**Article 141: Désistement de l'action civile en cas de constitution de partie civile**
Akiciro ka 2: Kuregera indishyi mu rubanza nshinjabyaha utisunze Ubushinjacyaha	**Sub-section 2: Filing a civil action by way of private prosecution**	**Sous-section 2: Citation directe**
Ingingo ya 142: Igisobanuro cyo kuregera indishyi utisunze Ubushinjacyaha	**Article 142: Definition of a civil action by way of private prosecution**	**Article 142: Définition de la citation directe**
Ingingo ya 143: Kugaragaza ibikorwa ushinjwa akurikiranyweho	**Article 143: Clarifying allegations against the accused**	**Article 143: Indication des faits pour lesquels le prévenu est poursuivi**
Ingingo ya 144: Igihe umuntu aregera indishyi atisunze Ubushinjacyaha	**Article 144: Circumstances in which a person files a civil action by way of private prosecution**	**Article 144: Circonstances occasionnant la citation directe**

Ingingo ya 145: Kureka ikirego cy'indishyi cyatanzwe hatisunzwe Ubushinjacyaha	**Article 145: Withdrawal of a civil action filed by way of private prosecution**	**Article 145: Désistement de l'action civile en cas de citation directe**
Icyiciro cya 2: Ikirego cy'indishyi gitanzwe mu rukiko ruburanisha imanza z'imbonezamubano	**Section 2: A civil action filed before a civil court**	**Section 2: Action civile portée devant une juridiction civile**
Ingingo ya 146: Ikirego cy'indishyi zikomoka ku cyaha	**Article 146: A civil action arising from an offence**	**Article 146: Action civile découlant d'une infraction**
UMUTWE WA IV: KWITABA URUKIKO KW'ABABURANYI	**CHAPTER IV: APPEARANCE OF PARTIES IN COURT**	**CHAPITRE IV: COMPARUTION DES PARTIES**
Ingingo ya 147: Ushinjwa witabye ntawe umuhagarariye	**Article 147: Personal appearance of the accused**	**Article 147: Comparution en personne de l'accusé**
Ingingo ya 148: Kwitaba urukiko k'uregwa indishyi n'uziregera	**Article 148: Appearance of a person liable for damages and claimant for damages**	**Article 148: Comparution de la partie civilement responsable et de la partie civile**
UMUTWE WA V: IBIKORWA NTEGURARUBANZA	**CHAPTER V: PRE-TRIAL PROCEDURE**	**CHAPITRE V: PROCEDURE PREALABLE AU JUGEMENT**
Ingingo ya 149: Gukora ibikorwa ntegura rubanza	**Article 149: Arrangement for pre-trial procedure**	**Article 149: Procédure préalable au procès**
UMUTWE WA VI : IBURANISHA	**CHAPTER VI: CONDUCT OF THE HEARING**	**CHAPITRE VI: DEROULEMENT DE L'AUDIENCE**
Ingingo ya 150: Amahame y'ingenzi agenga imanza z'inshinjabyaha	**Article 150: Substantial principles of criminal cases**	**Article 150: Principes directeurs du procès pénal**
Ingingo ya 151: Gutumirwa kuburana	**Article 151: Summons to appear for the hearing**	**Article 151: Citation à comparaître à l'audience**
Ingingo ya 152: Kumenyesha umunsi w'iburana	**Article 152: Notification of the date of hearing**	**Article 152: Signification de la date de l'audience**

Ingingo ya 153: Uburyo urubanza ruburanishwa	**Article 153: Modalities for conducting the hearing**	**Article 153: Modalités du déroulement de l'audience**
Ingingo ya 154: Uburyo n'igihe iburanishwa rikorwa	**Article 154: Modalities and time for the conduct of hearing**	**Article 154: Modalités et date de l'audience**
Ingingo ya 155: Icyemezo cy'urukiko cyo kuburanisha mu muhezo	**Article 155: Court order to conduct hearings in camera**	**Article 155: Décision de la juridiction ordonnant le huis clos**
Ingingo ya 156: Ibyo umwanditsi w'urukiko yandika	**Article 156: Records by the court registrar**	**Article 156 : Notes du greffier**
Ingingo ya 157: Imyifatire y'ufite ijambo mu gihe cy'iburanisha	**Article 157: Conduct required of a person speaking at the hearing**	**Article 157: Comportement exigé de celui qui prend la parole pendant l'audience**
Ingingo ya 158: Kutambara ingofero mu rukiko	**Article 158: Prohibition of wearing a hat during the hearing**	**Article 158: Interdiction de porter un chapeau au cours de l'audience**
Ingingo ya 159: Umutekano mu gihe cy'iburanisha	**Article 159: Maintaining order during the hearing**	**Article 159: Police d'audience**
Ingingo ya 160: Kuburanisha ibyaha bikozwe mu iburanisha	**Article 160: Trying offences of contempt of court**	**Article 160: Jugement des délits d'audience**
UMUTWE WA VII: ISOMWA RY'URUBANZA	**CHAPTER VII: PRONOUNCEMENT OF THE JUDGEMENT**	**CHAPITRE VII: PRONONCE DU JUGEMENT**
Ingingo ya 161: Igihe cyo gusoma urubanza	**Article 161: Time limits for the pronouncement of the judgment**	**Article 161: Délai du prononcé du jugement**
Ingingo ya 162: Ibigomba kugaragara mu rubanza	**Article 162: Contents of the judgment**	**Article 162: Contenu du jugement**
Ingingo ya 163: Amagarama y'urubanza	**Article 163: Court fees**	**Article 163: Frais de justice**

Ingingo ya 164: Iherezo ry'ingwate mu gihe ushinjwa agizwe umwere cyangwa ahamwe n'icyaha

Ingingo ya 165: Ishidikanya rirengera ushinjwa

Ingingo ya 166: Inshingano yo kugaragaza urukiko rufite ububasha bwo kuburanisha umuntu

INTERURO YA IV: INZIRA ZO KUJURIRA

UMUTWE WA MBERE: KUTITABA URUKIKO NO GUSUBIRISHAMO URUBANZA RWACIWE UREGWA ADAHARI

Ingingo ya 167: Kuburanisha urubanza Uregwa cyangwa Ubushinjacyaha badahari

Ingingo ya 168: Kumenyesha urubanza rwaciwe uregwa adahari

Ingingo ya 169: Igihe cyo gusubirishamo urubanza

Ingingo ya 170: Gusubirishamo urubanza rwaciwe uregwa adahari

Ingingo ya 171: Kwakira isubirishamo ry'urubanza

Ingingo ya 172: Usubirishamo urubanza ntiyitabe

Article 164: Fate of bail in case of acquittal or conviction of the accused

Article 165: Benefit of doubt to the accused

Article 166: Obligation of indicating the competent court

TITLE IV: APPEAL PROCEDURE

CHAPTER ONE: FAILURE TO APPEAR AND OPPOSITION

Article 167: Trial in absentia or in the absence of the Public Prosecution

Article 168: Notification of a judgement pronounced in absentia

Article 169: Time limits for filing an opposition

Article 170: Opposition to a judgment pronounced in absentia

Article 171: Admissibility of an opposition

Article 172: Non- appearance of a person who files an opposition

Article 164: Sort de la caution en cas d'acquittement ou de condamnation de l'accusé

Article 165: Bénéfice du doute pour l'accusé

Article 166: Obligation d'indiquer la juridiction compétente

TITRE IV: VOIES DE RECOURS

CHAPITRE PREMIER: DEFAUT ET OPPOSITION

Article 167: Jugement par défaut ou en l'absence de l'Organe National de Poursuite

Article 168: Signification d'un jugement rendu par défaut

Article 169: Délai d'opposition

Article 170: Opposition à un jugement rendu par défaut

Article 171: Recevabilité de l'opposition

Article 172: Défaut de l'opposant

Ingingo ya 173: Kurangiza urubanza rwaciwe uregwa adahari	**Article 173: Execution of a judgement pronounced in absentia**	**Article 173: Exécution du jugement rendu par défaut**
Ingingo ya 174: Inkurikizi zo kwemera gusubirishamo urubanza rwaciwe ushinjwa adahari	**Article 174: Effects of the admissibility of opposition filed by an accused tried in absentia**	**Article 174: Effets de la recevabilité de l'opposition formée par un accusé jugé par défaut**
UMUTWE WA II : UBUJURIRE	**CHAPTER II: APPEAL**	**CHAPITRE II: APPEL**
Ingingo ya 175: Uburenganzira bwo kujurira	**Article 175: Right to appeal**	**Article 175: Droit d'interjeter appel**
Ingingo ya 176: Igihe cyo kujurira	**Article 176: Time limits for filing an appeal**	**Article 176: Délai d'appel**
Ingingo ya 177: Uburyo bwo kujurira	**Article 177: Forms of appeal**	**Article 177: Forme d'interjeter l'appel**
Ingingo ya 178: Ibigize inyandiko ijurira	**Article 178: Content of the statement of appeal**	**Article 178 : Contenu de la déclaration d'appel**
Ingingo ya 179: Uburyo bwo guhererekanya inyandiko z'iburanisha	**Article 179: Submission of the records of hearing**	**Article 179: Transmission des dossiers d'audience**
Ingingo ya 180: Guhagarika irangizarubanza bitewe n'ubujurire	**Article 180: Suspension of the execution of judgement in the appeal time limit**	**Article 180: Effet suspensif d'appel**
Ingingo ya 181: Urubanza rwemeza ko nta kigomba kuburanishwa	**Article 181: Decision on inadmissibility of the case**	**Article 181: Décision de non-lieu sur l'irrecevabilité de l'affaire**
Ingingo ya 182 : Gufungurwa ako kanya kabone n'iyo haba habayeho ubujurire	**Article 182: Immediate release notwithstanding appeal**	**Article 182: Libération immédiate nonobstant appel**
Ingingo ya 183: Ushinjwa uburana adafunze	**Article 183: An accused tried while free**	**Article 183: L'accusé jugé étant en liberté au moment du jugement**
Ingingo ya 184: Ushinjwa ukomeza gufungwa nubwo yaba yajuriye	**Article 184: Accused in detention notwithstanding his/her appeal**	**Article 184: Accusé demeure en détention nonobstant appel**

Ingingo ya 185: Kujyana uwaciriwe urubanza aho urukiko rugomba kuburanisha ubujurire rukorera	**Article 185:Transferring the convict to the seat of the court seized of the appeal**	**Article 185: Transfert du condamné au siège de la juridiction d'appel**
Ingingo ya 186: Ubujurire bw'urubanza rufunga cyangwa rutegeka indishyi	**Article 186: Appeal against a criminal or a civil conviction**	**Article 186: Appel contre un jugement prononçant une condamnation pénale ou civile**
Ingingo ya 187: Ubujurire bw'indishyi mu gihe ushinjwa yagizwe umwere	**Article 187: Appeal against the civil conviction in case of acquittal of the accused**	**Article 187: Appel pour intérêts civils en cas d'acquittement du prévenu**
Ingingo ya 188: Ubujurire bw'uregwa indishyi	**Article 188: Appeal by the person liable for damages**	**Article 188: Appel de la partie civilement responsable**
Ingingo ya 189: Imbibi z'icyajuririwe	**Article 189: Devolutive effect of the appeal**	**Article 189: Effet dévolutif d'appel**
Ingingo ya 190: Guhindura no gutesha agaciro icyemezo cyajuririwe	**Article 190: Altering and annulment of a decision subjected to appeal**	**Article 190: Réformation et annulation de la décision appelée**
Ingingo ya 191: Amagarama mu bujurire	**Article 191: Court fees in case of appeal**	**Article 191: Frais d'appel**
UMUTWE WA III: GUSUBIRISHAMO URUBANZA INGINGO NSHYA	**CHAPTER III: APPLICATON FOR REVIEW**	**CHAPITRE III: RECOURS EN RÉVISION**
Ingingo ya 192: Igisobanuro cyo gusubirishamo urubanza ingingo nshya	**Article 192: Definition of review**	**Article 192: Définition du recours en révision**
Ingingo ya 193: Abashobora gusubirishamo urubanza ingingo nshya	**Article 193: Persons who may apply for review**	**Article 193: Personnes qui peuvent exercer le recours en révision**
Ingingo ya 194: Impamvu zituma urubanza rusubirishwamo ingingo nshya	**Article 194: Grounds for application for review**	**Article 194: Causes d'ouverture du recours en révision**
Ingingo ya 195: Urukiko rufite ububasha bwo gusubirishamo urubanza ingingo nshya	**Article 195: Competent court for review**	**Article 195: Juridiction compétente pour connaître du recours en révision**

Ingingo ya 196: Igihe cyo gusubirishamo urubanza ingingo nshya

Ingingo ya 197: Indishyi y'akababaro ishingiye ku mubabaro watewe n'igihano

INTERURO YA V: IMIBURANISHIRIZE YIHARIYE

UMUTWE WA MBERE: IKURIKIRANA RY'UMWANA USHINJWA ICYAHA

Ingingo ya 198: Ifungwa ry'umwana ukurikiranyweho icyaha

Ingingo ya 199: Kugarura umwana ukurikiranywe mu nzira nziza

Ingingo ya 200: Icyemezo gishobora gufatirwa umwana ukurikiranywe

Ingingo ya 201 : Urugereko rufite ububasha bwo kuburanisha umwana

Ingingo ya 202: Kuburanisha umwana n'uwo bakurikiranywe hamwe

Ingingo ya 203: Uburenganzira bwo kunganirwa

Ingingo ya 204: Icyemezo gifashwe n'urugereko ruburanisha abana

Ingingo ya 205: Ikirego gisaba indishyi umwana

Article 196: Time limit for application for review

Article 197: Damages for moral prejudice caused by the penalty

TITLE V: SPECIAL PROCEEDINGS

CHAPTER ONE: PROSECUTION OF A JUVENILE OFFENDER

Article 198: Detention of a juvenile offender

Article 199: Rehabilitation of a juvenile offender

Article 200: Decision that may be taken against a juvenile offender

Article 201: A specialised chamber competent to try a minor

Article 202: Trying a minor and his/her co-accused

Article 203: Right to legal counsel

Article 204: Measure taken by the specialised chamber for minors

Article 205: A civil action against a minor

Article 196 : Délai d'exercer le recours en révision

Article 197: Dommages en raison du préjudice moral causé par la condamnation

TITRE V: PROCEDURES PARTICULIERES

CHAPITRE PREMIER: POURSUITE D'UN MINEUR DELINQUANT

Article 198: Détention d'un mineur poursuivi pour infraction

Article 199: Rééducation d'un mineur délinquant

Article 200: Décision susceptible d'être prise à l'encontre d'un mineur délinquant

Article 201: Chambre spécialisée compétente pour juger un mineur

Article 202: Jugement d'un mineur et son co-accusé

Article 203: Droit à l'assistance judiciaire

Article 204: Mesure prise par la chambre spécialisée pour mineurs

Article 205: Action civile intentée contre un mineur

Ingingo ya 206: Kwemeza ko ukurikiranywe akiri umwana

UMUTWE WA II: IKURIKIRANWA RY'IBYAHA BYAKOREWE AHATARI MU IFASI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

Ingingo ya 207: Ikurikiranwa ry'umunyarwanda wakoreye icyaha hanze y'ifasi y'u Rwanda

Ingingo ya 208: Ikurikiranwa ry'icyaha cyakorewe ahantu hatagira igihugu kihategeka

Ingingo ya 209: Ibyaha mpuzamahanga cyangwa birenga imipaka

Ingingo ya 210: Iburanisha ry'ibyaha mpuzamahanga cyangwa birenga imipaka

Ingingo ya 211: Ikurikiranwa ry'icyaha cyakorewe u Rwanda cyangwa umunyarwanda hanze y'ifasi y'u Rwanda

UMUTWE WA III: IKURIKIRANA N'IBURANISHA ADAHARI RY'UWIHISHE CYANGWA UWATOROTSE UBUTABERA

Ingingo ya 212: Ukurikiranywe wihishe cyangwa watorotse ubutabera

Article 206: Determination of minority of a juvenile offender

CHAPTER II: PROSECUTION OF OFFENCES COMMITTED OUTSIDE THE RWANDAN TERRITORY

Article 207: Prosecution of a Rwandan having committed an offense outside the Rwandan territory

Article 208: Prosecuting an offence committed in no man's land

Article 209: International or cross-border crimes

Article 210: Trying international or cross-border crimes

Article 211: Prosecution of an offence committed against Rwanda or against a Rwandan national outside the Rwandan territory

CHAPTER III: PROSECUTION AND TRIAL IN ABTENTIA OF A FUGITIVE SUSPECT

Article 212: A fugitive suspect

Article 206: Considération de la minorité du mineur délinquant

CHAPITRE II: POURSUITE DES INFRACTIONS COMMISES HORS DU TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA

Article 207: Poursuite d'un Rwandais qui a commis l'infraction en dehors du territoire Rwandais

Article 208: Poursuite d'une infraction commise dans un lieu non soumis à la souveraineté d'un Etat

Article 209: Infractions à caractère international ou transfrontalier

Article 210: Audience des infractions à caractère international ou transfrontalier

Article 211: Poursuite d'une infraction commise contre le Rwanda ou contre un citoyen rwandais hors du territoire de la République du Rwanda

CHAPITRE III: POURSUITE ET JUGEMENT PAR CONTUMACE D'UN PREVENU FUGITIF

Article 212: Prévenu fugitif

Ingingo ya 213: Itangazwa ry'icyemezo

Ingingo ya 214: Gucira urubanza uwihishe cyangwa uwatorotse ubutabera

Ingingo ya 215: Ukudahagararirwa mu rukiko k'uwatorotse cyangwa uwihishe ubutabera

Ingingo ya 216: Gufatira umutungo w'uwatorotse cyangwa uwihishe ubutabera wahamwe n'icyaha

Ingingo ya 217: Gutangaza ingingo z'ingenzi z'urubanza

Ingingo ya 218: Ukwamburwa uburenganzira umuntu afite mu gihugu

Ingingo ya 219: Ikurikirana ry'abaregwa hamwe n'uwatorotse cyangwa uwihishe ubutabera

Ingingo ya 220: Kongera gukurikirana uwatorotse cyangwa uwihishe ubutabera

Ingingo ya 221: Iburanisha rishya ry'uwari waratorotse cyangwa yarihishe ubutabera

UMUTWE WA IV: IKURIKIRANWA RY'ABANTU BAFITE UMWIHARIKO MU KUBURANISHWA N'IRY'ABAGIZE INTEKO ISHINGA AMATEGEKO

Icyiciro cya mbere: Ikurikiranwa ry'abantu bafite umwihariko mu kuburanishwa

Article 213: Publication of the order

Article 214: Trying a fugitive offender

Article 215: Non representation of a fugitive suspect

Article 216: Confiscation of the property of a convicted fugitive

Article 217: Publication of the extract of the judgement

Article 218: Loss of civil rights

Article 219: Prosecution of the co-accused of a fugitive accused

Article 220: Resumption of prosecution of a fugitive accused

Article 221: Retrial of a fugitive offender

CHAPTER IV: PROSECUTION OF PERSONS WITH PRIVELEGE OF JURISDICTION AND THAT OF MEMBERS OF PARLIAMENT

Section One: Prosecution of persons with privilege of jurisdiction

Article 213: Publication de l'ordonnance

Article 214: Jugement du prévenu fugitif

Article 215: Non représentation du prévenu fugitif

Article 216: Confiscation des biens du condamné fugitif

Article 217: Publication de l'extrait de la décision

Article 218: Dégradation civique

Article 219: Poursuite des co-accusés de l'accusé fugitif

Article 220: Renouvellement des poursuites d'un accusé **fugitif**

Article 221: Nouveau jugement de l'accusé fugitif

CHAPITRE IV: POURSUITE DES PERSONNES BÉNÉFICIANT DU PRIVILÈGE DE JURIDICTION ET CELLE DES MEMBRES DU PARLEMENT

Section première: Poursuite des personnes bénéficiant du privilège de juridiction

Ingingo ya 222 : Abagira umwihariko mu kuburanishwa

Ingingo ya 223: Impamvu z'umwihariko mu kuburanishwa n'igihe zitangira kurebwa

Ingingo ya 224: Igihe umwihariko mu kuburanishwa wemezwa

Icyiciro cya 2 : Ikurikiranwa ry'abagize Inteko Ishinga Amategeko

Ingingo ya 225 : Uburyo bwo gukurikirana abagize Inteko Ishinga Amategeko

INTERURO YA VI: IRANGIZWA RY'IMANZA

Ingingo ya 226: Kurangiza imanza

Ingingo ya 227: Abashinzwe gukurikirana irangizwa ry'imanza

Ingingo ya 228: Kurekura ushinjwa uhanaguweho icyaha

UMUTWE WA MBERE: IGIFUNGO

Ingingo ya 229: Irangizwa ry'igihano cy'igifungo

Ingingo ya 230: Ahafungirwa abagore n'abana

Article 222: Persons with privilege of jurisdiction

Article 223: Grounds for the privilege of jurisdiction and time of consideration

Article 224: Procedure for application of the privilege of jurisdiction

Section 2: Prosecution of Members of Parliament

Article 225: Procedure for prosecuting members of Parliament

TITLE VI: EXECUTION OF JUDGMENTS

Article 226: Execution of judgments

Article 227: Persons responsible for monitoring the execution of judgements

Article 228: Release of an accused person who is acquitted

CHAPTER ONE: IMPRISONMENT

Article 229: Serving imprisonment penalty

Article 230: Detention facilities for women and minors

Article 222: Personnes bénéficiant du privilège de juridiction

Article 223: Raison d'être et moment de considération du privilège de juridiction

Article 224: Modalités d'application du privilège de juridiction

Section 2: Poursuite des membres du Parlement

Article 225: Procédure de poursuite des membres du Parlement

TITRE VI: EXECUTION DES JUGEMENTS ET ARRETS

Article 226: Exécution des jugements et arrêts

Article 227: Personnes chargées du suivi de l'exécution des jugements

Article 228: Libération d'un accusé acquitté

CHAPITRE PREMIER: EMPRISONNEMENT

Article 229: Exécution de la peine d'emprisonnement

Article 230: Lieu de détention des femmes et des mineurs

Ingingo ya 231: Uburyo bukurikizwa mu irangiza ry'ibihano by'igifungo

UMUTWE WA II: IHAZABU

Ingingo ya 232: Kwishyura ihazabu n'amagarama y'urukiko

Ingingo ya 233: Gutegeka kwishyura mu gihe cyemejwe

UMUTWE WA III: IGIHANO NSIMBURAGIFUNGO CY'IMIRIMO IFITIYE IGIHUGU AKAMARO

Ingingo ya 234 : Uburyo igihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye Igihugu akamaro kirangizwa

UMUTWE WA IV: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya 235: Irangizwa ry'urubanza ry'agateganyo

INTERURO YA VII: IMPAMVU ZIHAGARIKA IRANGIZA RY'IGIHANO

UMUTWE WA MBERE : IMBABAZI ZITANGWA NA PEREZIDA WA REPUBULIKA

Ingingo ya 236: Imbabazi zihawe benshi hamwe cyangwa umuntu umwe

Article 231: Modalities for serving imprisonment penalties

CHAPTER II: FINE

Article 232: Payment of fine and court fees

Article 233: Injunction to pay within the prescribed time limits

CHAPTER III: COMMUNITY SERVICE AS ALTERNATIVE PENALTY TO IMPRISONMENT

Article 234: Modalities for the execution of community service as alternative penalty to imprisonment

CHAPTER IV: COMMON PROVISION

Article 235: Provisional execution of a judgement

TITLE VII: GROUNDS FOR SUSPENSION OF THE EXECUTION OF A PENALTY

CHAPTER ONE: PRESIDENTIAL PARDON

Article 236: Collective or individual pardon

Article 231: Modalités d'exécution des peines privatives de liberté

CHAPITRE II: AMENDE

Article 232: Paiement d'amende et des frais de justice

Article 233: Sommation de payer dans le délai fixé

CHAPITRE III: PEINE ALTERNATIVE A L'EMPRISONNEMENT DE TRAVAUX D'INTERET GENERAL

Article 234: Modalités d'exécution de la peine alternative à l'emprisonnement de travaux d`intérêt général

CHAPITRE IV: DISPOSITION COMMUNE

Article 235: Exécution provisoire d'un jugement ou d'un arrêt

TITRE VII: CAUSES DE SUSPENSION DE L'EXECUTION DE LA PEINE

CHAPITRE PREMIER: GRACE PRESIDENTIELLE

Article 236: Grâce collective ou individuelle

Ingingo ya 237: Ibihano bishobora gutangirwa imbabazi zitangwa na Perezida wa Repubulika

Ingingo ya 238: Uburyo bwo gusaba imbabazi zitangwa na Perezida wa Repubulika

Ingingo ya 239: Raporo kuri dosiye zisaba imbabazi zitangwa na Perezida wa Repubulika

Ingingo ya 240: Kumenyesha icyemezo cyemera cyangwa gihakana imbabazi zitangwa na Perezida wa Repubulika

Ingingo ya 241: Uburyo imbabazi zatanzwe na Perezida wa Repubulika zubahirizwa

Ingingo ya 242: Kubuza cyangwa gutegeka kuba ahantu

Ingingo ya 243: Inkurikizi z'imbabazi zitangwa na Perezida wa Repubulika

Ingingo ya 244: Guhagarika irangiza ry'ibihano

UMUTWE WA II: IFUNGURWA RY'AGATEGANYO RY'UWAKATIWE

Ingingo ya 245: Impamvu zishobora gutuma ufunzwe yemererwa gufungurwa by'agateganyo

Ingingo ya 246: Igihe cy'igifungo gisabwa usaba gufungurwa by'agateganyo

Article 237: Penalties subject to Presidential pardon

Article 238: Procedure of applying for Presidential pardon

Article 239: Report on the application files for Presidential pardon

Article 240: Communicating a decision granting or denying Presidential pardon

Article 241: Modalities for implementing Presidential pardon

Article 242: Ban on entry into a place or restriction of movements

Article 243: Effects of Presidential pardon

Article 244: Suspension of execution of penalties

CHAPTER II: RELEASE ON PAROLE OF THE CONVICTED PERSON

Article 245: Grounds for release on parole

Article 246: Period of imprisonment to be completed before applying for release on parole

Article 237: Peines pouvant faire l'objet d'une mesure de grâce présidentielle

Article 238: Procédure de recours en grâce présidentielle

Article 239: Rapport sur les dossiers de recours en grâce présidentielle

Article 240: Notification de la décision accordant ou rejetant la grâce présidentielle

Article 241: Modalités d'exécution de la grâce présidentielle

Article 242: Interdiction ou obligation de séjour

Article 243: Effets de la grâce présidentielle

Article 244: Suspension de l'exécution des peines

CHAPITRE II: LIBERATION CONDITIONNELLE DU CONDAMNE

Article 245: Conditions de libération conditionnelle

Article 246: Période d'emprisonnement à accomplir par la personne qui demande la libération conditionnelle

Ingingo ya 247: Uburyo bwo gusaba ifungurwa ry'agateganyo	**Article 247: Application procedure for release on parole**	**Article 247: Mode de demande de libération conditionnelle**
Ingingo ya 248 : Kwambura ifungurwa ry'agateganyo	**Article 248: Revocation of release on parole**	**Article 248: Révocation de la libération conditionnelle**
Ingingo ya 249: Ingaruka zo kwamburwa ifungurwa ry'agateganyo	**Article 249: Effects of revocation of release on parole**	**Article 249: Effets de la révocation de la libération conditionnelle**
Ingingo ya 250: Gukomorerwa burundu ubwigenge	**Article 250: Full enjoyment of freedom**	**Article 250: Acquisition définitive de la liberté**
Ingingo ya 251: Ubusaze bw'ikurikiranabihano	**Article 251: Limitation period for the execution of penalties**	**Article 251: Prescription de l'exécution des peines**
UMUTWE WA III: ISUBIKAGIHANO	**CHAPTER III: SUSPENSION OF A PENALTY**	**CHAPITRE III: SURSIS**
Ingingo ya 252: Gusubika irangizarubanza ku bihano byose cyangwa ibice byabyo	**Article 252: Suspension of enforcement of the whole or part of penalties**	**Article 252: Sursis à l'exécution de tout ou partie des peines**
Ingingo ya 253 : Guta agaciro kw'igihano cyasubitswe	**Article 253: Suspended penalty deemed null and void**	**Article 253: Condamnation avec sursis considérée comme non avenue**
Ingingo ya 254: Ingaruka z'isubikagihano	**Article 254: Effects of suspension of penalty**	**Article 254: Effets du sursis**
INTERURO YA VIII: IMPAMVU ZIKURAHO IGIHANO	**TITLE VIII: GROUNDS FOR REMOVAL OF A PENALTY**	**TITRE VIII: CAUSES DE DISPARITION DE LA CONDAMNATION**
UMUTWE WA MBERE : IMBABAZI ZITANGWA N'ITEGEKO	**CHAPTER ONE : AMNESTY**	**CHAPITRE PREMIER: AMNISTIE**
Ingingo ya 255: Igisobanuro cy'imbabazi zitangwa n'itegeko	**Article 255: Definition of amnesty**	**Article 255 : Définition de l'amnistie**

Ingingo ya 256: Ingaruka z'imbabazi zitangwa n'itegeko

Ingingo ya 257: Kugena ibigomba gukurikizwa mu gihe hatanzwe imbabazi

Ingingo ya 258: Gukurikirana urubanza rw'indishyi mu gihe habayeho imbabazi zitangwa n'itegeko

UMUTWE WA II: IHANAGURABUSEMBWA

Ingingo ya 259: Ushobora guhanagurwaho ubusembwa

Ingingo ya 260: Igihe kigomba gushira kugira ngo hasabwe ihanagurabusembwa

Ingingo ya 261: Ibisabwa kugira ngo uwakatiwe ahabwe ihanagurabusembwa

Ingingo ya 262: Kwemeza umugabane usaba guhanagurwaho ubusembwa agomba kwishyura

Ingingo ya 263: Iherezo ry'amafaranga atarakiriwe n'uwayatsindiye

Ingingo ya 264: Gusaba ihanagurabusembwa

Ingingo ya 265: Kutemera isabwa ry'ihanagurabusembwa

Ingingo ya 266: Gusesa ihanagurabusembwa

Article 256: Effects of amnesty

Article 257: Amnesty subject to conditions

Article 258: Exercise of civil action in case of amnesty

CHAPTER II: REHABILITATION

Article 259: A person who may be rehabilitated

Article 260: Time required before applying for rehabilitation

Article 261: Conditions for rehabilitation

Article 262: Determining the pecuniary amount to be paid by a person applying for rehabilitation

Article 263: Disposal of the pecuniary amount that is not received by a person to whom it is awarded

Article 264: Applying for rehabilitation

Article 265: Rejecting the application for rehabilitation

Article 266: Revocation of rehabilitation

Article 256 : Effets de l'amnistie

Article 257: Subordination de l'amnistie à des conditions

Article 258: Poursuite de l'action civile en cas d'amnistie

CHAPITRE II: REHABILITATION

Article 259 : Personne pouvant être réhabilitée

Article 260: Délai requis pour demander la réhabilitation

Article 261: Conditions de réhabilitation

Article 262: Fixation de la part à payer par la partie qui demande la réhabilitation

Article 263: Affectation de la somme d'argent qui n'est pas reçue par la partie à laquelle elle est accordée

Article 264 : Demande de réhabilitation

Article 265: Rejet de la demande de réhabilitation

Article 266: Révocation de la réhabilitation

Kinyarwanda	English	Français
INTERURO YA IX: AMAGARAMA Y'URUKIKO	**TITLE IX: COURT FEES**	**TITRE IX: FRAIS DE JUSTICE**
UMUTWE WA MBERE: GUTANGA INGWATE Y'AMAGARAMA Y'URUKIKO	**CHAPTER ONE: DEPOSIT OF COURT FEES**	**CHAPITRE PREMIER: CONSIGNATION DES FRAIS DE JUSTICE**
Ingingo ya 267: Kwishyura ingwate y'amagarama y'urukiko	**Article 267: Deposit of court fees**	**Article 267: Consignation des frais de justice**
Ingingo ya 268: Gusonerwa gutanga ingwate y'amagarama igihe barega	**Article 268: Exemption from depositing court fees**	**Article 268: Dispense de la consignation des frais de justice**
Ingingo ya 269: Kubara amagarama y'urukiko	**Article 269: Calculation of court fees**	**Article 269: Calculer des frais de justice**
Ingingo ya 270: Amagarama afatwa	**Article 270: Court fees withheld**	**Article 270: Frais de justice retenus**
UMUTWE WA II: UMUBARE W'AMAGARAMA Y'URUKIKO	**CHAPTER II: RATE OF COURT FEES**	**CHAPITRE II: TARIF DES FRAIS DE JUSTICE**
Ingingo ya 271: Kugena inyandiko zitangwa n'inkiko n'amagarama azitangwaho	**Article 271: Determining documents served by courts and their corresponding court fees**	**Article 271: Détermination des actes de procédure et des frais de justice qui leur sont applicables**
Ingingo ya 272 : Imirongo yandikwa ku rupapuro	**Article 272: Lines on a page of court document**	**Article 272: Lignes sur une page d'un acte de procédure**
Ingingo ya 273 : Gusonerwa kubera ko umuntu atishoboye	**Article 273: Exemption granted to destitute persons**	**Article 273: Exonération pour cause d'indigence**
Ingingo ya 274: Kwemeza ibihembo bihabwa abatangabuhamya, abaganga, abasemuzi n'izindi mpuguke	**Article 274: Approval of allowances to be paid to witnesses, medical doctors, interpreters and other experts**	**Article 274: Détermination des indemnités à allouer aux témoins, médecins, interprètes et autres experts**
INTERURO YA X: INGINGO RUSANGE	**TITLE X: GENERAL PROVISIONS**	**TITRE X : DISPOSITIONS GENERALES**

UMUTWE WA MBERE: INGINGO ZIHARIYE

Ingingo ya 275: Ibihe byashyizweho n'amategeko yerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha

Ingingo ya 276: Ibihe bibarwa mu minsi cyangwa mu masaha

Ingingo ya 277: Ibarwa ry'ibihe byagenwe mu mezi no mu myaka

UMUTWE WA II : INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 278 : Ikurikizwa ry'amategeko y'imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha

Ingingo ya 279 : Ikurikizwa ry'amategeko y'imiburanishirize y'imanza mboneza mubano mu manza nshinjabyaha

Ingingo ya 280: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Ingingo ya 281: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo ya 282: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

CHAPTER ONE: SPECIAL PROVISIONS

Article 275: Time limits provided under laws relating to criminal procedure

Article 276: Time limits counted in days or hours

Article 277: Counting periods fixed in months and years

CHAPTER II: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 278: Application of laws relating to criminal procedure

Article 279: Applying civil procedure in criminal matters

Article 280: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 281: Repealing provision

Article 282: Commencement

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS SPECIALES

Article 275: Délais établis en matière de procédure pénale

Article 276: Délais établis en jour ou en heures

Article 277 : Computation des délais établis en mois et en années

CHAPITRE II: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 278: Application des lois relatives à la procédure pénale

Article 279: Application des règles de procédure civile en matière de procédure pénale

Article 280: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 281: Disposition abrogatoire

Article 282: Entrée en vigueur

ITEGEKO Nº 30/2013 RYO KUWA 24/5/2013 RYEREKEYE IMIBURANISHIRIZE Y'IMANZA Z'INSHINJABYAHA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 28 Ukuboza 2012 ;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 28 Ukuboza 2012;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 10, iya 15, iya 16, iya 17, iya 18, iya 19, iya 20, iya 21, iya 22,iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108 n'iya 201;

Ishingiye ku masezerano mpuzamahanga yerekeye uburenganzira mu by'imbonezamubano na politiki yo kuwa 16 Ukuboza 1966 nk'uko yemejwe

LAW Nº 30/2013 OF 24/5/2013 RELATING TO THE CODE OF CRIMINAL PROCEDURE

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 28 December 2012;

The Senate, in its session of 28 December 2012;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 10, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108 and 201;

Pursuant to the International Covenant on Civil and Political Rights of 16 December 1966 as approved by Decree Law n° 8/75 of 12 February

LOI Nº 30/2013 DU 24/5/2013 PORTANT CODE DE PROCEDURE PENALE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 28 décembre 2012;

Le Sénat, en sa séance du 28 décembre 2012;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 10, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108 et 201;

Vu le Pacte International relatif aux Droits Civils et Politiques du 16 décembre 1966 tel qu'approuvé par le Décret-loi nº 8/75 du 12

n’Itegeko Teka n°8/75 ryo kuwa 12 Gashyantare 1975;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 03/2012/OL ryo kuwa 13/06/2012 rigena imiterere, imikorere n’ububasha by’Urukiko rw’Ikirenga nk’uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 01/2012/OL ryo kuwa 02/05/2012 rishyiraho igitabo cy’amategeko ahana ;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 04/2011/OL ryo kuwa 03/10/2011 rigena imiterere, imikorere n’ububasha by’Ubushinjacyaha Bukuru n’Ubushinjacyaha bwa Gisirikare nk’uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga nº 51/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rigena imiterere n’ububasha by’inkiko nk’uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 72, iya 86, iya 87, iya 88 iya 90, iya 108, iya 145, n’iya 164 ;

Isubiye ku Itegeko nº 13/2004 ryo kuwa 17/05/2004 ryerekeye imiburanishirize y’imanza z’inshinjabyaha nk’uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;

YEMEJE:

1975;

Pursuant to Organic Law n° 03/2012/OL of 13/06/2012 establishing the organisation, functioning and jurisdiction of the Supreme Court as modified and complemented to date;

Pursuant to Organic Law nº 01/2012/OL of 02/05/2012 instituting the Penal Code;

Pursuant to Organic Law n° 04/2011/OL of 03/10/2011 determining the organisation, functioning and competence of the National Public Prosecution Authority and the Military Prosecution Department as modified and complemented to date;

Pursuant to Organic Law n° 51/2008 of 09/09/2008 determining the organization, functioning and jurisdiction of courts as modified and complemented to date, especially in Articles 72, 86, 87, 88, 90, 108, 145 and 164;

Having reviewed Law n° 13/2004 of 17/05/2004 relating to the Code of Criminal Procedure as modified and complemented to date;

ADOPTS:

février 1975 ;

Vu la Loi Organique n° 03/2012/OL du 13/06/2012 portant organisation, fonctionnement et compétence de la Cour Suprême telle que modifiée et complétée à ce jour;

Vu la Loi Organique nº 01/2012/OL du 02/05/2012 portant Code Pénal ;

Vu la Loi Organique n° 04/2011/OL du 03/10/2011 portant organisation, fonctionnement et compétence de l’Organe National de Poursuite Judiciaire et de l’Auditorat Militaire telle que modifiée et complétée à ce jour;

Vu la Loi Organique n° 51/2008 du 09/09/2008 portant code d’organisation, fonctionnement et compétence judiciaires telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en ses articles 72, 86, 87, 88, 90, 108, 145 et 164;

Revu la Loi nº 13/2004 du 17/05/2004 portant Code de Procédure Pénale telle que modifiée et complétée à ce jour ;

ADOPTE :

INTERURO YA MBERE : INGINGO Z'IBANZE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigenga ibikorwa by'iperereza n'iby'ikurikiranabyaha bigamije guhana ibikorwa binyuranyije n'amategeko ahana.

Iri tegeko rikurikizwa imbere y'inkiko z'u Rwanda ziburanisha imanza z'inshinjbyaha.

UMUTWE WA MBERE: IBIREGO BIKOMOKA KU CYAHA

Icyiciro cya mbere: Ikirego cy'ikurikiranacyaha

Ingingo ya 2: Igisobanuro cy'ikurikiranacyaha n'iperereza

Muri iri tegeko amagambo akurikira asobanura:

1° **igikorwa cy'iperereza**: igikorwa cyose kigamije gushakisha ibyaha, gukusanya ibimenyetso byaba ibishinja cyangwa ibishinjura kimwe n'igikorwa kigamije gusuzuma niba ushinjwa agomba gukurikiranwa cyangwa kudakurikiranwa;

2° **igikorwa cy'ikurikiranacyaha:** igikorwa cyose kigamije kuregera urukiko, guhamagaza ababuranyi no kwitaba urukiko, gutegura iburanisha ry'Urubanza, kuburana kimwe no kwiyambaza inzira

TITLE ONE: PRELIMINARY PROVISIONS

Article One: Purpose of this law

This Law governs investigation and prosecution intended to punish acts constituting violation of the penal law.

This Law shall apply before Rwandan courts competent in criminal matters.

CHAPTER ONE: ACTIONS ARISING FROM AN OFFENCE

Section One: Criminal action

Article 2: Definition of prosecution and investigation terms

In this Law, the following terms shall have the meanings set forth below:

1° **investigation**: any act aimed at detecting offences, gathering evidence, whether of an incriminating or exculpatory nature and any act aimed at determining whether or not to prosecute the suspect;

2° **prosecution**: any act aimed at referring a matter to the court, summoning parties, appearing before court, preparing the hearing, litigating and using procedures for appeal;

TITRE PREMIER: DISPOSITIONS PRELIMINAIRES

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi régit les actes d'instruction et de poursuite visant la sanction des faits contrevenant à la loi pénale.

La présente loi s'applique devant les juridictions rwandaises siégeant en matière pénale.

CHAPITRE PREMIER: ACTIONS QUI NAISSENT DE L'INFRACTION

Section première: Action publique

Article 2: Définition des termes poursuite et instruction

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes :

1° **acte d'instruction**: tout acte visant à constater les infractions, rassembler les preuves à charge ou à décharge et tout acte visant à examiner si le suspect doit ou non faire l'objet de poursuite;

2° **acte de poursuite** : tout acte visant à saisir une juridiction, convoquer les parties et comparaître devant une juridiction, préparer l'audience, plaider et exercer les voies de recours ;

z'ubujurire;

3° **ikirego cy'ikurikiranacyaha**: ikirego gitangwa mu izina rya rubanda, imbere y'inkiko ziburanisha imanza z'inshinjabyaha, kigamije guhana umuntu wakoze icyaha.

Ingingo ya 3: Ufite ububasha bwo gukurikirana ikirego cy'ikurikiranacyaha

Ikirego cy'ikurikiranacyaha gikurikiranwa n'Ubushinjacyaha.

Icyakora, icyo kirego gishobora no gukurikiranwa n'uwangirijwe, atanze ikirego imbere y'inkiko ziburanisha imanza z'inshinjabyaha atisunze Ubushinjacyaha.

Ingingo ya 4: Izima ry'ikirego cy'ikurikiranacyaha

Ikirego cy'ikurikiranacyaha kizima kubera impamvu zikurikira :

1° iyo uwakoze icyaha apfuye;

2° mu gihe habaye ubusaze bw'icyaha;

3° iyo hatanzwe imbabazi z'itegeko;

4° iyo itegeko rivuyeho;

5° mu gihe urubanza kuri icyo kirego ruciwe burundu.

3° **criminal action**: action which is exercised on behalf of the public before criminal courts and aimed at punishing the offender.

Article 3: Authority entitled to institute a criminal action

A criminal action shall be instituted by the Public Prosecution.

However, a criminal action may be instituted by the aggrieved person by filing a case in a criminal court by way of private prosecution.

Article 4: Termination of the criminal action

A criminal action shall be terminated :

1° upon death of the offender;

2° if the prescriptive period of the offence expires;

3° if amnesty is granted;

4° if a law is repealed;

5° if a judgment in such action has become final.

3° **action publique**: action exercée au nom de la société devant les juridictions répressives et visant à punir l'auteur de l'infraction.

Article 3: Autorité habilitée à exercer l'action publique

L'action publique est exercée par l'Organe National de Poursuite.

Toutefois, l'action publique peut être exercée par la personne lésée en saisissant une juridiction pénale par voie de citation directe.

Article 4: Extinction de l'action publique

L'action publique s'éteint par :

1° la mort de l'auteur de l'infraction;

2° la prescription de l'infraction;

3° l'amnistie ;

4° l'abrogation de la loi ;

5° le jugement passé en force de chose jugée.

Ikirego cy'ikurikiranacyaha gishobora kandi kuzima kubera impamvu zikurikira :

1° iyo ukurikiranyweho icyaha yemera gutanga ihazabu nta rubanza;

2° mu gihe uwari wareze yemeye kureka ikirego igihe biteganywa n'amategeko.

Ingingo ya 5 : Isaza ry'ikirego cy'ikurikiranacyaha

Uretse icyaha cya jenoside, ibyaha byibasiye inyokomuntu n'ibyaha by'intambara bidasaza, ikirego cy'ikurikiranacyaha ku bindi byaha gisaza:

1° mu gihe cy'imyaka icumi (10) yuzuye ku byaha by'ubugome;

2° mu gihe cy'imyaka itatu (3) yuzuye ku byaha bikomeye;

3° mu gihe cy'umwaka umwe (1) wuzuye ku byaha byoroheje.

Ingingo ya 6: Igihe cyo gutangira kubara ubusaze bw'ikirego cy'ikurikiranacyaha

Ubusaze bw'ikirego cy'ikurikiranacyaha butangira kubarwa guhera ku munsi icyaha cyakoreweho iyo muri icyo gihe nta bikorwa by'iperereza cyangwa iby'ikurikiranacyaha byigeze bikorwa.

The criminal action may also be terminated:

1° if the suspect accepts to pay a fine without trial;

2° in case of withdrawal of a claim if provided for by law.

Article 5: Prescriptive period of a criminal action

Except the crime of genocide, crimes against humanity and war crimes which are not subject to prescription, a criminal action for other offenses shall lapse after:

1° a period of ten (10) years for felonies;

2° a period of three (3) years for misdemeanours;

3° a period of one year for petty offences.

Article 6: Determining the commencement of the prescriptive period of a criminal action

The prescriptive period for a criminal action shall start from the date on which the offence is committed when during that time interval no investigation or prosecution is conducted.

L'action publique peut également être éteinte par :

1° l'acceptation par le prévenu de verser une amende transactionnelle ;

2° le désistement de plainte lorsque la loi le prévoit.

Article 5: Prescription de l'action publique

Sauf pour le crime de génocide, les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre qui sont imprescriptibles, l'action publique pour les autres infractions se prescrit:

1° par dix (10) années révolues pour les crimes;

2° par trois (3) années révolues pour les délits ;

3° par une (1) année révolue pour les contraventions.

Article 6: Détermination du début du délai de prescription d'une action publique

La prescription de l'action publique court à partir du jour où le fait infractionnel a été commis si dans cet intervalle, il n'a été fait aucun acte d'instruction ou de poursuite.

Ku byerekeye ibyaha bikozwe ako kanya kandi bidakomeza, igihe cy'ubusaze bw'ikirego cy'ikurikiranacyaha gitangira kubarwa ku munsi icyaha gikoreweho.

Ku byerekeye ibyaha by'imaragihe, igihe cy'ubusaze bw'ikirego cy'ikurikiranacyaha gitangira kubarwa ku munsi igikorwa cya nyuma kigize icyaha cyarangiriyeho.

Ku byerekeye ibikorwa byinshi bigamije irangiza ry'umugambi wo gukora icyaha, igihe cy'ubusaze bw'ikirego cy'ikurikiranacyaha, gitangira kubarwa ku munsi igikorwa cya nyuma kigize icyaha cyakoreweho.

Ingingo ya 7: Ihagarikwa ry'ubusaze bw'ikirego cy'ikurikiranacyaha

Ubusaze bw'ikirego cy'ikurikiranacyaha buhagarikwa n'ibikorwa by'iperereza cyangwa by'ikurikiranacyaha, iyo bikozwe mu bihe biteganyijwe n'ingingo ya 5 y'iri tegeko.

Niba hagati aho harabaye igikorwa cy'iperereza cyangwa cy'ikurikiranacyaha, ubusaze bw'ikirego cy'ikurikiranacyaha bwongera gutangira kubarwa kuva ku munsi w'igikorwa cya nyuma cy'iperereza cyangwa cy'ikurikiranacyaha kuzageza aho igihe cyabiteganyirijwe kirangiriye.

Ni nako bigenda no ku bantu baba bararezwe basigaye badakorewe iryo perereza cyangwa ubundi bukurikirane bw'urubanza.

As to instantaneous offences, the prescriptive period of a criminal action shall run from date of the commission of the offence.

As to continuous offences, the prescriptive period of a criminal action shall run from the date of the cessation of the last act of the offence.

As to several acts intended to fulfil the same criminal intent, the prescriptive period of a criminal action shall run from the commission of the last act intended to fulfil the intent.

Article 7: Interruption of the prescriptive period of a criminal action

The prescriptive period of a criminal action shall be interrupted by conducting investigation or prosecution within the period provided for under Article 5 of this Law.

If any investigation or prosecution is conducted during that period, the prescriptive period of a criminal action shall start running again from the last investigation or prosecution to the expiry of the prescribed prescriptive period.

The same shall apply to the persons named in the complaint but who have not been subject to investigation or any other form of prosecution.

En matière d'infractions instantanées, la prescription de l'action publique court à partir du jour où l'infraction est commise.

En matière d'infractions continues, la prescription de l'action publique court à partir du jour où l'état délictueux a cessé.

Lorsque plusieurs faits constituent l'exécution d'une même intention délictueuse, la prescription court à partir du jour où le dernier fait a été commis.

Article 7: Interruption de la prescription de l'action publique

La prescription de l'action publique est interrompue par tous les actes d'instruction ou de poursuite menés dans les délais prévus à l'article 5 de la présente loi.

Si un acte d'instruction ou de poursuite a été effectué dans cet intervalle, la prescription de l'action publique recommence à courir à compter du dernier acte d'instruction ou de poursuite jusqu'à la fin des délais de prescription prévus.

Il en est de même à l'égard des personnes citées dans l'acte de plainte qui n'ont pas fait l'objet de cet acte d'instruction ou de poursuite.

<u>Ingingo ya 8</u>: Impamvu zituma habaho isubikwa ry'ubusaze bw'ikirego

Ubusaze bw'ikirego cy'ikurikiranacyaha busubikwa igihe cyose iperereza cyangwa ikurikiranacyaha ribujijwe n'inkomyi ntarengwa, iturutse ku itegeko cyangwa ku nzitizi itagobotorwa.

Iyo inzitizi ivuyeho, ubusaze bwari bwarasubitswe bukomeza kubarwa guhera ku munsi iyo nzitizi yaviriyeho.

<u>Icyiciro cya 2</u>: Ikirego cy'indishyi

<u>Ingingo ya 9</u>: Igisobanuro cy'ikirego cy'indishyi

Ikirego cy'indishyi ni ikirego gitangwa hagamijwe kwishyuza ibyangijwe n'icyaha.

Icyo kirego kiba kigamije gusa gusaba indishyi.

Gitangwa mu buryo buteganyijwe n'iri tegeko.

<u>Ingingo ya 10</u>: Ufite ububasha bwo gutanga ikirego cy'indishyi

Ikirego cy'indishyi gishobora gutangwa n'uwangirijwe n'icyaha wese. Ashobora kuba ari umuntu ku giti cye cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi, cyaba icya Leta cyangwa icy'abikorera

<u>Article 8</u>: Grounds for suspension of the prescriptive period of a criminal action

The prescriptive period of a criminal action shall be suspended whenever investigation or prosecution is precluded by an inevitable obstacle arising from the law or by an event of force majeure.

When such an obstacle is removed, the prescriptive period which was suspended shall continue to run from the removal of the obstacle.

<u>Section 2</u>: Civil action

<u>Article 9</u>: Definition of a civil action

A civil action is an action filed to seek compensation for damages caused by the offence.

Such an action shall be solely aimed at seeking civil damages.

It shall be instituted as provided for under this Law.

<u>Article 10</u>: A person entitled to institute a civil action

Any person aggrieved by an offence can institute a civil action. Such person may be natural or legal person, whether public or private or any other person authorised by law.

<u>Article 8</u>: Motifs de suspension de la prescription de l'action publique

La prescription de l'action publique est suspendue toutes les fois que l'instruction ou la poursuite est empêchée par un obstacle absolu provenant de la loi ou d'un cas de force majeure.

Si cet obstacle est levé, la prescription jusqu'alors suspendue continue à courir à partir de la levée de l'obstacle.

<u>Section 2</u>: Action civile

<u>Article 9</u>: Définition de l'action civile

L'action civile est l'action exercée en vue de la réparation du dommage causé par une infraction.

Elle vise seulement à réclamer les dommages-intérêts.

Elle est exercée dans les conditions déterminées par la présente loi.

<u>Article 10</u>: Personne habilitée à exercer l'action civile

L'action civile appartient à toute personne lésée par une infraction. Cette personne peut être physique ou morale de droit public ou privé ou toute autre personne habilitée par la loi.

cyangwa undi muntu ubyemererwa n'amategeko.

Icyakora, amashyirahamwe aharanira kurengera abakorerwa ibikorwa by'ihohoterwa yashyizweho mu buryo bwemewe n'amategeko, ashobora kurega mu mwanya w'uwahohotewe, igihe atabyishoboreye, amuburanira indishyi kubera ibikorwa yakorewe.

However, legally constituted associations whose mission is to protect victims of violence may act on behalf of the victim to institute a civil action and seek compensation for damages arising from the acts committed if the victim is unable to do so.

Toutefois, les associations légalement constituées ayant pour objet la défense des droits des personnes victimes d'actes de violences peuvent exercer l'action civile au nom de la victime, au cas où celle-ci n'en est pas capable.

<u>Ingingo ya 11</u>: Uregwa indishyi

Indishyi zishobora kuregwa uwakoze icyaha, uwo bafatanyije gukora icyaha, icyitso cye kimwe n'utegetswe kuriha indishyi.

Indishyi zishobora kandi gusabwa abazungura b'uwakoze icyaha.

<u>Article11</u>: A person against whom a civil action is instituted

A civil action may be instituted against the principal offender, his/her co-offender, accomplice and person with civil liability.

A civil action may also be instituted against the offender's heirs.

<u>Article 11</u>: Personne contre laquelle l'action civile est intentée

L'action civile peut être exercée contre l'auteur de l'infraction, son co-auteur, son complice et la personne civilement responsable.

L'action civile peut également être exercée contre les héritiers de l'auteur de l'infraction.

<u>Ingingo ya 12</u>: Kuburanisha ikirego cy'indishyi

Iyo ikirego cy'indishyi cyatanzwe mu rukiko ruburanisha imanza z'inshinjabyaha, ibijyanye n'indishyi rubiburanisha hakurikijwe amategeko agenga imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano.

<u>Article 12</u>: Procedure applicable to a civil action

When a civil action is instituted before a criminal court, the court shall hear such action in accordance with laws governing civil procedure.

<u>Article 12</u>: Procédure applicable à l'action civile

Lorsque l'action civile est intentée devant une juridiction pénale, les mesures d'instruction quant aux intérêts civils obéissent aux règles de la procédure civile.

<u>Ingingo ya 13</u>: Gutandukanya ikirego cy'indishyi n'ikirego cy'ikurikiranacyaha

Iyo ikirego cy'indishyi gitanzwe imbere y'urukiko ruburanisha imanza z'inshinjabyaha, rushobora, rubyibwirije cyangwa se rubisabwe n'umwe mu baburanyi, gutandukanya ikirego cy'indishyi

<u>Article 13</u>: Separating the civil action from the criminal action

If a civil action is instituted before a criminal court, the court may, on its own motion or upon application by either party, separate the civil action from the criminal action when the civil

<u>Article 13</u>: Disjonction de l'action civile et de l'action pénale

Lorsque l'action civile est intentée devant une juridiction pénale, la juridiction peut, soit d'office, soit à la demande de l'une des parties, disjoindre l'action civile de l'action pénale lorsque l'action

n'icy'ikurikiranacyaha mu gihe ikirego cy'indishyi gishobora kubangamira cyangwa gutinza iburanisha ry'ikirego cy'ikurikiranacyaha.

Icyemezo gitandukanya ikirego cy'indishyi n'ikirego cy'ikurikiranacyaha gishobora kujuririrwa.

Icyakora, gutandukanya ikirego cy'indishyi n'ikirego cy'ikurikiranacyaha bwa mbere mu rwego rw'ubujurire ntibyemewe.

Ingingo ya 14: Guhagarika iburanisha ry'ikirego cy'indishyi

Urubanza rw'indishyi ruba ruhagaze kuburanishwa mu gihe cyose urubanza rw'inshinjabyaha rutaracibwa burundu, iyo ikirego cy'ikurikiranacyaha cyatanzwe mbere cyangwa mu gihe cy'iburanisha ry'ikirego cy'indishyi hakurikijwe ibiteganywa n'Itegeko Ngenga rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'inkiko.

Ingingo ya 15: Gusaza kw'ikirego cy'indishyi

Ikirego cy'indishyi zikomoka ku cyaha gisaza nyuma y'imyaka itanu (5) uhereye igihe icyaha cyakorewe.

Cyakora, iyo igihe cy'ubusaze bw'ikirego cy'indishyi kigeze mbere y'ubusaze bw'ikirego cy'ikurikiranacyaha, ikirego cy'indishyi gisazira hamwe n'ikirego cy'ikurikiranacyaha.

action may impede or delay the hearing of the criminal action.

The court order separating the civil action from the criminal action may be subject to appeal.

However, separating the civil action from the criminal action shall not be allowed on appeal if it was not done at the first instance.

Article 14: Suspension of proceedings in civil action

Proceedings in civil action shall be suspended until the criminal case is finally adjudicated if the criminal action was instituted before or in the course of civil proceedings in accordance with the provisions of the Organic Law determining the organisation, functioning and competence of courts.

Article 15: Prescriptive period of a civil action

A civil action arising from a criminal offence shall be subject to a prescriptive period of five (5) years from the date of the commission of the offence.

However, if the prescriptive period of a civil action expires before that of the criminal action, the civil action shall be subject to the same prescriptive period as the criminal action.

civile risque d'entraver ou retarder le cours de l'examen de l'action pénale.

L'ordonnance de disjonction de l'action civile et de l'action pénale est susceptible d'appel.

Toutefois, la disjonction de l'action civile et de l'action pénale pour la première fois en appel n'est pas admise.

Article 14: Suspension du jugement de l'action civile

Le jugement de l'action civile est suspendu tant qu'il n'a pas été prononcé définitivement sur l'action publique intentée avant ou pendant la poursuite de l'action civile conformément à la loi organique portant organisation, fonctionnement et compétence judiciaires.

Article 15: Prescription de l'action civile

L'action civile née d'une infraction est prescrite après cinq (5) années révolues à compter du jour où l'infraction à été commise.

Toutefois, si la prescription de l'action civile est accomplie avant celle de l'action publique, l'action civile se prescrit en même temps que l'action publique.

Ingingo ya 16: Ukudatanga ikirego cy'indishyi

Ikirego cy'indishyi ntigishobora gutangwa imbere y'Urukiko ruburanisha imanza z'inshinjabyaha iyo ikirego cy'ikurikiranacyaha cyashaje.

Icyakora, iyo urukiko ruburanisha imanza z'inshinjabyaha rwaregewe n'ikirego cy'indishyi, rushobora gukomeza kukiburanisha n'ubwo bwose ikirego cy'ikurikiranacyaha cyaba cyarasaziye mu rukiko, ushinjwa yarapfuye cyangwa se harabayeho imbabazi z'itegeko.

Ingingo ya 17: Kureka ikirego cy'indishyi

Kureka ikirego cy'indishyi ntibihagarika ikurikiranacyaha.

UMUTWE WA II : INZEGO ZISHINZWE IPEREREZA N'IKURIKIRANACYAHA

Icyiciro cya mbere: Ubugenzacyaha

Akiciro ka mbere: Imitunganyirize y'Ubugenzacyaha

Ingingo ya 18: Imirimo y'Ubugenzacyaha

Imirimo y'Ubugenzacyaha ikorwa n'Abagenzacyaha bagenzurwa kandi bahabwa amabwiriza n'Ubushinjacyaha Bukuru ku bijyanye n'ibyaha bakurikiranye.

Article 16: Failure to file a civil action

A civil action cannot be instituted before a criminal court if the prescriptive period of the criminal action has expired.

However, when a civil action was instituted before a criminal court, the court may continue to hear such a civil case even though the prescriptive period of the criminal action has expired, the accused died or amnesty was granted.

Article 17: Waiver of a civil action

The waiver of a civil action shall not entail the termination of prosecution.

CHAPTER II: ORGANS RESPONSIBLE FOR INVESTIGATION AND PROSECUTION

Section One: Judicial Police

Sub-section One: Organisation of the Judicial Police

Article 18: Functions of the Judicial Police

The functions of the Judicial Police shall be carried out by Judicial Police Officers working under the authority and supervision of the National Public Prosecution Authority with respect to the offenses being investigated.

Article 16: Non exercice de l'action civile

L'action civile ne peut pas être intentée devant une juridiction pénale après l'expiration du délai de prescription de l'action publique.

Toutefois, lorsque la juridiction pénale est aussi saisie de l'action civile, elle peut continuer à statuer sur l'action civile, nonobstant la prescription de l'action publique, la mort du prévenu ou l'amnistie.

Article 17: Renonciation à l'action civile

La renonciation à l'action civile n'arrête pas l'exercice de l'action publique.

CHAPITRE II: SERVICES CHARGES DE L'ENQUETE, DE L'INSTRUCTION ET DE LA POURSUITE

Section première: Police Judiciaire

Sous-section première: Organisation de la Police Judiciaire

Article 18: Fonctions de la Police Judiciaire

Les fonctions de la Police Judiciaire sont exercées par les Officiers de Police Judiciaire sous la supervision et suivant les instructions de l'Organe National de Poursuite Judiciaire en ce qui concerne les infractions faisant l'objet d'instruction.

Ku bagenzacyaha ba gisirikare, bayoborwa mu kazi kabo kandi bakagenzurwa n'Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare.

<u>Ingingo ya 19</u> : Abagize Ubugenzacyaha

Ubugenzacyaha bugizwe n'aba bakurikira :

1° abagenzacyaha b'abapolisi;

2° abagenzacyaha ba gisirikare;

3° abakozi bo mu rwego rwa Leta bahabwa n'itegeko cyangwa na Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze, ububasha bw'ubugenzacyaha.

Abagenzacyaha bakora uwo murimo gusa ku byaha bashinzwe kugenza kandi byo mu ifasi yabo.

Bagengwa n'amategeko agenga umurimo wabo w'ibanze.

Icyakora, iyo bakora imirimo y'Ubugenzacyaha, hakurikizwa ibivugwa muri iri tegeko.

Military Judicial Police Officers shall work under the authority and supervision of the Military Prosecutor General.

<u>Article 19</u>: Composition of the Judicial Police

The Judicial Police shall comprise the following:

1° criminal investigation police officers;

2° criminal investigation military officers;

3° civil servants empowered by the law or the Minister in charge of justice to act as Judicial Police Officers.

Judicial Police Officers shall discharge their duties only with respect to the offences falling within their competence and territorial jurisdiction.

They shall be governed by laws governing their main professions.

However, this Law shall apply to them whenever they are exercising judicial police functions.

Les Officiers de Police Judiciaire Militaire exercent leurs fonctions sous la direction et la surveillance de l'Auditeur Général Militaire.

<u>Article 19</u>: Composition de la Police Judiciaire

La Police Judiciaire comprend :

1° les officiers de police judiciaire de la Police Nationale du Rwanda;

2° les officiers de Police Judiciaire Militaire;

3° les agents de l'Etat auxquels la loi ou le Ministre ayant la Justice dans ses attributions accorde la qualité d'Officiers de Police Judiciaire.

Les Officiers de Police Judiciaire exercent cette fonction uniquement pour les infractions relevant de leur compétence et dans l'étendue de leur ressort.

Ils sont régis par le statut de leurs fonctions principales.

Toutefois, ils sont régis par la présente loi dans l'exercice de leurs fonctions de police judiciaire.

Akiciro ka 2: Inshingano z'Ubugenzacyaha n'uko zishyirwa mu bikorwa

A. Iperereza rikorwa n'Ubugenzacyaha

Ingingo ya 20: Inshingano z'Ubugenzacyaha

Ubugenzacyaha bufite inshingano zikurikira:

1° gushakisha ibyaha;

2° kwakira ibirego n'inyandiko zijyanye n'ibyaha;

3° gukusanya ibimenyetso bishinja n'ibishinjura;

4° gushakisha abakoze ibyaha, abafatanyije na bo n'ibyitso byabo kugira ngo bakurikiranwe n'Ubushinjacyaha.

Ingingo ya 21: Uburyo iperereza rikorwa

Abagenzacyaha bakora iperereza babyibwirije, baregewe cyangwa se babitegetswe n'Ubushinjacyaha**.**

Abagenzacyaha ni bo bashinzwe gukora iperereza mu rwego rwa mbere.

Sub-section 2: Responsibilities of the Judicial Police and how they are discharged

A. Investigation by Judicial Police

Article 20: Responsibilities of the Judicial Police

The Judicial Police shall be responsible for:

1° detecting offenses;

2° receiving complaints and documents relating to such offenses;

3° gathering incriminating and exculpatory evidence;

4° searching for perpetrators of such offences, their co-offenders and accomplices so that they can be prosecuted by the Public Prosecution.

Article 21: Investigative procedure

Judicial Police Officers shall institute investigation on their own initiative, upon complaint or instruction from the Public Prosecution.

Judicial Police Officers shall have the primary responsibility to conduct preliminary investigation.

Sous-section 2: Attributions de la Police Judiciaire et modalités de leur exercice

A. Enquête par la Police Judiciaire

Article 20: Attributions de la Police Judiciaire

La Police Judiciaire est chargée de :

1° constater les infractions ;

2° recevoir les plaintes et documents relatifs aux infractions ;

3° rassembler les preuves à charge et à décharge ;

4° rechercher les auteurs, leurs coauteurs et complices pour que l'Organe National de Poursuite exerce l'action publique à leur encontre.

Article 21: Procédure d'enquête préliminaire

Les Officiers de Police Judiciaire procèdent à des actes d'enquête préliminaire soit d'office, soit sur plainte ou dénonciation, soit sur instruction de l'Organe National de Poursuite.

Les Officiers de Police Judiciaire ont le monopole des actes d'enquête préliminaires.

Icyakora, iyo baregewe bakanga kwakira ikirego cyangwa kugikorera iperereza nta mpamvu, uwari watanze ikirego mu Bugenzacyaha ashobora guhita agitanga mu Bushinjacyaha. Icyo gihe Ubushinjacyaha nabwo bushobora gukora iperereza ry'ibanze, bumaze kureba niba koko Ubugenzacyaha bwararegewe ntibugire icyo bukora ku kirego.

Bitabangamiye ibivugwa mu gika cya 3 cy'iyi ngingo, nta kirego Ubushinjacyaha bwakira kitanyuze mu Bugenzacyaha.

<u>Ingingo ya 22</u>: Uburyo bwo kuregera Ubugenzacyaha

Kuregera Ubugenzacyaha bishobora gukorwa mu magambo cyangwa mu nyandiko. Iyo bikozwe mu magambo, Ubugenzacyaha bugomba kubishyira mu nyandiko.

<u>Ingingo ya 23</u>: Kugera aho icyaha cyakorewe

Iyo umugenzacyaha amenye ko icyaha cyakozwe, agomba guhita ajya aho cyakorewe, akareba uburyo cyakozwemo.

Iyo icyaha cyakozwe ari icyaha cy'ubugome cyangwa gikomeye, umugenzacyaha wakimenyeshejwe yihutira kukimenyesha Ubushinjacyaha.

However, if they either refuse to receive a complaint or to conduct investigation without reasonable cause, the person filing the complaint with the Judicial Police may file it directly with the Public Prosecution. In that case, the Public Prosecution may conduct preliminary investigation after finding out that the Judicial Police failed to act after the complaint was filed.

Without prejudice to the provisions of Paragraph 3 of this Article, no complaint shall be received by the Public Prosecution without being previously filed with the Judicial Police.

<u>Article 22</u>: Procedure for filing a complaint with the Judicial Police

A complaint may be filed with the Judicial Police either orally or in writing. If the complaint is filed orally, the Judicial Police must put it in writing.

<u>Article 23</u>: Visiting the scene of the offense

Upon receiving information about the commission of an offense, a Judicial Police Officer must immediately visit the scene of the offense and note all the relevant facts.

If the offense committed is a felony or a misdemeanour, the Judicial Police Officer receiving such information must immediately report it to the Public Prosecution.

Néanmoins, si, sans motif valable, ils refusent de recevoir la plainte ou de mener l'enquête préliminaire, le plaignant auprès de la Police Judiciaire peut saisir directement l'Organe National de Poursuite. Dans ce cas, l'Organe National de Poursuite peut mener l'enquête préliminaire après avoir vérifié si réellement la Police Judiciaire a été saisie de la plainte et n'a pas fait l'enquête préliminaire.

Sans préjudice des dispositions de l'alinéa 3 du présent article, aucune plainte ne peut être reçue par l'Organe National de Poursuite sans avoir préalablement été portée devant la Police Judiciaire.

<u>Article 22</u>: Modalité de porter plainte ou dénoncer une infraction à la Police Judiciaire

La plainte ou dénonciation d'une infraction peut être faite oralement ou par écrit. Si elle est faite oralement, la Police Judiciaire doit la mettre en écrit.

<u>Article 23</u>: Descente sur le lieu de l'infraction

Dès que l'Officier de Police Judiciaire a connaissance de l'infraction, il doit se rendre sur le lieu de l'infraction et procéder à toutes constatations utiles.

Si l'infraction commise est un crime ou un délit, l'Officier de Police Judiciaire qui en est avisé, doit immédiatement informer l'Organe National de Poursuite.

Ingingo ya 24: Gufata neza ibimenyetso

Umugenzacyaha agomba gufata neza ibimenyetso bishobora gusibangana n'ibindi byose byafasha kugaragaza ukuri.

Umuntu wese utabifitiye ububasha abujijwe guhindura imiterere y'ahakorewe icyaha kimwe no kugira ibyo ahakura mu gihe cyose umugenzacyaha ataratangira imirimo y'iperereza.

Icyakora, ku mpamvu z'umutekano cyangwa isuku kimwe n'izerekeranye no gutabara uwakorewe icyaha, bishobora kuba ngombwa guhindura imiterere y'ahakorewe icyaha cyangwa kugira bimwe mu bimenyetso bihakurwa.

Ingingo ya 25: Ibazwa

Umugenzacyaha abaza ukekwa ko yakoze icyaha kandi agashyira mu nyandiko ibisobanuro bye. Ibazwa rikorwa mu rurimi ubazwa yumva neza.

Umugenzacyaha ashobora kandi kubaza umuntu wese akeka ko ashobora kugira ibisobanuro atanga no kumuhatira gutanga ubuhamya amaze kurahira mu buryo buteganywa mu ngingo ya 56 y'iri tegeko. Ashobora kandi kubuza uwo ari we wese kutarenga ahantu agena kugeza igihe arangirije inyandikomvugo kandi byaba ngombwa, akamuhatira kuhaguma.

Article 24: Preserving evidence

A Judicial Police Officer must preserve evidence which is likely to disappear and anything which can help to ascertain the truth.

An unauthorized person shall not alter the condition of the scene of the offence or remove anything from the scene before a Judicial Police Officer commences investigation.

However, for reasons of safety or hygiene or in order to rescue the victim of the offence, it may be necessary to alter the condition of the scene of the offence or remove some of the evidence.

Article 25: Interrogation

A Judicial Police Officer shall interrogate a suspect and make a written record of the statement made by the suspect. The suspect shall be interrogated in the language he/she understands well.

A Judicial Police Officer may also interrogate any person presumed to have some clarification and compel him/her to give testimony under oath in the manner provided for under Article 56 of this Law. He/she may also prevent any person from moving away from a specified area until completion of the statement and, if necessary, to compel him/her to stay in that area.

Article 24: Conservation des indices ou preuves

L'Officier de Police Judiciaire doit veiller à la conservation des indices ou preuves susceptibles de disparaître et de tout ce qui peut servir à la manifestation de la vérité.

Il est strictement interdit à toute personne non habilitée, de modifier l'état des lieux de l' infraction et d'y effectuer des prélèvements quelconques avant que l'Officier de Police Judiciaire ne commence l'enquête.

Toutefois, pour des raisons de sécurité ou de salubrité publique ou lorsque la victime a besoin de soins, la modification de l'état des lieux de l'infraction ou le prélèvement de quelques indices sur ces lieux peut être effectué.

Article 25: Interrogatoire

L'Officier de Police Judiciaire interroge le suspect et recueille par écrit ses explications. L'interrogatoire se fait dans la langue que la personne interrogée comprend bien.

L'Officier de Police Judiciaire peut également interroger toute personne présumée en état de donner des éclaircissements et l'astreindre à déposer sous serment dans les conditions prévues à l`article 56 de la présente loi. Il peut aussi défendre à toute personne de s'éloigner des lieux qu'il détermine jusqu'à la clôture de son procès-verbal et, au besoin, la contraindre à y rester.

Ubugenzacyaha bugomba buri gihe kumenyesha ukekwaho icyaha kimwe n'urega uburenganzira bemererwa n'amategeko.

<u>Ingingo ya 26</u>: Guhamagazwa n'umugenzacyaha

Umuntu uhamagawe n'umugenzacyaha ku mpamvu z'iperereza ategetswe kumwitaba. Iyo atabikoze, ashobora kumwohererereza urwandiko rumuzana ku gahato rugira agaciro k'amezi atatu (3) ashobora kongerwa.

<u>Ingingo ya 27</u>: Inyandikomvugo

Umugenzacyaha yandika mu nyandikomvugo ibi bikurikira :

1° ubwoko bw'icyaha n'uburyo cyakozwe;

2° igihe n'ahantu cyakorewe;

3° ibimenyetso bishinja cyangwa bishinjura ukekwa ko yakoze icyaha;

4° imvugo y'abantu bari bahari bikorwa cyangwa bafite icyo babisobanuraho.

Umugenzacyaha asaba uwabajijwe gusoma imvugo ye uko yanditswe nyuma akayishyiraho umukono iyo ayemeye. Iyo atazi gusoma, Umugenzacyaha

The Judicial Police must always inform the suspect and the complainant about their rights provided for by law.

<u>Article 26</u>: Summoning by a Judicial Police Officer

A person summoned by a Judicial Police Officer for the purposes of investigation shall be bound to appear. If the summoned person does not appear, the Judicial Police Officer may issue a warrant to bring by force which is valid for three (3) months renewable.

<u>Article 27</u>: Statement

A Judicial Police Officer shall include the following in the statement:

1° the nature and circumstances of the offense;

2° the time and place of the commission of the offense;

3° evidence incriminating or exculpating the suspect;

4° a statement from eye witnesses or persons with some clarifications.

The Judicial Police Officer shall ask the person being interrogated to read the statement put in writing and sign it if he/she agrees to its contents.

La Police Judiciaire est tenu d'informer chaque fois le suspect et le plaignant des droits que leur garantit la loi.

<u>Article 26</u>: Convocation par un Officier de Police Judiciaire

La personne convoquée par un Officier de Police Judiciaire à des fins d'enquête est tenue de comparaître. Si elle refuse de comparaître, il peut délivrer à son encontre un mandat d'amener valable pour trois (3) mois renouvelables.

<u>Article 27</u>: Procès-verbal

L'Officier de Police Judiciaire consigne dans son procès-verbal ce qui suit:

1° la nature et les circonstances de l'infraction ;

2° le temps et le lieu où l'infraction a été commise;

3° les preuves à charge ou à décharge du suspect;

4° les dépositions des témoins oculaires ou des personnes qui auraient des renseignements à fournir.

L'Officier de Police Judiciaire demande à la personne interrogée de lire le procès verbal d'audition et de le signer s'il est satisfait du

aramusomera.

Iyo yanze cyangwa adashobora gushyiraho umukono, byandikwa mu nyandikomvugo.

Amakosa agaragaye mu nyandikomvugo akosorwa binyuze mu nzira yo gukora inyandikomvugo y'inyongera.

Inyandikomvugo irangizwa n'indahiro yanditse ikurikira: "Ndahiye ko iyi nyandikomvugo ari ukuri".

<u>Ingingo ya 28</u>: Isaka

Umugenzacyaha, mu gihe asanga ibimenyetso akeneye bigizwe n'impapuro, inyandiko n'ibindi bintu bibitswe n'ukekwaho icyaha cyangwa se undi wese, ashobora kujya gusaka aho biherereye yitwaje uruhushya rwo gusaka ahabwa n'Ubushinjacyaha.

Iyo ari ukujya mu rugo, iyo mirimo ntishobora gukorwa mbere ya saa kumi n'ebyiri za mu gitondo na nyuma ya saa kumi n'ebyiri za nimugoroba, keretse iyo hari impamvu zikomeye zituma umuntu yatinya ko ibimenyetso bishakishwa byarigiswa. Icyakora, buri gihe isaka rikorwa hari abahagarariye ubuyobozi bw'ibanze bw'aho icyo gikorwa kibera.

If the person being interrogated cannot read, the Judicial Police Officer shall read the statement to him/her.

If the person being interrogated refuses or is unable to sign, his/her refusal or inability shall be recorded in the statement.

Errors found in the statement shall be corrected by making an additional statement.

A statement shall be concluded by the following written oath: "I hereby swear that this statement contains nothing but the truth".

<u>Article 28</u>: Search

If a Judicial Police Officer finds that the evidence required is made up of papers, documents and other items held by the suspect or any other person, he/she may, upon obtaining a search warrant from the National Public Prosecution, visit and search the place where such items are kept.

When a home must be searched, the search shall be conducted neither before 6 am nor after 6 pm unless there are serious grounds for believing that evidence may disappear. However, any such search shall always be conducted in the presence of the representatives of the local authorities of the place of search.

contenu. Au cas où la personne interrogée ne sait pas lire, l'Officier de Police Judiciaire lit pour son compte.

Si la personne interrogée refuse ou est incapable de signer, ce détail est signalé dans le procès-verbal d'audition.

Les erreurs constatées dans le procès-verbal sont rectifiées par voie d'établissement d'un procès-verbal additionnel.

Le procès-verbal est terminé par le serment écrit ainsi libellé : «Je jure que le présent procès-verbal est sincère».

<u>Article 28</u>: Perquisition

Si un Officier de Police Judiciaire constate que les preuves recherchées sont constituées de papiers, de documents ou autres pièces en la possession du suspect ou de toute autre personne, il peut, sur mandat de perquisition obtenu auprès de l'Organe National de Poursuite, procéder à des visites et perquisitions aux endroits où ces objets se trouvent.

La perquisition de la résidence ne doit être menée ni avant six heures ni après dix-huit heures, sauf s'il y a de sérieuses raisons de craindre la disparition des preuves. Toutefois, la perquisition doit se faire en présence des représentants des autorités locales du lieu de la perquisition.

Gusaka bikorwa imbere y'ukekwaho icyaha cyangwa se bene urugo. Iyo badahari ntibibuza gusaka gukorwa.

Iyo umugenzacyaha agomba gukora isaka mu biro by'umuntu ukora umwuga wihariye, arikora usakwa ahari cyangwa uwo yahaye uburenganzira bwo kumuhagararira. Iyo usakwa afite urugaga abarizwamo, iryo sakwa rikorwa hari uhagarariye urwo rugaga.

<u>Ingingo ya 29</u> : Gukoresha isaka ryo ku mubiri

Uretse igihe umuntu afatiwe mu cyuho, Umugenzacyaha ushinzwe gukurikirana dosiye ntashobora gukoresha isaka ryo ku mubiri umuntu yambitswe ubusa atabiherewe uruhushya n'umushinjacyaha uyobora urwego rw'Ubushinjacyaha akoreramo.

Gusaka ku mubiri umuntu yambitswe ubusa bikorwa na muganga wenyine.

Ibyo ari byo byose, umuntu ugomba gusakwa ku mubiri yambitswe ubusa ashobora kwihitiramo umuherekeza w'umuganga, uwo bashyingiranywe cyangwa undi muntu wese mukuru yihitiyemo bahuje igitsina.

The search shall be conducted in the presence of the suspect or household members. However their absence shall not prevent the search.

If the Judicial Police Officer has to search an office of a person practising a liberal profession, the search shall be conducted in the presence of the person with respect to whom the search is conducted or his/her duly authorized representative. If such a person is a member of a professional association, the search shall be conducted in the presence of the representative of such association.

<u>Article 29</u>: Ordering body search

A Judicial Police Officer in charge of case file preparation shall not order a strip-search without prior authorisation by the Chief Prosecutor of the place where the search is conducted, unless the person to be searched is caught red-handed.

A strip-search shall be conducted exclusively by a medical doctor.

In any case, a person to be strip-searched may choose a medical doctor, his/her spouse or any other adult person of the same sex to accompany him/her.

La perquisition se fait en présence du suspect ou les membres du ménage. Mais leur absence n'empêche pas la perquisition.

Si un Officier de Police Judiciaire doit faire une perquisition dans un cabinet d'une personne exerçant une profession libérale, la perquisition se fait en présence de la personne concernée ou de son représentant dûment autorisé. Lorsque la personne perquisitionnée est un membre d'une organisation professionnelle, la perquisition se fait en présence du représentant de cette organisation.

<u>Article 29</u>: Ordonner une fouille corporelle

Sauf en cas de flagrant délit, l'Officier de Police Judiciaire en charge du dossier ne doit pas ordonner une fouille corporelle sur une personne déshabillée sans l'autorisation préalable du Procureur en Chef du lieu de la fouille.

La fouille corporelle sur une personne déshabillée se fait exclusivement par un médecin.

Dans tous les cas, une personne devant faire objet de fouille corporelle en étant déshabillée peut, de son choix, désigner un médecin, son conjoint ou toute autre personne adulte de même sexe pour l'accompagner.

<u>Ingingo ya 30</u>: Ifatira ry'ibintu

Umugenzacyaha ashobora gufatira ibintu aho byaba biri hose iyo bishobora kunyagwa mu buryo bwateganyijwe n'itegeko, n'ibindi byose bishobora kuba ibimenyetso bihamya cyangwa birengera uregwa. Ibintu byafashwe byerekwa nyirabyo kugira ngo abyemere.

Iyo ibintu byafatiriwe bishobora kwangirika, guta agaciro cyangwa kugira ingaruka mbi ku buzima bw'abantu, ku mutekano wabo cyangwa ku mutungo wabo, umugenzacyaha ashobora, abyibwirije cyangwa abisabwe n'umuntu wese ubifitemo inyungu, guhita afata ibyemezo abona ko ari ngombwa akabikorera inyandikomvugo, kopi yayo igashyikirizwa nyirabyo.

<u>Ingingo ya 31</u>*:* Inyandikomvugo y'ifatira

Inyandikomvugo y'ifatira irondora ibyafatiriwe kandi ishyirwaho umukono n'uwari ubifite n'abatangabuhamya iyo bahari. Iyo uwari ubifite adahari cyangwa se adashobora cyangwa adashaka gushyira umukono ku nyandikomvugo y'ifatira byandikwa muri iyo nyandikomvugo uwari ubifite agahabwa kopi.

<u>Article 30</u>: Seizure of objects

A Judicial Police Officer may seize objects wherever they are found if the confiscation provided for by law can be enforced on such objects and seize all items which can serve as evidence incriminating or exculpating the suspect. The objects seized shall be shown to the owner for acknowledgement.

If the objects seized are perishable, may depreciate or may pose a serious danger to people's health, safety and property risk, a Judicial Police Officer may, on his/her own initiative or upon request by any interested person, immediately take necessary measures and make a written statement thereon, a copy of which is given to the owner.

<u>Article 31:</u> Statement of seizure

A statement of seizure shall indicate details of the objects seized and be signed by the person who had such objects in his/her possession and witnesses, if any. If the person who had such objects in his/her possession is unavailable, unable or refuse to append his/her signature to the statement of seizure, this must be mentioned in the statement, a copy of which is given to the person who had such objects in his/her possession.

<u>Article 30</u>: Saisie des objets

L'Officier de Police Judiciaire peut procéder à la saisie des objets en tout lieu où ils se trouvent et sur lesquels peut porter la confiscation prévue par la loi et de tous autres éléments qui peuvent servir de preuves à charge ou à décharge. Les objets saisis sont présentés au propriétaire à l'effet de les reconnaître.

Lorsque les objets saisis sont périssables ou susceptibles de se déprécier ou présentent un danger sérieux pour la santé ou la sécurité des personnes ou des biens, l'Officier de Police Judiciaire peut immédiatement prendre des mesures qui s'imposent soit d'office, soit à la requête de toute partie intéressée et en rédiger un procès-verbal dont la copie est remise au propriétaire.

<u>Article 31:</u> Procès-verbal de saisie

Le procès-verbal de saisie décrit les objets saisis et est signé par leur détenteur et éventuellement par les témoins. Si le détenteur est absent ou s'il ne peut ou ne veut signer le procès-verbal de saisie, mention en est faite sur le procès-verbal dont une copie est donnée à celui qui était en possession de ces objets.

Ingingo ya 32 : Kwiyambaza impuguke

Umugenzacyaha ashobora kwiyambaza impuguke iyo bibaye ngombwa ko iperereza rikorwa ku bibazo risaba ubumenyi bwihariye bw'inzobere. Inzobere yiyambajwe mbere yo gukora imirimo yasabwe igomba kubanza kurahirira ko izafasha ubutabera mu ndahiro ikurikira: «Jyewe …………….. Ndahiriye ko nzakora umurimo nshinzwe ntacyo nirengagije, nkawukora uko ugomba gukorwa nta buhemu. Niba ntawukoze uko bikwiye nzabihanirwe n'amategeko.»

Impuguke igomba gukora raporo ikurikije umutimanama n'ubuhanga.

Ingingo ya 33: Gufatirwa cyangwa gusa n'ufatiwe mu cyuho

Ufatiwe mu cyuho ni ufashwe akora icyaha cyangwa amaze kugikora ako kanya.

Usa n'ufatiwe mu cyuho ni umuntu rubanda ruha induru, cyangwa uwo basanze afite intwaro, ibikoresho, impapuro cyangwa ibindi bintu bituma akekwaho ko ari we wakoze icyaha cyangwa yafashije uwagikoze, hapfa kuba hadashize umwanya icyaha gikozwe.

Ingingo ya 34: Gukurikirana uwafatiwe mu cyuho cyangwa usa n'uwagifatiwemo

Mu gihe umuntu afatiwe mu cyuho cyangwa asa

Article 32: Enlisting assistance from an expert

A Judicial Police Officer may enlist assistance from an expert if it is necessary to conduct investigation on matters requiring special expertise. An expert whose assistance is sought must first vow to help the justice by taking the following oath: "I,..................., swear to perform the work entrusted to me to the best of my knowledge faithfully and conscientiously. Should I fail to do so, may I face the rigours of the law."

The expert must make a report conscientiously with due professional care.

Article 33: Being caught red-handed or presumed to be caught red-handed

A person caught red-handed shall be a person caught in the act of committing an offense or immediately after committing an offense.

A person presumed to be caught red-handed shall be a person being yelled at by the public or found with arms, instruments, documents or any other objects which give reason to assume that he/she is a perpetrator or an accomplice provided that it is soon after the offence.

Article 34: Prosecution of a person caught red-handed or presumed to be caught red-handed

If a person is caught red-handed or presumed to

Article 32: Recours à l'expertise

L'Officier de Police Judiciaire peut recourir à un expert si l'instruction porte sur des matières requérant une expertise particulière. Avant d'apporter son concours à la justice, l'expert ainsi appelé doit jurer d'aider la justice en prêtant le serment suivant: «Moi ……….. je jure de remplir mes fonctions avec honneur et conscience. En cas de parjure, que je subisse les rigueurs de la loi.»

L'expert doit faire un rapport en toute conscience et de manière professionnelle.

Article 33: Etre pris en flagrant délit ou réputé pris en flagrant délit

Une personne prise en flagrant délit est celle qui est prise sur le fait ou immédiatement après avoir commis une infraction.

Une personne réputée être prise en flagrant délit est celle poursuivie par la clameur publique ou trouvée porteuse d'armes, d'instruments, papiers ou autres objets faisant présumer qu'elle est auteur ou complice, pourvu que ce soit dans un temps voisin de l'infraction.

Article 34: Poursuite d'une personne prise en flagrant délit ou réputée prise en flagrant délit

Si une personne est prise en flagrant délit ou

n'uwagifatiwemo akora icyaha, umuntu wese ashobora, mu gihe nta mugenzacyaha uhari, gufata ukurikiranyweho icyaha, ako kanya agahita amushyikiriza umugenzacyaha urushije abandi kuba hafi.

Umugenzacyaha ushyikirijwe umuntu wafatiwe mu cyuho cyangwa usa n'uwagifatiwemo ategetswe, mu gihe cy'amasaha mirongo irindwi n'abiri (72), kuba yarangije kumukorera dosiye akayishyikiriza umushinjacyaha ubifitiye ububasha, uyu na we, mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) kandi idashobora kongerwa akaba yafatiye umwanzuro iyo dosiye**.**

Iyo umushinjacyaha asanze agomba gukurikirana ushinjwa afunze by'agateganyo, aregera urukiko kandi akarusaba ko rutegeka ko ukurikiranywe aba afunzwe by'agateganyo kugeza igihe urubanza ruzaburanishwa mu mizi yarwo.

Urukiko rutegetswe kuburanisha urwo rubanza mu mizi mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) rukimara kuregerwa dosiye nshinjabyaha.

<u>Ingingo ya 35</u>: Kugabanya ibihano

Iyo ukurikiranyweho gukora icyaha acyiyemereye mu buryo budashidikanywa, hubahirizwa mu kumukurikirana ibiteganywa n'ingingo ya 34 y'iri tegeko, kandi umucamanza waregewe urwo rubanza ashobora kugabanya ibihano byari biteganyijwe kugeza kuri kimwe cya kabiri (½) cyabyo.

be caught red-handed, any person, in the absence of a Judicial Police Officer, can arrest him/her and immediately bring him/her before the nearest Judicial Police Officer.

A Judicial Police Officer before whom a person caught red-handed or presumed to be caught red-handed is brought must complete the preparation of a case file within seventy two (72) hours and submit it to a competent Prosecutor who must decide on the case file within a non-renewable period of five (5) days.

If the Prosecutor believes it is appropriate to prosecute the accused while in provisional detention, he/she shall petition the court to order provisional detention of the suspect pending the hearing of the case on its merits.

The court shall be required to try the case on merit within fifteen (15) days of receipt of the case file.

<u>Article 35</u>: Penalty reduction

When the accused candidly pleads guilty to the offense, the provisions of Article 34 of this Law shall apply to the prosecution and the judge seized of the case may reduce the penalties down to the half (½) of applicable penalties.

réputée prise en flagrant délit, toute personne peut, en l'absence d'un officier de police judiciaire, l'arrêter et le conduire immédiatement devant l'Officier de Police Judiciaire le plus proche.

L'Officier de Police Judiciaire devant lequel la personne prise en flagrant délit ou réputée prise en flagrant délit est traduite doit avoir terminé de constituer son dossier endéans soixante-douze (72) heures et le transmettre à l'Officier de Poursuite Judiciaire compétent qui, à son tour, prend décision sur ce dossier dans un délai de cinq (5) jours non renouvelable.

Lorsque l'Officier de Poursuite Judiciaire juge opportun de poursuivre le prévenu étant en situation de détention provisoire, il saisit la juridiction et lui demande d'ordonner sa mise en détention provisoire en attendant le jugement de l'affaire sur le fond.

La juridiction est tenue de statuer sur l'affaire quant au fond dans un délai de quinze (15) jours à partir de la saisine du dossier pénal.

<u>Article 35</u>: Réduction de la peine

En cas d'aveu sincère de l'accusé, les dispositions de l'article 34 de la présente loi restent applicables à sa poursuite et le juge saisi du dossier peut réduire jusqu'à concurrence de la moitié les peines prévues pour cette infraction.

Iyo yari guhabwa igihano cyo gufungwa burundu ashobora kugabanyirizwa kugera ku gifungo cy'imyaka makumyabiri (20).

<u>Ingingo ya 36</u> : Ihazabu nta rubanza

Ku cyaha cyose Umushinjacyaha afitiye ububasha, iyo abona ko kubera impamvu zatumye icyaha gikorwa, urukiko ruzaca igihano cy'ihazabu gusa, kandi bibaye ngombwa rukanyaga ibintu, Umushinjacyaha ashobora guhitishamo ukurikiranyweho icyaha kujya kumurega cyangwa gutanga ihazabu nta rubanza, idashobora kurenga ihazabu ihanitse yateganyijwe n'amategeko iramutse yongereweho inyongera yategetswe.

Iyo ukurikiranyweho icyaha yemeye kwishyura ihazabu ntarubanza rubayeho, ntaba agikurikiranywe ku cyaha yakoze.

Kwishyura ihazabu ntibivuga kwemera icyaha.

B. Ifatwa n'ibindi byemezo bigomba kubahirizwa

<u>Ingingo ya 37</u>: Gufata no gufunga

Iyo icyaha gihanishwa nibura igifungo cy'imyaka ibiri (2) cyangwa iyo hari impamvu zigaragara zituma batinya ko ukekwa ko yakoze icyaha yatoroka ubutabera cyangwa se niba umwirondoro we utazwi neza cyangwa ushidikanywaho,

In case the accused would be sentenced to life imprisonment, the penalty may be reduced to twenty (20) years of imprisonment.

<u>Article 36</u>: Fine without trial

For any offence that falls within his/her competence, a Prosecutor may ask the accused to choose between being brought before the court or paying a fine without trial, which fine cannot exceed the maximum fine increased by any possible additional amount stipulated by law, if he/she considers that, owing to the circumstances in which the offence was committed, the court may only impose a fine and possibly order confiscation of property.

If the suspect chooses to pay the fine without trial, the criminal action is discontinued.

The payment of fine shall not constitute an admission of the offence.

B. Arrest and other necessary conditions

<u>Article 37</u>: Arrest and detention

If an offense is punishable with imprisonment of at least two (2) years or if there are serious grounds for believing that a suspect may escape or his/her identity is unknown or regarded as doubtful, a Judicial Police Officer may, for the

Lorsque l'accusé devrait encourir la peine d'emprisonnement à perpétuité, celle-ci peut être réduite jusqu'à vingt (20) ans d'emprisonnement.

<u>Article 36</u>: Amende transactionnelle

Pour toute infraction relevant de sa compétence, l'Officier de Poursuite Judiciaire qui estime qu'en raison des circonstances de l'infraction la juridiction de jugement se bornerait à prononcer une amende et éventuellement la confiscation, peut inviter le prévenu à choisir entre être traduit devant la justice ou à verser au Trésor une amende transactionnelle qui ne peut dépasser le maximum de l'amende encourue augmentée éventuellement des décimes légaux.

Lorsque le prévenu accepte de payer l'amende transactionnelle, l'action publique s'éteint.

Le paiement de l'amende transactionnelle n'implique pas la reconnaissance de culpabilité.

B. Arrestation et autres conditions nécessaire

<u>Article 37</u>: Arrestation et garde à vue

Lorsque l'infraction est punissable de deux (2) ans d'emprisonnement au moins ou lorsqu'il y a des raisons sérieuses de craindre la fuite du suspect ou si son identité est inconnue ou douteuse, l'Officier de Police Judiciaire peut, pour des raisons

umugenzacyaha ashobora, kubera impamvu z'iperereza, kumufata akamufungira mu nzu yabigenewe niba hariho impamvu zikomeye zo kumukekaho icyaha.

Umugenzacyaha yandika inyandikomvugo yo kumufata no kumufunga muri kopi enye (4), imwe igahita yohererezwa Ubushinjacyaha bubifitiye ububasha, indi igashyirwa muri dosiye y'iperereza, indi igahabwa ushinzwe inzu ifungirwamo, indi igahabwa ukekwaho icyaha.

Inyandikomvugo yo gufata no gufunga ukekwaho icyaha imara igihe cy'iminsi itanu (5) kidashobora kongerwa.

Iyo umuntu ukekwaho icyaha afashwe, ariko mu rwego rw'iperereza Ubushinjacyaha bugasanga nta mpamvu zikomeye zo gukeka ko yakoze icyaha cyangwa ko yagerageje kugikora, ahita arekurwa.

Ingingo ya 38: Uburengazira bw'ukekwaho icyaha

Umuntu wese ufunzwe n'Ubugenzacyaha agomba kumenyeshwa icyo afungiwe kimwe n'uburenganzira bwe burimo no kubimenyesha umwunganira n'undi wese yashaka kubimenyesha. Iryo menyesha rishyirwa mu nyandikomvugo n'umugenzacyaha akayishyiraho umukono hamwe n'ukekwaho icyaha.

purposes of investigation, arrest and detain the suspect in a relevant custody facility if there are serious grounds for suspecting that he/she has committed the offense.

The Judicial Police Officer shall prepare a statement of arrest and detention in four (4) copies, one of which is immediately sent to the competent Public Prosecution and the other kept in the investigation file while of the two remaining ones, one is given to the person in charge of the custody facility and another to the suspect.

A statement of arrest and detention of the suspect shall be valid for five (5) days which cannot be extended.

A suspect who is arrested shall be immediately released if the Public Prosecution finds in the course of investigation that there are no serious grounds for suspecting him/her of having committed or attempted to commit an offence.

Article 38: Rights of the suspect

Any person held in custody by the Judicial Police shall be informed of the charges against him/her and his/her rights including the right to inform his/her legal counsel or any other person of his/her choice thereof. Such prerogative shall be indicated in the statement signed by both the Judicial Police Officer and the suspect.

d'enquête, se saisir de sa personne et le garder dans une maison d'arrêt officiel, s'il existe des indices sérieux faisant croire qu'il a commis l'infraction.

L'Officier de Police Judiciaire dresse un procès-verbal d'arrestation et de garde à vue en quatre (4) exemplaires dont l'un est immédiatement transmis à l'Organe National de Poursuite compétent, l'autre versé dans le dossier de l'enquête, l'autre remis au responsable de la maison d'arrêt et le dernier est donné au suspect.

Le procès-verbal d'arrestation et de garde à vue du suspect est valable pendant une durée de cinq (5) jours qui ne peut pas être prorogée.

Si un suspect est arrêté et que l'Organe National de Poursuite constate au cours de l'instruction, qu'il n'existe pas d'indices sérieux faisant croire qu'il a commis ou tenté de commettre une infraction, il est immédiatement libérée.

Article 38: Droits du suspect

Toute personne placée en garde à vue a droit à être informée du motif d'arrestation et de ses droits notamment celui d'en informer son avocat ou toute autre personne de son choix. Cette prérogative est consignée dans un procès-verbal par l'Officier de Police Judiciaire qui le signe. Le procès verbal est aussi signé par le suspect.

Ingingo ya 39: Uburenganzira bwo kunganirwa

Umuntu wese ufunzwe n'Ubugenzacyaha afite uburenganzira bwo kugira umwunganira no kuvugana nawe.

Iyo adashoboye kumwishakira, Umugenzacyaha cyangwa Umushinjacyaha abimenyesha Umukuru w'Urugaga rw'Abunganira abandi kugira ngo amumugenere kandi afite uburenganzira bwo kwemera cyangwa kutemera umwunganira ahawe.

Ingingo ya 40: Amazu afungirwamo

Umuntu ufunzwe n'Ubugenzacyaha ntashobora na rimwe gufungirwa muri gereza cyangwa se ahandi hantu hatari mu nzu yabigenewe iri aho umugenzacyaha akorera cyangwa aho umugenzacyaha wa gisirikari akorera iyo abakekwaho ibyaha ari abasirikari n'abo bafatanyije n'ibyitso byabo.

Iteka rya Minisitiri ufite Umutekano mu nshingano ze rigena aho Ubugenzacyaha bufungira abakekwaho ibyaha. Ku bakekwaho ibyaha bagomba gukurikiranwa n'Ubugenzacyaha bwa gisirikare, aho bafungirwa hagenwa n'Iteka rya Minisitiri ufite ingabo mu nshingano ze.

Article 39: Right to a legal counsel

Any person held in custody by the Judicial Police shall have the right to legal counsel and to communicate with him/her.

If a suspect is unable to find a legal counsel, the Judicial Police Officer or the Prosecutor shall inform the Chairperson of the Bar Association so that he/she assigns a legal counsel for the suspect. The suspect shall have the right to accept or refuse to be represented by such a legal counsel.

Article 40: Custody facilities

A person held in detention by the Judicial Police shall in no way be held in prison or in any place other than the relevant custody facility located within the jurisdiction of the Judicial Police Officer or the Military Police Officer for members of the military and their co-offenders and accomplices.

An Order of the Minister in charge of internal security shall determine custody facilities for suspects held in detention by the Judicial Police. Custody facilities for suspects investigated by the Military Judicial Police shall be determined by an Order of the Minister in charge of Defence Forces.

Article 39: Droit à la défense

Toute personne placée en garde à vue a droit à un avocat ou un défenseur de son choix et peut demander à s'entretenir avec lui.

Si le suspect n'est pas en mesure de trouver un défenseur, le Bâtonnier en est informé par l'Officier de Police Judiciaire ou de Poursuite Judiciaire pour qu'il lui en commette un d'office. Le suspect a la faculté d'accepter ou de refuser le défenseur lui commis d'office.

Article 40: Maisons d'arrêt

Une personne placée en garde à vue par la Police Judiciaire ne peut en aucun cas être détenue dans une prison ou ailleurs que dans une maison d'arrêt appropriée située dans le ressort de l'Officier de Poursuite Judiciaire ou de l'Officier de Police Judiciaire Militaire pour les militaires et leurs co-auteurs et complices.

Un arrêté du Ministre ayant la sécurité intérieure dans ses attributions détermine les maisons d'arrêts pour les suspects détenus par les Officiers de Police Judiciaire. Pour les suspects militaires, leurs co-auteurs et complices, les maisons d'arrêts sont déterminées par arrêté du Ministre ayant les forces de défense dans ses attributions.

Icyiciro cya 2: Ubushinjacyaha

Ingingo ya 41: Abafite ububasha bwo gukurikirana ibyaha

Gukurikirana icyaha imbere y'urukiko bikorwa n'Ubushinjacyaha. Icyakora uwakorewe icyaha ashobora kugikurikirana imbere y'urukiko mu bihe biteganywa n'amategeko.

Iyo dosiye igeze mu Bushinjacyaha, umushinjacyaha afite inshingano yo kumenyesha uwakorewe icyaha uburenganzira yemererwa n'amategeko.

Icyiciro cya 3: Ingingo zihuriweho ku iperereza

Ingingo ya 42: Ibanga mu gihe cy'iperereza

Usibye igihe itegeko ribiteganya ukundi, iperereza n'ishakwa ry'ibimenyetso bikorwa mu ibanga.

Umuntu wese ufite uruhare ku murimo w'iperereza n'ishakwa ry'ibimenyetso ategetswe kugira ibanga ry'akazi mu buryo buteganywa n'igitabo cy'amategeko ahana ibyaha.

Section 2: Public Prosecution

Article 41: Persons who are competent to conduct prosecution

The power to prosecute before a court shall rest with the Public Prosecution. However, the victim of the offence may initiate a criminal action before the court as prescribed by law.

If the case is introduced before the Public Prosecution, the Prosecutor shall have an obligation to inform the victim of his/her rights provided for by law.

Section 3: Common provisions relating to investigation

Article 42: Confidentiality of investigation

Unless otherwise provided for by law, investigation and evidence collection shall be conducted in a confidential manner.

Any person involved in investigation shall be bound by an obligation of professional secrecy as provided under the Penal Code.

Section 2: Organe National de Poursuite

Article 41: Personnes compétentes pour exercer des poursuites

L'exercice des poursuites devant une juridiction appartient à l'Organe National de Poursuite. Toutefois, la victime peut intenter l'action publique devant une juridiction dans les cas prévus par la loi.

Lorsque le dossier est introduit devant l'Organe National de Poursuite, l'Officier de Poursuite Judiciaire a l'obligation d'informer la victime de ses droits reconnus par la loi.

Section 3: Dispositions communes relatives à l'enquête préliminaire et à l'instruction

Article 42: Caractère secret de l'enquête préliminaire ou instruction

Sauf dans le cas où la loi en dispose autrement, la procédure au cours de l'enquête préliminaire et de l'instruction est menée dans le secret.

Toute personne impliquée dans l'enquête préliminaire ou l'instruction est tenue au secret professionnel dans les conditions prévues par le Code Pénal.

INTERURO YA II: ITEGURARUBANZA

UMUTWE WA MBERE: KOHEREREZA DOSIYE UBUSHINJACYAHA

Ingingo ya 43: Kohereza dosiye

Iyo iperereza rirangiye, Ubugenzacyaha buhita bwohererereza dosiye Ubushinjacyaha.

Ingingo ya 44: Inshingano z'Umushinjacyaha wakiriye dosiye

Iyo agejejweho dosiye, Umushinjacyaha ashobora :

1° guhita aregera urukiko rubifitiye ububasha ukurikiranyweho icyaha iyo abona ko dosiye yuzuye;

2° gufata icyemezo cyo gukora iperereza ry'inyongera iyo asanze ibimenyetso biri muri dosiye yashyikirijwe bidahagije;

3° gutangiza imihango y'ubwumvikane iyo abona ko aribwo buryo bushobora kuriha uwangirijwe, kurangiza inkurikizi z'icyaha no gutuma uwakoze icyaha yisubiraho. Ubwo buryo ntibushobora gukurikizwa ku byaha biteganyirizwa igihano cy'igifungo kirenze imyaka ibiri (2);

TITLE II: INVESTIGATION

CHAPTER ONE: SUBMISSION OF A CASE FILE TO THE PUBLIC PROSECUTION

Article 43: Submission of a case file

When preliminary investigation is completed, the Judicial Police shall immediately submit a case file to the Public Prosecution.

Article 44: Responsibilities of the Prosecutor receiving the case file

Upon receiving a case file, a Prosecutor may:

1° immediately file suit against the suspect before a competent court if he/she considers that the case file is complete;

2° conduct additional investigation if he/she considers that evidence contained in the case file submitted to him/her is insufficient;

3° initiate a procedure for amicable settlement if he/she considers that such a procedure is the most appropriate way to compensate the victim, nullify the consequences of the offence and rehabilitate the offender. This procedure shall not apply to offences punishable with imprisonment exceeding two (2)

TITRE II: INSTRUCTION PREPARATOIRE

CHAPITRE PREMIER: COMMUNICATION DU DOSSIER A L'ORGANE NATIONAL DE POURSUITE

Article 43 : Communication du dossier

Lorsque l'enquête préliminaire est terminée, la Police Judiciaire transmet sans délai le dossier à l'Organe National de Poursuite.

Article 44: Responsabilités de l'Officier de Poursuite Judiciaire en charge du dossier

Lorsqu'il reçoit le dossier, l'Officier de Poursuite Judiciaire peut :

1° saisir immédiatement la juridiction compétente s'il estime que le dossier est complet ;

2° procéder à une instruction supplémentaire s'il estime que les éléments du dossier transmis sont insuffisants;

3° procéder à une procédure de transaction s'il estime qu'une telle mesure est la plus appropriée pour réparer le dommage, mettre fin aux conséquences de l'infraction et contribuer au reclassement de la personne poursuivie. Cette procédure ne peut pas être utilisée pour les infractions dont les peines dépassent

4° gushyingura dosiye iyo abona ibigize icyaha bituzuye cyangwa se ba nyir'ukugikora batarabashije kumenyekana cyangwa se iyo asanga kubakurikirana atari ngombwa.

Uko gushyingura dosiye ni icyemezo cy'ubutegetsi kidashobora kubuza ko iperereza ryakomeza mu gihe Ubushinjacyaha bubonye ibimenyetso bishinja iyo hagati aho nta busaze bw'ikirego cy'ikurikiranacyaha bwabaye.

Uwakorewe icyaha agomba kumenyeshwa icyemezo cyafatiwe dosiye ye n'uburenganzira bimuhesha.

<u>UMUTWE WA II</u>: ISHAKISHWA RY'IBIMENYETSO

<u>Icyiciro cya mbere</u>: Inyandiko zikoreshwa mu ishakishwa ry'ibimenyetso

<u>Akiciro ka mbere</u>: Inyandiko zihamagara

<u>Ingingo ya 45</u>: Inyandiko zikoreshwa mu guhamagaza ukurikiranyweho icyaha

Umushinjacyaha ushinzwe gutegura idosiye y'urubanza ashobora guhamagaza ukurikiranyweho icyaha akoresheje urwandiko ruhamagaza, urwandiko rutumira, urwandiko ruzana ku gahato cyangwa urwandiko rwo gufata.

years;

4° close the file if elements of the offence are incomplete or the identity of the suspect is unknown or the prosecution is not necessary.

The decision to close the file is an administrative measure which can in no way prevent the resumption of investigation if the Public Prosecution finds new incriminating evidence provided the prescriptive period of the criminal action has not yet expired.

The victim must be informed of the decision taken on his/her case file and the rights deriving there from.

<u>CHAPTER II</u>: COLLECTION OF EVIDENCE

<u>Section One</u>: Document used in the collection of evidence

<u>Sub-section One</u>: Summons and warrants

<u>Article 45</u>: Summons and warrants issued for the suspect

A Prosecutor in charge of case file preparation may call on the suspect to appear by issuing summons, a warrant to appear, a warrant to bring by force or an arrest warrant.

deux (2) ans d'emprisonnement ;

4° classer sans suite le dossier si les éléments constitutifs de l'infraction ne sont pas suffisants ou si les auteurs n'ont pas été identifiés ou s'il estime la poursuite inopportune.

Le classement sans suite est une mesure administrative qui n'interdit pas la reprise de l'instruction lorsque l'Organe National de Poursuite constate des éléments nouveaux à charge, si la prescription de l'action publique n'est pas encore intervenue.

La victime de l'infraction doit être informée de la suite réservée à son dossier et les droits que cela lui confère.

<u>CHAPITRE II</u>: RECHERCHE DES PREUVES

<u>Section première</u>: Pièces utilisées dans la recherche des preuves

<u>Sous-section première</u>: Mandats de justice

<u>Article 45</u>: Mandats décernés au prévenu

L'Officier de Poursuite Judiciaire en charge du dossier peut selon le cas décerner contre le prévenu une convocation, un mandat de comparution, un mandat d'amener ou un mandat d'arrêt.

Izo nyandiko zigira agaciro mu gihugu hose.

Umushinjacyaha ushinzwe gutegura dosiye ashobora kandi gusaba Umushinjacyaha Mukuru cyangwa Umushinjacyaha Mukuru wa gisirikare, mu byerekeye abantu bakurikiranywe n'inkiko za gisirikare, gufatisha ukurikiranyweho icyaha uri hanze y'igihugu hakoreshejwe urwandiko mpuzamahanga rwo gufata.

<u>Ingingo ya 46</u>: Ihamagara

Ihamagara ni ubutumire bwanditse bw'umugenzacyaha cyangwa umushinjacyaha buhabwa umuntu ubuvugwamo ngo azitabe umushinjacyaha cyangwa umugenzacyaha ku itariki n'isaha bivugwamo.

<u>Ingingo ya 47</u>: Urwandiko rutumira

Urwandiko rutumira ni urwandiko rw'umugenzacyaha cyangwa umushinjacyaha rutegeka umuntu uruvugwamo kwitaba umugenzacyaha cyangwa umushinjacyaha ku itariki n'isaha bivugwamo.

Urwandiko rutumira si inyandiko yo gufata cyangwa gufunga. Ni urwandiko rwohererezwa uwo bahamagaje hakoreshejwe ihamagara rivugwa mu ngingo ya 46 y'iri tegeko wanze kuryubahiriza kandi yararibonye.

Urwandiko rutumira rwohererezwa ukekwa kuba yarakoze icyaha, ushinjwa cyangwa

Summons and warrants shall be enforceable throughout the entire country.

A Prosecutor in charge of case file preparation may request the Prosecutor General or the Military Prosecutor General in case of persons prosecuted by military courts, to issue an international arrest warrant against a suspect who is in a foreign country.

<u>Article 46</u>: Summons

A summons is a written notice issued by a Judicial Police Officer or a Prosecutor to a person therein mentioned requesting him/her to appear before a Prosecutor or a Judicial Police Officer on a date and at a time therein specified.

<u>Article 47</u> : A warrant to appear

A warrant to appear is a written notice issued by a Judicial Police Officer or a Prosecutor to compel the person therein mentioned to appear before him/her on a date and at a time therein specified.

A warrant to appear does not constitute an order of arrest or detention. It is rather issued to a person who does not appear after having received the summons provided for under Article 46 of this Law.

A warrant to appear shall be issued to a suspect, an accused person or a witness in a case

Les mandats sont exécutoires sur toute l'étendue du territoire national.

L'Officier de Poursuite Judiciaire en charge du dossier peut aussi demander au Procureur Général ou à l'Auditeur Général Militaire, en ce qui concerne les personnes poursuivies par les juridictions militaires, de faire arrêter un prévenu sous mandat d'arrêt international se trouvant à l'étranger.

<u>Article 46</u>: Convocation

La convocation est une invitation écrite donnée par un Officier de Police Judiciaire ou un Officier de Poursuite Judiciaire à la personne y visée de se présenter devant lui aux date et heure indiquées.

<u>Article 47</u>: Mandat de comparution

Le mandat de comparution est un ordre écrit donné par un Officier de Police Judiciaire ou un Officier de Poursuite Judiciaire à la personne y visée, de se présenter devant lui aux date et heure indiquées.

Le mandat de comparution ne constitue ni un titre d'arrestation, ni un titre de détention. Il est décerné lorsque la personne qu'il vise n'a pas répondu à la convocation visée à l'article 46 de la présente loi après l'avoir reçue.

Le mandat de comparution est décerné contre une personne suspectée d'avoir commis une

umutangabuhamya mu rubanza nta kwita ku buremere cyangwa ku bworohe by'icyaha.

<u>Ingingo ya 48:</u> Urwandiko ruzana uregwa ku gahato

Urwandiko ruzana uregwa ku gahato ni urwandiko rw'umushinjacyaha, ruhabwa ingufu za Leta ngo ruzane umuntu ku gahato kubera ko akekwaho icyaha, cyangwa se akaba yaranze kwitaba kandi yarahamagawe n'umugenzacyaha cyangwa n' umushinjacyaha mu buryo bwemewe n'amategeko.

Urwandiko ruzana uregwa ku gahato ruramufatisha ariko ntirumufungisha.

Rumara amezi atatu (3) uhereye ku munsi rwashyiriweho umukono.

Iyo icyo gihe gishize, ntiruba rucyubahirijwe keretse iyo rwavuguruwe n'uwarutanze.

Iyo uwatanze urwandiko ruzana uregwa ku gahato atabonetse kubera impamvu iyo ari yo yose, ruvugururwa n'umushinjacyaha uyobora Ubushinjacyaha uwarutanze yakoreragamo.

Urwandiko ruzana uregwa ku gahato rushobora kandi koherezwa, kugira ngo hashakishwe umuntu watorotse yari afunze.

Iyo umuntu washakishwaga amaze gufatwa ahita

irrespective of the gravity of the offence.

<u>Article 48</u>: Warrant to bring by force

A warrant to bring by force is a written order issued by a Prosecutor to law enforcement officers to bring by force a person who is suspected of having committed an offence or a person who refuses to appear after being duly summoned by a Police Judicial Officer or a Prosecutor.

A warrant to bring by force is not an order of detention but rather an order to apprehend the suspect.

A warrant to bring by force shall be valid for three (3) months from the date of its signature.

A warrant to bring by force shall cease to be enforceable upon its expiry unless it is renewed by the issuing authority.

If, for any reason whatsoever, the issuing authority is absent, the warrant to bring by force shall be renewed by the Chief Prosecutor of the operating area of the issuing authority.

The warrant to bring by force may be issued against any escaped detainee.

If the wanted person is arrested, he/she shall be

infraction, un prévenu ou contre un témoin sans tenir compte de la gravité de l'infraction.

<u>Article 48</u>: Mandat d'amener

Le mandat d'amener est un ordre écrit d'un Officier de Poursuite Judiciaire, exécuté par la force publique, de conduire devant lui le suspect ou la personne qui a refusé de comparaître après avoir été régulièrement convoquée par un Officier de Police Judiciaire ou de Poursuite Judiciaire.

Le mandat d'amener est un titre d'arrestation et non de détention.

La validité du mandat d'amener est de trois (3) mois comptés du jour de sa signature.

Après son expiration, il ne peut être mis à exécution sauf s'il est renouvelé par l'autorité dont il émane.

En cas d'absence pour une raison quelconque de l'autorité d'émission, le mandat d'amener est renouvelé par le Procureur en chef qui assure la direction de l'Organe National de Poursuite au sein duquel est affecté l'autorité qui l'a décerné.

Le mandat d'amener peut également être lancé contre un détenu évadé.

Lorsque la personne recherchée est arrêtée, elle

ashyikirizwa uwasabye ko afatwa. Iyo bidashobotse ko ashyikirizwa ako kanya uwasabye ko afatwa, aba afungiwe by'agateganyo mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) mu nzu yabigenewe iri aho umugenzacyaha uri hafi ye akorera.

Ingingo ya 49: Urwandiko rw'Umushinjacyaha rufunga by'agateganyo

Urwandiko rw'Umushinjacyaha rufunga by'agateganyo ni icyemezo cyo gufunga gishyirwaho umukono n'Umushinjacyaha mu gihe cy'itegurarubanza, ariko byanze bikunze ukurikiranyweho icyaha amaze kumenyeshwa icyaha ashinjwa, mu gihe icyo cyaha gihanishwa igifungo cy'imyaka ibiri (2) nibura.

Urwandko rw'Umushinjacyaha rufunga by'agateganyo rugira agaciro k'iminsi itanu (5) idashobora kongerwa kandi ufashwe afungirwa mu nzu yabigenewe mu gihe kingana n'iyo iminsi itanu (5) y'agaciro k'urwo rwandiko.

Ingingo ya 50: Urwandiko mpuzamahanga rwo gufata

Urwandiko mpuzamahanga rwo gufata ni icyemezo gishyirwaho umukono n'Umushinjacyaha Mukuru cyangwa Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare kugira ngo hafatwe umuntu uri mu mahanga ukurikiranyweho icyaha cy'ubugome cyangwa icyaha gikomeye.

immediately brought before the Officer who requested the warrant. If he/she cannot be immediately brought before that Officer he/she shall be provisionally detained for five (5) days in a custody facility located within the jurisdiction of the nearest Judicial Police Officer.

Article 49: Arrest warrant issued by a Prosecutor

An arrest warrant is an order of detention signed by a Prosecutor in the course of case file preparation after the suspect is informed of the charges against him/her provided that the alleged offence is punishable with imprisonment of at least two (2) years.

An arrest warrant shall be valid for five (5) days non-renewable and the arrested person shall be detained in a relevant custody facility within a period of five (5) days corresponding to the validity of the arrest warrant.

Article 50: International arrest warrant

An international arrest warrant is an order signed by the Prosecutor General or Military Prosecutor General issued against a person in a foreign country suspected of having committed a felony or a misdemeanour.

est immédiatement présentée devant l'Officier qui a requis son arrestation. En cas d'impossibilité de la présenter immédiatement devant cet Officier, elle est provisoirement détenue dans une maison d'arrêt située dans le ressort de l'Officier de Police Judiciaire le plus proche pendant une période n'excédant pas cinq (5) jours.

Article 49: Mandat d'arrêt délivré par un Officier de Poursuite Judiciaire

Le mandat d'arrêt est un titre de détention signé par un Officier de Poursuite Judiciaire au cours de l'instruction après l'inculpation du suspect lorsque l'infraction commise est punissable d'une peine d'emprisonnement d'au moins deux (2) ans.

Le mandat d'arrêt est valable pour cinq (5) jours non renouvelables et la personne arrêtée est placée en détention dans une maison d'arrêt dans les cinq (5) jours correspondant à la validité du mandat.

Article 50: Mandat d'arrêt international

Le mandat d'arrêt international est un titre signé par le Procureur Général ou l'Auditeur Général Militaire pour arrêter une personne se trouvant à l'étranger, poursuivie pour crime ou délit.

Ingingo ya 51: Ishyirwa mu bikorwa ry'urwandiko ruzana ku gahato n'urwandiko rwo gufata

Urwandiko ruzana ku gahato n'urwandiko rwo gufata zubahirizwa n'ushinzwe umutekano wese kandi zikagomba kubanza kwerekwa abo zigenewe bakanaziherwa kopi.

Iyo byihutirwa zishobora koherezwa hakoreshejwe uburyo ubwo ari bwo bwose. Inyandiko yo kuzana ku gahato cyangwa gufata y'umwimerere cyangwa kopi yayo yohererezwa bidatinze ushinzwe kuyubahiriza.

Akiciro ka 2: Ibazwa ry'abatangabuhamya n'iry'uwakorewe icyaha

Ingingo ya 52: Ihamagarwa ry'umutangabuhamya

Umushinjacyaha ahamagaza, akoresheje inyandiko ihamagaza, itumira cyangwa izana ku gahato umuntu uwo ari we wese abona ko ashobora gutanga ibisobanuro bikenewe. Uwahamagajwe agenerwa kopi y'iyo nyandiko.

Abatangabuhamya bahamagazwa binyujijwe mu nzego z'ubuyobozi, hifashishijwe abahesha b'inkiko cyangwa se inzego z'umutekano. Bashobora ariko no kuza babyibwirije.

Uwahamagawe mu buryo bwemewe n'amategeko

Article 51: Enforcement of a warrant to bring by force and arrest warrant

A warrant to bring by force and arrest warrant shall be enforced by any law enforcement officer and must be shown to the persons against whom they are issued and such persons shall be given a copy of the warrant.

In case of emergency, such warrants may be sent by any means available. The original or copy of a warrant to bring by force or an arrest warrant shall be immediately sent to the person responsible for its enforcement.

Sub-section 2: Interrogation of witnesses and the victim

Article 52: Summoning a witness

A Prosecutor shall compel any person whose evidence he/she considers relevant to appear by issuing a summons, a warrant to appear or a warrant to bring by force. Any person so summoned shall be given a copy of such a document.

The witnesses shall be summoned through administrative entities authorities by court bailiffs or security organs. However, they may appear on their own initiative.

Any person duly summoned must appear.

Article 51: Exécution du mandat d'amener et du mandat d'arrêt

Le mandat d'amener et le mandat d'arrêt sont exécutés par tout agent de la force publique. Ils doivent être exhibés aux concernés et une copie leur est remise.

En cas d'urgence ils peuvent être expédiés par tout moyen. L'original ou la copie du mandat d'amener ou du mandat d'arrêt est transmis sans délai à l'agent chargé de son exécution.

Sous-section 2: Audition des témoins et de la victime

Article 52: Convocation d'un témoin

L'Officier de Poursuite Judiciaire fait citer toute personne dont la déposition lui paraît utile, soit par convocation, soit par mandat de comparution, soit par mandat d'amener. Une copie de cette citation est délivrée à la personne citée.

Les témoins sont convoqués par le biais des autorités des entités administratives, à l'aide d'un huissier ou d'un agent de la force publique. Toutefois, ils peuvent comparaître de leur propre initiative.

La personne régulièrement citée doit comparaître.

ategetswe kwitaba.

Ingingo ya 53: Uburenganzira bw'uwakorewe icyaha mu ibazwa

Mu rwego rwo kwirinda ibyahungabanya imibereho ye bwite, mu gihe cy'ibazwa ry'uwakorewe icyaha, hagomba kwitabwa cyane cyane kuri ibi bikurikira :

1° kubazwa ari kumwe n'umuntu yizeye kandi yihitiyemo;

2° kumenyeshwa uburenganzira bwo kutagira icyo atangaza;

3° uburenganzira bwo kumenyeshwa ibyo amategeko amuteganyiriza;

4° uburenganzira bwo kutanyomozanya n'uwamukoreye icyaha igihe uwagikorewe ari umwana utarageza ku myaka cumi n'umunani (18);

5° uburenganzira bwo kurindirwa ubuzima mu gihe yagaragaje impungenge cyangwa inzego zibishinzwe ubwazo zabonye ko ashobora kugira umutekano muke.

Ingingo ya 54: Urupapuro ruzana ku gahato umutangabuhamya wanze kwitaba

Umushinjacyaha ashobora gutanga urupapuro ruzana ku gahato umutangabuhamya wanze kwitaba abyibwirije cyangwa abisabwe

Article 53: Rights of the victim during interrogation

To protect the victim's privacy during interrogation, special attention must be paid to the following with respect to the victim:

1° to be interrogated in the presence of a trusted person of her/his choice;

2° to be informed of his/her right to remain silent ;

3° to be informed of his/her rights provided for by law;

4° to be granted the right not to be cross-examined by the offender if he/she is a minor aged under eighteen(18) years;

5° to be protected if he/she expresses concern for his/her safety or if relevant organs consider that his/her safety may be compromised.

Article 54: Warrant to bring by force issued against a witness who refuses to appear

A Prosecutor may issue a warrant to bring by force against any witness who refuses to appear on his/her own initiative or on the request of a

Article 53: Droits de la victime lors de l'interrogatoire

Pour sauvegarder la vie privée de la victime, il faut nécessairement tenir en considération ce qui suit pendant l'interrogatoire:

1° être interrogée en présence d'une personne de confiance de son choix;

2° être informée du droit au silence;

3° être informée de ses droits reconnus par la loi;

4° ne pas être confrontée avec l'auteur de l'infraction lorsqu'elle est âgée de moins de dix-huit (18) ans;

5° être protégée en cas d'inquiétude d'insécurité pour sa vie constatée par elle-même ou par les instances habilitées.

Article 54: Mandat d'amener contre le témoin défaillant

Un Officier de Poursuite Judiciaire peut décerner un mandat d'amener contre tout témoin défaillant soit d'office ou à la demande d'un Officier de

n'Umugenzacyaha.

Umutangabuhamya wahamagawe mu buryo bwemewe n'amategeko ntiyitabe nta mpamvu yemewe cyangwa wanga gutanga ubuhamya kandi ari inshingano, ashobora gushyikirizwa urukiko agahanishwa ibihano biteganyijwe mu Gitabo cy'Amategeko Ahana.

Umutangabuhamya utitabye yarahamagawe bwa kabiri cyangwa yarohererejwe urupapuro rumuzana ku gahato ariko agatanga impamvu zemewe, ntahanwa.

Iyo umutangabuhamya adashobora kwitaba umushinjacyaha kubera impamvu izwi, uyu ajya kumubariza aho ari cyangwa agatuma ujya kubimukorera.

<u>Ingingo ya 55</u>: Gukurirwaho igihano ku mutangabuhamya wahaniwe ko yanze kwitaba

Umutangabuhamya wahaniwe ko yanze kwitaba, akongera guhamagarwa cyangwa yohererejwe urwandiko rumuzana ku gahato, akagaragaza impamvu nyakuri zamubujije kwitaba, ashobora gukurirwaho igihano yari yahanishijwe n'urukiko mbere.

<u>Ingingo ya 56</u>: Indahiro y'abatangabuhamya

Nyuma yo gutanga umwirondoro abatangabuhamya bumvwa umwe umwe kandi ukurikiranyweho icyaha adahari, nyuma yo kurahira indahiro

Police Judicial Officer.

Any witness who is duly summoned and does not appear with no justifiable reason or refuses to testify when required to do so, may be brought before the court and face the penalties provided for by the Penal Code.

A witness who fails to appear after a second summons or a warrant to bring by force is issued shall not face penalties if he/she has justifiable grounds.

If the summoned witness cannot appear for legitimate reasons, the Prosecutor shall travel or have another person travel to his/her place for interrogation.

<u>Article 55</u>: Remission of penalty for a witness facing penalties for refusal to appear

A witness sentenced for refusal to appear who is summoned once again or is subject to a warrant to bring by force and gives legitimate reasons for failure to appear, he/she may benefit from remission of the penalty previously imposed by the court.

<u>Article 56</u>: Witness oath

After giving their personal particulars, witnesses shall be interrogated one by one without the presence of the suspect. With his/her right hand

Police Judiciaire.

Tout témoin régulièrement cité qui, sans motif, ne comparaît pas ou refuse de témoigner, peut être déféré devant le juge et être puni des peines prévues par le Code Pénal.

Un témoin qui ne comparaît pas sur une deuxième convocation ou sur mandat d'amener et donne des raisons fondées n'est pas punissable.

Si le témoin cité est dans l'impossibilité de comparaître pour des raisons légitimes, l'Officier de Poursuite Judiciaire se déplace pour l'entendre ou dépêche une autre personne pour procéder à l'audition.

<u>Article 55</u>: Remise de peine pour un témoin condamné pour défaut de comparution

Le témoin condamné pour défaut de comparution qui, sur une nouvelle convocation ou sur un mandat d'amener, donne un motif légitime de son défaut, peut bénéficier d'une remise de la peine précédemment lui infligée par la juridiction.

<u>Article 56</u>: Serment des témoins

Après avoir décliné leur identité, les témoins sont entendus séparément un à un sans la présence de la personne poursuivie. Avec sa main droite en

ikurikira ashyize ukuboko kw'iburyo hejuru: **"**Jyewe ………... ndahiriye kuvugisha ukuri. Nindamuka mbeshye nzabihanirwe n'amategeko".

Umutangabuhamya wanze kurahira ahanwa hakurikijwe ibihano biteganyijwe mu Gitabo cy'Amategeko Ahana y'u Rwanda.

Ibisobanuro by'umutangabuhamya bikorerwa inyandikomvugo.

Ingingo ya 57: Ubuhamya bw'uwagize uruhare mu ikorwa ry'icyaha

Umuntu wese wagize uruhare mu ikorwa ry'icyaha ashobora kumvwa nk'umutangabuhamya.

Ingingo ya 58 : Ubuhamya bw'umwana

Umwana utagejeje ku myaka cumi n'ibiri (12) yemerewe gutanga ubuhamya nk'umuntu mukuru.

Umwana utagejeje ku myaka cumi n'ibiri (12) yumvwa atagombye kurahira ariko icyemezo cy'urukiko ntigishobora gushingira kuri ubwo buhamya bwonyine. Muri ibyo bihe, ubuhamya bw'umwana, bugomba gushyigikirwa n'ibindi bimenyetso.

raised, the witness shall take the following oath: "I................... swear to tell the truth. Should I fail to honour this oath, may I face the rigours of the law".

A witness who refuses to take the oath shall be liable to the penalties provided for by the Penal Code of Rwanda.

Statements made by a witness shall be recorded in writing.

Article 57:Testimony of a person having participated in the commission of an offense

Any person having participated in the commission of an offence may be heard as a witness.

Article 58: Minor's testimony

A minor aged under twelve (12) years shall be qualified to testify as an adult.

A minor aged under twelve (12) years shall give testimony without taking an oath but the judge cannot solely rely on his/her testimony. In that case, the testimony must be supported by other corroborative evidence.

haut, le témoin prête serment en ces termes **:** **«** Moi…… je jure de dire la vérité. En cas de parjure, que je subisse les rigueurs de la loi».

Un témoin qui refuse de prêter serment est puni des peines prévues par le Code Pénal du Rwanda.

Les déclarations d'un témoin sont consignées dans un procès-verbal.

Article 57: Témoignage d'une personne ayant participé à la commission d'une infraction

Toute personne qui a participé à la commission d'une infraction peut être entendue comme témoin.

Article 58 : Témoignage d'un mineur

Un mineur de moins de douze (12) ans a qualité de témoigner comme un majeur.

Un mineur de moins de douze (12) ans donne son témoignage sans prestation de serment mais le jugement ne peut être fondé sur ce seul témoignage. Dans ce cas, le témoignage du mineur doit être corroboré par d'autres preuves.

Ingingo ya 59: Gushyira umukono ku nyandikomvugo

Buri rupapuro rw'inyandikomvugo rushyirwaho umukono n'umushinjacyaha n'uwabajijwe. Uwabajijwe asabwa gusoma imvugo ye uko yanditswe nyuma akayishyiraho umukono iyo ayemeye. Iyo atazi gusoma, baramusomera.

Iyo yanze cyangwa adashobora gushyiraho umukono, byandikwa mu nyandikomvugo.

Ingingo ya 60: Uburyo inyandikomvugo zikorwa

Inyandikomvugo zigomba gukorwa nta bucucikirane bw'amagambo. Amagambo yahanaguwe n'ayagize ikindi akorwaho agomba kwemezwa n'umushinjacyaha n'uwabajijwe.

Iyo bitabaye ibyo, ayo magambo nta gaciro ahabwa. Ni na ko bigenda iyo inyandikomvugo zitariho imikono ya ngombwa.

Akiciro ka 3: Ibazwa n'ivuguruzanya

Ingingo ya 61: Ibazwa n'uburenganzira by'ukurikiranyweho icyaha

Iyo ukurikiranyweho icyaha yitabye ku nshuro ya mbere, umushinjacyaha abanza gusuzuma umwirondoro we, akanamumenyesha ibyo

Article 59: Signing the statement

Each page of the statement shall be signed by both the Prosecutor and the person interrogated. The person interrogated shall be asked to read and sign the statement put in writing if he/she agrees to its contents. If he/she is unable to read, the statement shall be read to him/her.

If he/she refuses or is unable to sign, his/her refusal or inability shall be recorded in the statement.

Article 60: Way of writing a statement

A statement must be written with enough spacing between lines and words. Words struck out and altered must be approved by the Prosecutor and the person interrogated.

If they fail to do so, such words become invalid. The same shall apply to statements that are not duly signed.

Sub-section 3: Interrogation and cross-examination

Article 61: Interrogation and rights of the suspect

At the first appearance of the suspect, the Prosecutor shall verify his/her personal particulars and inform him/her of the charges

Article 59: Signature du procès-verbal

Chaque feuillet du procès-verbal est signé par l'Officier de Poursuite Judiciaire et par la personne interrogée. Cette dernière est alors invitée à lire sa déposition telle qu'elle vient d'être transcrite puis à la signer si elle accepte le contenu. Si la personne interrogée ne sait pas lire, lecture lui en est faite.

Si la personne interrogée ne veut ou ne peut signer, mention en est portée sur le procès-verbal.

Article 60: Rédaction d'un procès-verbal

Le procès-verbal doit être rédigé en respectant les interlignes et les espaces entre les mots. Les ratures et les surcharges sont approuvées par l'Officier de Poursuite Judiciaire et la personne interrogée.

Si tel n'est pas le cas, ces mots sont nuls. Il en est de même du procès-verbal qui n'est pas régulièrement signé.

Sous-section 3: Interrogatoire et confrontation

Article 61: Interrogatoire et droits du prévenu

Lors de la première comparution, l'Officier de Poursuite Judiciaire vérifie l'identité du prévenu et lui fait connaître les charges qui pèsent contre

akurikiranyweho n'icyo amategeko ateganya. Umushinjacyaha abishyira mu nyandikomvugo.

Iyo ukurikiranywe yasabye umwunganira, uyu na we akaba yarabimenyeshejwe, umushinjacyaha ahita atangira ibazwa.

Mu bindi bihe umushinjacyaha amenyesha ukurikiranywe ko afite uburenganzira bwo kwishakira umwunganira. Umwunganira ashobora kumenya ibikubiye muri dosiye no kuvugana n'uwo yunganira. Umushinjacyaha amenyesha kandi ukurikiranywe ko ashobora guhita abazwa niba abyemeye. Iryo menyesha rishyirwa mu nyandikomvugo.

Iyo ibazwa rirangiye ukurikiranywe agomba kumenyekanisha aho atuye. Ukurikiranyweho icyaha amenyeshwa kandi ko agomba kujya amenyesha umushinjacyaha ushinzwe iperereza, ihinduka ry'aho yari atuye iyo atabikoze imenyesha ryose rizakorerwa aho yahoze abarizwa rizafatwa nk'aho yarishyikirijwe. Iryo menyeshwa kimwe n'aho abarizwa bishyirwa mu nyandikomvugo.

<u>Ingingo ya 62</u> : Ivuguruzanya

Iyo bibaye ngombwa, abyibwirije cyangwa abisabwe n'umuntu wese ubifitemo inyungu, umushinjacyaha ushinzwe gutegura dosiye y'urubanza akoresha ivuguruzanya hagati y'abakurikiranyweho icyaha ubwabo, hagati

against him/her and their legal characterisation. The Prosecutor shall write the statement of such appearance.

If the suspect has sought assistance of a legal counsel who is duly informed of the appearance, the Prosecutor shall immediately start interrogation.

Otherwise, the Prosecutor shall inform the suspect of the right to seek a legal counsel. The legal counsel may be allowed to consult the case file and communicate with the accused. The Prosecutor shall ask the accused if he/she can be interrogated immediately. Such request shall be recorded in a statement.

At the end of interrogation, the accused must disclose his/her residential address. The suspect shall be informed that he/she is required to notify the Prosecutor in charge of case file preparation of any change of residential address, failing which any notification sent to his/her former address shall be deemed duly served on him/her. Such notification and the residential address shall be recorded in a statement.

<u>Article 62</u>: Cross-examination

If necessary, the Prosecutor in charge of case file preparation shall, either on his/her own initiative or upon request of any interested party, organize cross-examination between the suspect, between witnesses or between the suspect and witnesses.

lui et leur qualification légale. L'Officier de Poursuite Judiciaire dresse un procès-verbal de cette comparution.

Lorsque le prévenu a demandé l'assistance d'un avocat dûment informé de la comparution, l'Officier de Poursuite Judiciaire procède à l'interrogatoire.

Dans le cas contraire, l'Officier de Poursuite Judiciaire informe le prévenu du droit de chercher un avocat. L'avocat choisi peut consulter le dossier et communiquer librement avec le prévenu. L'Officier de Poursuite Judiciaire demande au prévenu s'il peut être interrogé immédiatement. Cette demande est consignée dans un procès-verbal.

A l'issue de l'interrogatoire, le prévenu doit déclarer son adresse de résidence. Il informe l'Officier de Poursuite Judiciaire de tout changement d'adresse faute de quoi toute notification ou signification faite à la dernière adresse est réputée faite à sa personne. La notification et l'adresse de résidence sont consignées dans un procès-verbal.

<u>Article 62</u>: Confrontation

En cas de nécessité, l'Officier de Poursuite Judiciaire en charge du dossier procède à la confrontation des prévenus entre eux, des témoins entre eux ou entre les prévenus et les témoins, soit de sa propre initiative, soit à la requête de toute

y'abatangabuhamya cyangwa hagati y'abakurikiranyweho icyaha n'abatangabuhamya. Ivuguruzanya ryose rikorerwa inyandikomvugo.

Ingingo ya 63: Kubazwa cyangwa kuvuguruzanya mu buryo bwihutirwa

Umushinjacyaha ashobora guhita abaza cyangwa akoresha ivuguruzanya mu buryo bwihutirwa iyo hari impungenge z'uko umutangabuhamya ashobora gupfa cyangwa se hari ibimenyetso bishobora kuzimira. Inyandikomvugo isobanura impamvu z'uko kwihuta.

Akiciro ka 4: Kujya aho icyaha cyakorewe, gusaka no gufatira

Ingingo ya 64: Kujya aho icyaha cyakorewe

Umushinjacyaha ashobora kujya aho icyaha cyakorewe kugira ngo arebe uburyo cyakozwemo.

Ingingo ya 65: Gusaka

Umushinjacyaha ushinzwe gutegura dosiye y'urubanza ashobora kujya gusaka aho icyaha cyakorewe cyangwa ahandi hantu hose hashobora kuboneka ibimenyetso byatuma ukuri kujya ahagaragara.

Iyo ari ukujya mu rugo, iyo mirimo ntishobora gukorwa mbere ya saa kumi n'ebyiri za mu gitondo na nyuma ya saa kumi n'ebyiri za nimugoroba,

Every cross-examination shall be recorded in a statement.

Article 63: Immediate interrogation or cross-examination

The Prosecutor may urgently conduct interrogation or cross-examination if he/she has reason to believe that a witness is facing imminent death or that some serious grounds can disappear. The causes of urgency shall be recorded in a statement.

Sub-section 4: Visiting the scene of the offense, search and seizure

Article 64: Visiting the scene of the offense

The Prosecutor may visit the scene of the offense to ascertain the facts.

Article 65: Search

The Prosecutor in charge of case file preparation may conduct a search at the scene of the offense or at any other place where any evidence necessary for the determination of the truth can be found.

If a home search is required, it can be conducted neither before 6 am nor after 6 pm unless there are serious grounds for believing that evidence

personne intéressée. Toute confrontation est consignée dans un procès-verbal.

Article 63: Interrogatoire et confrontation immédiats

L'Officier de Poursuite Judiciaire peut procéder d'urgence à l'interrogatoire ou à la confrontation s'il a des raisons de croire qu'un témoin est en danger de mort ou qu'un indice peut disparaître. Le procès-verbal fait mention des causes d'urgence.

Sous-section 4: Visites des lieux de l'infraction, perquisition et saisie

Article 64: Visites du lieu de l'infraction

L'Officier de Poursuite Judiciaire peut procéder à la visite du lieu de l'infraction pour constater les faits.

Article 65: Perquisition

L'Officier de Poursuite Judiciaire en charge du dossier peut procéder à la perquisition du lieu de l'infraction ou de tout autre lieu où une preuve utile à la manifestation de la vérité peut être trouvée.

Lorsque la perquisition doit se faire dans une maison habitée, elle ne peut se faire ni avant six heures ni après dix-huit heures à moins qu'il

keretse iyo hari impamvu zikomeye zituma umuntu yatinya ko ibimenyetso bishakishwa byarigiswa. Cyakora, buri gihe gusaka bikorwa hari uhagarariye ubuyobozi bw'aho icyo gikorwa kibera.

Gusaka bikorwa imbere y'ukurikiranyweho icyaha cyangwa se bene urugo. Iyo badahari ntibibuza gusaka gukorwa. Umushinjacyaha ashobora gushinga iyo mirimo umugenzacyaha.

Iyo Umushinjacyaha agomba gukora isaka mu biro by'umuntu ukora umwuga wihariye, arikora usakwa ahari cyangwa uwo yahaye uburenganzira bwo kumuhagararira. Iyo usakwa afite urugaga abarizwamo, iryo sakwa rikorwa hari uhagarariye urwo rugaga.

<u>Ingingo ya 66</u>: Gukoresha isaka ryo ku mubiri

Uretse igihe umuntu afatiwe mu cyuho, umushinjacyaha ushinzwe kwiga dosiye ntashobora gukoresha isaka ryo ku mubiri umuntu yambitswe ubusa atabiherewe uruhushya n'umushinjacyaha uyobora urwego rw'Ubushinjacyaha akoreramo.

Gusaka ku mubiri umuntu yambitswe ubusa bikorwa na muganga wenyine.

Ibyo ari byo byose, umuntu ugomba gusakwa ku mubiri yambitswe ubusa ashobora kwihitiramo umuherekeza w'umuganga, uwo bashyingiranywe

may disappear. However, the search can only be conducted in the presence of a representative of the authorities of the place where it is conducted.

The search shall be conducted in the presence of the suspect or household members. Their absence shall not prevent the search from being conducted. The Prosecutor may delegate the search to a Judicial Police Officer.

If a Prosecutor searches an office of a person practising a liberal profession, the search shall be conducted in the presence of the person with respect to whom the search is conducted or his/her duly authorized representative. If such a person is a member of a professional association, the search shall be conducted in the presence of the representative of such an association.

<u>Article 66</u>: Ordering body search

The Prosecutor in charge of case file preparation shall not order a strip-search without prior authorisation by the Chief Prosecutor of the place where the search is conducted unless the person to be searched is caught red-handed.

A strip-search shall be conducted exclusively by a medical doctor.

In any case, a person to be strip-searched may choose a medical doctor, a spouse or any other adult person of the same sex to accompany

existe des raisons sérieuses de craindre la disparition des preuves. Toutefois, la perquisition doit se faire en présence d'un représentant de l'autorité du lieu de perquisition.

La perquisition se fait en présence du prévenu ou des membres du ménage. Leur absence n'empêche pas la perquisition. L'Officier de Poursuite Judiciaire peut confier la perquisition à un Officier de Police Judiciaire.

Si un Officier de Poursuite Judiciaire fait une perquisition dans un cabinet d'une personne exerçant une profession libérale, la perquisition se fait en présence de la personne concernée ou de son représentant dûment autorisé. Lorsque la personne perquisitionnée est un membre d'une organisation professionnelle, la perquisition se fait en présence du représentant de cette organisation.

<u>Article 66</u>: Ordonner une fouille corporelle

Sauf en cas de flagrant délit, l'Officier de Poursuite Judiciaire en charge du dossier ne peut ordonner une fouille corporelle sur une personne déshabillée sans autorisation préalable du Procureur en Chef du lieu de la fouille.

La fouille corporelle sur une personne déshabillée se fait exclusivement par un médecin.

Dans tous les cas, une personne devant faire l'objet de fouille corporelle en étant déshabillée peut, de son choix, désigner un médecin, son

cyangwa undi muntu wese mukuru yihitiyemo bahuje igitsina.

<u>Ingingo ya 67</u>: Uburenganzira bwo gusaka no kujya ahashobora kuboneka ibimenyetso

Umushinjacyaha cyangwa Umugenzacyaha wahawe ububasha bwo gusaka no kujya ahashobora kuboneka ibimenyetso, agomba kugaragaza ikarita y'akazi igifite agaciro n'urupapuro rumuha uburenganzira bwo gukora iyo mirimo rushyizweho umukono n'umuyobozi ubifitiye ububasha. Kopi y'urwo rwandiko ihabwa ukurikiranyweho icyaha iyo ahari na nyir'ahantu hagomba gusakwa.

<u>Ingingo ya 68</u> : Urwandiko rwo gusaka

Urwandiko rwo gusaka ni icyemezo gitangwa n'Ubushinjacyaha bitangiwe uruhushya n'Umushinjacyaha Mukuru cyangwa Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare ku bireba abasirikare n'uwo bafatanyije icyaha cyangwa Umushinjacyaha uyobora Ubushinjacyaha ku Rwego Rwisumbuye cyangwa Umushinjacyaha ku Rwego rw'Ibanze.

Icyo cyemezo giha ugomba kugishyira mu bikorwa uburenganzira bwo gushobora kujya ahantu hose, kugira ngo abe yatahura ibimenyetso cyangwa ibintu byagaragaza ukuri kw'icyaha n'ugikurikiranyweho.

him/her.

<u>Article 67</u>: Authorisation to search and visit any place where evidence can be found

A Prosecutor or Judicial Police Officer vested with powers to conduct a search and visit any place where evidence can be found must show a valid service card and a search warrant signed by the competent authority. A copy of the search warrant shall be given to the suspect, if present and the owner of the premises to be searched.

<u>Article 68</u>: Search warrant

A search warrant is a document which is issued by the Public Prosecution upon authorization from the Prosecutor General or the Military Prosecutor General in case of members of the military or their co-offender, or the Chief Prosecutor at Intermediate level or a Prosecutor at Primary level.

A search warrant empowers the person in charge of its enforcement to enter any premises to uncover evidence or items necessary to establish the truth in relation to the offence and the suspect.

conjoint ou toute autre personne de même sexe pour l'accompagner.

<u>Article 67</u>: Autorisation de fouille et de faire des visites des lieux où l'on peut trouver des preuves

L'Officier Poursuite Judiciaire ou l'Officier de Police Judiciaire chargé d'une mission de perquisition et de visite des lieux où l'on peut trouver des preuves doit exhiber une carte de service valable et un mandat de perquisition signé par l'autorité habilitée. Une copie du mandat de perquisition est donnée au prévenu s'il est présent et au propriétaire des lieux de perquisition.

<u>Article 68</u>: Mandat de perquisition

Le mandat de perquisition est une pièce délivrée par l'Organe National de Poursuite sur autorisation soit du Procureur Général ou de l'Auditeur Général Militaire pour les infractions commises par des militaires et leur co-auteur, soit du Procureur en Chef au niveau de Grande Instance ou soit de l'Officier de Poursuite Judiciaire au niveau de Base.

Le mandat de perquisition donne pouvoir à l'officier chargé de la perquisition de pénétrer dans tout lieu en vue d'y découvrir les indices ou objets permettant d'établir la réalité de l'infraction et du prévenu.

Ingingo ya 69: Kumenya ibikubiye mu nyandiko zishakishwa

Iyo ari inyandiko zishakishwa, ububasha bwo kumenya ibikubiye muri izo nyandiko mbere yo kuzifatira bufitwe n'aba bakurikira:

1° Umushinjacyaha utegura dosiye y'urubanza cyangwa se undi yabishinze;

2° Umugenzacyaha.

Ingingo ya 70: Kubarura no gushyira ikimenyetso ku bintu byafatiriwe

Ibintu byose n'inyandiko bishyizwe mu maboko y'Ubugenzacyaha cyangwa Ubushinjacyaha bihita bibarurwa kandi bigashyirwaho ikimenyetso kigaragaza ko byafatiriwe.

Hafatirwa gusa ibintu n'inyandiko byafasha kugaragaza ukuri ku cyaha gikurikiranwa.

Ingingo ya 71: Inyandikomvugo y'isaka, isura n'ifatira

Umaze gusura ahantu, gusaka no gufatira abikorera inyandikomvugo, kopi yayo igahabwa abarebwa n'icyo gikorwa.

Article 69: Knowing the contents of the documents subject to search

If the search is conducted with respect to documents, the powers to know the contents of such documents before they are seized shall be entrusted to the following:

1° the Prosecutor in charge of case file preparation or any other person he/she delegates;

2° a Judicial Police Officer.

Article 70: Inventory and marking of the items seized

All the items and documents placed in the custody of the Judicial Police or the Public Prosecution shall be immediately counted and marked with a sign indicating seizure.

Only items and documents relevant for the establishment of the truth shall be seized.

Article 71: Statement of search, visit and seizure

An officer having visited the premises conducted a search and seizure shall write a statement and give a copy thereof to the concerned persons.

Article 69: Connaître le contenu des documents recherchés

Lorsque la perquisition porte sur les documents, le droit de connaître le contenu de ces documents avant de procéder à leur saisie appartient aux officiers suivants:

1° l'Officier de Poursuite Judiciaire en charge du dossier ou toute autre personne qu'il délègue ;

2° un Officier de Police Judiciaire.

Article 70: Inventaire et placement d'un signe sur les biens saisis

Tous les objets et documents placés entre les mains de la Police Judiciaire ou de l'Organe National de Poursuite sont immédiatement inventoriés et portent un signe montrant qu'ils sont saisis.

Seuls les documents et objets utiles à la manifestation de la vérité sont saisis.

Article 71: Procès-verbal de perquisition, de visite et de saisie

Un officier qui vient de réaliser la perquisition, la visite des lieux et la saisie en dresse le procès-verbal et donne copie aux personnes concernées.

Akiciro ka 5: Ibyo gufatira inyandiko no gufata amajwi binyuzwa mu nzira z'itumanaho

Ingingo ya 72: Igenzura ry'itumanaho mu iperereza n'ikurikiranacyaha

Mu iperereza n'ikurikiranacyaha, iyo izindi nzira zose zo kubona ibimenyetso zananiranye kugira ngo ukuri ku cyaha kirebana n'umutekano w'igihugu gikurikiranwe kugaragare, abayobozi b'inzego za Leta zishinzwe umutekano ziteganywa n'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda, bashobora, babiherewe uruhushya rwanditswe n'Umushinjacyaha ku rwego rw'igihugu wagenwe na Minisitiri ufite Ubutabera mu nshingano ze, kumva, kumenya no gufata mu majwi no mu mashusho inyandiko, interineti, ibiganiro, telegaramu, amakarita y'iposita, itumanaho ry'ubuhanga buhanitse n'ubundi buryo bwose bwo gutumanaho.

Muri iri tegeko, Umutekano w'Igihugu bisobanura ingamba zifatwa n'igihugu hagamijwe kukirinda, zikubiyemo gukumira no kurwanya ko cyaterwa biturutse imbere mu gihugu cyangwa hanze yacyo n'ibindi bikorwa bishobora kugihungabanya.

Ingingo ya 73: Icyemezo gitegeka kugenzura itumanaho no gufata inyandiko

Icyemezo gitegeka kugenzura itumanaho no gufata inyandiko kigomba kuba cyanditse. Icyo cyemezo

Sub-section 5: Interception of correspondence and communications

Article 72: Interception of correspondence and communications during investigation and prosecution

If during investigation and prosecution all other procedures for uncovering evidence to establish the truth in relation to an offense against national security have failed, authorities of public security organs provided for by the Constitution of the Republic of Rwanda, may, upon written authorisation from a National Prosecutor appointed by the Minister in charge of justice, listen to, review and make audio and video recordings of written materials, internet, conversations, telegrams, postcards, electronic mails and other means of communication.

In this Law, national security means measures taken by the country to ensure its security, including those measures aimed at preventing and defending itself against attacks from inside or outside and any other acts that may undermine national safety.

Article 73: Order authorizing interception of communications and correspondence

An order authorizing interception of communications and correspondence must be in

Sous-section 5: Interception des correspondances et des communications

Article 72: Interception des correspondances et des communications lors de l'enquête préliminaire, de l'instruction et de la poursuite

Si, lors des procédures d'enquête préliminaire, d'instruction et de la poursuite, les autres moyens d'investigation ne suffisent pas à la manifestation de la vérité pour une infraction contre la sécurité nationale, les autorités des organes de sécurité prévus par la Constitution de la République du Rwanda peuvent, sur autorisation écrite du Procureur national désigné par le Ministre ayant la Justice dans ses attributions, écouter, prendre connaissance et réaliser l'enregistrement audio et vidéo des documents, l'internet, des conversations, des télégrammes, des cartes postales, courrier électronique et tous autres moyens de communication.

Aux fins de la présente loi, la sécurité nationale signifie les mesures prises par le pays pour le maintien de sa sécurité y compris celles visant à prévenir et assurer la défense contre les attaques venant de l'intérieur ou de l'extérieur et tous autres actes susceptibles de porter atteinte à la sureté nationale.

Article 73: Décision d'interception des communications et des correspondances

La décision d'interception des communications et des correspondances doit être écrite. Il doit

kigomba kubamo ibiranga ibigomba gufatirwa cyangwa imirongo igomba kugenzurwa, no kugaragaza icyaha gituma biba ngombwa kunyura muri izo nzira.

Icyakora, kubera inyungu z'umutekano w'igihugu kandi byihutirwa, Umushinjacyaha wo ku rwego rw'Igihugu ubifitiye ububasha, abisabwe n'umuyobozi uvugwa mu ngingo ya 72 y'iri tegeko, ashobora gutanga mu mvugo uruhushya rw'igenzura ry'itumanaho ariko icyemezo cyanditse kigatangwa mu gihe kitarenga amasaha makumyabiri n'ane (24). Iyo icyo gihe kirenze, icyo cyemezo kidakozwe, iryo genzura riba ritubahirije amategeko.

Icyo cyemezo kigira agaciro k'amezi amezi atatu (3) ashobora kongerwa inshuro imwe gusa.

Uwakorewe igenzura ry'itumanaho mu buryo bunyuranyije n'amategeko ashobora kuregera Urukiko Rukuru cyangwa Urukiko Rukuru rwa Gisirikare ku birebana n'abasirikare.

Kurega ntibihagarika igenzura.

<u>Ingingo ya 74</u>: Inyandikomvugo y'igenzura ry'itumanaho

Urwego rwakoze igenzura ry'itumanaho rukora inyandikomvugo y'iryo genzura. Iyo nyandikomvugo yandikwamo gusa ibijyanye

writing. It must contain identification details for items or connections to be intercepted and indicate offence that gives rise to such interception.

However, for the purposes of national security interests and as an emergency situation dictates, a competent National Prosecutor may, upon request by one of the authorities provided for under Article 72 of this Law, give verbal authorisation to conduct interception of communications and correspondence provided that written authorisation is subsequently given within twenty four (24) hours. If the written authorisation is not given within that time frame, such interception shall become unlawful.

Such an authorization shall be valid for a period of three (3) months renewable only once.

A person whose communications and correspondence are unlawfully intercepted may file his/her complaint with the High Court or Military High Court in case of members of the military.

The filing of the complaint shall in no way entail suspension of interception.

<u>Article 74</u>: Statement of interception of communications and correspondence

The organ conducting interception of correspondence and communications shall write a related statement which only includes details

comporter les éléments d'identification de ce qui doit être intercepté et de la liaison à intercepter et l'infraction qui motive le recours à l'interception.

Toutefois, dans l'intérêt de la sécurité nationale et en cas d'urgence, le Procureur national compétent peut, sur demande de l'une des autorités visées à l'article 72 de la présente loi, donner l'autorisation verbale de procéder à l'interception des communications et des correspondances mais l'autorisation écrite doit être donnée dans un délai de vingt-quatre (24) heures. Si l'autorisation écrite n'est pas donnée dans ce délai, l'interception devient illégale.

Cette autorisation est valable pour une durée de trois (3) mois renouvelable une seule fois.

La personne dont les communications et les correspondances sont illégalement interceptées peut saisir la Haute Cour ou la Haute Cour Militaire pour les militaires.

Le dépôt de la plainte ne suspend pas l'interception.

<u>Article 74</u>: Procès-verbal d'interception des communications et des correspondances

L'organe qui intercepte les communications et les correspondances fait un procès-verbal y relatif. Le procès-verbal comprend exclusivement les détails

n'icyaha uwakorewe igenzura akurikiranyweho.

<u>Ingingo ya 75</u>: Ibibujijwe

Inyandiko cyangwa ubutumwa bigenewe Umukuru w'Igihugu ntibishobora gufatirwa cyangwa se kugenzurwa.

<u>Akiciro ka 6</u>: Ubufatanye mu iperereza n'ububasha bw'umugenzacyaha n'umushinjacyaha watumwe

<u>Ingingo ya 76</u>: Ubufatanye mu iperereza

Umushinjacyaha ushinzwe gutegura dosiye y'urubanza ashobora gutuma ku mushinjacyaha cyangwa se ku Mugenzacyaha wo mu yindi fasi bafitemo ububasha kumukorera imirimo ya ngombwa abona ko yafasha mu gushyira ahagaragara ukuri. Ubwo bufatanye mu iperereza bugaragaza gusa ibikorwa byerekeranye n'icyaha gikurikiranywe.

Umushinjacyaha ushinzwe gutegura dosiye y'urubanza ashobora kandi gusaba n'umushinjacyaha wo mu kindi gihugu kumukorera imirimo ivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo abinyujije ku Mushinjacyaha Mukuru na we ubinyuza kuri Minisitiri ufite ububanyi n'amahanga mu nshingano ze.

on the offense alleged against the person with respect to whom interception is conducted.

<u>Article 75</u>: Prohibitions

Correspondence or messages of the Head of State shall neither be seized nor intercepted.

<u>Sub-section 6</u>: Assistance in investigation and competence of a Judicial Police Officer or a Prosecutor requested to provide assistance

<u>Article 76</u>: Assistance in investigation

The Prosecutor in charge of case file preparation may request another Prosecutor or a Judicial Police Officer to provide assistance by performing on his/her behalf acts he/she considers necessary for the ascertainment of the truth by asking him/her to conduct such acts in the area of his/her territorial competence. Such co-operation shall only cover acts relating to the alleged offence.

The Prosecutor in charge of case file preparation may also request a Prosecutor in a foreign country to provide assistance by performing on his/her behalf the acts provided for under Paragraph One of this Article and send the request through the Prosecutor General who in turn sends it through the Minister in charge of foreign affairs.

se rapportant à l'infraction alléguée contre la personne concernée.

<u>Article 75</u>: Interdictions

Les correspondances ou messages du Chef de l'Etat ne peuvent pas être saisis ni interceptés.

<u>Sous-section 6</u>: Commissions rogatoires et compétence d'un Officier de Poursuite Judiciaire ou d'un Officier de Police Judiciaire commis

<u>Article 76</u>: Commissions rogatoires

L'Officier de Poursuite Judiciaire en charge du dossier peut requérir par commission rogatoire un autre Officier de Poursuite Judiciaire ou un Officier de Police Judiciaire de procéder aux actes qu'il estime nécessaires dans les lieux où ils sont territorialement compétents. Cette commission rogatoire ne peut prescrire que des actes se rattachant à l'infraction visée.

L'Officier de Poursuite Judiciaire en charge du dossier peut aussi par commission rogatoire, requérir un Officier de Poursuite Judiciaire étranger de procéder aux actes visés à l'alinéa premier du présent article sous couvert du Procureur Général qui, à son tour, sollicite le sous-couvert du Ministre ayant les affaires étrangères dans ses attributions.

Umushinjacyaha Mukuru ashobora kandi guha Umushinjacyaha wo ku Rwego Rwisumbuye n'uwo ku Rwego rw'Ibanze uruhushya rwihariye rwo kujya mu yindi fasi gukorerayo imirimo y'iperereza.

<u>Ingingo ya 77</u>: Ububasha bw'umushinjacyaha cyangwa umugenzacyaha watumwe

Umushinjacyaha cyangwa umugenzacyaha watumwe gukora imirimo y'iperereza afite ububasha nk'ubw'umushinjacyaha wamutumye ku byo yatumwe gusa.

<u>Akiciro ka 7</u>: Kwiyambaza abasemuzi, abahindura mu ndimi, impuguke n'abaganga

<u>Ingingo ya 78</u>: Uhindura mu ndimi, impuguke, umusemuzi cyangwa umuganga

Iyo nta bundi buryo bwakwifashishwa, buri muntu, ubisabwe mu buryo bwemewe n'amategeko n'umugenzacyaha, umushinjacyaha cyangwa umucamanza, ategetswe mu gihe nta mpamvu ibimubuza gutera inkunga nk'umusemuzi, uhindura mu ndimi, impuguke cyangwa umuganga.

Iyo atari umukozi wa Leta agenerwa igihembo gihwanye n'umurimo yakoze.

Iteka rya Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze rigena uburenganzira buhabwa umukozi wa Leta

The Prosecutor General may also give a Prosecutor at the Intermediate or Primary level extra-territorial powers to conduct investigation.

<u>Article 77</u>: Competence of a Prosecutor or a Judicial Police Officer requested to provide assistance

A Prosecutor or a Judicial Police Officer requested to provide assistance in investigation shall have the same competence as that of the Prosecutor requesting assistance only within the limits of the assistance requested.

<u>Sub-section 7</u>: Use of translators, experts, interpreters and medical doctors

<u>Article 78</u>: Translators, experts, interpreters and medical doctors

When no other help is available, any person duly requested by a Judicial Police Officer, a Prosecutor or a judge to assist as an interpreter, a translator, an expert, a medical doctor or must render assistance if there is nothing to prevent him/her from doing so.

If the person rendering assistance is not a civil servant, he/she shall be entitled to remuneration proportional to his/her assistance.

An Order of the Minister in charge of justice shall determine the rights of the civil servant and

Le Procureur Général peut aussi donner à l'Officier de Poursuite Judiciaire au niveau de Grande Instance et au niveau de Base une autorisation spéciale de se rendre dans un autre ressort pour y procéder à l'instruction.

<u>Article 77</u>: Compétences d'un Officier de Poursuite Judiciaire ou d'un Officier de Police Judiciaire commis

Un Officier de Poursuite Judiciaire ou un Officier de Police Judiciaire commis a les mêmes compétences que l'Officier de Poursuite Judiciaire qui l'a commis dans les limites de la commission rogatoire.

<u>Sous-section 7</u>: Recours aux traducteurs, experts, interprètes, et médecins

<u>Article 78</u>: Traducteurs, experts, interprètes et médecins

S'il n'y a aucun autre recours possible, toute personne qui en est légalement requise par un Officier de Police Judiciaire, un Officier de Poursuite Judiciaire ou par un juge est tenue de prêter son ministère comme interprète, traducteur, expert ou médecin, si rien ne l'en empêche.

Si la personne requise n'est pas un agent de l'Etat, il lui est réservé une rémunération correspondant à sa prestation.

Un arrêté du Ministre ayant la justice dans ses attributions détermine les droits de l'agent de

n'ibigenerwa abasemuzi, abahindura mu ndimi, impuguke n'abaganga basabwe iyi nkunga.

Ingingo ya 79: Indahiro y'impuguke, umusemuzi, uhindura mu ndimi cyangwa umuganga

Mbere yo gutangira imirimo ye, impuguke, umusemuzi, uhindura mu ndimi cyangwa umuganga, abanza kurahira muri aya magambo: «Jyewe …………….. Ndahiriye ko nzakora umurimo nshinzwe ntacyo nirengagije, nkawukora uko ugomba gukorwa nta buhemu. Niba ntawukoze uko bikwiye nzabihanirwe n'amategeko.»

Impuguke, umusemuzi, uhindura mu ndimi cyangwa umuganga agomba kandi gukora raporo akurikije umutimanama n'ubuhanga.

Ingingo ya 80: Gushyiraho umusemuzi, impuguke, uhindura mu ndimi cyangwa umuganga

Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga, Perezida w'Urukiko Rukuru, Perezida w'Urukiko Rwisumbuye, Perezida w'Urukiko rw'Ibanze, Perezida w'Urukiko Rukuru rwa Gisirikare cyangwa Perezida w'Urukiko rwa Gisirikare, agena nyuma y'igenzura n'ipiganwa uhawe ububasha bwo kuba umusemuzi, impuguke, uhindura mu ndimi cyangwa umuganga.

Ubwo bubasha bashobora kubuha kandi n'abakozi bo mu rukiko bayobora, hafashwe icyemezo

benefits accorded to interpreters, translators, experts and medical doctors who render assistance.

Article 79: Oath of an expert, interpreter, translator or medical doctor

Before commencing his/her duty to render assistance, an expert, interpreter, translator or medical doctor shall take the following oath: "I,..................., do hereby swear to perform my duties as faithfully and professionally as possible and in good faith. Should I fail to do so, may I face the rigours of the law."

The expert, interpreter, translator or medical doctor must make a report conscientiously with due professional care.

Article 80: Appointment of an interpreter, expert, translator or medical doctor

The President of the Supreme Court, President of the High Court, President of Intermediate Courts, President of Primary Court, President of the Military High Court or President of the Military Court shall determine through verification and competition a person upon whom the capacity to serve as an interpreter, expert, translator or medical doctor is conferred.

They may, by a written order, also confer such capacity on employees at their respective courts

l'Etat et les avantages des interprètes, traducteurs, experts et médecins ayant prêté leur ministère.

Article 79: Serment d'un expert, traducteur, interprète ou médecin

Avant de procéder aux actes de son ministère, un expert, interprète, un traducteur, un ou un médecin prête serment en ces termes : « Moi ……….. je jure de remplir mes fonctions aussi fidèlement et professionnellement que possible et de bonne foi. En cas de parjure, que je subisse les rigueurs de la loi. »

L'expert, l'interprète ou le traducteur, ou le médecin doit faire son rapport en toute conscience et de manière professionnelle.

Article 80: Nomination d'un interprète, expert, traducteur ou médecin

Le Président de la Cour Suprême, le Président de la Haute Cour, le Président du Tribunal de Grande Instance, le Président du Tribunal de Base, le Président de la Haute Cour Militaire ou le Président du Tribunal Militaire, nomme après contrôle et sélection la personne à qui la qualité d'interprète, d'expert, de traducteur ou de médecin est conférée.

Ils peuvent également conférer par ordonnance écrite cette qualité d'expert, traducteur, interprète

cyanditse kugira ngo bajye bakora iyo mirimo mu buryo buhoraho mu nkiko ziri mu ifasi bakoramo.

Uhawe ubwo bubasha abirahirira imbere y'umucamanza umushyiraho, indahiro ivugwa mu ngingo ya 79 y'iri tegeko.

Igihe yarahiye iyo ndahiro, umusemuzi cyangwa uhindura mu ndimi uhoraho ntiyongera kurahira indahiro iteganyijwe n'ingingo ya 79 y'iri tegeko igihe azaba agiye gukora iyo mirimo.

<u>Ingingo ya 81</u>: Ibihano bihabwa uwanze gukora imirimo yategetswe n'Urukiko cyangwa uwanze kurahira

Umuntu wanga gukora umurimo yategetswe n'Urukiko cyangwa kwanga kurahira abisabwe, ahanwa hakurikijwe ibiteganyijwe mu gitabo cy'amategeko ahana y'u Rwanda.

<u>Ingingo ya 82</u>: Kwakira ubuhamya bw'abandi bantu batari ushinjwa

Impuguke ishobora kwakira ubuhamya bw'undi muntu utari ukurikiranyweho icyaha kugira ngo buyibere ikimenyetso kiyifasha gutunganya imirimo yayo.

for them to perform such duties in courts in their respective jurisdictions on a permanent basis.

A person upon whom such capacity is conferred shall take an oath provided under Article 79 of this Law before his/her appointing judge.

The person upon whom the capacity to serve as an interpreter or a translator on a permanent basis is conferred shall be exempt from taking again the oath provided under Article 79 of this Law whenever required to provide services.

<u>Article 81</u>: Penalties against a person who refuses to perform duties required of him/her by the court or to take an oath

A person who refuses to perform duties required of him/her by the court or to take an oath when required to do so shall be punished in accordance with the Penal Code of Rwanda.

<u>Article 82</u>: Receiving testimony from people other than the suspect

An expert may receive testimony from people other than the suspect to be able to thoroughly discharge his/her duties.

ou médecin aux agents relevant de leur juridiction pour qu'ils remplissent ces fonctions de façon permanente auprès des juridictions de leur ressort.

Une personne à qui cette qualité est conférée prête le serment prévu à l'article 79 de la présente loi devant le juge qui l'a nommée.

Chaque fois qu'il est appelé à remplir ses fonctions l'interprète ou le traducteur permanent est dispensé du serment prévu à l'article 79 de la présente loi une fois qu'il l'a antérieurement prêté.

<u>Article 81</u>: Peines pour refus d'obtempérer à la réquisition de la juridiction ou de prêter serment

Une personne qui refuse d'obtempérer à la réquisition de la juridiction ou de prêter serment lorsqu'elle est requise, est punie conformément au Code Pénal du Rwanda.

<u>Article 82</u>: Recevoir les témoignages des personnes autres que le prévenu

Un expert peut recevoir les témoignages des personnes autres que le prévenu en vue de mieux accomplir sa mission.

Ingingo ya 83: Kuvuguruzanya kw'imyanzuro y'impuguke nyinshi

Iyo hashyizweho impuguke nyinshi hanyuma imyanzuro yazo ikaza ivuguruzanya cyangwa se zimwe zifite ibyo zitumvikanaho n'izindi ku myanzuro rusange, buri wese atanga umwanzuro we cyangwa se agasobanura impamvu yatumye agira ibyo yifataho.

Ingingo ya 84: Ihinyuza ry'ibimenyetso byatanzwe n'impuguke

Iyo umucamanza asanze mu myanzuro y'impuguke harimo impamvu zituma akeka ko harimo kubogama, uwo mucamanza ategeka ko hakorwa igenzura rigamije kwerekana impamo y'imyanzuro ya mbere.

Iyo imyanzuro y'impuguke igaragaza ko ukurikiranyweho icyaha yagikoze arwaye ibisazi, umucamanza ategeka ko hakorwa igenzura rigamije kwerekana impamo y'imyanzuro ya mbere.

Icyiciro cya 2: Itangwa ry'ibimenyetso

Ingingo ya 85: Ibimenyetso byemeza icyaha

Ubushinjacyaha, uwakorewe icyaha cyangwa se abamufiteho uburenganzira iyo baregeye indishyi z'akababaro cyangwa biregeye umuburanyi, ni bo bagomba gutanga ibimenyetso byemeza icyaha.

Ukurikiranyweho icyaha afatwa nk'umwere igihe

Article 83: Contradictory opinions of several experts

If several experts are appointed and offer contradictory opinions or some of them make reservations to common opinions, each of them shall give reasons for his/her opinion or reservations.

Article 84: Seeking a second opinion from another expert

If a judge has reason to believe that an expert has come up with biased opinions, he/she shall order a second opinion.

If an expert gives his/her opinion that the accused was insane when he/she committed the offence, the judge shall order a second opinion.

Section 2: Production of evidence

Article 85: Burden of proof

The burden of proof shall be on the Public Prosecution or, in case of a claim for damages or private prosecution, on the victim of an offence or his/her rightful beneficiaries.

An accused shall always be presumed innocent

Article 83: Contradiction entre les avis de plusieurs experts

Lorsque plusieurs experts sont désignés et donnent des avis différents ou émettent des réserves sur des conclusions communes, chaque expert motive son opinion ou ses réserves.

Article 84 : Contre-expertise de l'opinion d'un expert

Si le juge a des raisons de croire que l'opinion d'un expert est partiale, il ordonne une contre-expertise.

Lorsque l'opinion d'un expert révèle que le prévenu était en état de démence au moment de l'infraction, le juge ordonne une contre-expertise en vue de prouver la véracité de cette opinion.

Section 2: Administration de la preuve

Article 85: Charge de la preuve

La charge de la preuve d'une infraction incombe à l'Organe National de Poursuite ou, en cas de constitution de partie civile ou de citation directe, à la victime ou à ses ayants droit.

Le prévenu est présumé innocent tant que sa

cyose urubanza rutaramwemeza icyaha burundu. Iyo icyaha cye kitaragaragazwa, ushinjwa ntagomba gutanga ibimenyetso byo kwiregura.

Ariko, iyo icyaha cyabonewe ibimenyetso bikigaragaza, ugikurikiranywe cyangwa umwunganira agomba kwerekana impamvu zose yireguza, zerekana ko ikirego kitakwemerwa, zihamya ko icyo aregwa atari icyaha cyangwa se ko ari umwere, n'izindi mpamvu zose zivuguruza izimuhamya icyo cyaha.

Uretse igihe itegeko ribiteganya ukundi, ku byerekeranye n'itangwa ry'ibimenyetso hakurikizwa itegeko rijyanye n'itangwa ry'ibimenyetso.

Ingingo ya 86: Ibishingirwaho mu gutanga ibimenyetso

Ibimenyetso bishobora gushingira ku mpamvu zose z'ibyabaye n'ibyemejwe n'amategeko, ababuranyi bapfa kuba barabigiyeho impaka.

Urukiko ruhamya ku buryo butavuguruzwa ko ibimenyetso byose bishinja cyangwa bishinjura ari byo kandi bishobora kwemerwa.

Ingingo ya 87: Gushaka ibimenyetso

Urukiko rubisabwe n'Ubushinjacyaha cyangwa n'ababuranyi cyangwa se rubyibwirije, rushobora gutegeka gutanga ikimenyetso cyose rusanze ari

until proven guilty by a final court decision. An accused shall not be obliged to prove his/her innocence unless his/her guilt has been established.

However, where evidence to support the offence is presented, the accused or his/her legal counsel must present all the defences available to him/her, raise a plea of inadmissibility or show that the allegations against him/her do not constitute an offence or he/she is innocent and present all the facts challenging the veracity of incriminating evidence.

Unless provided otherwise by law, the production of evidence shall be made in accordance with the law relating to the production of evidence.

Article 86: Basis for the production of evidence

Evidence shall be based on all the facts and legal considerations provided that parties are given an opportunity to present adversary arguments.

The court shall decide at its sole discretion on the veracity and admissibility of incriminating or exculpatory evidence.

Article 87: Collection of evidence

Upon request by the Public Prosecution or parties or on its own initiative, the court may order the production of any evidence which it deems

culpabilité n'est pas établie par une condamnation devenue définitive. Aussi longtemps que sa culpabilité n'est pas établie, le prévenu n'est pas tenu de fournir la preuve de son innocence.

Toutefois, lorsqu'un fait est suffisamment prouvé, il appartient au prévenu ou à son avocat d'établir toutes exceptions, fins de non-recevoir, causes de justification ou d'excuse ou toute preuve contraire.

Sauf si la loi en dispose autrement, l'administration de la preuve est régie par la loi portant administration de la preuve.

Article 86: Etablissement de la preuve

La preuve peut être établie par tous les moyens de fait ou de droit pourvu qu'ils soient soumis aux débats contradictoires.

La juridiction apprécie souverainement l'admissibilité et la pertinence de toute preuve à charge ou à décharge.

Article 87: Recherche des preuves

La juridiction peut ordonner, à la requête de l'Organe National de Poursuite ou des parties, ou même d'office, l'administration de toute preuve

cyo cyamara impaka.

Mu iburanisha, Urukiko rushobora kwishakira ibimenyetso bitagezweho n'Ubushinjacyaha, urega, ushinjwa cyangwa abababahagarariye.

Ingingo ya 88: Kwakira no gusuzuma ibimenyetso byatanzwe n'ababuranyi

Igihe cyose, umucamanza agomba kwakira no gusuzuma ibimenyetso byose ababuranyi batanze bashinja cyangwa biregura, byo guhamya imvugo yabo.

UMUTWE WA III: GUTEGEKA UMUNTU IBYO AGOMBA KUBAHIRIZA N'IFUNGWA RY'AGATEGANYO

Icyiciro cya mbere: Ingingo rusange

Ingingo ya 89: Kudafunga ukurikiranyweho icyaha

Ukurikiranyweho icyaha ni ihame ko akurikiranwa adafunze.

Icyakora, ukurikiranyweho icyaha ashobora gufungwa by'agateganyo mu gihe hubahirijwe ibiteganyijwe mu ngingo ya 96 n'iya 97 z'iri tegeko.

conclusive.

At the hearing, the court may itself collect evidence which has not been collected by the Public Prosecution, the plaintiff, the accused or their representatives.

Article 88: Receiving and examining evidence produced by the parties

The judge must in all cases receive and examine all incriminating or exculpatory evidence produced by the parties to support their submissions.

CHAPTER III: JUDICIAL SUPERVISION AND PROVISIONAL DETENTION

Section One: General provisions

Article 89: Freedom of a suspect who is being investigated

A suspect shall normally remain free during investigation.

However, the suspect may be held in provisional detention if the conditions provided for under Articles 96 and 97 of this Law are met.

qui lui paraît concluante.

Lors de l'audience, la juridiction peut rechercher des preuves qui n'ont pas été produites par l'Officier de Poursuite Judiciaire, le plaignant, le prévenu ou leurs représentants.

Article 88: Recevoir et examiner les preuves fournies par les parties

Le juge doit dans tous les cas recevoir et examiner les preuves fournies par les parties pour soutenir leurs arguments.

CHAPITRE III: CONTROLE JUDICIAIRE ET DETENTION PROVISOIRE

Section première: Dispositions générales

Article 89: Liberté du prévenu lors de l'instruction

Il est de principe que le prévenu reste libre pendant la période d'instruction.

Toutefois, le prévenu peut être mis en détention provisoire lorsque les conditions prévues aux articles 96 et 97 de la présente loi sont respectées.

Ingingo ya 90: Ifungwa rinyuranyije n'amategeko

Ifungwa ryose rinyuranyije n'ibivugwa mu ngingo kuva ku ya 96 kugeza kuya 104 z'iri tegeko riba ritemewe n'amategeko, urikoze arabihanirwa.

Ifungwa ritemewe n'amategeko rivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo harimo :

1° gufungira umuntu mu nzu itabigenewe;

2° gufunga umuntu igihe kirenze icyateganyijwe n'inyandikomvugo zo gufata n'inyandiko zifunga by'agateganyo mbere y'urubanza;

3° gukomeza gufunga umuntu harafashwe icyemezo kitemera cyangwa kitongera ifungwa mbere y'urubanza, cyangwa cyemera ifungurwa ry'agateganyo;

4° gukomeza gufunga umuntu harafashwe icyemezo kimugira umwere.

Article 90: Unlawful detention

Any detention in violation of the provisions of Articles 96 to 104 of this Law shall be unlawful and punishable.

Unlawful detention provided under Paragraph One of this Article shall include :

1° detaining a person in a place other than a relevant custody facility;

2° holding a person in detention for a period that exceeds the period specified in the arrest statement and provisional detention warrants;

3° retaining a person under custody while there is an order invalidating or rejecting extension of provisional detention or granting provisional release;

4° retaining a person in custody despite of acquittal granted by a court decision.

Article 90: Détention illégale

Toute détention en violation des dispositions des articles 96 à 104 de la présente loi constitue une détention illégale et est punissable.

La détention illégale visée à l'alinéa premier du présent article comprend:

1° la détention dans un lieu autre qu'une maison d'arrêt appropriée;

2° la détention au-delà du délai prévu par les procès-verbaux d'arrestation et les mandats de détention provisoire;

3° le maintien d'une personne en détention après une ordonnance refusant la détention provisoire ou sa prorogation ou autorisant la mise en liberté provisoire ;

4° le maintien d'une personne en détention après une décision judiciaire d'acquittement.

Ingingo ya 91: Gutegeka uwafunze umuntu mu buryo bunyuranije n'amategeko kwitaba Urukiko

Iyo umuntu yafunzwe mu buryo bunyuranyije n'amategeko, umucamanza uwo ari we wese ukorera mu rukiko ruri hafi y'aho umuntu afungiye, rufite ububasha bwo kuburanisha imanza

Article 91: Habeas corpus procedure

When a person is unlawfully detained, any judge at the court competent to hear cases involving offences similar to those alleged against the person detained that is nearest to the place where

Article 91: Procédure d'habeas corpus

Lorsqu'une personne a été détenue illégalement, tout juge de la juridiction la plus proche du lieu de la détention et qui est compétente pour les mêmes infractions que celle dont la personne détenue est

zerekeranye n'ibyaha bisa nk'icyo ufunzwe aregwa, ashobora gutegeka uwafunze umuntu muri ubwo buryo, kwitaba azanye n'uwafunzwe kugira ngo asobanure impamvu n'uburyo uwo muntu afunze.

Nyuma yo kumva ibisobanuro yahawe, umucamanza ashobora gutegeka ko ufunzwe akomeza gufungwa cyangwa se ko afungurwa. Ashobora kandi no gutegeka ko ufunzwe afungurwa by'agateganyo akamutegeka ariko kugira ibyo yubahiriza biteganyijwe mu ngingo ya 107 y'iri tegeko.

Mu gihe asanze harabaye gufunga mu buryo bunyuranyije n'amategeko, bitabangamiye uburenganzira bwo kwiregura no kunganirwa, umucamanza ashobora guhita aburanisha uwafunze undi no guhita amuhanisha ibihano biteganywa n'amategeko iyo icyaha kimuhama.

<u>Ingingo ya 92</u>: Uburyo bwo gutanga ikirego ku ifungwa rinyuranyije n'amategeko

Ikirego ku ifungwa rinyuranyije n'amategeko gitangwa n'uwahohotewe cyangwa undi muntu wese wamenye ako karengane.

Icyo kirego kiburanishwa mu gihe cy'amasaha mirongo ine n'umunani (48) abarwa uhereye igihe ikirego gitangiwe, icyemezo kigafatwa mu gihe cy'iminsi itarenze itanu (5).

Ubu buryo bwo kurega umuntu wafunze undi mu buryo bunyuranyije n'amategeko bukoreshwa mu

the person is detained may issue a writ of habeas corpus ordering the person holding such a person in detention to appear personally with that person and justify the reasons and circumstances warranting such detention.

The judge may, after examination of the explanations provided, order the person continue to be detained or be set free. He/she may also order the person be provisionally set free and impose on him/her obligations provided under Article 107 of this Law.

If the judge finds that the detention is unlawful, he/she may, without prejudice to the right to defence and the right to be defended by a legal counsel, immediately try the person holding the other in detention and sentence him/her as provided for by law, if found guilty.

<u>Article 92</u>: Procedure for instituting an action against unlawful detention

An action against unlawful detention shall be instituted by the victim or any other person with knowledge of such injustice.

The court shall hear such an action within forty eight (48) hours after it is instituted and render a decision within five (5) days.

An action against unlawful detention shall be instituted through a special hearing that aims

accusée peut ordonner à l'auteur de cette détention de comparaître devant lui en compagnie du détenu pour expliquer les motifs et les circonstances de la détention.

Après avoir écouté les explications fournies, le juge peut ordonner que la personne détenue reste en prison ou qu'elle soit libérée. Il peut également ordonner la mise en liberté provisoire assortie des obligations du contrôle judiciaire prévues par l'article 107 de la présente loi.

Lorsqu'il constate que la détention est illégale, le juge peut immédiatement, dans le respect du droit de défense et du droit à l'assistance d'un avocat, juger l'auteur de la détention et prononcer contre lui, s'il est reconnu coupable, des peines prévues par la loi.

<u>Article 92</u>: Procédure d'intenter une action en justice contre une détention illégale

L'action en détention illégale appartient à la victime ou à toute autre personne ayant eu connaissance de cette injustice.

La juridiction y statue endéans quarante-huit (48) heures comptées à partir du jour de dépôt de la plainte et le prononcé intervient dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours.

La procédure de porter plainte contre l'auteur de la détention illégale se fait au cours d'une

iburanisha ryihariye rigamije gusuzuma gusa icyo kibazo cy'ifungwa rinyuranyije n'amategeko kandi bugamije kurega umuntu ku giti cye ikirego cy'ikurikiranacyaha gusa, ntiharegwa urwego akoramo.

Icyiciro cya 2: Gutegeka umuntu ibyo agomba kubahiriza

Ingingo ya 93: Gutegeka ukurikiranyweho icyaha ibyo agomba kubahiriza

Gutegeka umuntu ibyo agomba kubahiriza bibaho iyo akurikiranyweho icyaha gikomeye cyangwa icyaha cy'ubugome.

Ingingo ya 94: Ukurikiranyweho icyaha wategetswe ibyo yubahiriza

Ukurikiranyweho icyaha ashobora gutegekwa n'umushinjacyaha ushinzwe kwiga dosiye kugira ibyo yubahiriza igihe icyo ari cyo cyose dosiye y'urubanza igitegurwa. Muri icyo gihe, ukurikiranywe ashobora gutegekwa kubahiriza kimwe cyangwa byinshi mu biteganywa n'ingingo ya 107 y'iri tegeko.

Umushinjacyaha ashobora igihe icyo ari cyo cyose kongerera ukurikiranywe ibyo agomba kubahiriza, kubigabanya, kubikuraho byose, guhindura igice cyabyo cyangwa kumusonera by'agateganyo kuri bimwe.

solely at examining such an action which must be instituted against the person carrying out unlawful detention and not against the organ for which he/she works.

Section 2: Judicial supervision

Article 93: Judicial supervision of the accused

A suspect shall be subject to judicial supervision when the offense alleged against him/her is a misdemeanour or a felony.

Article 94: A suspect subject to judicial supervision

The Prosecutor in charge of case file preparation may at any time order judicial supervision of the suspect pending the completion of the case file preparation. In that case, the accused may be subject to one or more obligations provided for under Article 107 of this Law.

The Prosecutor may at any time impose on the suspect new judicial supervision obligations, remove all or part of the obligations imposed on him/her, change any part of them or provisionally exempt him/her from some of such obligations.

audience spéciale ayant pour seul objet l'examen de cette demande relative à la détention illégale et elle est dirigée contre l'auteur de la détention illégale lui-même et non contre l'organe dont il émane.

Section 2: Contrôle judiciaire

Article 93: Contrôle judiciaire d'un prévenu

Le contrôle judiciaire d'un prévenu est ordonné s'il est poursuivi pour un délit ou un crime.

Article 94: Le prévenu placé sous contrôle judiciaire

Le prévenu peut être placé sous le contrôle judiciaire en tout état de l'instruction par l'Officier de Poursuite Judiciaire en charge du dossier. A cet effet, le prévenu peut être astreint à une ou plusieurs obligations visées à l'article 107 de la présente loi.

L'Officier de Poursuite Judicaire peut à tout moment imposer au prévenu de nouvelles obligations du contrôle judiciaire, supprimer tout ou partie des obligations qui lui étaient imposées, en modifier une partie ou accorder une dispense temporaire d'observer certaines d'entre elles.

Ingingo ya 95: Kutubahiriza ibigomba gukurikizwa

Iyo ukurikiranyweho icyaha atubahirije ku bushake ibyo yategetswe kubahiriza, umushinjacyaha amwohereza urwandiko rumufata. Iyo agejejwe imbere y'umushinjacyaha hakorwa urwandiko rumufunga by'agategenyo. Umushinjacyaha yihutira gusaba urukiko gufata icyemezo cyo kumufunga by'agateganyo igihe cyose dosiye ye igitegurwa.

Icyiciro cya 3: Gufungwa by'agateganyo

Akiciro ka mbere: Impamvu z'ifungwa ry'agateganyo

Ingingo ya 96: Impamvu zikomeye zituma umuntu akekwaho icyaha

Ukurikiranyweho icyaha ntashobora gufungwa mbere y'urubanza keretse hari impamvu zikomeye zituma akekwaho icyaha kandi icyo akurikiranyweho kikaba ari icyaha amategeko yateganyirije guhanisha igifungo cy'imyaka ibiri (2) nibura.

Ingingo ya 97: Igisobanuro cy'impamvu zikomeye zituma umuntu akekwaho icyaha

Muri iri tegeko, impamvu zikomeye zituma umuntu akekwaho icyaha si ibimenyetso ahubwo ni ibyagezweho bihagije mu iperereza bituma bakeka

Article 95: Failure to comply with imposed obligations

The Prosecutor shall issue an arrest warrant against a suspect who wilfully fails to comply with the obligations imposed on him/her. When the suspect is brought before the Prosecutor, the Prosecutor shall issue an arrest warrant for his/her provisional detention. He/she shall immediately request the court to order provisional detention of the suspect pending completion of the case file preparation.

Section 3: Provisional detention

Sub-section One: Grounds for provisional detention

Article 96: Serious grounds for suspecting a person of an offence

A suspect shall not be subject to provisional detention unless there are serious grounds for suspecting him/her of an offence and the offense alleged against him/her is punishable with imprisonment of at least two (2) years.

Article 97: Definition of serious grounds for suspecting a person of an offence

In this Law, serious grounds for suspecting a person of an offense shall not be considered evidence but rather as plausible investigation

Article 95: Violation du contrôle judicaire

L'Officier de Poursuite Judicaire décerne un mandat d'arrêt contre le prévenu qui se soustrait volontairement aux obligations imposées. Sur comparution, l'Officier de Poursuite Judiciaire place le prévenu sous mandat de détention provisoire et saisit immédiatement la juridiction pour statuer sur la détention provisoire du prévenu en attendant la clôture de l'instruction.

Section 3: Détention provisoire

Sous-section première: Conditions de détention provisoire

Article 96: Indices sérieux faisant croire que la personne a commis l'infraction

Le prévenu ne peut être mis en détention provisoire que s'il existe contre lui des indices sérieux faisant croire qu'il a commis l'infraction et que cette infraction est punissable de deux (2) ans d'emprisonnement au moins.

Article 97: Définition d'indices sérieux faisant croire que la personne a commis l'infraction

Aux fins de la présente loi, les indices sérieux faisant croire que la personne a commis l'infraction ne sont pas des éléments de preuve

ko umuntu ukurikiranywe ashobora kuba yarakoze icyaha.

Ingingo ya 98: Izindi mpamvu zituma haba ifungwa ry'agateganyo

Ukurikiranyweho icyaha ufite impamvu zikomeye zituma akekwaho icyaha, ashobora gufungwa mbere y'urubanza n'iyo icyo yakoze basanze ari icyaha amategeko yateganyirije igifungo kitageze ku myaka ibiri (2), ariko kirenze amezi atatu (3), iyo:

1° batinya ko yatoroka ubutabera;

2° umwirondoro we utazwi cyangwa ushidikanywaho;

3° hari impamvu zikomeye z'imbonekarimwe zigomba kumufungisha mbere y'urubanza kubera ko adafunzwe byatera impagarara mu gihugu;

4° ifungwa ry'agateganyo ari bwo buryo bwonyine bwo gutuma ukurikiranywe adasibanganya ibimenyetso cyangwa se ngo yotse igitutu abatangabuhamya n'abakorewe icyaha cyangwa se habaho ubwumvikane hagati y'abakurikiranywe n'ibyitso byabo ;

5° iryo fungwa ari bwo buryo bwonyine bwo kurinda ukurikiranywe, bwo gutuma

facts leading to the suspicion that the suspect has committed an offence.

Article 98: Other grounds for provisional detention

A suspect may be subject to provisional detention if there are serious grounds for suspecting that he/she has committed an offence even if the alleged offense is punishable with imprisonment of less than two (2) years but more than three (3) months, if :

1° there is reason to believe that he/she may evade justice;

2° his/her identity is unknown or doubtful;

3° there are serious and exceptional circumstances that require provisional detention in the interests of public safety;

4° the provisional detention is the only way to prevent the suspect from disposing of evidence or exerting pressure on witnesses and victims or prevent collusion between the suspect and their accomplices;

5° such detention is the only way to protect the accused, to ensure that the accused

mais plutôt des raisons plausibles issues de l'instruction, de soupçonner que la personne poursuivie aurait commis l'infraction.

Article 98: Autres motifs qui justifient la détention provisoire

Le prévenu contre qui il existe des indices sérieux faisant croire qu'il a commis l'infraction peut être mis en état de détention provisoire même si l'infraction est punissable d'une peine d'emprisonnement inférieure à deux (2) ans mais supérieure à trois (3) mois, si :

1° il y a lieu de craindre qu'il puisse échapper à la justice;

2° son identité est inconnue ou douteuse ;

3° si, eu égard à des circonstances graves et exceptionnelles, la détention provisoire est impérieusement réclamée par l'intérêt de la sécurité publique ;

4° la détention provisoire est l'unique moyen de conserver les preuves ou d'empêcher soit une pression sur les témoins et les victimes, soit une concertation frauduleuse entre le prévenu et les complices ;

5° la détention est l'unique moyen de protéger le prévenu, de garantir son

inzego z'ubutabera zimubonera igihe zimukeneye, bwo gutuma icyaha gihagarara cyangwa se kitongera gusubirwamo ;

6° icyaha ukurikije uburemere bwacyo, uburyo cyakozwemo n'inkurikizi cyateye, cyatumye habaho imidugararo idasanzwe n'ihungabana ry'umudendezo rusange bityo ifungwa ry'agateganyo rikaba ari bwo buryo bwonyine bwo gutuma bihagarara.

<u>Ingingo ya 99</u>: Ifungwa ry'agateganyo rikorwa n'umushinjacyaha

Iyo impamvu zose zituma umuntu afungwa mbere y'urubanza zibonetse, umushinjacyaha ashobora, amaze kumva imvugo y'ukurikiranyweho icyaha yisobanura cyangwa ari kumwe n'umwunganira, kumufunga by'agateganyo, akamushyikiriza Urukiko urwo ari rwo rwose ruri hafi y'aho yafatiwe uretse Urukiko Rukuru, Urukiko Rukuru rwa Gisirikare, n'Urukiko rw'Ikirenga.

Iyo ukurikiranyweho icyaha ari umwana, agomba byanze bikunze kuba ari kumwe n'umwunganira. Ukurikiranyweho icyaha ashyikirizwa umucamanza mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) kuva igihe urwandiko rumufunga by'agateganyo rwatangiweho.

appears before judicial organs whenever required or to prevent the offence from continuing or reoccurring;

6° given the serious nature of the offence, circumstances under which it was committed and the level of harm caused, the offense led to exceptional unrest and disruption of public order which can only be ended by provisional detention.

<u>Article 99</u>: Provisional detention by a Prosecutor

If all the conditions of provisional detention are met, a Prosecutor may, after interrogating the suspect with or without his/her legal counsel, hold the suspect in provisional detention and take him/her to the court that is nearest to the place where he/she was arrested with the exception of the High Court, the Military High Court and the Supreme Court.

If the suspect is a minor, he/she must necessarily be accompanied by a legal counsel. The suspect shall be brought before the judge within five (5) days of the issue of the provisional detention warrant.

maintien à la disposition de la justice, de mettre fin à l'infraction ou de prévenir sa répétition;

6° en raison de la gravité de l'infraction, des circonstances de sa commission ou de l'ampleur du préjudice qu'elle a causé, a provoqué un trouble exceptionnel à l'ordre public, auquel cas la détention provisoire est l'unique moyen d'y mettre fin.

<u>Article 99</u>: Détention provisoire par un Officier de Poursuite Judiciaire

Lorsque les conditions de mise en détention provisoire sont réunies, l'Officier de Poursuite Judiciaire peut, après avoir interrogé le prévenu avec ou sans l'assistance d'un avocat, le placer en détention provisoire, à charge de le faire conduire devant la juridiction la plus proche du lieu d'arrestation, à l'exception de la Haute Cour, de la Haute Cour Militaire et de la Cour Suprême.

Si le prévenu est un mineur, il doit obligatoirement être assisté par un avocat. Il doit comparaitre devant le juge dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours à compter du jour de l'émission du mandat de détention provisoire.

Akiciro ka 2: Iburanisha ku bijyanye n'ifungwa ry'agateganyo

Ingingo ya 100: Inshingano z'umucamanza mu isuzuma ry'ifungwa ry'agateganyo

Umucamanza uburanisha ibirego by'ifunga ry'agateganyo afite inshingano zikurikira:

1° gusuzuma niba afite ububasha bwo kuburanisha ikirego cy'ifungwa ry'agateganyo yashyikirijwe;

2° gusuzuma niba urwandiko rufunga by'agateganyo rwarakozwe mu buryo bukurikije amategeko;

3° kureba niba ikirego cy'ikurikiranacyaha kitarazimye cyangwa ngo gisaze ku buryo bitari gutuma hafatwa urwandiko rufunga by'agateganyo;

4° gusuzuma niba hari impamvu zikomeye zituma ushinjwa yafungwa by'agateganyo.

Umucamanza ntashobora ariko guhindura inyito y'icyaha ushinjwa akurikiranyweho.

Sub-section 2: Provisional detention hearing

Article 100: Duties of the judge during provisional detention hearing

A judge ruling on provisional detention shall have the following duties:

1° to see whether he/she is competent to hear the provisional detention case brought before him/her;

2° to verify the legality of the provisional detention warrant;

3° to examine whether there are no grounds for the termination or prescription of the criminal action which would have prevented the issue of the provisional detention warrant;

4° to examine whether there are serious grounds justifying provisional detention of the accused.

However, the judge shall in no way reclassify the offence alleged against the accused.

Sous-section 2: Audience sur la détention provisoire

Article 100: Mission du juge lors de l'audience sur la détention provisoire

Le juge qui statue sur la détention provisoire a pour mission de:

1° vérifier s'il est compétent pour statuer sur la plainte de détention provisoire dont il est saisi ;

2° vérifier la légalité du mandat de détention provisoire ;

3° vérifier s'il n'existe pas une cause d'extinction ou de prescription de l'action publique qui serait de nature à invalider la délivrance du mandat de détention provisoire ;

4° vérifier s'il existe des indices sérieux justifiant la mise en détention provisoire du prévenu.

Toutefois, le juge ne peut pas disqualifier ou requalifier l'infraction pour laquelle le prévenu est poursuivi.

Ingingo ya 101*:* **Icyemezo ku byerekeranye n'ifungwa ry'agateganyo**

Umucamanza uburanisha ikirego cy'ifungwa ry'agateganyo afata icyemezo mu gihe kitarenze amasaha mirongo irindwi n'abiri (72) kuva urukiko ruregewe amaze kumva Ubushinjacyaha n'ukurikiranyweho icyaha aherekejwe n'umwunganira iyo abishaka**.**

Iyo ukurikiranyweho icyaha ari umwana uri hagati y'imyaka 14 na 18 agomba kuba buri gihe ari kumwe n'umwunganira.

Imvugo y'ukurikiranyweho icyaha n'ingingo ze bikorerwa inyandiko. Umucamanza aherako amenyesha ushinjwa icyemezo cyafashwe akimusomeye cyangwa se akimenyeshejwe n'ababifitiye ububasha.

Article 101: Decision on provisional detention

The judge ruling on provisional detention shall deliver a decision within seventy two (72) hours of the bringing of the case before the court after hearing the Public Prosecution and the suspect assisted by a legal counsel if he/she so wishes.

If the suspect is a minor aged between 14 and 18 years, he/she must necessarily be accompanied by a legal counsel.

Submissions and defences of the suspect shall be recorded in writing. The judge shall immediately read the decision to the suspect or notify him/her of the decision through competent authorities.

Article 101: Jugement sur la détention provisoire

Le juge statuant sur la détention provisoire rend la décision dans les soixante douze (72) heures à compter de la saisine de la juridiction, après avoir entendu l'Organe National de Poursuite et le prévenu assisté d'un avocat, s'il le désire.

Si le prévenu est un mineur qui est entre quatorze (14) ans et dix-huit (18) ans, il doit dans tous les cas être assisté par un avocat.

Les prétentions et les moyens de défense du prévenu sont consignés dans un écrit. Le juge lit immédiatement la décision au prévenu ou la lui communique par l'intermédiaire des autorités habilitées.

Ingingo ya 102: Imiterere y'icyemezo cy'ifungwa ry'agateganyo

Icyemezo cy'uko umuntu agomba gufungwa by'agateganyo ni icyemezo gishyirwaho umukono n'umucamanza n'umwanditsi w'urukiko, iyo nyuma y'iburanisha abona ukurikiranyweho icyaha ufunze agomba gukomeza gufungwa kubera impamvu zikomeye zituma akekwaho icyaha.

Iburanisha n'isoma ry'icyemezo biba mu ruhame. Bisabwe n'Ubushinjacyaha cyangwa n'ukurikiranyweho icyaha, umucamanza ashobora gutegeka ko iburanisha riba mu muhezo.

Article 102: Nature of provisional detention order

A provisional detention order is an order signed by a judge and countersigned by a court registrar when, after the hearing, he/she considers that the suspect must remain in provisional detention following the existence of substantial grounds for suspecting him/her of an offence.

The hearing and pronouncement of the judgement shall be public. The judge may order that the hearing be conducted in camera upon request by the Public Prosecution or the suspect.

Article 102: Forme de l'ordonnance de mise en détention provisoire

L'ordonnance de mise en détention provisoire est un titre de détention signé par le juge et contresigné par le greffier lorsque, à l'issue de l'audience, il estime que le prévenu en détention provisoire doit rester en détention lorsqu'il existe des raisons sérieuses de croire qu'il a commis l'infraction.

Les débats et le prononcé se déroulent en audience publique. A la demande de l'Organe National de Poursuite ou du prévenu, le juge peut ordonner l'huis-clos.

Ingingo ya 103: Gusobanura icyemezo cyo gufungwa by'agateganyo

Mu gihe icyo ari cyo cyose, ukurikiranyweho icyaha afungwa by'agateganyo n'icyemezo cy'umucamanza gisobanura impamvu zishingiye ku miterere y'icyaha no ku mategeko, kandi kigaragaza by'umwihariko impamvu zikomeye zituma akekwaho icyaha.

Ingingo ya 104: Igihe icyemezo cyo gufungwa by'agateganyo kimara

Icyemezo cy'uko ukurikiranyweho icyaha aba afunzwe mbere y'urubanza kimara igihe cy'ukwezi habariwemo umunsi cyafashweho. Iyo iyo minsi irangiye, gishobora kongerwa ukwezi kumwe bigakomeza gutyo.

Icyakora, iyo ukwezi kurangiye ku byaha byoroheje, ntigishobora kongerwa. Ku byaha bikomeye, iyo minsi ntishobora kongerwa nyuma y'amezi atandatu (6) umuntu afunzwe, no mu gihe cy'umwaka umwe ku byaha by'ubugome. Iyo ibihe bivugwa muri iki gika birangiye dosiye idashyikirijwe urukiko, ufunzwe by'agateganyo ararekurwa agakurikiranwa ari hanze.

Icyemezo cyongera ifungwa ry'agateganyo gifatwa n'Urukiko hakurikijwe uburyo n'ibihe biteganywa n'ingingo ya 101 y'iri tegeko.

Article 103: Justification for a provisional detention order

The provisional detention order against the suspect shall in any case be reasoned using facts and legal considerations and particularly specify substantial grounds for suspecting the accused of the offence.

Article 104: Period of validity of a provisional detention order

The provisional detention order against a suspect shall be valid for one (1) month including the date on which it is rendered. After the expiry date, it may be renewed for one (1) month on a continuing basis.

However, the one-month period of the provisional detention order for petty offenses shall not be renewed. For misdemeanours, the period of validity shall not be renewed after six (6) months of detention of the suspect and after one (1) year for felonies. If the time limits provided for under this Paragraph expires before the case file is forwarded to the court, the suspect under provisional detention shall be granted interim release.

A court order renewing provisional detention shall be rendered by the court under the conditions and within the time limits provided for under Article 101 of this Law.

Article 103: Motivation de l'ordonnance de détention provisoire

Le placement du prévenu en détention provisoire par le juge est prescrit par une ordonnance motivée en fait et en droit, spécifiant particulièrement les indices sérieux faisant croire que le prévenu a commis l'infraction.

Article 104: Délai de validité de l'ordonnance de détention provisoire

L'ordonnance de détention provisoire est valable pour un (1) mois, y compris le jour où elle est rendue. A l'expiration de ce délai, elle peut être prolongée pour une nouvelle période d'un (1) mois et ainsi de suite.

Néanmoins, à l'expiration du délai d'un (1) mois, la détention provisoire ne peut être prolongée pour les contraventions. Elle ne peut être prolongée au-delà de six (6) mois pour les délits ou d'un (1) an pour les crimes. Si le dossier du prévenu n'est pas transmis à la juridiction dans les délais prévus par le présent alinéa, le prévenu est mis en liberté provisoire.

L'ordonnance prorogeant la détention provisoire est rendue par la juridiction dans les conditions et les délais prévus à l'article 101 de la présente loi.

Icyemezo cyo gufungwa by'agateganyo cyangwa kongera igifungo bigomba gusobanura impamvu zabyo.

Icyemezo cyo gufungura cyangwa kongera igihe cyo gufungwa by'agateganyo, gifatwa n'umucamanza uri hafi y'aho ukurikiranyweho icyaha afungiye amaze gusuzuma impamvu zatumye umucamanza wa mbere afata icyemezo cyo gufunga.

Ifungwa ry'agateganyo rishobora no gutegekwa iyo ukurikiranyweho icyaha atubahirije ku bushake ibyo yategetswe n'urukiko.

<u>UMUTWE WA IV</u>: IFUNGURWA RY'AGATEGANYO N'INGWATE

<u>Ingingo ya 105</u>: Gusaba kurekurwa by'agateganyo

Ku byaha byose, ukurikiranyweho icyaha cyangwa umwunganira, ashobora gusaba umushinjacyaha ushinzwe kwiga dosiye cyangwa umucamanza kurekurwa by'agateganyo bitewe n'aho ikurikiranacyaha rigeze.

Iyo iperereza rigikorwa n'Ubushinjacyaha, ni bwo busuzuma icyo kirego cy'irekurwa ry'agateganyo; naho dosiye yaba yarashyikirijwe urukiko haba mu iburanisha ryerekeranye n'ifungwa ry'agateganyo cyangwa se mu iburanisha ry'urubanza mu mizi yarwo, icyo kirego kigasuzumwa n'urukiko.

A court order for provisional detention or renewal of the provisional detention must be reasoned.

A court order for release or renewal of the provisional detention shall be rendered by the judge who is nearest to the place of detention of the suspect after consideration of the grounds which led the first judge to order detention.

Provisional detention may also be ordered when the suspect wilfully breaches obligations imposed on him/her by the court.

<u>CHAPTER IV</u>: PROVISIONAL RELEASE AND BAIL

<u>Article 105</u>: Applying for provisional release

For any offence, a suspect or his/her legal counsel may, depending on the stage of the proceedings, ask the Prosecutor handling the case or the judge to grant him/her provisional release.

The Public Prosecution shall examine the application for provisional release if it is still investigating the case. If the case file has been already submitted to the Court whether at the stage of provisional detention hearing or at the stage of hearing on the merits, the application shall be examined by the Court.

L'ordonnance autorisant ou prorogeant la détention provisoire doit être motivée.

L'ordonnance de mise en liberté ou de prorogation de la détention provisoire est rendue par le juge le plus proche du lieu de détention du prévenu, après avoir examiné les raisons ayant motivé le premier juge à ordonner la détention.

La détention provisoire peut également être ordonnée lorsque le prévenu se soustrait volontairement aux obligations imposées par la juridiction.

<u>CHAPITRE IV</u>: LIBERTE PROVISOIRE ET CAUTION

<u>Article 105</u>: Demande de mise en liberté provisoire

Pour toutes les infractions, la mise en liberté provisoire peut être demandée à toute étape de la procédure à l'Officier de Poursuite Judiciaire en charge du dossier ou au juge par le prévenu ou par son avocat.

La demande de mise en liberté provisoire est examiné par l'Organe National de Poursuite si celui n'a pas encore terminé l'instruction et par le juge, soit pendant l'audience statuant sur la mise en détention provisoire soit pendant l'audience sur le fond de l'affaire, lorsque le dossier a été déjà transmis à la juridiction.

Umucamanza afata icyemezo kuri iki kirego mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) kandi ategetswe gusobanura icyemezo yafashe. Iyo umucamanza uburanisha urubanza mu mizi yarwo ashyikirijwe inzitizi ku byerekeranye n'ifungurwa ry'agateganyo, ategetswe kubanza gukemura icyo kibazo.

Iyo ifungurwa ryemewe, ukurikiranywe ashobora gutegekwa ibyo agomba kubahiriza.

Iyo mu isuzumwa ry'ikirego cyerekeranye n'ifungwa ry'agateganyo ry'ukurikiranyweho icyaha cy'ubugome, umucamanza asanze ryarakozwe mu buryo bunyuranyije n'amategeko ariko hari impamvu zikomeye zituma hakekwa ko ugikurikiranyweho yagikoze, ategeka ko ukurikiranyweho icyaha akomeza gufungwa by'agateganyo n'ubwo bwose hari iyo nenge, uwakoze iryo funga rinyuranyije n'amategeko agakurikiranwa ku giti cye.

<u>Ingingo ya 106</u>: Impamvu zituma ukurikiranyweho icyaha afungwa cyangwa arekurwa by'agateganyo

Iyo umucamanza asanze ukurikiranyweho icyaha hari impamvu zikomeye zituma akekwaho icyaha, ashobora kumufunga by'agateganyo hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 96 na 98 z'iri tegeko.

Iyo umucamanza asanze nta mpamvu zikomeye zituma ukekwaho icyaha afungwa by'agateganyo,

The judge shall rule on the application within five (5) days and shall be required to provide reasons for the decision. If an objection is raised as to provisional release, the judge hearing the case on the merits must first examine the objection.

If the provisional release is granted, the suspect may be subject to judicial supervision.

When during the examination of an action against provisional detention of a person suspected of a felony the judge finds that the provisional detention is unlawful, he/she shall in spite of such illegality order continuation of the detention of the suspect if there are serious grounds for suspecting that the person has committed the offense, and the person who illegally detains the suspect shall be personally prosecuted.

<u>Article 106</u>: Grounds for provisional detention or provisional release of the suspect

If the judge finds that there are serious grounds for suspecting the person of an offence, he/she may order provisional detention of the suspect in accordance with the provisions of Articles 96 and 98 of this Law.

If the judge finds that there are no serious grounds for provisional detention, the suspect

Le juge statue sur la demande dans un délai ne dépassant cinq (5) jours. Il est tenu de motiver sa décision en fait et en droit. Lorsqu'une exception sur la mise en liberté provisoire est soulevée, le juge de fond doit surseoir à statuer afin de se prononcer sur cette exception.

Lorsque la mise en liberté provisoire est accordée, le prévenu peut être soumis aux mesures de contrôle judiciaire.

Lorsque pendant l'examen sur la détention provisoire d'une personne poursuivie pour crime, le juge constate que la détention est illégale mais qu'il existe des indices sérieux faisant croire que la personne a commis l'infraction, il ordonne que le prévenu reste en détention malgré cette irrégularité, et l'auteur de cette détention illégale est poursuivi personnellement.

<u>Article 106</u>: Motifs de détention ou de mise en liberté provisoire

Lorsque le juge constate qu'il existe des indices sérieux faisant croire que le prévenu a commis l'infraction, il peut ordonner la détention provisoire conformément aux dispositions des articles 96 et 98 de la présente loi.

Lorsque le juge constate qu'il n'existe pas de raisons sérieuses justifiant la détention provisoire,

ugikurikiranyweho ahita arekurwa.

Ingingo ya 107: Gutegekwa ibigomba kubahirizwa

Umucamanza ashobora kudafunga by'agateganyo ukurikiranyweho icyaha akamutegeka ibyo agomba kubahiriza ku byaha bihanishwa igihano cy'igifungo kitarenze imyaka itanu (5).

Bimwe mu byo ashobora kumutegeka ni ibi bikurikira:

1° kuba mu karere k'aho umushinjacyaha ushinzwe kwiga dosiye akorera;

2° kutajya kure y'akarere abwiwe atabiherewe uruhushya n'Umushinjacyaha ushinzwe kwiga dosiye cyangwa n'intumwa ye;

3° kutajya aha n'aha cyangwa no kutaba ahari ku gihe iki n'iki;

4° kujya yitaba, buri gihe cyagenwe umushinjacyaha ushinzwe kwiga dosiye cyangwa umukozi wa Leta cyangwa undi mukozi abwiwe n'uwo mucamanza;

5° kwitaba umushinjacyaha ushinzwe kwiga dosiye cyangwa kwitaba umucamanza igihe azaba abitegetswe;

shall be immediately released.

Article 107: Being subject to judicial supervision

The judge may not order provisional detention against the suspect but subject him/her to judicial supervision in case of offences punishable with imprisonment not exceeding five (5) years.

The judge may impose on the suspect obligations including the following:

1° to reside in territorial jurisdiction of the Prosecutor in charge of case file preparation;

2° to refrain from travelling beyond a prescribed area without prior authorization of the Prosecutor in charge of case file preparation or his/her representative;

3° to refrain from travelling to a prescribed area or being found in such area at a given time;

4° to report on a prescribed periodic basis to the Prosecutor in charge of case file preparation or a civil servant or any other officer designated by the judge;

5° to report to the Prosecutor in charge of case file preparation or to the judge when required to do so;

le prévenu est immédiatement remis en liberté.

Article 107: Mise sous contrôle judiciaire

Le juge peut ne pas ordonner la détention provisoire du prévenu mais le placer sous contrôle judicaire pour les infractions punissables d'une peine d'emprisonnement n'excédant pas cinq (5) ans.

Certaines des obligations que le juge peut imposer sont les suivantes:

1° habiter dans les environs du lieu de travail de l'Officier de Poursuite Judiciaire en charge du dossier;

2° ne pas aller au-delà d'un certain rayon de la localité prescrite, sans autorisation de l'Officier de Poursuite Judiciaire en charge du dossier ou de son délégué;

3° ne pas se rendre dans un endroit déterminé ou ne pas s'y trouver à un moment déterminé;

4° se présenter périodiquement devant l'Officier de Poursuite Judiciaire en charge du dossier ou devant un agent de l'Etat ou tout autre agent désigné par le juge ;

5° comparaître devant l'Officier de Poursuite Judiciaire en charge du dossier ou devant le juge lorsqu'il en est requis;

6° gutanga ingwate;

7° gufatira ibyangombwa by'ukurikiranyweho icyaha.

Icyemezo cy'umucamanza kigomba kugaragaza impamvu zidasanzwe yashingiyeho arekura by'agateganyo ukurikiranyweho icyaha.

Ubushinjacyaha bugenzura ko ibyategetswe n'Urukiko byubahirijwe, byaba bitarakozwe bugasaba ko ukurikiranywe afungwa by'agateganyo.

Nta muntu ugomba gutegekwa kwitaba ku mukozi wagenwe igihe kirenze umwaka umwe ku byaha by'ubugome n'amezi arenze atandatu (6) ku byaha bikomeye.

Mu kugena neza uko ibigomba kubahirizwa bivugwa mu gika cya kabiri (2) cy'iyi ngingo bizakorwa, icyemezo cyo gufungurwa by'agateganyo gishobora kandi gutegeka gusa ko hazubahirizwa kimwe mu bivugwa.

Bisabwe n'umushinjacyaha cyangwa uwarekuwe by'agateganyo, umucamanza ashobora, igihe icyo ari cyo cyose, guhindura ibyo yategetse kugira ngo abihuze n'ibihe. Ashobora kandi gutegeka ko ukurikiranywe yongera gufungwa niba bibaye ngombwa kubera impamvu nshya kandi zikomeye.

6° to post bail;

7° to confiscate identification papers of the suspect.

The order of the judge shall indicate special grounds for deciding provisional release of the suspect.

The Public Prosecution shall verify observance of the imposed obligations and apply for provisional detention of the suspect if it finds that such obligations are violated.

A person shall not be ordered to report to a designated officer for a period exceeding one (1) year for felonies and six (6) months for misdemeanours.

For the purposes of proper enforcement of the obligations provided under Paragraph 2 of this Article, the court order of provisional release may also stipulate that the suspect is required to comply with only one of such obligations.

The judge may at any time upon request by the Prosecutor or the suspect granted provisional release modify the obligations imposed to adjust them to new circumstances. If necessary, the judge may, due to the new and serious circumstances, also revoke the provisional release of the suspect.

6° donner une caution;

7° confisquer les pièces d'identité du prévenu.

L'ordonnance de mise en liberté provisoire doit préciser des raisons exceptionnelles sur lesquelles elle est fondée.

L'Organe National de Poursuite vérifie si les obligations imposées sont observées et en cas de manquement, demander au juge d'ordonner la détention provisoire du prévenu.

Nul ne peut être obligé de comparaitre devant un agent désigné plus d'une (1) année pour les crimes et plus de six (6) mois pour les délits.

Pour la bonne mise en application des obligations visées à l'alinéa 2 du présent article, la décision ordonnant la mise en liberté provisoire peut imposer une seule obligation parmi celles indiquées.

Le juge peut, à tout moment et sur requête de l'Officier de Poursuite Judiciaire ou du prévenu mis en liberté provisoire, modifier les obligations imposées pour les adapter à des circonstances nouvelles. Il peut également révoquer la liberté provisoire si des circonstances nouvelles et graves rendent cette mesure nécessaire.

Ingingo ya 108: Ingwate

Umucamanza ugomba gufata icyemezo ku ifungwa ry'agateganyo, ashobora kurekura ukurikiranywe amwemerera gutanga ingwate yonyine cyangwa igeretse kuri kimwe cyangwa byinshi mu bigomba kubahirizwa bivugwa mu ngingo ya 107 y'iri tegeko.

Iyo ngwate ituma uyitanze yitaba urukiko kandi ikazavanwamo n'ubwishyu bw'ibyangijwe n'icyaha, ibintu bigomba gusubizwa, ihazabu n'amagarama y'urubanza, mu gihe icyaha kimuhamye.

Ingingo ya 109: Ubwoko bw'ingwate

Ingwate ishobora kuba amafaranga cyangwa kwishingirwa n'undi muntu.

Umuntu wiyemeje kwishingira undi agomba kuba ari inyangamugayo kandi ashobora kwishyura.

Iyo ukurikiranyweho icyaha atorotse ubutabera, uwiyemeje kuba umwishingizi ni we uriha ibyangijwe n'icyaha.

Ingingo ya 110: Kugena ingwate

Umucamanza agena ingwate ashingiye ku gaciro k'ibyangijwe n'icyaha.

Iyo ari ibyaha byerekeranye n'umutungo, ingwate igomba kuba ingana nibura n'inshuro ebyiri (2)

Article 108: Bail

The judge ruling on provisional detention may release the suspect on bail only or on bail in combination with one or more obligations provided for under Article 107 of this Law.

Such bail guarantees that the suspect will appear before the court, pay damages arising from the offence, provide restitution of property and pay fines and courts fees, if found guilty.

Article 109: Types of bail

Bail may be in the form of cash or a person standing as surety.

A person who accepts to stand as surety must be a person of integrity and capable to pay.

If the suspect escapes justice, the person standing as surety shall make reparation for the damages caused by the offence.

Article 110: Determination of bail

The judge shall determine the amount of bail in consideration of the damages caused by the offense.

If the offence is against property, the amount of bail must be at least twice the value of the

Article 108: Caution

Le juge appelé à statuer sur la détention provisoire peut ordonner la mise en liberté provisoire du prévenu sous caution seulement ou sous caution en plus de l'une ou plusieurs des obligations visées à l'article 107 de la présente loi.

La caution garantit la comparution du prévenu devant la juridiction et le paiement des dommages causés par l'infraction, des restitutions, des amendes et des frais de justice, s'il est reconnu coupable.

Article 109: Nature de la caution

La caution peut être une somme d'argent ou une personne.

Lorsque la caution est une personne, celle-ci doit être intègre et solvable.

Lorsque le prévenu se soustrait à la justice, la réparation du préjudice causé par l'infraction incombe à la caution.

Article 110: Détermination de la caution

Le juge détermine le montant de la caution en tenant compte des dommages causés par l'infraction.

Pour les infractions contre la propriété, la caution doit être égale au moins au double de la valeur des

z'agaciro k'ibyo akurikiranyweho.

Nta ngwate ishobora gutangwa ku byaha bihanishwa igihano cy'igifungo kiri hejuru y'imyaka itanu (5).

Ingingo ya 111: Gusubiza ingwate

Iyo ushinjwa atsinze, ingwate irasubizwa.

Iyo ushinjwa atsinzwe, urukiko rugena imikoreshereze y'ingwate hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 108 y'iri tegeko.

UMUTWE WA V : UBUJURIRE KU RWEGO RWISUMBUYE BWEREKEYE IFUNGWA N'IFUNGURWA BY'AGATEGANYO

Ingingo ya 112: Kujuririra icyemezo cyo gufunga cyangwa gufungura by'agateganyo

Ubushinjacyaha n'ukurikiranyweho icyaha bashobora kujuririra icyemezo cyo gufunga cyangwa gufungura by'agateganyo.

Ingingo ya 113: Icyemezo kijuririrwa

Icyemezo cyo gufunga cyangwa gufungura by'agateganyo cyafashwe nUrukiko rw'Ibanze kijuririrwa mu Rukiko Rwisumbuye, naho icy'Urukiko Rwisumbuye kijuririrwa mu Rukiko

property damaged.

No bail shall be accepted in respect of offences punishable with imprisonment of more than five (5) years.

Article 111: Bail refund

If the accused is found innocent, he/she shall get his/her bail refunded.

If the accused loses the case, the court shall decide on the use of the bail in accordance with the provisions of Article 108 of this Law.

CHAPTER V: APPEAL AT THE HIGHER LEVEL IN CASE OF PROVISIONAL DETENTION AND PROVISIONAL RELEASE

Article 112: Appealing against a court order of provisional detention or provisional release

The Public Prosecution or the suspect may appeal against an order of provisional detention or provisional release.

Article 113: Appealable court order

The appeal against a court order rendered by a Primary Court on provisional detention or release shall be filed with Intermediate Court while the appeal against an order rendered by Intermediate

biens endommagés.

Aucune caution ne peut être constituée pour les infractions punissables d'un emprisonnement supérieur à cinq (5) ans.

Article 111: Restitution de la caution

Lorsque l'accusé n'est pas condamné, la caution lui est restituée.

Lorsque l'accusé perd la cause, la juridiction détermine l'utilisation de la caution conformément aux dispositions de l'article 108 de la présente loi.

CHAPITRE V: APPEL AU DEGRE SUPERIEUR EN MATIÈRE DE DÉTENTION PROVISOIRE ET DE MISE EN LIBERTÉ PROVISOIRE

Article 112: Appel contre l'ordonnance de détention provisoire ou de mise en liberté provisoire

L'Organe National de Poursuite ou le prévenu peut faire appel contre l'ordonnance de détention provisoire ou de mise en liberté provisoire.

Article 113: Ordonnance susceptible d'appel

L'appel contre une ordonnance de détention ou de mise en liberté rendue par le Tribunal de Base est porté devant le Tribunal de Grande Instance tandis que l'appel contre une ordonnance rendue par le

Rukuru.

Icyemezo cy'Urukiko rwa Gisirikare kijuririrwa mu Rukiko Rukuru rwa Gisirikare.

Icyemezo cyafashwe ku bujurire nticyongera kujuririrwa.

Kujuririra icyemezo cyerekeranye n'ifungwa cyangwa ifungurwa by'agateganyo ntibibuza isuzumwa ry'urubanza nyir'izina.

Urukiko rwajuririwe ku bijyanye n'ifungwa cyangwa ifungurwa ry'agateganyo rusuzuma mu bujurire icyo kibazo nubwo urukiko rwaregewe mu rwego rwa mbere rwaba rwararegewe urubanza nyir'izina.

<u>Ingingo ya 114</u>: Igihe cyo kujurira

Igihe cyo kujurira ni iminsi itanu (5). Iyo ari Ubushinjacyaha bujurira, iyo minsi itangira kubarwa kuva ku munsi icyemezo cyafatiweho, naho iyo ari ukurikiranyweho icyaha, iyo minsi itangira kubarwa kuva ku munsi yabimenyesherejweho.

<u>Ingingo ya 115</u>: Ubujurire

Ubujurire bukorwa imbere y'ubwanditsi bw'urukiko rwafashe icyemezo, cyangwa ubwanditsi bw'urukiko rugomba kububuranisha.

Court shall be filed with the High Court.

The appeal against an order rendered by the Military Court shall be filed with Military High Court.

An order rendered on appeal shall not be subject to appeal.

The appeal against an order of provisional detention or provisional release shall not preclude the adjudication of the case on its merits.

The court seized of an appeal against an order of provisional detention or provisional release shall examine the appeal even if the court seized of the case at first instance is seized to hear the case on its merits.

<u>Article 114</u>: Time limits for appeal

The time limits for appeal shall be five (5) days. The period shall start from the date the order is rendered if the appeal is lodged by the Public Prosecution or from the date the suspect is notified of the order, if the appeal is lodged by the suspect.

<u>Article 115</u>: Filing an appeal

The notice of appeal shall be filed with the registry of the court that rendered the order or with the registry of the court expected to hear

Tribunal de Grande Instance est porté devant la Haute Cour.

L'appel contre une ordonnance rendue par le Tribunal Militaire est porté devant la Haute Cour Militaire.

La décision rendue en appel n'est pas susceptible d'appel.

L'appel contre l'ordonnance de mise en détention provisoire ou de mise en liberté provisoire n'empêche pas l'examen au fond de l'affaire.

La juridiction d'appel contre l'ordonnance de mise en détention provisoire ou de mise en liberté provisoire examine en appel cette demande quand bien même la juridiction au premier degré serait saisie de l'affaire au fond.

<u>Article 114</u>: Délai d'appel

Le délai d'appel est de cinq (5) jours. Ce délai court du jour où l'ordonnance est rendue, si l'appel est formulé par l'Organe National de Poursuite ou du jour où le prévenu est notifié de l'ordonnance si l'appel est formulé par le prévenu.

<u>Article 115</u>: Interjeter appel

La déclaration d'appel est faite au greffe de la juridiction qui a rendu l'ordonnance ou au greffe de la juridiction devant connaître de cet appel.

Umwanditsi w'urukiko wakiriye ubujurire yandika imvugo y'uregwa cyangwa ingingo yaba atanga zigaragaza ishingiro ry'ubujurire bwe, iyo nyandiko akayigerekaho inzandiko zose ukurikiranyweho icyaha amuhaye ngo zishyikirizwe urukiko rugenewe kuburanisha ubujurire bwe. Amuha urwandiko rwemeza ko azibonye.

Umwanditsi w'urukiko wakiriye ubujurire n'inzandiko zijyanye na bwo aherako abyohereza umwanditsi w'urukiko rugomba kuburanisha ubwo bujurire.

<u>Ingingo ya 116</u>: Igumaho ry'icyemezo cy'urukiko cyafatiwe ukurikiranyweho icyaha

Mu gihe cyagenewe ubujurire no mu gihe urukiko rwamaze kujuririrwa rutaraca urubanza, icyemezo cy'urukiko cyafatiwe ukurikiranyweho icyaha kigumaho mu gihe cyose hatarafatwa ikindi cyemezo kikivuguruza ku rwego rw'ubujurire.

<u>Ingingo ya 117</u>: Igihe cyo gusuzuma ubujurire

Ubujurire ku cyemezo cyo gufunga cyangwa gufungura by'agateganyo bugomba gusuzumwa mu minsi itanu (5) uhereye umunsi bwashyikirijwe urukiko. Icyemezo kigomba gufatwa mu minsi itanu (5) ibarwa uhereye ku munsi urukiko rwasoreje iburanisha.

Iyo uwajuriye atari mu karere k'aho urukiko ruburanishiriza cyangwa se adafite umwunganira,

such an appeal.

A court registrar who receives a notice of appeal shall record in writing observations or grounds of appeal given by the suspect in support of his/her appeal and attach to the notice all other documents submitted by the suspect intended for the court expected to hear the appeal. The court registry shall issue him/her an acknowledgement of receipt.

A court registrar who receives a notice of appeal and the accompanying documents shall immediately forward them to the registrar of the court expected to hear the appeal.

<u>Article 116</u>: Upholding the status quo of the suspect

During the period of appeal and before the appellate court rules on the case, the suspect shall continue to be in the same state as the court ordered, until the appellate court decides otherwise.

<u>Article 117</u>: Time limits to examine an appeal

The court seized of the appeal on the provisional detention or release court order must examine the appeal within five (5) days from the date the appeal was filed. The decision must be taken within five (5) days of the closing of the proceedings by the court.

If the appellant does not reside in the area where the court holds its hearings or has no legal

Le greffier qui reçoit la déclaration d'appel acte également les observations ou moyens éventuellement invoqués par le prévenu à l'appui de son recours et joint à cet acte les mémoires, notes et autres documents que le prévenu lui remet pour être soumis à la juridiction qui doit connaître de l'appel. Il lui en est donné récépissé.

Le greffier qui reçoit la déclaration d'appel et les documents y annexés les transmet sans délai au greffier de la juridiction qui doit connaître de l'appel.

<u>Article 116</u>: Maintien du prévenu en état où l'ordonnance l'a placé

Pendant le délai d'appel et, en cas d'appel, jusqu'à la décision de la juridiction d'appel, le prévenu est maintenu en l'état où l'ordonnance du juge l'a placé.

<u>Article 117</u>: Délai d'examen de l'appel

La juridiction saisie de l'appel contre une ordonnance de mise en détention ou en liberté provisoire doit l'examiner dans les cinq (5) jours à partir de la date de la réception du dossier d'appel. Elle doit rendre sa décision dans les cinq (5) jours à compter de la date de la clôture des débats.

Si le prévenu ne se trouve pas dans la localité de la juridiction d'appel ou s'il n'a pas d'avocat, la

urukiko rushobora guca urubanza rushingiye ku myanzuro yanditse yonyine y'uwajuriye.

Ingingo 118: Icyemezo gifunga cyangwa cyongera igihe cy'igifungo cy'agateganyo ku rwego rw'ubujurire

Iyo urukiko rwajuririwe rukuyeho icyemezo cyafashwe n'urukiko rwa mbere cyo gufungura cyangwa kutongera gufunga by'agateganyo ukurikiranyweho icyaha, rutegeka ko afungwa by'agateganyo igihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30).

Icyo gihe gitangira kubarwa kuva ku munsi icyemezo cy'urukiko rwajuririwe gitangiriyeho gukurikizwa.

Ingingo ya 119: Kutongera gufunga uwari wafunguwe by'agateganyo

Iyo ukurikiranyweho icyaha afatiwe icyemezo cyo kudafungwa by'agateganyo cyangwa icyo kutongererwa igihe cy'igifungo, ntashobora guhabwa ikindi cyemezo cyo kuba afashwe azize cya cyaha yarezwe, keretse habonetse izindi mpamvu nshya kandi zikomeye zituma agomba gufungwa by'agateganyo.

counsel, the court may rule on the case basing only on written submissions of the appellant.

Article 118: Order of provisional detention or that of extension of provisional detention in the appellate instance

If the court seized of the appeal overturns an order of provisional release or extension of provisional detention of the suspect, it shall order provisional detention of the suspect for a period not exceeding thirty (30) days.

Such period shall commence from the date the order of the appellate court comes into effect.

Article 119: Prohibition of re-detention of person who has been provisionally released

A suspect in respect of whom provisional detention or extension of provisional detention is not granted shall not be subject to another arrest warrant for the same offence, unless new and serious grounds justifying further detention emerge.

juridiction peut statuer uniquement sur base des conclusions de la partie ayant interjeté appel.

Article 118: Décision sur la mise en détention provisoire ou sur sa prolongation par la juridiction d'appel

Si la juridiction saisie de l'appel infirme l'ordonnance de mise en liberté provisoire ou refusant la prolongation de la détention provisoire, elle ordonne la mise en détention provisoire du prévenu pour une période n'excédant pas trente (30) jours.

Ce délai court du jour où l'ordonnance d'appel est mise à exécution.

Article 119: Interdiction de remise en détention provisoire de la personne remise en liberté provisoire

Le prévenu à l'égard duquel la détention provisoire n'a pas été décidée ou prorogée ne peut pas faire l'objet d'un nouveau mandat d'arrêt du chef de la même infraction sauf en cas de nouveaux indices graves justifiant la mise en détention.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZIHARIYE KU IFUNGA N'IFUNGURA RY'AGATEGANYO

Ingingo ya 120: Gusaba gufungurwa

Iyo Ubushinjacyaha bwemeje ko nta mpamvu ihari ituma bukurikirana ushinjwa, bugomba gusaba ko uwari ufunze by'agateganyo afungurwa.

Umucamanza usuzuma ko ukurikiranyweho icyaha afungurwa agomba kuba yafashe icyemezo mu gihe cy'amasaha mirongo ine n'umunani (48) uhereye igihe urukiko rwashyikirijwe icyo kibazo.

Ingingo ya 121: Uko ukurikiranyweho icyaha afatwa mu gihe urukiko rushyikirijwe ikirego cyo kuburanisha urubanza mu mizi

Iyo ukurikiranyweho icyaha yari afunzwe cyangwa yarafunguwe by'agateganyo mbere y'uko urukiko rushyikirijwe ikirego cyo kuburanisha urubanza mu mizi, akomeza kumera atyo kugeza igihe urubanza ruciriwe.

Icyakora mu gihe urukiko rwaregewe urubanza mu mizi, igifungo cy'agateganyo ntigishobora kurenga igihe cy'igifungo cyo hejuru giteganywa n'itegeko ku cyaha akurikiranyweho.

Ukurikiranyweho icyaha ufunzwe by'agateganyo ashobora gusaba urukiko yarezwemo urubanza

CHAPTER VI: SPECIAL PROVISIONS ON PROVISIONAL DETENTION AND PROVISIONAL RELEASE

Article 120: Application for release

If the Public Prosecution finds that there is no reason to prosecute the suspect held in provisional detention, it must apply for his/her release.

The judge examining the application for release of the suspect must render a decision within forty eight (48) hours after the court is seized of the application.

Article 121: Status of the suspect when the court is seized to hear the case on its merits

If the accused is held in provisional detention or granted provisional release before the court is seized to hear the case on its merits, his/her status remains the same until judgement.

However, when the court is seized to hear the case on its merits, the period of provisional detention shall not exceed the maximum period of imprisonment provided by law for the offense alleged against the accused.

The suspect held in provisional detention may petition the court seized of the initial claim

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS PARTICULIÈRES EN MATIERE DE DETENTION PROVISOIRE ET DE MISE LIBERTE PROVISOIRE

Article 120: Demande de mainlevée de la détention provisoire

L'Organe National de Poursuite doit demander à la juridiction d'ordonner la mainlevée de la détention provisoire s'il n'y a plus de motif de poursuivre le prévenu.

Le juge examinant la demande de mise en liberté du prévenu doit rendre sa décision dans un délai de quarante-huit (48) heures à compter du moment où la juridiction est saisie de la demande.

Article 121: Situation du prévenu lorsque la juridiction est saisie pour connaître du fond de l'affaire

Si le prévenu se trouve en état de détention provisoire ou en liberté provisoire au jour où la juridiction est saisie pour connaître du fond de l'affaire, il reste en cet état jusqu'au jugement.

Toutefois, lorsque la juridiction est saisie pour connaître du fond de l'affaire, la détention provisoire ne peut pas dépasser la durée d'emprisonnement maximale prévue par la loi pour l'infraction faisant l'objet de poursuite.

Le prévenu en détention provisoire peut demander à la juridiction saisie de l'affaire principale

remezo gukuraho icyemezo kimufunga cyangwa ko afungurwa by'agateganyo.

Urukiko ruca urubanza kuri icyo kibazo gisaba ifungurwa ry'agateganyo mbere y'uko rusuzuma urubanza rwose mu mizi yarwo.

Ukurikiranyweho icyaha wafunzwe by'agateganyo n'icyemezo cy'urukiko ntashobora gufungurwa bidategetswe n'urukiko. Rufata icyemezo gikuraho icya mbere.

Urubanza rucibwa mu buryo no mu bihe biteganyijwe mu ngingo ya 101 y'iri tegeko.

Iyo urukiko rufunguye umuntu by'agateganyo, hakurikizwa ibiteganywa n'ingingo ya 107 na 108 z'iri tegeko.

<u>Ingingo ya 122</u>: Ubujurire butanzwe ku cyemezo gifunga cyangwa gifungura by'agateganyo

Ubushinjacyaha bujuririra gusa icyemezo giteganywa mu ngingo ya 121 y'iri tegeko, iyo gifungura uwafunzwe mbere y'urubanza.

Ukurikiranyweho icyaha ashobora kujurira gusa iyo hemejwe ko akomeza gufungwa by'agateganyo mbere y'urubanza. Mu gihe cyagenewe ubujurire

against him/her to overturn the order of provisional detention or to order his/her provisional release.

The court shall rule on the application for provisional release before hearing the case on its merits.

The suspect held in provisional detention following a court order shall not be released unless his/her release is ordered by the court. In that case, the court shall render a decision annulling the first order.

A judgment shall be delivered in the manner and within the time period provided for under Article 101 of this Law.

If the court orders provisional release, Articles 107 and 108 of this Law shall apply.

<u>Article 122</u>: Appeal against a court order of provisional detention or provisional release

The Public Prosecution shall only appeal against a court order provided for under Article 121 of this Law if such an order grants release of a person held in detention before trial.

The suspect shall only appeal if the court order confirms provisional detention before trial. The status of the suspect within the prescribed time

d'ordonner la mainlevée de la détention provisoire ou la mise en liberté provisoire.

La juridiction statue sur la demande de mise en liberté provisoire avant de connaître du fond de l'affaire.

Le prévenu détenu provisoirement par ordonnance de la juridiction ne peut être libéré que sur une autre ordonnance de la juridiction. Dans ce cas, la juridiction rend une ordonnance d'annulation de la première.

La décision est rendue dans les formes et délais prévus à l'article 101 de la présente loi.

Si la juridiction ordonne la mise en liberté provisoire, les articles 107 et 108 de la présente loi s'appliquent.

<u>Article 122</u>: Appel contre la décision de mise en détention provisoire ou de mise en liberté provisoire

L'Organe National de Poursuite ne peut interjeter appel de la décision prévue par l'article 121 de la présente loi que si elle accorde la liberté provisoire à une personne détenue avant le jugement.

Le prévenu ne peut interjeter appel que si la décision maintient la détention provisoire avant le jugement. Pendant le délai d'appel et, en cas

no mu gihe umuntu yajuririye kugeza igihe urubanza ruciriwe, ukurikiranyweho icyaha akomeza kumera nk'uko umucamanza wa mbere yabyemeje.

Ujurira abikora hakurikijwe ibiteganywa mu ngingo ya 112, iya 114 n'iya 115 z'iri tegeko.

Hajuririrwa urukiko rufite ububasha bwo kuburanisha urwo rubanza hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 113 y'iri tegeko. Urwo rukiko rukiza urubanza rukurikije ibiteganywa n'ingingo ya 117 y'iri tegeko.

Ingingo ya 123: Kongera gufunga ukurikiranyweho icyaha

Ubushinjacyaha bukurikirana ko ukurikiranyweho icyaha warekuwe by'agateganyo n'urukiko agategekwa kugira ibyo yubahiriza yabyubahirije. Iyo atabyubahirije**,** bushobora kongera gusaba urwo rukiko ko afungwa by'agateganyo.

Icyemezo gifashwe n'urukiko gishobora kujuririrwa inshuro imwe kikaburanishwa mu buryo buteganywa n'ingingo ya 117 y'iri tegeko.

limits for appeal and in case of appeal until the final decision shall remain the same as ordered by the first judge.

The appellant shall appeal in the manner and within the time limits provided for under Articles 112, 114 and 115 of this Law.

The appeal shall be filed with the competent court in accordance with Article 113 of this Law. The court shall rule on the case in accordance with Article 117 of this Law.

Article 123: Re-detention of a suspect

The Public Prosecution shall verify whether the suspect granted provisional release by the court complies with the obligations imposed. If the suspect does not comply with the obligations imposed, the Public Prosecution may apply to the court for sending him/her back to provisional detention.

The court order may be subject to appeal only once and the appeal against it shall be heard in the manner provided under Article 117 of this Law.

d'appel, jusqu'à la décision, le prévenu est maintenu en l'état où la décision du premier juge l'a placé.

L'appel est interjeté dans les formes et délais prévus aux articles 112, 114 et 115 de la présente loi.

L'appel est porté devant la juridiction compétente pour connaître de l'affaire conformément à l'article 113 de la présente loi. La juridiction statue conformément à l'article 117 de la présente loi.

Article 123: Nouvelle détention du prévenu

L'Organe National de Poursuite vérifie que le prévenu mis en libéré provisoire par la juridiction respecte les obligations imposées. Si le prévenu ne respecte pas les obligations imposées, l'Organe National de Poursuite peut demander à la juridiction d'ordonner à nouveau la détention provisoire du prévenu.

La décision de la juridiction n'est susceptible d'appel qu'une seule fois et l'appel contre cette décision est jugé selon les procédures prévues par l'article 117 de la présente loi.

<u>INTERURO *YA* III</u>: IKURIKIRANWA RY'USHINJWA MU NKIKO

<u>UMUTWE WA MBERE</u>: KUREGERA URUKIKO

<u>Ingingo ya 124</u>: Igihe urukiko rufatwa nk'aho rwaregewe

Urukiko rufatwa nk'aho rwaregewe mu bihe bikurikira :

1° iyo Ubushinjacyaha bwemeje gukurikirana, bwohereza dosiye yuzuye urukiko rubifitiye ububasha;

2° iyo uwakorewe icyaha aregera urukiko atisunze Ubushinjacyaha mu bihe biteganywa mu ngingo ya 144 y'iri tegeko.

Ubushinjacyaha cyangwa uwaregeye urukiko atisunze Ubushinjacyaha bashobora no kureka icyo kirego mu gihe basanga bitakiri ngombwa kugikurikirana.

<u>Ingingo ya 125</u>: Kuregera urukiko bidakozwe n'umuburanyi

Urukiko rushobora kuregerwa rubyibwirije iyo hakozwe icyaha mu gihe cy'iburanisha.

Urukiko rushobora kandi kuregerwa mu gihe

<u>TITLE III</u>: PROSECUTION OF THE ACCUSED BEFORE THE COURTS

<u>CHAPTER ONE</u>: FILING A CASE BEFORE THE COURT

<u>Article 124</u>: Presumption of having seized a court

A court shall be presumed to have been seized in the following circumstances:

1° if the Public Prosecution decides to conduct prosecution by transmitting a complete criminal case file to a competent court;

2° if the victim brings a case before the court by way of private prosecution in the circumstances provided under Article 144 of this Law.

The Public Prosecution or the person who brings a case before the court by way of private prosecution may withdraw the case if considered unnecessary to conduct prosecution.

<u>Article 125</u>: Court's initiative to take up a case

The court may on its own initiative take up a case if an offense of contempt of court is committed.

The court may also take up a case when

<u>TITRE III</u>: POURSUITE DU PREVENU DEVANT LES JURIDICTIONS

<u>CHAPITRE PREMIER</u>: SAISINE DE LA JURIDICTION

<u>Article 124</u>: Moment où la juridiction est réputée saisie

La juridiction est réputée saisie lorsque:

1° l'Organe National de Poursuite décide d'exercer l'action publique et communique le dossier complet à la juridiction compétente ;

2° la victime intente une action par voie de citation directe suivant les circonstances prévues à l'article 144 de la présente loi.

L'Organe National de Poursuite ou la personne qui a intenté une action par voie de citation directe peut se désister lorsque l'exercice de l'action publique est jugé inopportun.

<u>Article 125</u>: Saisine d'office de la juridiction

La juridiction peut être saisie d'office en cas de délit d'audience.

La juridiction peut aussi être saisie en cas de

rwohererejwe dosiye y'urubanza n'urundi rukiko.

Ingingo ya 126: Gukurikirana abafatanyije icyaha cyangwa ibyitso

Iyo mu gihe cy'iburanisha urukiko rusanze hari ibimenyetso bishinja abandi bantu kuba barafatanyije gukora icyaha cyangwa se ari ibyitso by'ukurikiranyweho icyaha rurabahamagaza kugira ngo bagire ibisobanuro batanga muri urwo rubanza.

Iyo abahamagawe mu rubanza batitabye, urukiko rutegeka Ubushinjacyaha kubazana ku ngufu za Leta.

Iyo urukiko rumaze kubaza abahamagawe mu rubanza mu buryo buteganywa mu gika cya mbere n'icya 2 by'iyi ngingo rugasanga ibimenyetso bitabahamya icyaha rufata icyemezo cyo gukomeza iburanisha batongeye guhamagarwa mu rubanza.

Iyo urukiko rusanze ibisobanuro batanze bidahagije kandi urukiko rugasanga hari ibimenyetso bibashinja icyaha, rutegeka Ubushinjacyaha gukora iperereza buhereye ku byagaragajwe mu iburanisha kugira ngo bazashyikirizwe urukiko. Ubushinjacyaha butegetswe kandi kubahiriza icyo cyemezo cy'urukiko.

receiving a case file transferred by another court.

Article 126: Prosecution of co-offenders or accomplices

If during the hearing the court finds that there is incriminating evidence against persons alleged to have acted as co-perpetrators or accomplices of the accused, the court may order them to appear in order to furnish explanations with respect to the case.

If the persons so summoned do not appear, the court shall order the Public Prosecution to compel them to appear.

If the court interrogates the persons summoned in the manner provided for under Paragraphs One and 2 of this Article and finds that there is no incriminating evidence against them, the court shall continue with the hearing without summoning them to appear once again.

If the court is not satisfied with the explanations given by the persons so summoned and finds that there is incriminating evidence against them, the court shall order the Public Prosecution to conduct investigation basing on the facts uncovered during the hearing in order to take them to court. The Public Prosecution shall be bound to comply with such a court order.

renvoi d'une affaire par une autre juridiction.

Article 126: Poursuite des coauteurs ou complices

Lorsque la juridiction constate, lors de l'instruction d'audience, qu'il existe des indices faisant croire qu'il y a d'autres personnes qui ont participé à la commission de l'infraction comme coauteurs ou complices, la juridiction les cite à comparaître afin de donner des explications.

Lorsque les personnes convoquées ne comparaissent pas, la juridiction ordonne à l'Organe National de Poursuite de les contraindre à comparaitre.

Lorsque la juridiction, après avoir entendu les personnes citées conformément aux alinéas premier et 2 du présent article, constate qu'aucune charge ne pèse contre elles, elle poursuit l'instruction d'audience sans les citer à comparaître à nouveau.

Lorsque la juridiction n'est pas satisfaite des explications des personnes citées et qu'elle constate qu'il existe des indices qui pèsent contre elles, elle ordonne à l'Organe National de Poursuite de procéder à l'instruction en se basant sur les éléments de l'audience, et les faire traduire devant la juridiction. L'Organe National de Poursuite est tenu de se conformer à la décision de la juridiction.

UMUTWE WA II : ITUMIRWA RY'ABABURANYI

Ingingo ya 127: Ihamagara mu rukiko

Ihamagara mu Rukiko rikorwa n'umwanditsi w'urukiko ashingiye ku cyemezo cya Perezida w'urukiko gishyiraho umunsi w'iburanisha

Ihamagara rigomba kuvuga nibura uwarezwe, amazina ye, aho atuye, cyangwa aho acumbitse, icyo aregwa, urukiko agomba kwitaba, ahantu, umunsi n'isaha azitabiraho.

Ihamagara ritangwa n'umuhesha w'inkiko cyangwa umwanditsi w'urukiko. Kopi yaryo ihabwa umushinjacyaha, ushinjwa, ugomba kuriha indishyi, cyangwa undi muntu wese wahamagawe.

Ihamagara rishyikirizwa uwahamagawe cyangwa rigashyirwa aho uhamagawe abarizwa.

Ingingo ya 128: Ihamagara rishyirwa aho uhamagarwa abarizwa

Ihamagara rishyirwa aho uhamagarwa atuye hazwi mu Rwanda. Iyo uhamagarwa adafite aho atuye hazwi mu Rwanda, ariko aho acumbitse hazwi, iryo hamagara rishyirwa aho acumbitse.

CHAPTER II: SUMMONING OF PARTIES

Article 127: Summons to appear before court

The summons to appear before court shall be issued by the court registrar based on the decision of the President of the court setting the hearing date.

The summons must specify at least the names, domicile or residence of the accused, charges against him/her, the court before which to appear, place, date and time of appearance.

The summons shall be served by a court bailiff or a court registrar and its copy shall be given to the Prosecutor, the accused, the person liable to pay damages or any other summoned person.

The summons shall be served on the person summoned to appear or at his/her place of residence.

Article 128: Summons served at the place of residence of the summoned person

The summons shall be served at the summoned person's known domicile in Rwanda. If the summoned person has no known domicile in Rwanda but has a known residence, the summons shall be served at his/her residence.

CHAPITRE II: CITATION DES PARTIES

Article 127: Citation à comparaître devant la juridiction

La citation à comparaître devant la juridiction est faite par le greffier sur base de la décision du Président de la juridiction fixant la date de l'audience.

La citation doit indiquer au moins le nom, le prénom et le domicile ou la résidence de l'accusé, les charges pesant contre lui, la juridiction compétente, le lieu, le jour et l'heure de la comparution.

La citation est notifiée par un huissier de justice ou par un greffier. Il réserve une copie à l'Officier de poursuite judiciaire, à l'accusé, à la personne civilement responsable ou à toute personne citée à comparaître.

La citation est signifiée à la personne citée ou à sa résidence.

Article 128: Citation signifiée à résidence

La citation est signifiée au domicile connu au Rwanda de la personne citée. Si la personne citée n'a pas de domicile connu au Rwanda, mais y a une résidence connue, la citation est signifiée à sa résidence.

Ingingo ya 129 : Abahabwa ihamagara iyo uhamagarwa abuze

Iyo uhamagarwa atabonetse, iryo hamagara rishyikirizwa uwo bashakanye, uwo akorera, uwo bafitanye isano cyangwa ufitanye isano n'uwo bashakanye, cyangwa umukorera, baba aho atuye cyangwa aho acumbitse bafite nibura imyaka cumi n'itandatu (16) y'amavuko. Niba nta wubonetse muri abo, rishyikirizwa Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagali atuyemo cyangwa acumbitsemo.

Kopi y'ihamagara isubizwa urukiko igomba kugaragaramo itariki, umukono w'uwahamagawe cyangwa umukono n'amazina by'uwashyikirijwe ihamagara n'isano afitanye n'uwahamagawe.

Ingingo ya 130: Ubundi buryo bw'ihamagara

Ihamagara rishobora kandi kumenyeshwa hoherejwe kopi yaryo iri mu ibahasha ishinganye mu iposita cyangwa ihawe intumwa izagaragaza icyemezo cy'uko nyiraryo yaribonye, kiriho itariki n'umukono w'uwahamagawe cyangwa umwe mu bantu bavuzwe mu ngingo ya 129 y'iri tegeko agaragaza icyo apfana n'uwahamagawe.

Article 129: Persons on whom the summons is served in the absence of the summoned person

If the summoned person cannot be found, the summons shall be served on his/her spouse, employer, relative or a relative to his/her spouse or on his /her employee living in his/her place of domicile or residence and aged at least sixteen (16) years. If neither of them is found, the summons shall be served on the Executive Secretary of the Cell of his/her domicile or residence.

A copy of the summons returned to the court must bear the date of service and signature of the summoned person or the signature and names of the person on whom the summons was served and his/her relationship with the summoned person.

Article 130: Other means of serving a summons

The summons may also be served by sending a copy thereof in a sealed envelope sent as registered mail or carried by a messenger required to return an acknowledgment of receipt bearing the date and the signature of the summoned person or that of one of the persons mentioned in Article 129 of this Law, specifying his/her relationship with the summoned person.

Article 129: Personne à qui est signifiée la citation à défaut de la personne citée

A défaut de la personne citée, la citation est signifiée à son conjoint, à son employeur, à son parent, à un parent de son conjoint ou à son employé qui vivent avec lui et ayant l'âge de seize (16) ans. A défaut de l'un d'eux, elle est signifiée au Secrétaire Exécutif de Cellule de son domicile ou de sa résidence.

Une copie de la citation retournée à la juridiction doit être datée et signée par la personne citée ou porter la signature et les noms de la personne à laquelle elle a été signifiée en indiquant la relation avec la personne citée.

Article 130: Autres modes de signification de la citation

La citation peut également être signifiée par l'envoi d'une copie sous pli fermé recommandé à la poste contre récépissé ou remis par un messager avec accusé de réception, daté et signé par le cité ou par l'une des personnes visées à l'article 129 de la présente loi, avec indication de sa relation avec la personne citée.

Ingingo ya 131: Ihamagara rikoresheje ikoranabuhanga mu itumanaho

Ihamagara rishobora kohererezwa uwahamagawe hakoreshejwe inyandiko inyuze kuri interineti n'ubundi buryo bw'ikoranabuhanga bukoreshwa mu itumanaho. Iryo hamagara rikurikiza ibikubiye mu ngingo ya 127 y'iri tegeko kandi hakagaragazwa ikimenyetso cy'uko uwo ryohererejwe yaribonye.

Ingingo ya 132: Uburyo bwo gukora imenyesharuhame

Imenyesharuhame rikorwa mu buryo bwo kumanika kopi y'ihamagara ahantu hagaragara hagenwe n'Urukiko rwaregewe mu kibanza cyarwo, inyandukuro yayo mu magambo ahinnye ikamanikwa aho Inkiko Zisumbuye zose zikorera kandi ikamenyeshwa rubanda hakoreshejwe inzira yose urukiko rusanze iboneye mu gihe cy'amezi abiri (2).

Ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bijyana no gutangaza icyemezo cya Perezida w'Urukiko gitegeka uwarezwe kwitaba Urukiko mu gihe giteganyijwe, akamenyeshwa ko kopi y'ikirego imutegereje mu bwanditsi bw'Urukiko.

Icyemezo gitangazwa mu kinyamakuru kimwe cya Leta, byaba ngombwa kikanatangazwa no mu kindi kinyamakuru cyigenga gisomwa na benshi

Article 131: Summons through electronic channels

The summons may be sent using an email and any other electronic channels. Such a summons shall comply with the provisions of Article 127 of this Law and require an acknowledgement of receipt by the person on whom it is served.

Article 132: Summons by public notice

Service of a summons by public notice shall be made by posting a copy of the summons in a visible place on the court premises determined by the court seized of the case in addition to posting the extract of such summons at the seats of all Intermediate Courts and making it public using any other channel the court may deem appropriate within a period of two (2) months.

Service of summons provided for under Paragraph One of this Article shall be accompanied by the publication of the order of the President of the Court compelling the accused to appear within the prescribed time limits and informing him/her that he/she is expected to collect a copy of the complaint from the court registry.

The order shall be published in one state-owned newspaper and if necessary, in another independent newspaper with wide circulation

Article 131: Citation par voie électronique

Une personne peut être citée par email et par d'autres moyens électroniques. La citation se fait conformément aux dispositions de l'article 127 de la présente loi et l'accusé de réception de la part du destinataire est exigé.

Article 132: Citation par avis public

La citation par avis public se fait par affichage d'une copie de la citation à un endroit visible dans les locaux de la juridiction déterminé par la juridiction saisie avec affichage de l'extrait de la citation aux sièges de tous les Tribunaux de Grande Instance et est communiquée au public par tous les moyens que la juridiction considère nécessaire dans un délai de deux (2) mois.

La signification de la citation visée à l'alinéa premier du présent article s'accompagne de la publication de l'ordonnance du Président de la juridiction enjoignant l'accusé de comparaître dans un délai lui imparti et l'informant que la copie de la requête se trouve au greffe de la juridiction.

L'ordonnance est publiée dans un journal de l'Etat, et le cas échéant, dans un autre journal privé de grande distribution désigné par le

cyagenwe na Perezida w'Urukiko.

Perezida w'Urukiko ashobora gutegeka ko itangazo rikorwa mu bundi buryo bubereye nko gukoresha radiyo, televiziyo cyangwa irindi koranabuhanga.

Itangazwa ry'icyemezo rikorwa mu Kinyarwanda, ariko bibaye ngombwa, Perezida w'Urukiko ashobora gutegeka ko rikorwa no mu Gifaransa cyangwa mu Cyongereza, cyangwa se no muri izo ndimi zombi.

<u>Ingingo ya 133</u>: Ikimenyetso cy'imenyesharuhame

Ikimenyetso cy'imenyesharuhame kigaragazwa n'urupapuro rw'ikinyamakuru cyaritangaje gishyirwa mu bwanditsi bw'urukiko.

<u>Ingingo 134</u>: Ihamagara ry'imiryango ifite ubuzima gatozi

Ihamagara ku miryango ifite ubuzima gatozi rikorerwa ku cyicaro cyayo gikuru cyangwa aho ishami ryayo rikorera**.** Urwandiko ruhamagara rushyikirizwa umukozi ushinzwe kwakira amabarwa.

Iyo aho iyo miryango ikorera hadashoboye kumenyekana hakoreshwa uburyo buteganywa mu ngingo ya 132 y'iri tegeko.

determined by the President of the Court.

The President of the Court may order that the summons be published using any other appropriate means such as radio, television or any other electronic channel.

The order shall be published in Kinyarwanda. However, if necessary, the President of the Court may order its publication in French or English or both.

<u>Article 133</u>: Proof of summons by public notice

Service by public notice shall be evidenced by the deposit into the court registry of a copy of the page of the newspaper in which the summons was published.

<u>Article 134*:*</u> Summons addressed to legal entities

The summons addressed to legal entities shall be served at their registered office or at any of their branch office. The summons shall be given to the person responsible for receiving mails.

If the registered office of such legal entities is unknown, the summons shall be served in the manner provided for under Article 132 of this Law.

Président de la juridiction.

Le Président de la juridiction peut ordonner que la publication se fasse par tout autre moyen approprié notamment par l'annonce à la radio, à la télévision ou par tout autre procédé électronique.

La publication de l'ordonnance est faite en Kinyarwanda. Si les circonstances l'exigent, le Président de la juridiction peut ordonner que la publication soit faite aussi en Français ou en Anglais ou dans ces deux (2) langues.

<u>Article 133:</u> Preuve d'une citation par avis public

La preuve d'une signification par avis public se fait par le dépôt au greffe d'un exemplaire de la page du journal dans lequel l'avis a été publié.

<u>Article 134:</u> Citation aux personnes morales

La citation aux personnes morales est faite à leur siège principal ou au siège de leur succursale. Elle est délivrée à la personne habilitée à recevoir le courrier.

Lorsque le siège d'une personne morale n'est pas connu, il est procédé au mode de signification prévu à l'article 132 de la présente loi.

Ingingo ya 135 : Guhamagara ufite aho acumbitse hazwi mu mahanga

Iyo uhamagawe adafite aho acumbitse cyangwa aho atuye mu Rwanda, ariko afite aho acumbitse hazwi mu mahanga, kopi y'ihamagara imanikwa ahabigenewe ku rukiko rugomba kuburanisha urwo rubanza n'ahandi hagenwe na rwo indi igaherako yohererezwa uwahamagawe, inyujijwe mu iposita cyangwa bakayiha Minisitiri ufite Ububanyi n'Amahanga mu nshingano ze, agatanga icyemezo cy'uko ayibonye.

Iyo uhamagarwa adafite aho aba cyangwa atuye hazwi, haba no mu mahanga, kopi y'ihamagara imanikwa ahabigenewe ku rukiko rugomba kuburanisha urwo rubanza n'ahandi hagenwe na rwo, kandi inyandiko zihinnye zikamenyeshwa rubanda hakoreshejwe inzira yose urukiko rusanze iboneye.

Ingingo ya 136: Igihe cyo kwitaba k'ushinjwa cyangwa uriha indishyi

Igihe cyo kwitaba k'ushinjwa cyangwa uriha indishyi, kingana n'iminsi umunani (8) hatabariwemo umunsi yaboneyeho ihamagara n'umunsi wo kwitaba.

Igihe cyo kwitaba ku bantu badafite aho bacumbitse cyangwa batuye hazwi mu Rwanda cyangwa mu mahanga kingana n'amezi abiri (2).

Iyo ihamagara rishyikirijwe umuntu udatuye kandi

Article 135: Summoning a person with known residence abroad

If the summoned person has no domicile or residence in Rwanda but has known residence abroad, a copy of the summons shall be posted on a notice board in the premises of the court expected to hear the case and at any other place determined by the court, with another copy being immediately sent to the summoned person through the post office or through the Minister in charge of Foreign Affairs who then issues an acknowledgement of receipt.

If the summoned person has no known residence or domicile in Rwanda or abroad, a copy of the summons shall be posted on a notice board in the premises of the court expected to hear the case and any other place determined by the court, with extracts being made public using any other channel the court deems appropriate.

Article 136: Time limits for the appearance of the accused or the person liable for damages

The time limits for the appearance of the accused or the person liable for damages shall be eight (8) days, but excluding the date of receipt of the summons and that of appearance.

The time limits for the appearance of persons having no known residence or domicile in Rwanda or abroad shall be two (2) months.

If the summons is served on a person in his/her

Article 135: Citation d'une personne avec résidence connue à l'étranger

Si la personne citée n'a ni résidence ni domicile connus au Rwanda, mais a une résidence connue à l'étranger, une copie de la citation est affichée aux valves de la juridiction devant connaître de l'affaire et à tout autre endroit déterminé par elle, une autre copie est immédiatement expédiée à la personne citée, soit en la lui adressant directement à la poste, soit en la transmettant avec accusé de réception, au Ministre ayant les Affaires Etrangères dans ses attributions.

Si la personne citée n'a ni résidence ni domicile connus au Rwanda ou à l'étranger, une copie de la citation est affichée aux valves de la juridiction qui doit connaître de l'affaire et à tout autre endroit déterminé par elle et des extraits sont portés à la connaissance du public par toute voie appropriée déterminée par la juridiction.

Article 136: Délai de comparution de l'accusé ou de la personne civilement responsable

Le délai de comparution de l'accusé ou de la personne civilement responsable est de huit (8) jours sans compter le jour de la réception de la citation et le jour de comparution.

Le délai de comparution des personnes qui n'ont ni résidence ni domicile connu au Rwanda ou à l'étranger est de deux (2) mois.

Lorsque la personne n'a pas de domicile ou de

udacumbitse mu Rwanda ariko akarishyikirizwa mu gihugu abamo, igihe cyo kwitaba kingana n'ukwezi kumwe (1). Ururukiko rushobora kucyongera bibaye ngombwa.

Ingingo ya 137: Kugabanya igihe cyo kwitaba

Perezida w'urukiko, akoresheje icyemezo gisobanura impamvu kandi kigomba kumenyeshwa ushinjwa igihe ahabwa ihamagara cyangwa utegetswe kuriha indishyi, iyo ari ngombwa, ashobora kugabanya igihe cy'iminsi umunani (8) giteganywa mu gika cya mbere cy'ingingo ya 136 y'iri tegeko, iyo ushinjwa yakoze icyaha cyoroheje, yafatiwe mu cyuho, yemeye icyaha, cyangwa yahise yitaba, iyo icyaha akurikiranyweho ari icyo gufata ku ngufu n'izindi mpamvu zose urukiko rusanze ari ngombwa.

Ingingo ya 138: Igihe cyo kwitaba ku ihamagara ryanyujijwe mu iposita, ryahawe intumwa cyangwa ryamanitswe ahabigenewe

Iyo ihamagara ryanyujijwe mu iposita cyangwa ryahawe intumwa, igihe cyo kwitaba gitangira kubarwa ku itariki iposita cyangwa intumwa yarishyikirije nyir'ubwite.

Iyo ihamagara ryamanitswe ahabigenewe ku rukiko n'ahandi rwagena, igihe cyo kwitaba gitangira kubarwa kuva ku itariki ryashyiriwe ahabigenewe ku rukiko.

country of residence while he/she neither domiciles nor resides in Rwanda, the time limit for appearance shall be one (1) month. The court may extend such time limit if deemed necessary.

Article 137: Shortening the time limits for appearance

The President of the court may by reasoned order which must be notified to the accused at the time of service of summons on him/her or, if necessary, to the person liable for damages, shorten the eight (8)-day time limit provided under Paragraph One of Article 136 of this Law if the accused committed a petty offence, was caught red-handed, admits guilt or immediately appears, is charged with rape and for such other reasons as the court may deem relevant.

Article 138: Time limits for appearance in case of a summons by mail, by a messenger or by posting in an appropriate place

If the summons is sent through the post office or a messenger, the time limits for appearance shall start from the date the post or messenger delivers it to the summoned person.

If the summons is posted on a notice board in the court premises and at such other place as may be determined by the court, the time limits for appearance shall start from the date of the posting on the court premises.

résidence au Rwanda, le délai de comparution après citation faite à sa résidence à l'étranger est d'un (1) mois. S'il y a lieu, la juridiction peut proroger ce délai.

Article 137: Abréviation des délais de comparution

Le Président de la juridiction, peut par ordonnance motivée et notifiée à l'accusé ou à la personne civilement responsable lors de la signification de la citation, abréger le délai de huit (8) jours prévu à l'alinéa premier de l'article 136 de la présente loi si l'infraction commise est une contravention, en cas de flagrant délit, le prévenu est passé à l'aveu ou comparaît immédiatement, si l'infraction est un crime de viol ou dans d'autres circonstances que la juridiction juge nécessaires.

Article 138: Délai de comparution si la citation est faite par poste, par un messager ou par voie d'affichage

Lorsque la citation est signifiée par la poste ou par messager, le délai de comparution commence à courir à partir de la date où la poste ou le messager délivre la citation à la personne citée.

Lorsque la citation est faite par voie d'affichage aux valves de la juridiction et à tout autre endroit déterminé par elle, le délai de comparution commence à courir à partir de la date de l'affichage aux valves de la juridiction.

UMUTWE WA III : IKIREGO CY'INDISHYI ZIKOMOKA KU CYAHA

Ingingo ya 139: Kuregera indishyi

Uwangirijwe n'icyaha wifuza kuregera indishyi ashobora guhitamo kuregera urukiko ruburanisha imanza z'inshinjabyaha cyangwa urukiko ruburanisha imanza z'imbonezamubano.

Icyakora, iyo yahisemo urukiko aregera, yaba urw'inshinjabyaha cyangwa urw'imbonezamubano, ntashobora guhindukira ngo atange na none ikirego cye mu rundi rukiko ku kirego kimwe.

Icyiciro cya mbere: Ikirego cy'indishyi gitanzwe mu rukiko rw'inshinjabyaha

Akiciro ka mbere: Kuregera indishyi mu rubanze rubanza rw'inshinjbyaha

Ingingo ya 140: Igihe cyo kuregera indishyi

Uwangirijwe n'icyaha ashobora kuregera urukiko rubifitiye ububasha kugira ngo arihwe ibye byononekaye, kuva igihe urukiko rushyikirijwe ikirego nshinjabyaha kugeza igihe iburanisha rirangiriye, abikoreye mu bwanditsi bw'urukiko cyangwa mu iburanisha kandi akabiherwa icyemezo. Urukiko rubimenyesha abarebwa n'urubanza.

CHAPTER III: CIVIL ACTION ARISING FROM AN OFFENCE

Article 139: Filing a civil action

A person aggrieved by an offence who wishes to sue for damages may either file an action in a criminal court or a civil court.

However, once the aggrieved person chooses to file his/her action in one court, either criminal or civil, he/she cannot later file the same action in another court.

Section One: A civil action filed in a criminal court

Sub-section One: Civil action within criminal proceedings

Article 140: Period for filing a civil action within criminal proceedings

A person aggrieved by an offence may, from the filing of the case in the court to the closing of the proceedings, bring before a competent court an action for recovery of damages by giving notice of the action in the court registry or in the course of the hearing with an acknowledgment of receipt. The court shall notify parties involved in the case of the notice.

CHAPITRE III: ACTION CIVILE NEE D'UNE INFRACTION

Article 139: Action en réclamation des dommages- intérêts

La partie lésée par une infraction a le choix de porter son action civile, soit devant les juridictions pénales, soit devant les juridictions civiles.

Toutefois, lorsque la victime a déjà saisi une juridiction, soit pénale ou civile, elle ne peut pas saisir une autre juridiction pour le même dommage.

Section première: Action civile portée devant une juridiction pénale

Section première: Constitution de partie civile

Article 140: Délai de se constituer partie civile

La partie lésée par une infraction peut porter son action en réparation du dommage devant la juridiction compétente en se constituant partie civile depuis la saisine de la juridiction jusqu'à la clôture des débats, par une déclaration faite au greffe ou à l'audience et dont il lui est donné acte. La juridiction en avise les parties concernées.

<u>Ingingo ya 141</u>: Kureka urubanza rw'indishyi rwisunze Ubushinjacyaha

Uwangirijwe n'icyaha waregeye indishyi mu rubanza rw'inshinjabyaha, ashobora, igihe icyo ari cyo cyose, kureka urubanza kugeza igihe iburanisha rirangiye abikoreye mu iburanisha ry'urubanza cyangwa mu bwanditsi bw'urukiko rwaregewe.

Iyo kureka urubanza bikorewe mu bwanditsi bw'urukiko, umwanditsi w'urukiko ni we ubimenyesha abarebwa n'urubanza.

<u>Akiciro ka 2</u>: Kuregera indishyi mu rubanza nshinjabyaha utisunze Ubushinjacyaha

<u>Ingingo ya 142</u>: Igisobanuro cyo kuregera indishyi utisunze Ubushinjacyaha

Kuregera indishyi utisunze Ubushinjacyaha ni ikirego uwangirijwe n'icyaha atanga mu rukiko ruburanisha imanza z'inshinjabyaha agamije ko uwakoze icyaha, uwo bafatanyije cyangwa icyitso bahanwa kandi bagategekwa no kwishyura indishyi zihwanye n'ibyo bangije.

<u>Ingingo ya 143</u>: Kugaragaza ibikorwa ushinjwa akurikiranyweho

Uregeye urukiko atisunze Ubushinjacyaha agomba kugaragaza mu kirego cye ibikorwa ushinjwa akurikiranyweho kugira ngo azashobore gutegura neza kandi vuba urubanza rwe.

<u>Article 141</u>: Withdrawal of a civil action within criminal proceedings

A person aggrieved by an offence who files a civil action within criminal proceedings may withdraw the action at any time until the closing of the proceedings by giving notice in the course of the hearing or in the registry of the court seized of the action.

If the withdrawal of the action is made by giving notice in the court registry, the registrar shall notify parties involved in the case of the notice.

<u>Sub-section 2</u>: Filing a civil action by way of private prosecution

<u>Article 142</u>: Definition of a civil action by way of private prosecution

A civil action by way of private prosecution is a claim a person aggrieved by an offence files in a criminal court demanding that the offender, his/her co-offender or accomplice be punished and ordered to pay for the damages caused.

<u>Article 143</u>: Clarifying allegations against the accused

A person who files an action by way of private prosecution must clearly indicate allegations against the accused to enable him/her to properly prepare his/her case expeditiously.

<u>Article 141</u>: Désistement de l'action civile en cas de constitution de partie civile

La partie lésée par une infraction qui s'est constituée partie civile peut se désister à tout moment jusqu'à la clôture des débats par déclaration à l'audience ou au greffe de la juridiction saisie.

Si la partie lésée se désiste par déclaration au greffe, le greffier avise les parties concernées du désistement.

<u>Sous-section 2</u>: Citation directe

<u>Article 142</u>: Définition de la citation directe

La citation directe est une action intentée par la partie lésée par une infraction devant une juridiction pénale en vue de demander à la juridiction de prononcer des peines et ordonner la réparation du dommage subi contre l'auteur de l'infraction, son co-auteur ou complice.

<u>Article 143</u>: Indication des faits pour lesquels le prévenu est poursuivi

La citation directe indique de manière précise les faits pour lesquels l'accusé est poursuivi afin de lui permettre de mieux préparer sa défense en temps utile.

Iyo hari impamvu nkomezacyaha, na zo zigomba kugaragara mu kirego kugira ngo ushinjwa azashobore kuzireguraho.

<u>Ingingo ya 144</u>: Igihe umuntu aregera indishyi atisunze Ubushinjacyaha

Kuregera urukiko utisunze Ubushinjacyaha bikorwa ari uko dosiye y'inshinjabyaha yashyinguwe burundu cyangwa se kubera ko hashize igihe cy'amezi atandatu (6) ku byaha byoroheje n'umwaka umwe (1) ku byaha bikomeye n'ibyaha by'ubugome, Ubushinjacyaha buregewe ntibugire icyo bukora kuri dosiye.

Ibihe bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bitangira kubarwa guhera igihe icyo kirego cyagereye mu Bushinjacyaha, cyangwa kuva igihe dosiye yagereye mu Bushinjacyaha ivuye mu bugenzacyaha. Urukiko rwaregewe rubimenyesha Ubushinjacyaha butegetswe kuza muri urwo rubanza.

<u>Ingingo ya 145</u>: Kureka ikirego cy'indishyi cyatanzwe hatisunzwe Ubushinjacyaha

Uwangirijwe n'icyaha waregeye urukiko atisunze Ubushinjacyaha, ashobora, igihe icyo ari cyo cyose, kureka urubanza rwe rw'indishyi kuva igihe aregeye kugeza igihe iburanisha rirangiriye, abikoreye mu iburanisha ry'urubanza cyangwa mu bwanditsi bw'urukiko rwaregewe. Iyo kureka

If there are aggravating circumstances, they must also be indicated in the complaint to enable the accused to present his/her defence accordingly.

<u>Article 144</u>: Circumstances in which a person files a civil action by way of private prosecution

Filing a civil action by private prosecution shall take place when a criminal case file is closed without further action or when a period of six (6) months for petty offenses and one (1) year for misdemeanours and felonies elapses without the Public Prosecution taking action after the case is brought to its attention.

The time limits provided for under Paragraph One of this Article shall be counted from the time the case is referred to the Public Prosecution or from the time a criminal case file is forwarded to the Public Prosecution from the Judicial Police. The court seized shall notify the Public Prosecution with an obligation to get involved in the case.

<u>Article 145</u>: Withdrawal of a civil action filed by way of private prosecution

A person aggrieved by an offence who filed a civil action by way of private prosecution may withdraw the action at any time before the closing of the proceedings by giving notice in the course of the hearing or in the registry of the court seized of the action. If the withdrawal is

S'il existe des circonstances aggravantes, elles doivent également figurer dans la citation directe pour que le prévenu puisse présenter ses moyens de défense.

<u>Article 144</u>: Circonstances occasionnant la citation directe

La citation directe intervient après classement sans suite du dossier ou en cas d'inaction après saisine de l'Organe National de Poursuite pendant six (6) mois pour les contraventions et un (1) an pour les crimes et délits.

Les délais prévus à l'alinéa premier du présent article commencent à courir du jour de dépôt de la plainte à l'Organe National de Poursuite ou de l'enregistrement du dossier pénal à l'Organe National de Poursuite transmis par la Police Judiciaire. La juridiction saisie en fait notification à l'Organe National de Poursuite qui a l'obligation de participer à l'audience.

<u>Article 145</u>: Désistement de l'action civile en cas de citation directe

La partie lésée par une infraction qui a engagé une action civile par la voie de citation directe peut se désister de cette action à tout moment jusqu'à la clôture des débats par déclaration à l'audience ou au greffe. Si la partie lésée se désiste par déclaration au greffe, le greffier en avise les

urubanza bikorewe mu bwanditsi bw'urukiko, umwanditsi w'urukiko ni we ubimenyesha abarebwa n'urubanza.

Icyakora, kureka ikirego cy'indishyi mu gihe uwangirijwe n'icyaha yaregeye urukiko atisunze Ubushinjacyaha ntibibuza gukomeza kuburanisha ikirego cy'ikurikiranacyaha.

Icyiciro cya 2: Ikirego cy'indishyi gitanzwe mu rukiko ruburanisha imanza z'imbonezamubano

Ingingo ya 146: Ikirego cy'indishyi zikomoka ku cyaha

Uwangirijwe n'icyaha atiriwe aregera mu rukiko rumwe ikirego cy'indishyi n'icy'inshinjabyaha, ashobora guhita aregera urukiko ruburanisha imanza z'imbonezamubano asaba indishyi zishingiye ku bye byangijwe n'ibikorwa yakorewe.

Iyo ikirego cy'indishyi kiburanishwa ukwacyo, kidashamikiye ku kirego cy'Ubushinjacyaha, ariko gishingiye kuri icyo cyaha, iburanisha ryacyo rikurikiza ibiteganywa n'itegeko ngenga rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'inkiko.

made by giving notice in the court registry, the registrar shall notify parties involved in the case.

However, the withdrawal of a civil action filed by way of private prosecution shall in no way prevent the continuation of criminal proceedings.

Section 2: A civil action filed before a civil court

Article 146: A civil action arising from an offence

A person aggrieved by an offence may choose not to file a civil action and a criminal action in a same court and hence bring directly the civil action before a civil court to claim for compensation for the damage as a result of the acts committed against him/her.

When a civil action is heard separately from a criminal action from which it arises, the hearing of such civil action shall be conducted in accordance with the provisions of the Organic Law determining the organization, functioning and jurisdiction of courts.

parties intéressées.

Toutefois, le désistement de l'action civile introduite par voie de citation directe n'empêche pas la poursuite de l'action publique.

Section 2 : Action civile portée devant une juridiction civile

Article 146: Action civile découlant d'une infraction

La partie lésée par une infraction, sans joindre son action en réparation du dommage subi à l'action publique, peut saisir directement une juridiction civile sur base de la responsabilité délictuelle.

Lorsqu'une action civile est exercée séparément de l'action publique dont elle découle, la procédure d'audience suit les dispositions de la loi organique portant code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaires.

UMUTWE WA IV: KWITABA URUKIKO KW'ABABURANYI

Ingingo ya 147: Ushinjwa witabye ntawe umuhagarariye

Ku cyaha cy'ubugome, ushinjwa agomba kwitaba urukiko ubwe ntawe umuhagarariye.

Icyakora, ku cyaha gikomeye ushinjwa ashobora guhagararirwa n'umwunganira iyo agaragaje impamvu zikomeye zimubuza kwitaba urukiko.

Ku cyaha cyoroheje, ushinjwa ashobora guhagararirwa n'umwunganira, keretse iyo umucamanza ategetse ko agomba kuba ahibereye.

Ingingo ya 148: Kwitaba urukiko k'uregwa indishyi n'uziregera

Uregwa indishyi n'uziregera bitaba urukiko ubwabo cyangwa hakitaba ababunganira.

Icyakora, mu gihe icyo ari cyo cyose, urukiko rushobora gutegeka ko umuburanyi yitaba ubwe.

Icyemezo gitegeka umuburanyi kwitaba ubwe n'umunsi azitabiraho, abimenyeshwa n'umwanditsi w'urukiko.

CHAPTER IV: APPEARANCE OF PARTIES IN COURT

Article 147: Personal appearance of the accused

An accused must appear in person in court in case of a felony.

However, in case of a misdemeanour, the accused may appear through his/her legal counsel if he/she gives serious reasons preventing his/her personal appearance.

In case of a petty offence, the accused may appear through his/her legal counsel unless the judge orders his/her personal appearance.

Article 148: Appearance of a person liable for damages and claimant for damages

A person liable for damages and the claimant for damages shall appear in person or through their legal counsel.

However, a court may at any time order personal appearance of a party.

An order compelling a party to appear in person and the date of appearance shall be notified to the party by the court registrar.

CHAPITRE IV: COMPARUTION DES PARTIES

Article 147: Comparution en personne de l'accusé

En matière de crime, l'accusé doit comparaître en personne.

Toutefois, en cas de délit, l'accusé peut comparaître par l'intermédiaire de son avocat s'il présente des raisons sérieuses qui l'empêchent de comparaître en personne.

En matière de contravention, l'accusé peut se faire représenter par son avocat à moins que le juge ne requière la comparution en personne.

Article 148: Comparution de la partie civilement responsable et de la partie civile

La partie civilement responsable et la partie civile comparaissent en personne ou par l'intermédiaire de leurs avocats.

Toutefois, la juridiction peut à tout moment ordonner la comparution en personne d'une partie au procès.

La décision ordonnant la comparution en personne de la partie et la date de la comparution lui est signifiée par le greffier.

UMUTWE WA V: IBIKORWA NTEGURARUBANZA

Ingingo ya 149: Gukora ibikorwa ntegura rubanza

Igihe urukiko rwaregewe, mbere y'umunsi urubanza ruzaburanishwaho, Perezida warwo, abisabwe n'umwe mu baburanyi cyangwa abyikoreye ku bushake bwe niba uwakorewe icyaha adafite ububasha bwo kuregera ubucamanza cyangwa se adafite umufasha kuburana cyangwa umuhagarariye wemewe n'amategeko, ashobora kubaza cyangwa gutegeka ko babaza igiciro cy'ibyangijwe, kwandika cyangwa kwandikisha inyandikomvugo, gufatira by'agateganyo, gukora cyangwa gukoresha ibintu byose bigomba kurangizwa vuba.

UMUTWE WA VI : IBURANISHA

Ingingo ya 150: Amahame y'ingenzi agenga imanza z'inshinjabyaha

Imanza z'inshinjabyaha zigomba gushingira ku mahame y'ingenzi akurikira :

1° kubera mu ruhame,

2° kutabera no kutabogama,

3° kubahiriza uburenganzira bwo kwiregura no kugira umwunganizi,

CHAPTER V: PRE-TRIAL PROCEDURE

Article 149: Arrangement for pre-trial procedure

When an action is lodged to a court, the President of the court may, before the hearing date and upon request of either party or on own initiative if the victim has no capacity to sue or has no legal counsel or legally recognized representative, seek or order the appraisal of damages, draw up or cause to be drawn up a statement, carry out provisional seizure, perform or cause to be performed acts requiring to be done expeditiously.

CHAPTER VI: CONDUCT OF THE HEARING

Article 150: Substantial principles of criminal cases

Criminal cases must adhere to the following substantial principles:

1° being held in public;

2° being fair and impartial;

3° respect for the right to defence and to legal counsel;

CHAPITRE V: PROCEDURE PREALABLE AU JUGEMENT

Article 149: Procédure préalable au procès

Lorsque la juridiction est saisie, son Président peut, avant le jour de l'audience et à la demande de l'une des parties ou de sa propre initiative si la partie lésée est incapable d'agir en justice ou si elle n'est pas assistée ou si elle est dépourvue de représentant légalement reconnu, demander ou ordonner l'estimation des dommages, dresser ou faire dresser le procès-verbal, procéder à la saisie provisoire ou conservatoire, dresser ou ordonner tous actes requérant célérité.

CHAPITRE VI: DEROULEMENT DE L'AUDIENCE

Article 150: Principes directeurs du procès pénal

Les procès en matière pénale doivent respecter les principes directeurs suivants:

1° être rendus en public ;

2° être rendus en toute justice et impartialité ;

3° respecter les droits de défense et d'assistance par un avocat;

4° kubahiriza ihame ry'ivuguruzanya no kureshyeshya uburenganzira bw'ababuranyi imbere y'amategeko,

5° gushingira ku bimenyetso byashatswe mu buryo bwemewe n'amategeko no gucibwa mu gihe giteganywa n'amategeko kandi umuntu agacirwa urubanza mu rurimi yaburanyemo.

Imihango y'ikurikiranabyaha ikorwa kandi ikarangizwa hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko.

Ingingo ya 151: Gutumirwa kuburana

Iyo dosiye igeze igihe cyo kuburanishwa, ababuranyi bahita batumirwa kuburana.

Ubutumire buba bukubiyemo icyaha gikurikiranywe, itegeko rigihana n'urukiko rwaregewe, ahantu, umunsi n'isaha by'iburanisha. Busobanura kandi niba ushinjwa agomba kwitaba ku giti cye, yunganiwe cyangwa ahagarariwe.

Ingingo ya 152: Kumenyesha umunsi w'iburana

Buri muntu wese watanze ikirego amenyeshwa n'urukiko umunsi n'isaha by'iburanisha.

4° adversarial proceedings and equality of parties before the law;

5° basing on evidence lawfully produced, being rendered within the time limits prescribed by law with the judgment and being rendered in the language used in the pleading.

The prosecution procedure shall be carried out and completed in accordance with law.

Article 151: Summons to appear for the hearing

When a case file is ready for hearing, parties shall immediately be summoned to appear for a hearing.

The summons shall set out the alleged offence, the law punishing it, the court filed with the action, place, date and time of the hearing. The summons shall also specify whether the accused must appear in person or assisted or represented.

Article 152: Notification of the date of hearing

Any person who filed an action shall be notified by the court of the date and time of hearing.

4° respecter le principe du contradictoire et de l'égalité des parties au procès devant la loi ;

5° être fondés sur les preuves obtenues dans les voies légales et être rendus dans les délais prescrits par la loi et dans la langue des plaidoiries.

Les procédures de poursuite pénale sont observées conformément à la loi.

Article 151: Citation à comparaître à l'audience

Lorsque l'affaire est en état d'être jugée, les parties sont citées à comparaître à l'audience.

La citation énonce l'infraction poursuivie, la loi qui la réprime et indique la juridiction saisie, le lieu, la date et l'heure de l'audience. Elle précise, en outre, si l'accusé doit se présenter en personne, se faire assister ou représenter par un avocat.

Article 152: Signification de la date de l'audience

Toute personne qui a porté plainte est avisée par la juridiction de la date et de l'heure de l'audience.

Ingingo ya 153: Uburyo urubanza ruburanishwa

Urubanza ruburanishwa muri ubu buryo, ruyobowe na Perezida w'iburanisha:

1° umwanditsi w'urukiko ahamagara ababuranyi;

2° umwanditsi w'urukiko asoma umwirondoro w'ushinjwa n'icyaha akurikiranyweho;

3° urukiko rubaza ushinjwa niba yemera cyangwa ahakana icyaha akurikiranyweho;

4° Ubushinjacyaha bugaragaza ibimenyetso bushingiraho buhamya icyaha uregwa;

5° ushinjwa akiregura, yaba yemera icyaha agasobanura uburyo yagikoze;

6° ababuranyi, abatangabuhamya bashinja cyangwa bashinjura bakabazwa n'umucamanza cyangwa, ababuranyi bakabazanya ubwabo cyangwa bakabaza abatangabuhamya ku buryo butaziguye, ibinengwa ku buhamya bwatanzwe bikavugwa urukiko rukabifataho ibyemezo;

7° impuguke zikabazwa, niba ari ngombwa;

Article 153: Modalities for conducting the hearing

The presiding judge shall conduct the hearing in the following order:

1° the court registrar calls the roll of parties to the proceedings;

2° the court registrar reads out particulars of the accused and the offence alleged against him/her;

3° the court asks the accused whether he/ she pleads guilty or not guilty;

4° the Public Prosecution presents evidence proving the guilt of the accused;

5° the accused presents his/her defence and explains the circumstances in which he/she committed the offence if he/she pleads guilty;

6° parties to the proceedings, prosecution or defence witnesses are examined by the judge, or parties directly cross-examine each other or witnesses, and disputed points of testimonies given are debated and the court decides thereon;

7° experts are heard, if necessary,

Article 153: Modalités du déroulement de l'audience

L'audience se déroule sous la direction du président du siège de la manière suivante:

1° le greffier appelle les parties en cause;

2° le greffier fait lecture de l'identité de l'accusé et énonce l'infraction dont il est poursuivi ;

3° il est demandé à l'accusé s'il plaide coupable ou non ;

4° l'Organe National de Poursuite fournit la preuve de la culpabilité de l'inculpé;

5° l'accusé est entendu et explique les circonstances de l'infraction s'il plaide coupable;

6° les parties au procès, les témoins à charge ou à décharge sont interrogés par le juge, ou les parties se confrontent mutuellement ou confrontent les témoins directement sans passer par le juge, les points contestés sur les dépositions des témoins sont débattus et la juridiction y prend une décision;

7° les experts sont entendus, s'il y a lieu ;

8° niba ari ngombwa, ibimenyetso bishobora guhamya ukuri bigasuzumwa;

9° uregera indishyi agasobanura ikirego cye, uziregwa na we akisobanura;

10° Ubushinjacyaha bukavuga muri make ibyaha ushinjwa akurikiranyweho n'igihano bumusabira;

11° Ushinjwa ahabwa ijambo ubwa nyuma;

12° igihe bibaye ngombwa, umwanditsi w'urukiko asomera mu ruhame inyandiko y'iburanisha mbere y'uko ishyirwaho umukono;

13° iburanisha rikemezwa ko rirangiye, Perezida w'iburanisha akamenyesha ababuranyi bitabye umunsi n'isaha urubanza ruzasomerwaho.

<u>Ingingo ya 154</u>: Uburyo n'igihe iburanishwa rikorwa

Iburanisha rikorerwa ku cyicaro cy'urukiko ku munsi rwagennye. Iyo bibaye ngombwa iburanisha rishobora kubera ahandi hantu hagenwa n'urukiko.

Urukiko rushobora kandi kuburanisha no kumva abatangabuhamya hakoreshejwe uburyo bwa telekonferanse n'ubundi buryo bw'ikoranabuhanga bwemewe n'amategeko.

8° if necessary, evidence that may be conducive to ascertaining the truth is examined;

9° the civil party explains his/her claim, the person liable for damages is also heard;

10° the Public Prosecution presents a summary of charges against the accused and the punishment requested against him/her;

11° the accused person is given the last opportunity to be heard;

12° if necessary, the court registrar reads in public the record of hearing before it is signed;

13° the hearing is declared closed and the presiding judge informs the parties present the date and time when the judgment will be pronounced.

<u>Article 154</u>: Modalities and time for the conduct of hearing

The hearing shall take place at the seat of the court on the date set by the court. If necessary, the hearing may take place in such other place as may be determined by the court.

The court may also conduct hearings and hear witnesses through videoconference or other legally recognized electronic means.

8° le cas échéant, les pièces pouvant servir à conviction sont examinées ;

9° la partie civile et la personne civilement responsable présentent leurs conclusions ;

10° l'Organe National de Poursuite résume l'affaire et fait ses réquisitions ;

11° l'accusé reçoit la dernière opportunité de s'exprimer ;

12° s'il s'avère nécessaire, le greffier lit le plumitif d'audience avant sa signature;

13° les débats sont déclarés clos et le Président du siège informe les parties présentes du jour et de l'heure du prononcé du jugement.

<u>Article 154</u>: Modalités et date de l'audience

L'audience se tient au siège de la juridiction, à la date fixée par ladite juridiction. L'audience peut, si nécessaire, se tenir dans un autre lieu fixé par la juridiction.

La juridiction peut également entendre les parties ainsi que les témoins par téléconférence et par d'autres moyens technologiques reconnus par la loi.

Ingingo ya 155: Icyemezo cy'urukiko cyo kuburanisha mu muhezo

Iburanisha rikorwa mu ruhame.

Icyakora, urukiko rushobora kwemeza ko iburanisha riba mu muhezo mu gihe ryabangamira umutekano cyangwa imico y'imbonezabupfura.

Iyo umuhezo wemejwe, isomwa ry'ibyemezo bishobora gufatwa ku nzitizi n'ingoboka, na ryo riba mu muhezo.

Urubanza rw'iremezo rusomerwa iteka mu ruhame.

Ingingo ya 156: Ibyo umwanditsi w'urukiko yandika

Umwanditsi w'urukiko yandika ibyerekeye imiburanishirize, umwirondoro w'ababuranyi n'abatangabuhamya kandi akandika n'amagambo yabo y'ingenzi bakanabishyiraho umukono.

Iyo bishoboka ubundi buryo bw'ikoranabuhanga bushobora gukoreshwa kugira ngo hagaragazwe ibyavugiwe mu rukiko.

Ingingo ya 157: Imyifatire y'ufite ijambo mu gihe cy'iburanisha

Mu migirire ye no mu magambo ye, ufite ijambo mu rubanza wese agomba kugirira ikinyabupfura abacamanza, abo baburana n'abantu bari aho.

Article 155: Court order to conduct hearings in camera

Hearings shall be conducted in public.

However, the court may order that a case be heard in camera when its public hearing may be detrimental to public order or good morals.

Once the hearing in camera is decided, the pronouncement of possible decisions relating to objections and exceptions shall also be in camera.

The judgement on the merits shall always be pronounced in public.

Article 156: Records by the court registrar

The court registrar shall take note of the proceedings, particulars of parties and witnesses as well as their key submissions and ask them to affix their signature thereto.

Other electronic means may be used to record court proceedings, if possible.

Article 157: Conduct required of a person speaking at the hearing

Any person speaking at the hearing must maintain respectful attitude and language towards judges, adversarial parties and all other

Article 155: Décision de la juridiction ordonnant le huis clos

Les audiences sont publiques.

Toutefois, la juridiction peut ordonner le huis clos si la publicité peut être dangereuse pour l'ordre public ou les bonnes mœurs.

Lorsque la juridiction ordonne le huis clos, le prononcé des jugements sur les exceptions et incidents éventuels se fait également à huis clos.

Le jugement sur le fond est toujours prononcé en audience publique.

Article 156 : Notes du greffier

Le greffier tient note de la procédure à l'audience, de l'identification des parties et des témoins et de leurs principales déclarations et leur demande d'y apposer leurs signatures.

D'autres moyens technologiques peuvent être utilisés afin de relater les propos de l'audience, le cas échéant.

Article 157: Comportement exigé de celui qui prend la parole pendant l'audience

Toute personne qui prend la parole pendant l'audience doit adopter une attitude et un langage respectueux envers les juges, ses adversaires et le

people present.

public.

Ufite ijambo mu rubanza avuga ibyerekeye urubanza ntacyo yishisha ariko avugana icyubahiro gikwiye ubutabera kandi agasobanura neza ingingo ze kugira ngo abacamanza babashe kuzumva.

A person speaking at the hearing shall speak freely about matters relating to the case but with all due respect to justice and clarity to enable judges to easily understand his/her contentions.

La personne qui prend la parole pendant l'audience parle librement avec tout le respect dû à la justice et toute la clarté nécessaire pour aider les juges à mieux comprendre ses prétentions.

Utandukiriye akavuga ibidahuye n'ikiburanwa cyangwa ugira ikinyabupfura gike, uyoboye iburanisha aramucyaha. Yakomeza cyangwa yavuga amagambo atarimo ikinyabupfura, akamucecekesha akanya, akabigira mu buryo bwiza yirinda guhutaza umuburanyi cyangwa kumubabaza. Iyo atabyubahirije ahanwa hakurikijwe amategeko.

A person speaking at the hearing that departs from the subject matter or demonstrates disrespect shall be called to order by the presiding judge. If he/she persists or uses disrespectful language, the presiding judge shall forbid him/her to speak for a moment in a polite way without brutalizing him/her or hurting his/her feelings. If he/she refuses to comply, he/she shall be punished in accordance with law.

L'orateur qui s'écarte du sujet ou qui manque aux règles de bienséance, est ramené à l'ordre par le président du siège. Celui-ci, tout en évitant toute mesure d'intimidation ou de vexation, peut retirer momentanément la parole à l'orateur. Si l'orateur refuse d'obtempérer, il est puni conformément à la loi.

Ibyo umucamanza ategetse byose byerekeye umutekano kugira ngo iburanisha rigende neza bihera ko bikurikizwa nk'uko yabitegetse.

Any order of the judge meant to maintain order for the smooth running of the hearing shall be immediately executed as such.

Tout ce que le juge ordonne pour le maintien de l'ordre pour le bon déroulement des débats est exécuté immédiatement en tant que tel.

Ingingo ya 158: Kutambara ingofero mu rukiko

Article 158: Prohibition of wearing a hat during the hearing

Article 158: Interdiction de porter un chapeau au cours de l'audience

Uretse ubyemerewe n'itegeko, uje aho urubanza ruburanishirizwa, avana ingofero mu mutwe n'ikindi cyose cyatuma isura ye itagaragara kandi agakurikirana iyo mirimo mu cyubahiro kandi acecetse.

A person who attends the court hearing shall remove his/her hat and anything that may prevent from seeing his/her face unless he/she is authorized by law. He/she shall follow the hearing by remaining respectful and silent.

Toute personne qui assiste à l'audience doit enlever son chapeau et tout ce qui peut empêcher de voir son visage, sauf ceux légalement autorisées. Elle doit suivre les audiences dans le respect et le silence.

Ingingo ya 159: Umutekano mu gihe cy'iburanisha

Article 159: Maintaining order during the hearing

Article 159: Police d'audience

Iyo mu rukiko cyangwa ahandi hose abacamanza baburanishiriza, umwe cyangwa benshi mu bantu

If one or more persons present in court or any other place where a public court hearing is held

Si une ou plusieurs personnes assistant à une audience ou se trouvant à tout autre lieu où se

bahari bateye urusaku, bagaragaje ko bagize icyo bashima cyangwa bagaya, bagatera cyangwa bakogeza imvururu mu buryo ubwo aribwo bwose, uyobora iburanisha arabacyaha, bakomeza akabirukana byaba ngombwa akitabaza inzego z'umutekano, bitabujije ibindi bihano biteganywa n'amategeko.

Iyo imvururu zitewe n'umuburanyi, uyoboye iburanisha aramucyaha, akamumenyesha ko nakomeza amwirukana urubanza rugakomeza kuburanishwa nk'aho ahari. Iyo bamusohoye akanga, uyoboye iburanisha yitabaza ushinzwe umutekano akamusohora ku ngufu, bitabujije ibindi bihano biteganywa n'amategeko.

Iyo imvururu zitewe n'umuntu ufite umurimo mu rukiko, hakurikizwa ibiteganyijwe mu gika cya mbere y'iyi ngingo.

<u>Ingingo ya 160</u>: Kuburanisha ibyaha bikozwe mu iburanisha

Mu gihe cy'iburanisha iyo hakozwe icyaha gihanishwa igihano kitarenga igifungo cy'imyaka itanu (5), urukiko rushobora guhera ko ruhana uwagikoze.

Iyo icyo cyaha cyakozwe gihanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5), urukiko rumaze gufatisha

make noise, express approval or disapproval by causing or stirring up trouble in any way, the presiding judge shall call them to order and expel them if they persist and, if necessary, seek intervention of law enforcement forces without prejudice to other penalties provided by law.

If the person who causes trouble is a party to the proceedings, the presiding judge shall call him/her to order and warn him/her that if he/she persists, he/she will expel him/her and continue the hearing as if he/she is present. If he/she is expelled and refuses to leave the courtroom, the presiding judge shall seek intervention of law enforcement forces to expel the party by force without prejudice to other penalties provided by law.

If the trouble is caused by a court employee, the provisions of Paragraph one of this Article shall apply.

<u>Article 160</u>: Trying offences of contempt of court

If a person commits an offence of contempt of court punishable with maximum imprisonment of five (5) years, the court may immediately sentence him/her.

If a person commits an offence of contempt of court punishable with imprisonment of more than

tient publiquement une audience d'une juridiction interrompent le silence en donnant de signes extérieurs d'approbation ou de désapprobation, causent ou encouragent le trouble de quelque manière que ce soit, le Président du siège les ramène à l'ordre et les expulsent s'ils persistent et, si nécessaire, fait recours aux forces de l'ordre, sans préjudices d'autres sanctions prévues par la loi.

Si la personne qui cause les troubles est partie au procès, le Président du siège la ramène à l'ordre et l'informe que si elle persiste, il l'expulsera et que le jugement sera réputé contradictoire. Si elle résiste à l'expulsion, le Président du siège fait recours aux forces de l'ordre qui l'expulsent de force sans préjudice d'autres sanctions prévues par la loi.

Si le trouble est causé par un agent de la juridiction, l'alinéa premier du présent article s'applique.

<u>Article 160</u>: Jugement des délits d'audience

Si le délit d'audience commis est punissable d'une peine d'emprisonnement de cinq (5) ans au maximum, la juridiction peut immédiatement condamner l'auteur.

Si le délit d'audience commis est punissable de plus de cinq (5) ans d'emprisonnement, la

uwagikoze no kwandika inyandikomvugo y'ibyo yakoze, rumwoherereza umushinjacyaha hamwe n'ibimenyetso bimushinja kugira ngo akurikiranwe.

UMUTWE WA VII: ISOMWA RY'URUBANZA

Ingingo ya 161: Igihe cyo gusoma urubanza

Urubanza rwose rugomba gusomwa rwanditse mu gihe kitarenze ukwezi kumwe (1) uhereye igihe iburanisha ryasorejwe. Iyo bitabaye ibyo umucamanza cyangwa abacamanza baruburanishije bafatirwa ibihano byerekeranye n'imyitwarire mu kazi.

Iyo gusoma urubanza bidashoboye gukorwa muri icyo gihe giteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ku mpamvu zumvikana, Perezida w'urukiko abikorera raporo yihariye akayishyikiriza urukiko rwo ku rwego rwisumbuye kandi bigashyirwa muri matolewo.

Iyo umwe mu baburanyi atigeze amenyeshwa umunsi w'isomwa ry'urubanza cyangwa se ngo abe yarahagarariwe, amenyeshwa n'umwanditsi w'urukiko cyangwa umuhesha w'inkiko uko urubanza rwaciwe hakurikijwe amategeko asanzwe agenga imenyesha ry'inyandiko z'urukiko.

five (5) years, the court shall cause him/her to be arrested and draw up a statement of facts and produce him/her before a Prosecutor and submit incriminating evidence for prosecution.

CHAPTER VII: PRONOUNCEMENT OF THE JUDGEMENT

Article 161: Time limits for the pronouncement of the judgment

The judgment must be in writing and pronounced within a period of one (1) month from the closing of the hearing. Otherwise, disciplinary measures shall be taken against the judge or judges who heard the case.

If, due to valid reasons, the judgement is not pronounced within the time limits provided for under Paragraph One of this Article, the President of the court shall make a report thereon to the higher court and that is also mentioned in the copy of judgement.

If either party was not notified of the date of the pronouncement of the judgment or was not represented, the court registrar or bailiff shall communicate the judgement to him/her in compliance with ordinary rules governing the service of court documents.

juridiction fait arrêter l'auteur, dresse le procès-verbal des faits et le traduit devant l'Officier de Poursuite Judicaire à qui elle transmet les pièces à conviction pour poursuite.

CHAPITRE VII: PRONONCE DU JUGEMENT

Article 161: Délai du prononcé du jugement

Le jugement doit être rédigé et prononcé dans un (1) mois qui suit la clôture des débats. Dans le cas contraire, les mesures administratives sont prises à l'égard du juge ou des juges du siège.

Si le prononcé n'intervient pas dans le délai prévu à l'alinéa premier du présent article pour des raisons valables, le Président de la juridiction fait rapport et l'envoie à la juridiction supérieure. Ces raisons doivent apparaître dans l'expédition du jugement.

Le greffier ou l'huissier de justice communique, selon les règles ordinaires de communication des actes et procédures judiciaire, le jugement à la partie qui n'a pas été communiquée le jour du prononcé ou qui n'était pas représentée.

Ingingo ya 162: Ibigomba kugaragara mu rubanza

Urubanza rugomba kugaragaza ibi bikurikira:

1° Urukiko rwaruciye;

2° umwirondoro w'ushinjwa, uw'uregera indishyi n'uw'ugomba kuziriha;

3° ibyaha uregwa ashinjwa;

4° inyandiko z'ikurikirana ry'urubanza n'imiburanishirize yarwo;

5° ibisabwa n'ababuranyi;

6° impamvu urubanza rushingiyeho;

7° ingingo z'amategeko zakurikijwe;

8° icyaha cyahamye ushinjwa iyo atagizwe umwere;

9° ibihano byemejwe;

10° indishyi zigomba kurihwa niba zihari;

11° icyemezo cyafashwe ku bintu byafatiriwe;

12° ko ababuranyi bari bahari cyangwa batari bahari;

Article 162: Contents of the judgment

The judgment must indicate the following:

1° the court which delivered it;

2° particulars of the accused, those of the civil party and the person liable for damages;

3° offences the accused is charged with ;

4° prosecution and hearing procedure documents;

5° submissions made by parties;

6° grounds for the judgment;

7° legal provisions that were applied;

8° offence of which the accused is convicted, if not proven innocent;

9° penalties imposed;

10° damages to be paid, if any;

11° decision on the fate of seized property;

12° the presence or absence of parties to the proceedings;

Article 162: Contenu du jugement
`

Le jugement doit indiquer ce qui suit:

1° la juridiction qui l'a rendu;

2° l'identité de l'accusé, celle de la partie civile et de la partie civilement responsable;

3° l'infraction à charge de l'accusé;

4° les actes de poursuite et de procédure à l'audience;

5° les conclusions des parties;

6° les motifs du jugement;

7° les textes de loi dont il est fait application;

8° l'infraction dont l'accusé est reconnu coupable s'il n'a pas été acquitté;

9° les peines prononcées;

10° les condamnations civiles éventuelles prononcées;

11° la destination des objets saisis;

12° la présence ou l'absence des parties au procès;

13° ko rwaburanishijwe mu ruhame cyangwa mu muhezo kandi rugasomerwa mu ruhame;

14° umunsi n'aho rwaciriwe;

15° ko hari umucamanza utarahuje na bagenzi be mu icibwa ry'urubanza n'impamvu yashingiyeho mu magambo avunaguye;

16° amazina y'umucamanza cyangwa ay'abacamanza baruburanishije;

17° amazina y'umwanditsi w'urukiko.

Mu gihe urubanza rwaciwe n'umucamanza urenze umwe, umucamanza cyangwa abacamanza batemera icyemezo cyafashwe na bagenzi babo, bashobora kwandika igitekerezo cyabo bashyigikiraga n'impamvu bashingiraho, kikagaragara mu rubanza inyuma y'imikono y'abagize inteko. Icyo gitekerezo ntigisomwa mu ruhame.

Urubanza rugomba no kugaragaza ibarura ry'amagarama ryakozwe n'umwanditsi rikemezwa na Perezida w'urukiko rukavuga n'ibihe itegeko ryateganyirije ubujurire.

Urubanza rushyirwaho umukono n'umucamanza cyangwa abacamanza baruburanishije n'umwanditsi w'urukiko wari uhari urubanza rusomwa.

13° whether the hearing was conducted in public or in camera and the judgment was pronounced in public;

14° date and place of the pronouncement of the judgment;

15° whether there is a dissenting opinion and brief presentation of the reasons for dissenting;

16° names of judge(s) on the bench;

17° names of the court registrar.

If a case is decided by more than one judge, a judge or judges who disagree with the decision of their colleagues may express their dissenting opinion in writing and state reasons for dissenting and such dissenting opinion shall appear in the judgment after the signatures of members of the bench. The dissenting opinion shall not be read in public.

The judgment must also indicate an estimate of court fees prepared by the court registrar and approved by the President of the court and the time limits for appeal prescribed by law.

The judgment shall be signed by a trial judge or judges and countersigned by the court registrar present at the time of the pronouncement.

13° la publicité ou l'huis-clos des audiences et le prononcé en public;

14° le lieu et la date du prononcé;

15° l'opinion du juge dissident et ses motifs;

16° les noms du juge ou des juges qui ont siégé;

17° les noms du greffier.

Si le jugement est rendu par plusieurs juges, le juge ou les juges dissidents peuvent mettre à l'écrit leur opinion et les raisons de cette dissidence et les faire attacher au jugement après les signatures des membres du siège. L'opinion dissidente n'est pas lue en public lors du prononcé.

Le jugement doit également contenir l'état des frais dressé par le greffier et approuvé par le Président de la juridiction. Le jugement doit mentionner les délais pour l'exercice des voies de recours.

Le jugement est signé par le juge ou les juges du siège ainsi que par le greffier présent au prononcé.

<u>Ingingo ya 163</u>: Amagarama y'urubanza

Iyo ushinjwa atsinze, amagarama y'urubanza aherera ku isanduku ya Leta. Ariko, iyo uwaregeye urukiko atisunze ubushinjacyaha atsinzwe, ategekwa kuriha amagarama yose yatanzwe muri urwo rubanza. Naho iyo uwaregeye indishyi atsinzwe, ategekwa gutanga kimwe cya kabiri (1/2) cy'amagarama y'urubanza.

Uregera indishyi waretse urubanza, yaba yararegeye urukiko yisunze cyangwa atisunze Ubushinjacyaha, ntatanga amagarama nyuma y'aho arekeye gukurikirana urubanza; ibyo ntibyamubuza gucibwa indishyi z'akababaro zigenewe ushinjwa cyangwa utegetswe kuriha, niba ari ngombwa.

<u>Ingingo ya 164</u>: Iherezo ry'ingwate mu gihe ushinjwa agizwe umwere cyangwa ahamwe n'icyaha

Iyo mu gihe cyo guca urubanza, ushinjwa yari yararekuwe by'agateganyo atanze ingwate, akaza gutsinda, urukiko rutegeka kumusubiza ingwate ye, uretse kuyivanamo amagarama y'urubanza y'inyongera yatewe n'uko haba hari umuhango w'urubanza atitabiriye.

Iyo ushinjwa atsinzwe, ingwate yose cyangwa igice cyayo ivanwamo ubwishyu bw'ibyangijwe n'icyaha, ibigomba gusubizwa, ihazabu n'amagarama y'urubanza.

<u>Article 163</u>: Court fees

If the accused is acquitted, court fees shall be paid out of the State Treasury. However, if a party who filed a claim by way of private prosecution loses the case, he/she shall be ordered to pay all the fees involved in the case. If a person who sued for damages in criminal proceedings loses the case, he/she shall be ordered to pay half (1/2) of the court fees.

A civil party who withdraws a claim which was filed within the criminal proceedings or by way of private prosecution, shall not be required to pay court fees after withdrawal of the claim. However, this shall not exempt him/her from being ordered to pay damages to the accused or to the person liable to pay damages, if necessary.

<u>Article 164</u>: Fate of bail in case of acquittal or conviction of the accused

If the accused had been granted interim release on bail and is acquitted, the court shall order that such bail be refunded to him/her after possible deduction of additional court fees incurred as a result of his/her absence in a court proceeding.

If the accused is convicted, the bail in whole or part shall be paid out for redress for the damages caused by the offence, restitutions, fines and court fees.

<u>Article 163</u>: Frais de justice

Si l'accusé est acquitté, les frais de justice sont mis à charge du Trésor Public. Si la partie qui a saisi la juridiction par voie de citation directe perd le procès, il lui est ordonné de payer tous les frais afférents à ce procès. Si la partie civile s'est constituée après la saisine de la juridiction, elle est condamnée à la moitié (1/2) des frais de justice.

La partie civile qui renonce à sa plainte introduite au moyen de constitution de partie civile ou de citation directe n'est pas tenue des frais postérieurs au désistement. Toutefois, le désistement n'empêche pas le paiement des dommages-intérêts dus au prévenu ou à la partie civilement responsable, s'il y a lieu.

<u>Article 164</u>: Sort de la caution en cas d'acquittement ou de condamnation de l'accusé

Si l'accusé est acquitté alors qu'il avait bénéficié d'une mise en liberté provisoire sous caution, le jugement ordonne la restitution de la caution, sauf prélèvement des frais supplémentaires occasionnés par son absence à un acte de procédure.

Si l'accusé est condamné, le tout ou partie de la caution est versé pour le paiement de la réparation des dommages causés par l'infraction, des restitutions, des amendes et des frais de justice.

Ingingo ya 165: Ishidikanya rirengera ushinjwa

Gushidikanya birengera ushinjwa.

Iyo urubanza rwakurikiranywe mu buryo bwose, ntihagire ibimenyetso nyakuri biboneka byemeza nta shiti abacamanza ko ushinjwa yakoze icyaha koko, bagomba kwemeza ko atsinze.

Ingingo ya 166: Inshingano yo kugaragaza urukiko rufite ububasha bwo kuburanisha umuntu

Urukiko rwaciye urubanza rw'uko rudafite ububasha bwo kuburanisha umuntu, rugomba guhita rumugaragariza urukiko rufite ububasha bwo kumuburanisha kandi rukohererereza dosiye urwo rukiko.

INTERURO YA IV: INZIRA ZO KUJURIRA

UMUTWE WA MBERE: KUTITABA URUKIKO NO GUSUBIRISHAMO URUBANZA RWACIWE UREGWA ADAHARI

Ingingo ya 167: Kuburanisha urubanza Uregwa cyangwa Ubushinjacyaha badahari

Iyo uregwa atitabye nta mpamvu kandi yarahamagawe mu buryo bukurikije amategeko, urukiko ruburanisha adahari.

Iyo Ubushinjacyaha butitabye nta mpamvu kandi

Article 165: Benefit of doubt to the accused

The benefit of doubt shall be given in favour of the accused.

If the proceedings conducted as completely as possible do not enable judges to find reliable evidence proving beyond reasonable doubt that the accused committed the offence, the judges shall order his/her acquittal.

Article 166: Obligation of indicating the competent court

If a court rules that it does not have jurisdiction to try an accused, it must immediately inform him/her of the court competent to try him/her and forward his/her case file to that court.

TITLE IV: APPEAL PROCEDURE

CHAPTER ONE: FAILURE TO APPEAR AND OPPOSITION

Article 167: Trial in absentia or in the absence of the Public Prosecution

If a person duly summoned fails to appear without valid reasons, he/she shall be tried in absentia.

If the accused is held in provisional detention

Article 165: Bénéfice du doute pour l'accusé

Le doute profite à l'accusé.

Si une instruction aussi complète que possible n'est pas parvenue à lever le doute sur la culpabilité de l'accusé, celui-ci doit être acquitté.

Article 166: Obligation d'indiquer la juridiction compétente

La juridiction qui a rendu un jugement d'incompétence doit indiquer à l'accusé la juridiction compétente et communiquer à cette dernière le dossier.

TITRE IV: VOIES DE RECOURS

CHAPITRE PREMIER: DEFAUT ET OPPOSITION

Article 167: Jugement par défaut ou en l'absence de l'Organe National de Poursuite

Si la personne régulièrement citée ne comparaît pas sans raison valable, elle est jugée par défaut.

Si l'Organe National de Poursuite ne comparaît

ushinjwa afunzwe by'agateganyo, urukiko rutegeka ko afungurwa by'agateganyo, rukaburanisha urubanza ubushinjacyaha budahari, uretse iyo akurikiranyweho icyaha cy'ubugome. Iyo inshuro eshatu (3) zikurikiranye, Ubushinjacyaha butitabye ku cyaha cy'ubugome, ushinjwa ararekurwa, iburanisha rikazakomeza adafunze n'iyo ubushinjacyaha bwaba budahari.

<u>Ingingo ya 168</u>: Kumenyesha urubanza rwaciwe uregwa adahari

Urubanza rwaciwe uregwa adahari rumenyeshwa ku buryo bwemewe n'amategeko mu nyandiko irimo umunsi n'aho urubanza rwaciriwe, urukiko rwaruciye, impamvu n'amategeko rwashingiyeho, umwirondoro w'ababuranyi, ingingo z'urubanza n'ibyemezo byarwo.

Iryo menyesha rikorwa n'umwanditsi w'urukiko, umuhesha w'inkiko cyangwa undi wabiherewe ububasha.

<u>Ingingo ya 169:</u> Igihe cyo gusubirishamo urubanza

Uregwa waciriwe urubanza adahari, ashobora kurusubirishamo, mu minsi icumi (10) kuva aho arumenyesherejwe.

Igihe atari uwaciriwe urubanza wimenyesherejwe

and the Public Prosecution fails to appear without valid reasons, the court shall order provisional release of the accused and try the case in the absence of the Public Prosecution unless the alleged offence is a felony. If, in case of a felony, the Public Prosecution fails to appear for three (3) consecutive times, the accused shall be released and the trial continue despite the absence of the Public Prosecution.

<u>Article 168</u>: Notification of a judgement pronounced in absentia

The judgment pronounced in absentia shall be duly notified using a writ specifying the date and place of the judgment, the court that pronounced the judgement, grounds and legal basis of the judgment, particulars of the parties, contentions and operative provisions of the judgment.

Such a judgment shall be notified by a court registrar, a court bailiff or any other person duly authorized.

<u>Article 169</u>: Time limits for filing an opposition

A person tried in absentia may file an opposition within ten (10) days of notification upon him/her of the judgment.

If the person tried in absentia is not personally

pas sans raison valable alors que l'accusé est en détention provisoire, la juridiction ordonne sa mise en liberté provisoire et statue sur l'affaire même en l'absence de l'Organe National de Poursuite sauf si l'accusé est poursuivi pour crime. Si, en cas de crime, l'Organe National de Poursuite ne comparaît pas pour trois (3) fois consécutives, l'accusé est libéré et la procédure se poursuit l'accusé étant en liberté même en l'absence de l'Organe National de Poursuite.

<u>Article 168</u>: Signification d'un jugement rendu par défaut

Le jugement rendu par défaut est légalement signifié par exploit indiquant la date et le lieu du jugement, la juridiction qui l'a rendu, les motifs et base légale, l'identification des parties, les prétentions et le dispositif du jugement.

La signification est faite par le greffier, l'huissier ou toute autre personne dûment autorisée.

<u>Article 169</u>: Délai d'opposition

La personne condamnée par défaut peut faire opposition au jugement dans un délai de dix (10) jours à compter du jour où le jugement lui est signifié.

Lorsque la signification n'est pas faite à la

urubanza, ashobora gusaba ko rusubirwamo mu minsi icumi (10) ibarwa kuva igihe nyir'ubwite yaboneye imenyesha ry'urubanza.

Iyo nta bimenyetso bigaragaza ko uwaciriwe urubanza adahari yabonye imenyesha ashobora gusaba kurusubirishamo kugeza igihe cy'ubusaze bw'igihano no kugeza igihe urubanza rurangirijwe ku byerekeye indishyi.

<u>Ingingo ya 170</u>: Gusubirishamo urubanza rwaciwe uregwa adahari

Gusubirishamo urubanza rwaciwe uregwa adahari, bishobora kwandikwa ku rupapuro rw'imenyesharubanza cyangwa bikavugirwa mu bwanditsi bw'urukiko rwaciye urubanza cyangwa nyirugusaba ko rusubirwamo akandikira umwanditsi w'urwo rukiko ibaruwa imenyesha ko abisaba.

Uregwa waciriwe urubanza adahari ashobora kandi gusubirishamo urubanza yandikiye Perezida w'urukiko.

Umunsi iyo baruwa yakiriweho n'umwanditsi w'urukiko, ni wo wemerwaho ko uwaciriwe urubanza adahari yasabye ko rusubirwamo.

Uwo munsi umwanditsi w'urukiko aboneyeho iyo baruwa, ayandikaho itariki ayiboneyeho akabimenyesha uwasabye ko rusubirwamo.

notified with the judgment, he/she may file an opposition within ten (10) days after the judgment is served upon him/her personally.

If there is no evidence that the judgment was notified on the person tried in absentia personally, he/she may file an opposition until the expiry of the limitation period for the enforcement of the penalty and until the execution of the judgement in case of civil claims.

<u>Article 170</u>: Opposition to a judgment pronounced in absentia

Opposition to a judgment pronounced in absentia may be filed by a written statement made on the writ used to notify the judgment or through a statement made in the registry of the court that pronounced the judgment or by a letter addressed to the court registrar by the person filing opposition.

A person tried in absentia may also file an opposition by a letter to the President of the court.

The date of receipt of the letter by the court registrar shall be deemed to be the date on which opposition is filed by the person tried in absentia.

The court registrar upon receiving the letter shall put the date of receipt thereon and inform the person filing opposition accordingly.

personne jugée, l'opposition au jugement peut être faite dans un délai de dix (10) jours à compter de la signification du jugement à la personne jugée.

Si rien ne prouve que le jugement a été notifiée à la personne jugée, celle-ci peut faire opposition jusqu'à l'expiration des délais de prescription de la peine et jusqu'à l'exécution du jugement quant aux condamnations civiles.

<u>Article 170</u>: Opposition à un jugement rendu par défaut

L'opposition à un jugement rendu par défaut peut être faite par déclaration sur l'acte de signification du jugement ou par déclaration au greffe de la juridiction qui a rendu le jugement ou par une lettre adressée au greffier de la même juridiction par la personne qui forme opposition.

Une personne jugée par défaut peut également former opposition par lettre adressée au Président de la juridiction.

La date de réception de la lettre par le greffier de la juridiction est réputée être la date à laquelle l'opposition est formée par la personne jugée par défaut.

Le jour même où il reçoit la lettre, le greffier y inscrit la date de réception et en informe l'opposant.

Umwanditsi w'urukiko aherako amenyesha Ubushinjacyaha, uregwa cyangwa uwaregeye urukiko atisunze Ubushinjacyaha ko urubanza rwasabiwe gusubirwamo.

Ingingo ya 171: Kwakira isubirishamo ry'urubanza

Gusubirishamo urubanza byemerwa gusa iyo uregwa utaritabye mbere ashobora kugaragaza impamvu idasanzwe kandi ikomeye yamubujije kwitaba.

Urukiko rwaregewe ni rwo rugena mu bushishozi bwarwo agaciro ruha impamvu itanzwe yatumye umuburanyi atitaba.

Ingingo ya 172: Usubirishamo urubanza ntiyitabe

Iyo uwasabye ko urubanza rwaciwe adahari rusubirwamo yongeye kutitaba, kurusubirishamo ntibiba bicyemewe. Uwabisabye ntashobora kongera gusaba ko rusubirwamo cyangwa ngo yongere kurwanga inshuro ya kabiri (2) arusabira gusubirwamo.

Uwasabye ko urubanza rwaciwe adahari rusubirwamo ategetswe kwitaba ku giti cye, iyo no mu rubanza rwaciwe adahari yari ategetswe kuba ahari, cyangwa igihe urubanza rwaciwe adahari rwategetse ko kugira ngo gusaba ko rusubirwamo byemerwe, nyir'ukubisaba agomba kurubonekamo.

The court registrar shall immediately inform the Public Prosecution, the accused or the person who filed an action by way of private prosecution of the filing of opposition.

Article 171: Admissibility of an opposition

An opposition shall be admissible only if the person who failed to appear gives an exceptional and serious reason that prevented him/her from appearing.

The court before which an opposition is filed shall have full discretion to determine whether the reason given for non-appearance is warranted.

Article 172: Non- appearance of a person who files an opposition

If a person who files an opposition again fails to appear, such opposition shall become null. Such a person shall neither file a new opposition nor file an opposition to a judgment rendered on an opposition.

A person who files an opposition must appear in person, if he/she was ordered to do so in the judgment rendered in absentia or the judgment rendered in absentia ordered his/her personal appearance as a condition for admissibility of an opposition.

Le greffier notifie immédiatement l'opposition à l'Organe National de Poursuite, au prévenu ou à la personne qui a intenté une action par voie de citation directe.

Article 171: Recevabilité de l'opposition

L'opposition n'est recevable que si la partie défaillante excipe une raison exceptionnelle et grave qui justifie sa défaillance antérieure.

La juridiction saisie apprécie souverainement la cause de défaillance alléguée.

Article 172: Défaut de l'opposant

Si l'opposant ne comparaît pas, l'opposition est non avenue. L'opposant ne peut ni la renouveler ni faire opposition au jugement sur l'opposition.

L'opposant est tenu de comparaître en personne dans le cas où il y était déjà tenu dans le jugement par défaut ou lorsque le jugement par défaut en fait une condition de recevabilité de l'opposition.

<u>Ingingo ya 173</u>: Kurangiza urubanza rwaciwe uregwa adahari

Urubanza rwaciwe uregwa adahari, irangiza ryarwo riba rihagaritswe kugeza igihe giteganyijwe n'ingingo ya 169 y'iri tegeko kirangiye; kandi, iyo urubanza rwasabiwe gusubirwamo, irangiza ryarwo riba rihagaritswe kugeza igihe rwongereye gucibwa.

Na none kandi gukurikirana mu rukiko rwajuririwe urubanza rw'ibihano rwaciwe ushinjwa adahari, biba bihagaritswe, iyo rukurikiranywe n'Ubushinjacyaha, utegetswe kuriha cyangwa n'uburana indishyi.

Icyakora urukiko rwaciye urubanza ushinjwa adahari, rushobora no gutegeka mu gihe icyaha kimuhamye, ko azahita afatwa agafungwa nubwo bwose yasubirishamo urubanza.

Urukiko rushobora kandi no gutegeka ko uwahamwe n'icyaha afatwa agafungwa niba habonetse impamvu zikomeye kandi zidasanzwe, zikagaragarizwa urukiko rwaciye urubanza uregwa adahari.

<u>Article 173</u>: Execution of a judgement pronounced in absentia

The execution of a judgement pronounced in absentia shall be stayed until the time limits provided for under Article 169 of this Law expire. Also, the execution of the judgement in respect of which an opposition is filed shall be stayed until the case is retried.

Likewise, an appeal by the Public Prosecution, a person ordered to pay damages or a person claiming for damages against a penalty imposed by a judgment in the absence of the accused shall be stayed.

However, the court having rendered the judgment in the absence of the accused may order immediate arrest of the person found guilty even though he/she may file an opposition.

The court may also order immediate arrest of the person found guilty when there are serious and exceptional reasons given to the court having rendered the judgment in the absence of the accused.

<u>Article 173</u>: Exécution du jugement rendu par défaut

Il est sursis à l'exécution du jugement rendu par défaut jusqu'à l'expiration du délai fixé par l'article 169 de la présente loi et, en cas d'opposition, jusqu'au jugement sur cette opposition.

Il est de même sursis à la poursuite de la procédure en appel engagée par l'Organe National de Poursuite, la partie civilement responsable ou la partie civile contre un jugement de condamnation prononcé par défaut à l'égard de l'accusé.

Toutefois, la juridiction qui a rendu le jugement par défaut à l'égard de l'accusé peut ordonner l'arrestation immédiate de la personne reconnue coupable quand bien même elle peut se pourvoir en opposition.

La juridiction peut également ordonner l'arrestation immédiate de la personne reconnue coupable lorsqu'il existe des raisons sérieuses et exceptionnelles présentées à la juridiction qui a rendu le jugement par défaut à l'égard de l'accusé.

Ingingo ya 174: Inkurikizi zo kwemera gusubirishamo urubanza rwaciwe ushinjwa adahari

Igihe urubanza rwasabiwe gusubirwamo n'ushinjwa waruciriwe adahari akabyemererwa, urubanza rwaciwe adahari nta gaciro ruba rugifite, urukiko rwongera kuburanisha bundi bushya urubanza mu ngingo zarwo zose.

Buri gihe amagarama yose y'urubanza yatangiwe kurusubirishamo habariwemo ikiguzi cya matolewo n'imenyesha ry'urubanza rwaburanishijwe adahari, atangwa n'uwasabye ko urubanza rusubirwamo niba impamvu zatumye atitaba ari we zaturutseho.

UMUTWE WA II : UBUJURIRE

Ingingo ya 175: Uburenganzira bwo kujurira

Uburenganzira bwo kujurira bufitwe na:

1° uwahamwe n'icyaha;

2° utegetswe kuriha;

3° uwaregeye kurihwa cyangwa abahawe indishyi batiriwe bayaka ariko ku byerekeye ibirihwa gusa;

4° Ubushinjacyaha.

Article 174: Effects of the admissibility of opposition filed by an accused tried in absentia

If an opposition filed by the accused tried in absentia becomes admissible, the judgement in absentia shall be revoked and the court retries the case in its entirety.

In any case, any court fees incurred as a result of an opposition including the costs of acquiring a copy of the judgment in absentia and its service shall be borne by the person filing an opposition if reasons for his/her failure to appear are attributable to him/her.

CHAPTER II: APPEAL

Article 175: Right to appeal

The right to appeal shall be exercised by the following :

1° a person convicted;

2° a person liable to pay damages;

3° a person claiming for damages or persons who have been automatically awarded damages, solely for their civil interests;

4° the Public Prosecution.

Article 174: Effets de la recevabilité de l'opposition formée par un accusé jugé par défaut

Lorsque l'opposition émane de l'accusé jugé par défaut et qu'elle est reçue, le jugement par défaut est anéanti et la juridiction statue à nouveau sur l'ensemble de l'affaire.

Dans tous les cas, les frais et dépens causés par l'opposition, y compris le coût de l'expédition et de la signification du jugement par défaut, sont laissés à charge de la partie opposante lorsque le défaut lui est imputable.

CHAPITRE II: APPEL

Article 175: Droit d'interjeter appel

Le droit d'interjeter appel appartient :

1° au condamné;

2° à la personne déclarée civilement responsable;

3° à la partie civile ou aux personnes auxquelles des dommages-intérêts ont été alloués d'office, quant à leurs intérêts civils seulement;

4° à l'Organe National de Poursuite.

Uretse abavugwa mu gace ka 4° k'igika cya mbere cy'iyi ngingo, Ubujurire bw'abavugwa muri icyo gika, bushobora gutangwa n'ababunganira cyangwa ababahagariye bemewe n'amategeko.

Ingingo ya 176: Igihe cyo kujurira

Kujurira bigomba gukorwa mu gihe kitarenga ukwezi kumwe (1) uhereye ku itariki urubanza rwaciriweho ku muburanyi wari uhari cyangwa ahagarariwe igihe urubanza rwacibwaga.

Icyo gihe gikurikizwa kandi ku muburanyi wamenyeshejwe mu buryo bwemewe n'amategeko, umunsi urubanza ruzacibwaho ntaze cyangwa ngo yohereze umuhagarararira.

Kujurira bikorwa mu gihe cy'ukwezi kumwe (1) uhereye ku itariki urubanza rwamenyesherejwe umuburanyi utari uhari igihe rwacibwaga kimwe n'utaramenyeshejwe umunsi ruzacibwaho kandi yaraburanye.

Ingingo ya 177: Uburyo bwo kujurira

Umuntu ashobora kujurira, abyanditse ku imenyesha ry'urubanza akabivuga mu bwanditsi bw'urukiko rwaciye urubanza, cyangwa mu bwanditsi bw'urukiko rugomba kuburanisha urubanza rw'ubujurire, cyangwa akandikira Perezida wa rumwe muri izo nkiko zombi ibaruwa imumenyesha ko ajuriye.

With the exception of the persons provided for under item 4° of Paragraph One of this Article, persons provided under the preceding Paragraph may file an appeal through their legal counsels or legally recognized representatives.

Article 176: Time limits for filing an appeal

An appeal must be filed within a period of one (1) month from the pronouncement of the judgement with respect to a party that was present or represented at the pronouncement of the judgement.

Such time limits shall apply to a party duly notified of the date of judgment but fails to appear or to send a representative.

An appeal shall be filed within a period of one (1) month from the date the judgment was notified to the party who was not present at the pronouncement or the party who attended hearing but was not informed of the date of pronouncement.

Article 177: Forms of appeal

A person may appeal through a written statement made on the document used to serve the judgment and a statement made in the registry of the court having delivered the judgment or registry of the court expected to hear the appeal or by a written notice of appeal to the President of either of both courts.

Sauf les personnes mentionnées au point 4° de l'alinéa premier du présent article, les personnes qui ont le droit d'interjeter appel peuvent le faire par l'intermédiaire de leurs avocats ou représentants légaux.

Article 176: Délai d'appel

L'appel doit être interjeté dans un **(**1**)** mois à compter de la date du prononcé du jugement pour la partie qui était présente ou représentée au prononcé du jugement.

Le même délai s'applique à la partie qui, ayant été légalement avisée du jour du prononcé, ne s'y est point présentée ni fait représenter.

Le délai d'appel est d'un (1) mois à partir de la date de la signification du jugement pour la personne qui n'était pas présente le jour du prononcé ainsi que pour la partie qui, après débat contradictoire, n'a pas été avisée du jour du prononcé.

Article 177: Forme d'interjeter l'appel

L'appel peut être fait, soit par déclaration en réponse sur l'acte de signification ou soit par déclaration au greffe de la juridiction qui a rendu le jugement ou de la juridiction qui doit connaître de l'appel, soit par lettre adressée au Président de l'une ou l'autre de ces juridictions.

Inyandiko ijurira igomba kuba kandi iriho umukono w'ujurira ubwe, uw'umwunganira cyangwa umuhagarariye. Iyo ujurira adashobora gushyiraho umukono we, umwanditsi w'Urukiko arabyandika, akamuteza igikumwe.

Itariki umwanditsi w'urukiko aboneyeho ibaruwa ni yo yemeza umunsi w'ijurira. Umunsi aboneyeho urwo rwandiko, umwanditsi w'urukiko arwandikaho itariki aruboneyeho kandi akayimenyesha uwajuriye.

Umwanditsi w'urukiko cyangwa umuhesha w'inkiko ni bo bamenyesha ababuranyi ko urubanza rwajuririwe.

Iyo ujuriye afunze, ubujurire bwe ashobora kubukorera muri gereza mu nyandiko yandikira umwanditsi w'urukiko abinyujije ku muyobozi wa gereza. Uyu muyobozi ashyira umukono kuri urwo rwandiko agaragaza itariki arushyikirijweho ari na yo ifatwaho umunsi w'ijurira. Yihutira kohereza ubwo bujurire urukiko rugomba kububuranisha.

<u>Ingingo ya 178</u>: Ibigize inyandiko ijurira

Inyandiko yo kujurira igomba kugaragaza:

1° amazina y'umuburanyi n'aho atuye cyangwa acumbitse;

2° muri make uko ikibazo giteye n'impamvu ujurira ashingiraho ajurira.

The appellant, his/her legal counsel or representative must sign the statement of appeal. If the appellant is unable to sign, the court registrar shall mention it and cause him/her to affix his/her fingerprint.

The date on which the court registrar receives the letter shall be deemed the date of appeal. The court registrar, upon receiving the letter, shall note on the letter the date of receipt and notify the date to the appellant.

The court registrar or bailiff shall inform parties of the appeal.

If the appellant is in prison, he/she may file the appeal by writing a letter to the court registrar through the prison director. The prison director shall sign on the letter by noting on it the date of receipt which shall be deemed the date of appeal. The prison director shall immediately submit the appeal to the court expected to hear the appeal.

<u>Article 178</u>: Content of the statement of appeal

The statement of appeal must:

1° indicate the names, domicile or residence of the appellant;

2° indicate the summary of facts and grounds for appeal.

La déclaration d'appel doit être signée par l'appelant, son avocat ou son représentant. Si l'appelant est incapable de signer, le greffier en fait mention et l'appelant appose son empreinte digitale.

La date de la réception de la lettre par le greffier détermine la date d'appel. Le greffier qui reçoit la lettre y inscrit la date où il l'a reçue et la notifie à l'appelant.

L'appel est notifié aux parties au procès par le soin du greffier ou de l'huissier.

Lorsque l'appelant est en prison, il peut faire sa déclaration d'appel au moyen d'une lettre remise au directeur de la prison. Le directeur de la prison signe la lettre et précise la date de la réception, qui est considérée comme la date d'appel. Il doit transmettre cette déclaration sans délai à la juridiction qui doit connaître de l'appel.

<u>Article 178</u> : Contenu de la déclaration d'appel

La déclaration d'appel doit:

1° indiquer les noms, domiciles et résidences de l'appelant ;

2° contenir un résumé des faits et les moyens d'appel.

Ibikubiye muri iyo nyandiko byandikwa mu gitabo cyabigenewe, kandi buri muburanyi afite uburenganzira bwo guhabwa kopi yayo.

Iyo kujurira bikorewe mu bwanditsi bw'Urukiko rwaciye urubanza rujuririrwa, umwanditsi w'urwo rukiko, yihutira kubimenyesha Umwanditsi Mukuru w'Urukiko rwajuririwe, akanamwohereza dosiye yuzuye.

<u>Ingingo ya 179</u>: Uburyo bwo guhererekanya inyandiko z'iburanisha

Umwanditsi w'urukiko rwaciye urubanza yohereza, vuba na bwangu, Umwanditsi Mukuru w'urukiko rwajuririwe inyandiko z'iburanisha na matolewo y'urubanza rwajuririwe.

<u>Ingingo ya 180</u>: Guhagarika irangizarubanza bitewe n'ubujurire

Irangizwa ry'urubanza riba rihagaritswe kugeza ku munsi igihe cyo kujurira kirangiriraho cyangwa niba umuntu yarajuriye, kugeza igihe hafatiwe icyemezo kuri ubwo bujurire.

Kujuririra indishyi ntibihagarika irangiza ry'ibihano uwatsinzwe yakatiwe.

The content of the statement of appeal shall be entered in a register reserved for that purpose and each of the parties shall have the right to be given a copy of the statement.

If the appeal is filed in the registry of the court that rendered the judgment subject to appeal, the registrar of the same court shall immediately notify the Chief Registrar of the court seized of the appeal and forward to him/her the complete case file.

<u>Article 179</u>: Submission of the records of hearing

The registrar of the court having rendered the judgement shall immediately submit records of hearing and copy of the judgment subjected to appeal to the Chief Registrar of the court seized of the appeal.

<u>Article 180</u>: Suspension of the execution of judgement in the appeal time limit

The execution of a judgement shall be stayed until the expiration of the time limits for appeal and if the appeal is filed, until the decision on appeal is rendered.

The appeal against the award of damages shall not stay the execution of criminal convictions.

La déclaration d'appel est inscrite au registre réservé à cet effet et toute partie au procès a le droit de s'en faire délivrer une copie.

Lorsque l'appel est fait au greffe de la juridiction qui a rendu la décision attaquée, le greffier de cette juridiction en informe immédiatement le greffier en chef de la juridiction qui doit connaître de l'appel et lui communique le dossier complet.

<u>Article 179</u>: Transmission des dossiers d'audience

Le greffier de la juridiction qui a rendu le jugement attaqué, transmet sans délai les dossiers d'audience et la copie du jugement attaqué au greffier en chef de la juridiction saisie de l'appel.

<u>Article 180</u>: Effet suspensif d'appel

Il est sursis à l'exécution du jugement jusqu'à l'expiration des délais d'appel et, en cas d'appel, jusqu'à la décision sur cet appel.

L'appel interjeté quant aux intérêts civils ne fait pas obstacle à l'exécution des condamnations pénales.

Ingingo ya 181: Urubanza rwemeza ko nta kigomba kuburanishwa

Iyo nyuma yo kujurira bigaragaye ko ubujurire budafite impamvu kubera ubusaze bw'ikurikiranacyaha cyangwa se uwajuriye yisubiyeho akareka ubujurire bwe, Urukiko rwajuririwe ruca urubanza rwemeza ko nta kigomba kuburanishwa.

Ingingo ya 182 : Gufungurwa ako kanya kabone n'iyo haba habayeho ubujurire

Ushinjwa wari ufunzwe by'agateganyo, urukiko rukamugira umwere cyangwa rukemeza ko igifungo cye gisubikwa cyangwa rukamuca ihazabu yonyine, afungurwa ako kanya kabone n'iyo habayeho ubujurire, keretse iyo agifungiwe ikindi cyaha yamenyeshejwe kandi akurikiranyweho mu buryo buteganywa n'iri tegeko.

Ni na ko bigenda k'ushinjwa wari ufunze, wakatiwe igihano cy'igifungo, mu gihe cyose icyo gifungo yakatiwe kiri munsi cyangwa kingana n'igihe amaze afunze by'agateganyo.

Icyakora, iyo uwashinjwaga akurikiranyweho icyaha cya Jenoside, ibyaha byibasiye inyokomuntu, ibyaha by'intambara, ibyaha byo guhohotera umwana, ibyaha bigamije guhungabanya umutekano w'Igihugu cyangwa w'ibindi bihugu, ibyaha by'iterabwoba, ibyaha byo kugambanira Igihugu n'ibyaha by'ubutasi, kandi hari ibimenyetso bifatika ko gufungurwa kwe

Article 181: Decision on inadmissibility of the case

The court seized of the appeal shall dismiss the appeal, if the appeal has become pointless because of prescription of the criminal action or withdrawal of the appeal by the appellant.

Article 182: Immediate release notwithstanding appeal

The accused held in provisional detention who is acquitted or whose penalty has been suspended or sentenced to pay a fine only, shall be immediately released notwithstanding appeal unless he/she is held in detention on another charge of which he/she was informed and in respect of which he/she is prosecuted in accordance with this Law.

The same shall apply to the accused held in provisional detention sentenced to a term of imprisonment which is less than or equal to the time he/she spent in provisional detention.

However, the Public Prosecution may, after filing an appeal, petition the court seized of the appeal to order again provisional detention until the final judgement on appeal, if the accused is suspected of having committed the crime of genocide, crimes against humanity, war crimes, violence against minors, crimes against national security or against security of other states,

Article 181: Décision de non-lieu sur l'irrecevabilité de l'affaire

La juridiction saisie de l'appel rend un jugement de non-lieu si l'appel interjeté devient dans la suite sans objet en raison de la prescription de l'action publique ou du désistement d'appel par l'appelant.

Article 182: Libération immédiate nonobstant appel

L'accusé qui, au moment du jugement, est en état de détention provisoire et qui est acquitté ou condamné à une peine assortie de sursis ou condamné seulement à une amende, est mis immédiatement en liberté, nonobstant appel, à moins qu'il ne soit détenu pour un autre chef d'infraction qui lui a été notifié et par laquelle il est poursuivi conformément à la présente loi.

Il en est de même de l'accusé en détention provisoire, lorsqu'il est condamné à une peine inférieure ou égale à la durée qu'il a passée en détention provisoire.

Néanmoins, l'Organe National de Poursuite peut, après avoir interjeté appel, demander à la juridiction d'appel d'ordonner une nouvelle détention provisoire de l'accusé acquitté jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel lorsqu'il est poursuivi pour crime de génocide, crimes contre l'humanité, crime de guerre, violences faites aux enfants, crimes portant atteinte à la sûreté de

kwahungabanya umutekano rusange, Ubushinjacyaha bushobora, bumaze kujurira, gusaba Urukiko rwajuririwe ko yongera gufungwa by'agateganyo kugeza igihe urubanza rwajuririwe ruciriwe.

Muri icyo gihe, uwari ukurikiranyweho icyaha wagizwe umwere akomeza kuba afunzwe by'agateganyo mu gihe hagitegerejwe icyemezo cy'Urukiko kuri icyo kibazo.

Ubushinjacyaha bubikora mu gihe kitarenze amasaha mirongo ine n'umunani (48) uhereye igihe urubanza rwasomeweho. Uko gusaba k'Ubushinjacyaha gufatwaho icyemezo n'Urukiko rwajuririwe mu gihe kitarenze amasaha mirongo ine n'umunani (48), uhereye umunsi n'isaha rwakiriweho.

<u>Ingingo ya 183</u>: Ushinjwa uburana adafunze

Iyo ushinjwa icyaha aburana adafunze, agakatirwa igihano cy'igifungo, aguma kuburana adafunze iyo yajuririye icyo cyemezo, keretse iyo urukiko rwategetse ko ahita afatwa agafungwa.

Ashobora gufatwa kandi agafungwa iyo habonetse impamvu zikomeye kandi zidasanzwe, zikagaragarizwa urukiko rwajuririwe.

terrorism or treason and espionage when there is compelling evidence that the release of the accused may disrupt public order.

In that case, the accused who is acquitted shall remain in detention until the appellate court decides on the petition of the Public Prosecution.

The Public Prosecution shall file such a petition within a period of forty eight (48) hours from the pronouncement of the judgement. The court seized of the appeal shall decide on the petition within forty eight (48) hours from the date and time of receipt of the petition.

<u>Article 183</u>: An accused tried while free

If the accused remaining free during trial is sentenced to imprisonment, he/she shall remain free during trial if he/she has filed an appeal against the penalty unless the court orders his/her immediate arrest.

He/she may be arrested and detained if there are serious and exceptional reasons given to the court seized of the appeal.

l'Etat ou d'autres Etats, crimes de terrorisme, crimes de trahison ou d'espionnage et s'il y a des preuves convaincantes que sa libération peut porter atteinte à l'ordre public.

Dans ce cas, le prévenu acquitté reste en détention provisoire en attendant que la juridiction d'appel se prononce sur la demande de l'Organe Nationale de Poursuite.

L'Organe National de Poursuite formule la demande dans un délai de quarante-huit (48) heures à compter du jour du prononcé du jugement. La juridiction d'appel statue sur cette demande dans les quarante-huit (48) heures à compter du jour et de l'heure de la réception de la demande.

<u>Article 183</u>: L'accusé jugé étant en liberté au moment du jugement

L'accusé qui, au moment du jugement, est en état de liberté et est condamné à un emprisonnement, demeure en état de liberté en cas d'appel à moins que la juridiction n'ait ordonné son arrestation immédiate.

L'accusé peut être arrêté et détenu si des circonstances graves et exceptionnelles présentées à la juridiction d'appel le justifient.

<u>Ingingo ya 184</u>: Ushinjwa ukomeza gufungwa nubwo yaba yajuriye

Ushinjwa wari ufunze mbere yo gucirwa urubanza rwategetse ko afungwa, akomeza gufungwa nubwo yaba yarajuriye.

Ariko ashobora gusaba urukiko rwajuririwe kumufungura by'agateganyo.

<u>Ingingo ya 185</u>: Kujyana uwaciriwe urubanza aho urukiko rugomba kuburanisha ubujurire rukorera

Uciriwe urubanza yari afunzwe by'agateganyo cyangwa uwo urukiko rutegetse ko afungwa ako kanya akimara gucirwa urubanza ajyanwa gufungirwa muri gereza iri hafi y'aho urukiko ruzaburanisha ubujurire rukorera, iyo yasabye kujya kuruburaniramo ubwe cyangwa rwarategetse ko ari we uzarwitaba ku giti cye.

<u>Ingingo ya 186</u>: Ubujurire bw'urubanza rufunga cyangwa rutegeka indishyi

Ushinjwa ashobora kujuririra urubanza rwose rumufunga cyangwa rumuca indishyi.

Ushinjwa ashobora no kujuririra gusa kimwe mu byo yari akurikiranyweho cyangwa kimwe gusa mu bihano yahawe.

<u>Article 184</u>: Accused in detention notwithstanding his/her appeal

The accused held in provisional detention whose detention is ordered following a judgment shall remain in detention notwithstanding his/her appeal.

However, he/she may petition the court seized of the appeal to grant him/her provisional release.

<u>Article 185</u>:Transferring the convict to the seat of the court seized of the appeal

A person convicted while held in provisional detention or whose immediate arrest is ordered by the court in its judgment shall be transferred to the nearest prison to the court expected to hear the appeal if he/she requested to appear in person before that court or the court ordered his/her personal appearance.

<u>Article 186</u>: Appeal against a criminal or a civil conviction

The accused may appeal against a criminal or a civil conviction pronounced against him/her.

The accused may appeal against some of the charges or penalties against him/her.

<u>Article 184</u>: Accusé demeure en détention nonobstant appel

L'accusé qui était en état de détention provisoire dont la détention est ordonnée par le jugement de condamnation, demeure en détention même s'il fait appel.

Toutefois, il peut demander à la juridiction d'appel la liberté provisoire.

<u>Article 185</u>: Transfert du condamné au siège de la juridiction d'appel

Le condamné qui se trouvait en état de détention provisoire ou dont l'arrestation immédiate est ordonnée par le jugement de condamnation est transféré à la prison proche du siège de la juridiction qui doit connaître de l'appel, s'il a demandé à comparaître en personne devant cette juridiction ou si celle-ci a ordonné sa comparution personnelle.

<u>Article 186</u>: Appel contre un jugement prononçant une condamnation pénale ou civile

L'accusé peut interjeter appel contre tout le jugement qui prononce à sa charge une condamnation pénale ou civile.

L'accusé peut limiter son appel à un seul chef d'accusation ou à un seul chef de condamnation.

Icyakora, iyo ushinjwa yajuriye wenyine, urukiko rw'ubujurire ntirushobora kongera igihano yari yagenewe mu rwego rwa mbere.

Uwajuriye ashobora no kureka ikirego cye cy'ubujurire aho urubanza rwaba rugeze hose rupfa gusa kuba rutarapfundikirwa burundu.

Ikirego cy'ubujurire gishobora no gusibwa iyo uwajuriye atitabye urukiko nta mpamvu cyangwa se ikirego kimaze amezi atandatu (6) ataraza gusaba ko kiburanishwa.

Ubushinjacyaha bushobora kureka ikirego cy'ubujurire mu gihe busanga atari ngombwa gukurikirana uwo bwakekagaho icyaha.

Ingingo ya 187: Ubujurire bw'indishyi mu gihe ushinjwa yagizwe umwere

Uregera indishyi ajuririra urubanza rwaciwe ku byerekeranye n'indishyi gusa.

Icyakora, kuba ushinjwa yagizwe umwere mu rwego rwa mbere ntibibuza abaregera indishyi kuba bazijuririra mu rwego rw'ubujurire. Muri icyo gihe, iyo uregera indishyi ajuriye, urubanza rwose rwongera gusuzumwa mu mizi yarwo.

Ingingo ya 188: Ubujurire bw'uregwa indishyi

Uregwa indishyi ashobora kujuririra urubanza rwamutegetse kwishyura indishyi. Ubujurire bwe

However, if he/she is the only person having filed an appeal, the appellate court cannot increase the penalty imposed in the first instance.

The appellant may at any stage of the proceedings withdraw his/her appeal until the proceedings are closed.

An appeal may also be cancelled if the appellant fails to appear without valid reason or to request for the setting of the date of hearing within six (6) months of the filing of the appeal.

The Public Prosecution may withdraw the appeal if it considers unnecessary to prosecute the accused.

Article 187: Appeal against the civil conviction in case of acquittal of the accused

The party claiming for damages shall appeal only with respect to the civil conviction.

However, the acquittal of the accused in the first instance shall not be an obstacle for the civil parties to seek damages on appeal. In that case, if the civil party appeals, the appellate court shall re-examine the entire case on the merits.

Article 188: Appeal by the person liable for damages

A person liable for damages may appeal against the civil conviction. His/her appeal shall be

Néanmoins, si l'appel est formulé par le seul condamné, la juridiction d'appel ne peut aggraver la condamnation imposée par la juridiction de première instance.

L'appelant peut se désister de son appel en tout état de cause aussi longtemps que les débats ne sont pas encore clos.

L'appel peut aussi être radié si l'appelant ne comparaît pas sans raison valable ou si une période de six (6) mois vient d'expirer sans qu'il ait demandé la fixation de l'affaire.

L'Organe National de Poursuite peut se désister de son appel lorsqu'il juge inopportun l'exercice de l'action.

Article 187: Appel pour intérêts civils en cas d'acquittement du prévenu

La partie civile interjette appel seulement pour ce qui concerne les intérêts civils.

Toutefois, l'acquittement du prévenu au premier degré ne constitue pas un obstacle à la poursuite de l'action civile en appel. Dans ce cas, lorsque la partie civile interjette appel, la juridiction d'appel statue à nouveau sur l'ensemble de l'affaire.

Article 188: Appel de la partie civilement responsable

La partie civilement responsable peut interjeter appel contre la condamnation civile. Son appel

bureba gusa ibijyanye n'indishyi.

<u>Ingingo ya 189</u>: Imbibi z'icyajuririwe

Urukiko rwajuririwe ruburanisha gusa mu mbibi z'icyajuririwe.

<u>Ingingo ya 190</u>: Guhindura no gutesha agaciro icyemezo cyajuririwe

Urukiko rwajuririwe, iyo rusanze rugomba guhindura icyemezo cyajuririwe, ruburanisha urwo rubanza mu mizi yarwo, keretse iyo rurutesheje agaciro ku mpamvu y'uko rwaregewe mu buryo budakurikije amategeko cyangwa ku mpamvu y'iburabubasha.

Urukiko rutesheje agaciro urubanza rwajuririwe ntiruruburanisha bundi bushya mu mizi yarwo. Ababuranyi bashobora ariko kongera kuregera bundi bushya urukiko rwo ku rwego rwa mbere mu gihe bishoboka gukosora amakosa aba yakozwe.

<u>Ingingo ya 191</u>: Amagarama mu bujurire

Iyo ku bujurire bw'Ubushinjacyaha bwonyine, urubanza rwajuririwe rudahindutse, amagarama aherera mu isanduku ya Leta.

Iyo igihano cyatanzwe mu rubanza rwajuririwe kigabanyijwe, ushinjwa ahererezwaho igice cy'amagarama ariko akayasonerwa yose iyo aburana afunze.

limited to civil matters.

<u>Article 189</u>: Devolutive effect of the appeal

The appellate court shall only hear matters indicated in the notice of appeal.

<u>Article 190</u>: Altering and annulment of a decision subjected to appeal

When the court seized of the appeal considers it appropriate to alter a decision subjected to appeal, it shall try the case on its merits unless it nullifies the decision on the ground of non-observance of the required case filing procedure or lack of jurisdiction.

A court nullifying the decision subjected to appeal shall not retry the case on its merits. However, parties may again seize the court of first instance of the case if it is possible to correct mistakes made before.

<u>Article 191</u>: Court fees in case of appeal

If an appeal is filed only by the Public Prosecution and the decision subjected to appeal is not altered, court fees shall be borne by the State Treasury.

If the penalty imposed in case of a decision subjected to appeal is reduced, the accused shall bear part of the court fees but he/she is fully exempt from paying such fees if he/she is tried while in detention.

porte uniquement sur les seuls intérêts civils.

<u>Article 189</u>: Effet dévolutif d'appel

L'affaire est dévolue à la juridiction d'appel dans la limite fixée par l'acte d'appel.

<u>Article 190</u>: Réformation et annulation de la décision appelée

Quand la juridiction d'appel décide de réformer la décision appelée, elle connaît du fond de l'affaire, sauf en cas d'annulation pour motif de saisine irrégulière ou d'incompétence.

La juridiction d'appel qui annule la décision appelée ne connaît pas le fond de l'affaire. Toutefois, les parties peuvent saisir encore la juridiction de premier degré dans le cas où il est possible de corriger les erreurs commises.

<u>Article 191</u>: Frais d'appel

Lorsque, sur l'appel de l'Organe National de Poursuite seul, le jugement appelé est confirmé, les frais d'appel sont mis à charge du Trésor Public.

Lorsque la peine est réduite, le jugement appelé ne met à charge du condamné qu'une partie des frais mais il en est déchargé entièrement lorsqu'il est jugé étant en situation de détention.

Iyo mu rubanza harimo n'uregera indishyi, ni we uhererezwaho amagarama y'urubanza hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 163 y'iri tegeko mu gika cyayo cya mbere keretse iyo indishyi yagenewe mu rubanza rwajuririwe zongerewe mu rwego rw'ubujurire.

UMUTWE WA III: GUSUBIRISHAMO URUBANZA INGINGO NSHYA

Ingingo ya 192: Igisobanuro cyo gusubirishamo urubanza ingingo nshya

Gusubirishamo urubanza ingingo nshya ni ugushaka ko urubanza rwaciwe burundu ruvanwaho rukongera gusuzumwa bundi bushya mu gihe rwubahirije imwe mu mpamvu zivugwa mu ngingo ya 194 y'iri tegeko.

Ingingo ya 193: Abashobora gusubirishamo urubanza ingingo nshya

Gusubirishamo urubanza nshinjabyaha ingingo nshya bishobora gukorwa n'aba bakurikira:

1° Ubushinjacyaha cyangwa uwakorewe icyaha iyo Ubushinjacyaha butabikoze;

2° Uwahamwe n'icyaha.

Iyo uwaciriwe urubanza cyangwa uwakorewe icyaha yapfuye cyangwa yazimiye, gusaba gusubirishamo urubanza ingingo nshya bishobora gukorwa n'uwo bashakanye, umwana we cyangwa abandi amategeko yemerera kumuzungura, abo

When there is a civil party to the proceedings, the civil party shall bear the fees in accordance with the provisions of Paragraph One of Article 163 of this Law unless the amount of damages awarded to him/her in the case subjected to appeal is increased on appeal.

CHAPTER III: APPLICATON FOR REVIEW

Article 192: Definition of review

Review means a procedure that aims to annul a judgment that has become final and re-try the case due to either of the grounds provided under Article 194 of this Law.

Article 193: Persons who may apply for review

The application for review may be filed by the following:

1° the Public Prosecution or the victim if the Public Prosecution does not do so;

2° the convicted person.

If the convicted person or the victim of the offense is dead or declared missing, the application for review may be filed by his/her spouse, child or other legally recognized heirs or legatees or those who received from him/her

S'il y a partie civile en cause, celle-ci supporte les frais d'appel selon les dispositions de l'alinéa premier de l'article 163 de la présente loi, sauf si les dommages-intérêts qui lui étaient alloués sont majorés au degré d'appel.

CHAPITRE III: RECOURS EN RÉVISION

Article 192: Définition du recours en révision

Le recours en révision est une procédure qui tend à rétracter une décision coulée en force de chose jugée pour qu'elle soit à nouveau jugée dans l'une des conditions prévues par l'article 194 de la présente loi.

Article 193: Personnes qui peuvent exercer le recours en révision

Le recours en révision peut être demandée par :

1° l'Organe National de Poursuite ou la victime si l'Organe de Poursuite n'a pas agi;

2° le condamné.

En cas de la mort ou de la disparition du condamné ou de la victime, la révision peut être demandée par son conjoint, son enfant, ses successeurs légaux, ses légataires ou par ceux qui ont reçu de lui la mission expresse d'exercer le

yaraze ibye byose abakomatanyije, cyangwa abo yasize ashinze ubwo butumwa.

Ingingo ya 194: Impamvu zituma urubanza rusubirishwamo ingingo nshya

Urubanza rushobora gusubirishwamo ingingo nshya kubera imwe muri izi mpamvu:

1° ushinjwa amaze gucirwa urubanza rw'uko yishe umuntu, hanyuma hakaboneka ibimenyetso bihagije byemeza ko uwo bakeka ko yishe atapfuye;

2° bamaze gucira ushinjwa urubanza ku cyaha yashinjwaga, hakaboneka urundi rubanza nk'urwo rwahannye undi muntu kandi rumuhanira icyo cyaha, izo manza zombi zivuguruzanya zikaba zigaragaje ko umwe mu bakatiwe yarenganye;

3° iyo habayeho ruswa muri urwo rubanza yemejwe n'urukiko kandi ikaba yaragize ingaruka ku mikirize yarwo;

4° iyo haciwe urubanza bashingiye ku mpapuro, ku buhamya cyangwa indahiro byaje kugaragara cyangwa kwemezwa n'urukiko ko ari ibihimbano nyuma y'icibwa ry'urwo rubanza;

5° iyo kuva aho urubanza ruciriwe habonetse ikimenyetso cya kamarampaka kigaragaza

explicit mission to apply for review.

Article 194: Grounds for application for review

The application for review may be filed on the following grounds:

1° after the accused is convicted of homicide and subsequently discovered sufficient evidence showing that the person alleged to have been killed is alive;

2° after the accused is convicted of an offence, it is subsequently found that there is a judgment sentencing another person for the same offence, so that the contradiction between both judgments shows that one of the convicted persons is innocent;

3° if the court finds that corruption was involved in the case and had effects on the judgment;

4° if, the judgment is rendered based on documents, testimonies or oaths which later turn out or are subsequently declared by the court to be false;

5° if, after the judgment, conclusive evidence sufficiently showing injustice

recours en révision.

Article 194: Causes d'ouverture du recours en révision

Le recours en révision n'est ouvert que pour l'une des causes suivantes:

1° lorsque, après la condamnation de l'accusé pour homicide, il est découvert de suffisantes preuves qui montrent que la prétendue victime n'est pas morte;

2° lorsque, après la condamnation de l'accusé, il est découvert un autre jugement ou arrêt condamnant une autre personne pour la même infraction, la contradiction entre les deux décisions faisant preuve de l'innocence de l'un ou de l'autre condamné;

3° s'il y a eu corruption reconnue par la juridiction et qui a eu d'impact sur le jugement;

4° si on a jugé sur des pièces, témoignages ou serments ultérieurement reconnus ou judiciairement déclarés faux depuis le jugement;

5° si, depuis le jugement, il a été découvert une pièce décisive qui démontre à

neza akarengane katewe n'urubanza rusabirwa gusubirwamo; icyo kimenyetso kikaba cyari mu nyandiko zatanzwe mu rubanza ariko urukiko ntirukibone ;

6° iyo urubanza rushingiye ku byakozwe mu iburanisha bikozwe mu izina ry'umuntu utarigeze atanga ubwo bubasha mu buryo ubwo ari bwo bwose, cyangwa ngo yemere cyangwa yemeze ibyakozwe.

Ingingo ya 195: Urukiko rufite ububasha bwo gusubirishamo urubanza ingingo nshya

Gusubirishamo urubanza rw'inshinjabyaha ingingo nshya bisabwa mu rukiko rwaciye urubanza mu rwego rwa nyuma.

Inteko iburanisha uru rubanza igomba kuba igizwe n'abacamanza nibura batatu (3) hatarimo abaruciye mbere.

Icyemezo gifashwe mu gusubirishamo urubanza ingingo nshya nta na rimwe kijuririrwa cyangwa ngo gisubirwemo.

Ingingo ya 196: Igihe cyo gusubirishamo urubanza ingingo nshya

Igihe ntarengwa cyo gusubirishamo urubanza ingingo nshya rwaciwe burundu ni amezi abiri (2) kuva igihe impamvu ituma urwo rubanza rusabirwa gusubirwamo yabonekeye.

caused by the judgment subject to review is uncovered; while such evidence was submitted in the case file but was not seen by the court;

6° if the judgment is based on a proceeding taken on behalf of a person who did not explicitly or implicitly grant permission to do so or approve or confirm such a proceeding.

Article 195: Competent court for review

The application for review shall be filed before the court having rendered the contested judgment at last instance.

The bench must be composed of at least three (3) judges excluding those who were part of the bench which previously ruled on the same case.

The decision on the application for review shall not be subject to any procedure of appeal.

Article 196: Time limit for application for review

The application for review must be filed within two (2) months from the date the event giving rise to the application for review occurred.

suffisance l'injustice du jugement attaqué, alors que ladite pièce était dans le dossier mais le juge ne l'a pas vue ;

6° si la décision est fondée sur un acte de procédure accompli au nom d'une personne, sans qu'elle ait donné mandat exprès ou tacite à cette fin ou ratifié ou confirmé ce qui a été fait.

Article 195: Juridiction compétente pour connaître du recours en révision

Le recours en révision est porté devant la juridiction qui a rendu la décision attaquée en dernier ressort.

Le siège statuant sur ce recours doit être composé d'au moins trois (3) juges à l'exception de ceux ayant précédemment statué sur la même affaire.

La décision rendue en matière de révision n'est susceptible d'aucune voie de recours**.**

Article 196 : Délai d'exercer le recours en révision

Le délai de recours en révision est de deux (2) mois à compter de la date de survenance de la cause d'ouverture.

Ingingo ya 197: Indishyi y'akababaro ishingiye ku mubabaro watewe n'igihano

Bisabwe n'umuburanyi, urubanza rwasubirishijwemo ingingo nshya rukagaragaza ko uwatsinzwe yarenganye, urukiko rushobora kumuha indishyi y'akababaro kubera umubabaro icyo gihano kiba cyamuteye.

Iyo uwahaniwe ubusa yapfuye, uburenganzira bwo kwaka indishyi y'akababaro buhabwa, kuri ubwo buryo, abazungura be.

INTERURO YA V: IMIBURANISHIRIZE YIHARIYE

UMUTWE WA MBERE: IKURIKIRANA RY'UMWANA USHINJWA ICYAHA

Ingingo ya 198: Ifungwa ry'umwana ukurikiranyweho icyaha

Umwana utarageza ku myaka cumi n'ine (14) y'amavuko ntakurikiranwa.

Umwana ugejeje ku myaka cumi n'ine (14) y'amavuko arakurikiranwa ariko ntashobora gushyirwa mu mazu bafungiramo abantu bakuru bakurikiranyweho icyaha mu gihe na we agikurikiranyweho.

Icyakora, kubera impamvu zidasanzwe, umwana ufite hagati y'imyaka cumi n'ibiri (12) na cumi

Article 197: Damages for moral prejudice caused by the penalty

Upon request by the party applying for review, when the case subject to review shows that a person was convicted despite his/her innocence, the court may award him/her damages for moral prejudice suffered as a result of the penalty imposed on him/her.

If the person sentenced as a result of miscarriage of justice is dead, the right to apply for moral damages shall devolve under the same conditions upon his/her heirs.

TITLE V: SPECIAL PROCEEDINGS

CHAPTER ONE: PROSECUTION OF A JUVENILE OFFENDER

Article 198: Detention of a juvenile offender

A minor aged below fourteen (14) years shall not be subject to prosecution.

A juvenile offender aged fourteen (14) years shall be subject to prosecution but cannot be detained in the same custody facilities as adult suspects.

However, due to exceptional reasons, a minor aged between twelve (12) and fourteen (14) years

Article 197: Dommages en raison du préjudice moral causé par la condamnation

Sur demande de la partie qui demande la révision et que le jugement de révision décide de l'innocence de cette partie, les dommages en raison du préjudice moral causé par la condamnation peuvent être accordés.

Si la personne condamnée suite à une erreur judiciaire est décédée, le droit de demander des dommages moraux revient, dans les mêmes conditions, à ses héritiers.

TITRE V: PROCEDURES PARTICULIERES

CHAPITRE PREMIER: POURSUITE D'UN MINEUR DELINQUANT

Article 198: Détention d'un mineur poursuivi pour infraction

Un mineur de moins de quatorze (14) ans ne peut pas être poursuivi.

Un mineur de quatorze (14) ans accomplis qui est poursuivi pour infraction ne peut pas être placé dans les mêmes maisons d'arrêt que des personnes adultes.

Toutefois, pour des raisons exceptionnelles, un mineur âgé de douze (12) à quatorze (14) ans pour

n'ine (14) wagaragaweho bidasubirwaho ko yakoze icyaha, ashobora, kubera impamvu z'iperereza, gushyirwa mu maboko y'Ubugenzacyaha mu gihe kidashobora kurenga amasaha mirongo irindwi n'abiri (72), ibyo bigakorwa gusa mu gihe icyaha cyakozwe gihanishwa igifungo cy'imyaka itanu (5) nibura.

Ingingo ya 199: Kugarura umwana ukurikiranywe mu nzira nziza

Umugenzacyaha cyangwa Umushinjacyaha ushinzwe dosiye akora ibishoboka byose n'iperereza rya ngombwa hagamijwe kugaragaza ukuri n'imiterere y'umwana n'icyakorwa kugira ngo agarurwe mu nzira nziza.

Kubera izo mpamvu, ashobora kwandika inzandiko zose za ngombwa zitumira abantu cyangwa gutegeka igenzura rikozwe n'inkiko hubahirijwe amategeko asanzwe.

Umugenzacyaha cyangwa umushinjacyaha akoresheje iperereza, ashakisha ibimenyetso byose byerekeye ubuzima bwe bwose ari ibyerekeye imiterere ye n'uko yabayeho, imyigire ye n'imyifatire ye ku ishuri n'uko yarezwe.

Umushinjacyaha ashobora gutegeka ko asuzumwa n'abaganga, kandi bibaye ngombwa, agasuzumwa n'abaganga ku myitwarire ye. Yemeza ko umwana ashyirwa ahantu hashobora gutuma imyitwarire ye

for whom there are serious grounds for believing that he/she committed an offence, may, for the purposes of investigation, be held in judicial police custody for a period not exceeding seventy two (72) hours but solely when the offense committed is punishable with imprisonment of at least five (5) years.

Article 199: Rehabilitation of a juvenile offender

A Judicial Police Officer or a Prosecutor in charge of case file shall do everything in his/her powers and conduct necessary investigation to establish the truth about the personality of the juvenile offender and identify appropriate means for his/her rehabilitation.

To that end, he/she may issue all necessary warrants or order judicial supervision in compliance with rules of general law.

A judicial Police Officer or a Prosecutor, shall gather all evidence concerning all the aspects of the minor's life including his/her character and history, his/her educational background and school behaviour and conditions in which he/she has been raised.

A Prosecutor may order a medical examination and, where applicable, require a psychological examination for the minor. He/she shall decide to put the minor in a place conducive to the

lequel il existe d'indices sérieux de croire qu'il a commis une infraction peut, pour des raisons d'enquêtes, être placé en détention par la police judicaire dans un délai ne dépassant pas soixante-douze (72) heures. Cette mesure est uniquement prise lorsque l'infraction poursuivie est punissable d'un emprisonnement d'au moins cinq (5) ans.

Article 199: Rééducation d'un mineur délinquant

L'Officier de Police Judiciaire ou l'Officier de Poursuite Judiciaire en charge du dossier fait tout ce qui est dans son pouvoir et effectue l'investigation nécessaire pour parvenir à la manifestation de la vérité sur la personnalité du mineur ainsi que des moyens appropriés à sa rééducation.

A cet effet, il peut décerner tout mandat utile ou prescrire le contrôle judiciaire en se conformant aux règles du droit commun.

L'Officier de Police Judiciaire ou l'Officier de Poursuite Judiciaire recueille, par une enquête sociale, des renseignements sur tous les aspects de la vie du mineur, ses antécédents scolaires et sur les conditions dans lesquelles il a vécu ou a été élevé.

L'Officier de Poursuite Judiciaire peut ordonner un examen médical et, s'il y a lieu, un examen psychologique du mineur. Il décide, le cas échéant, le placement du mineur dans un

igenzurwa.

Ingingo ya 200: Icyemezo gishobora gufatirwa umwana ukurikiranywe

Ibikubiye mu ngingo ya 199 y'iri tegeko iyo bimaze gukorwa, Umushinjacyaha ashobora:

1° kurekura umwana mu gihe asanga nta bimenyetso bifatika bimushinja icyaha akamushyikiriza ababyeyi be, abashinzwe kumurera cyangwa kumurinda;

2° kumushyikiriza urukiko rubifitiye ububasha;

3° kumushyira mu kigo cya Leta cyabigenewe igihe ategereje icyemezo cy'urukiko.

Ingingo ya 201 : Urugereko rufite ububasha bwo kuburanisha umwana

Urugereko rufite ububasha bwo kuburanisha umwana ni urw'aho icyaha cyakorewe, urw'aho umwana acumbitse, urw'aho ababyeyi be cyangwa umurera batuye cyangwa bacumbitse, aho basanze umwana, cyangwa aho yashyizwe n'urukiko.

supervision of his/her behaviour.

Article 200: Decision that may be taken against a juvenile offender

After the procedure provided for under Article 199 of this Law is completed, the Prosecutor may :

1° release the minor if he/she considers that there is no sufficient incriminating evidence against him/her and return him/her to the parents, guardians or custodians;

2° take the juvenile offender to a competent court;

3° put the minor in a public rehabilitation centre pending a court decision.

Article 201: A specialised chamber competent to try a minor

A specialised chamber competent to try a minor shall be the one situated in the area where the offence was committed, where the minor resides or his/her parents or guardians domicile or reside, where the minor was found or where he/she was placed by the court.

environnement propice à sa surveillance.

Article 200: Décision susceptible d'être prise à l'encontre d'un mineur délinquant

Une fois que la procédure prévue à l'article 199 de la présente loi est accomplie, l'Officier de Poursuite Judiciaire peut:

1° relaxer le mineur s'il estime que l'infraction n'est pas établie et le remettre à ses parents, à son tuteur ou à la personne qui en avait la garde;

2° traduire le mineur devant la juridiction compétente ;

3° placer le mineur dans un établissement de l'Etat prévu à cet effet en attendant la décision du juge.

Article 201: Chambre spécialisée compétente pour juger un mineur

Est compétente pour juger un mineur, la chambre spécialisée pour mineur du lieu de l'infraction, de la résidence du mineur ou de la résidence ou domicile des parents ou tuteur, du lieu où le mineur a été trouvé ou du lieu où il a été placé par la juridiction.

Ingingo ya 202: Kuburanisha umwana n'uwo bakurikiranywe hamwe

Umwana urengeje imyaka cumi n'ine (14) ariko utarageza ku myaka cumi n'umunani (18) y'amavuko acirwa urubanza n'urugereko ruburanisha umwana hakurikijwe amategeko asanzwe.

Urugereko ruburanisha abana ruca imanza rumaze kumva umwana, abatangabuhamya, ababyeyi, umuhagarariye cyangwa ushinzwe kumurinda, Ubushinjacyaha n'Umwunganira. Ni rwo ruburanisha abo bafatanyije icyaha cyangwa ibyitso bye byujuje imyaka y'ubukure igihe rusanze ari ngombwa.

Ingingo ya 203: Uburenganzira bwo kunganirwa

Umwana ushinjwa agomba kugira umwunganira guhera mu bugenzacyaha kugeza mu rukiko. Iyo umwana adashoboye kumwihitiramo cyangwa se ngo abamuhagarariye bamumuhitiremo, Ubugenzacyaha cyangwa Ubushinjacyaha busaba umukuru w'urugaga rw'abunganira abandi mu nkiko kumushyiraho.

Iyo Ubushinjacyaha butabikoze, umucamanza asaba umukuru w'urugaga rw'abunganira abandi mu nkiko kugena uwunganira umwana.

Article 202: Trying a minor and his/her co-accused

A minor aged above fourteen (14) years but below eighteen (18) years shall be tried by the specialised chamber for minors in accordance with rules of general law.

A specialized chamber for minors shall adjudicate the case after hearing the minor, witnesses, his/her parents, guardian or custodian, the Public Prosecution and his/her legal counsel. It shall also try his/her co-accused or accomplices having reached the age of majority, if it considers it necessary.

Article 203: Right to legal counsel

A juvenile offender being prosecuted must be assisted by a legal counsel starting from judicial police investigation up to court proceedings. If a juvenile offender or his/her guardians cannot choose a legal counsel for him/her, the Judicial Police or the Public Prosecution shall request the President of the Bar Association to assign a legal counsel to him/her.

If the Public Prosecution fails to do so, the judge shall ask the President of the Bar Association to assign a legal counsel for the minor.

Article 202: Jugement d'un mineur et son co-accusé

Un mineur âgé de plus de quatorze (14) ans mais de moins de dix-huit (18) ans est jugé par la chambre spécialisée pour mineurs suivant la procédure prévue par les règles du droit commun.

La chambre spécialisée pour mineurs statue après avoir entendu le mineur, les témoins, les parents, le tuteur ou le gardien, l'Organe National de Poursuite et son avocat. Elle juge aussi ses co-accusés ou complices majeurs, si elle le juge nécessaire.

Article 203: Droit à l'assistance judiciaire

Le mineur poursuivi doit être assisté d'un avocat dès les premières enquêtes jusqu'au jugement. A défaut de choix d'un avocat par le mineur ou ses représentants légaux, la Police Judiciaire ou l'Organe National de Poursuite saisit le Bâtonnier pour en désigner un d'office.

Si l'Organe National de Poursuite ne le fait pas, le juge demande au Bâtonnier de désigner l'avocat du mineur.

Ingingo ya 204: Icyemezo gifashwe n'urugereko ruburanisha abana

Bitewe n'ikirego rwashyikirijwe, urugereko ruburanisha abana rwemeza ibikorwa birinda umwana, ibimufasha, ibyo kumugenzura n'ibyo kumurera rubona bikwiye.

Ingingo ya 205: Ikirego gisaba indishyi umwana

Ikirego gisaba indishyi umwana n'ugomba kuziriha gishyikirizwa urugereko ruburanisha abana.

Iyo umwana umwe cyangwa benshi bakurikiranywe hamwe n'umuntu cyangwa n'abantu benshi bakuze, ikirego cy'indishyi gishyikirizwa urukiko rufite ububasha bwo kuburanisha abakuze. Muri icyo gihe, umwana ntaza mu iburanisha, ahubwo hajyayo umuhagarariye wemewe n'amategeko.

Iyo umwana atihitiyemo umwunganira cyangwa ngo umuhagarariye amumuhitiremo, aramugenerwa.

Ingingo ya 206: Kwemeza ko ukurikiranywe akiri umwana

Kumenya ko ukurikiranywe yari umwana bishingira ku gihe icyaha cyakorewe.

Ukurikiranywe n'Ubushinjacyaha wakoze icyaha

Article 204: Measure taken by the specialised chamber for minors

A specialised chamber for minors shall, depending on the case filed, take measures for the protection of the minor, assistance, supervision or education it considers appropriate.

Article 205: A civil action against a minor

A civil action against a minor and the person with civil responsibility over the minor shall be filed in the specialised chamber for minors.

If one or several minors are jointly charged with one or several adults, a claim for damages shall be filed in the court competent to try adults. In that case, the minor shall not appear in court in person and shall rather appear through his/her legally recognized representative.

If neither a minor nor his/her representative fails to choose a legal counsel, he/she shall be entitled to have a legal counsel assigned to him/her.

Article 206: Determination of minority of a juvenile offender

The time of commission of an offence shall serve as the basis for the determination of the minority of a juvenile offender.

A juvenile offender prosecuted by the Public

Article 204: Mesure prise par la chambre spécialisée pour mineurs

La chambre spécialisée pour mineurs prend, suivant le cas, les mesures de protection, d'assistance, de surveillance et d'éducation qui lui semblent appropriées.

Article 205: Action civile intentée contre un mineur

L'action civile intentée contre un mineur et la personne civilement responsable est portée devant la chambre spécialisée pour mineurs.

Lorsqu'un ou plusieurs mineurs sont impliqués dans la même cause qu'un ou plusieurs personnes majeures, l'action civile est portée devant la juridiction compétente à l'égard des majeurs. Dans ce cas, le mineur comparaît par l'intermédiaire de son représentant légalement reconnu.

Si le mineur ou son représentant légalement reconnu n'a pas choisi un avocat, celui-ci est désigné d'office.

Article 206: Considération de la minorité du mineur délinquant

La minorité du mineur délinquant s'apprécie au moment de la commission de l'infraction.

Le mineur poursuivi par l'Organe National de

ari umwana aburanishwa n'urugereko ruburanisha abana n'ubwo bwose mu gihe cy'iburanisha yaba yaragejeje ku myaka y'ubukure.

UMUTWE WA II: IKURIKIRANWA RY'IBYAHA BYAKOREWE AHATARI MU IFASI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

Ingingo ya 207: Ikurikiranwa ry'umunyarwanda wakoreye icyaha hanze y'ifasi y'u Rwanda

Umunyarwanda wakoreye icyaha cy'ubugome cyangwa gikomeye ahatari mu ifasi ya Repubulika y'u Rwanda ashobora gukurikiranwa no gucibwa urubanza n'inkiko z'u Rwanda hakurikijwe amategeko y'u Rwanda nk'aho icyo cyaha cyakorewe mu Rwanda mu gihe icyo cyaha gihanwa n'itegeko ry'u Rwanda.

Ingingo ya 208: Ikurikiranwa ry'icyaha cyakorewe ahantu hatagira igihugu kihategeka

Gifatwa ko cyakorewe mu ifasi y' u Rwanda, icyaha cyakozwe n'umunyarwanda cyangwa cyakorewe umunyarwanda, gikorewe ahantu hatagira igihugu kihategeka cyangwa gikozwe n'umuntu uwo ari we wese uri mu bwato bw'u Rwanda kandi buri mu mazi atagira igihugu kiyategeka cyangwa uri mu ndege ifite icyapa cy'u Rwanda, iyo iri mu ifasi itagira igihugu kiyitegeka.

Prosecution shall be tried by the specialised chamber for minors even if the trial is conducted after he/she attains the majority age.

CHAPTER II: PROSECUTION OF OFFENCES COMMITTED OUTSIDE THE RWANDAN TERRITORY

Article 207: Prosecution of a Rwandan having committed an offense outside the Rwandan territory

A Rwandan national who commits a felony or a misdemeanour outside the Rwandan territory, may be prosecuted and tried by Rwandan courts in accordance with the Rwandan laws as if the offence had been committed on the Rwandan territory if such an offence is punishable under Rwandan law.

Article 208: Prosecuting an offence committed in no man's land

An offence shall be deemed to have been committed on the Rwandan territory if it is committed by or against a Rwandan national in no man's land or committed by any person on board a vessel flying the flag of Rwanda and in waters in no man's land or on board a Rwanda - registered aircraft in no man's land.

Poursuite est jugé par la chambre spécialisée pour mineurs même s'il a atteint la majorité au moment du jugement.

CHAPITRE II: POURSUITE DES INFRACTIONS COMMISES HORS DU TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA

Article 207: Poursuite d'un Rwandais qui a commis l'infraction en dehors du territoire Rwandais

Un Rwandais qui, hors du territoire de la République du Rwanda, s'est rendu coupable d'un crime ou d'un délit, peut être poursuivi et jugé par les juridictions rwandaises en application des lois rwandaises comme si l'infraction avait été commise au Rwanda lorsque celle-ci est punie par la loi rwandaise.

Article 208: Poursuite d'une infraction commise dans un lieu non soumis à la souveraineté d'un Etat

Une infraction est réputée commise sur le territoire rwandais lorsqu'elle est perpétrée par ou contre un citoyen rwandais dans un lieu non soumis à la souveraineté d'un Etat, ou commise par toute personne soit à bord d'un bateau battant pavillon rwandais et se trouvant dans des eaux non soumises à la souveraineté d'un Etat, soit à bord d'un aéronef immatriculé au Rwanda, s'il se trouve sur un territoire non soumis à la souveraineté d'un Etat.

Ingingo ya 209: Ibyaha mpuzamahanga cyangwa birenga imipaka

Inkiko z'u Rwanda zishobora gukurikirana no kuburanisha Umuntu wese, harimo n'abanyamahanga, imiryango cyangwa amashyirahamwe bitari ibya Leta byo mu Rwanda cyangwa mu mahanga, bikurikiranyweho kuba byarakoreye mu ifasi y'u Rwanda cyangwa mu mahanga ibyaha byo mu rwego mpuzamahanga cyangwa birenga imipaka y'ibihugu nk'uko biteganywa n'igitabo cy'amategeko ahana y'u Rwanda.

Ingingo ya 210: Iburanisha ry'ibyaha mpuzamahanga cyangwa birenga imipaka

Iyo Inkiko zo mu Rwanda ziburanisha ibyaha byavuzwe mu ngingo ya 209 y'iri tegeko, Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga ashobora, mu nyungu z'ubutabera no kugira ngo imanza zo mu gihugu zidacibwa mu buryo bunyuranye n'izo mu mahanga ku bibazo biteye kimwe, abyibwirije cyangwa abisabwe n'ushinjwa, umwunganira cyangwa Ubushinjacyaha bwo mu Rwanda cyangwa ubwo mu mahanga, gusaba ubufatanye bw'Umuryango w'Abibumbye, ubw'undi muryango mpuzamahanga cyangwa ubw'igihugu cy'amahanga, asaba ko hoherezwa abacamanza bo mu bindi bihugu kugira ngo bafatanye n'abo mu Rwanda kuburanisha imanza zisabirwa koherezwa mu Rwanda zerekeranye n'ibyaha byo mu rwego mpuzamahanga n'ibirenga imipaka byakorewe mu ifasi y'u Rwanda cyangwa mu mahanga bivugwa mu itegeko ngenga rigena imiterere, imikorere

Article 209: International or cross-border crimes

Rwandan courts may prosecute and try any person, whether Rwandan or foreigner, a Rwandan or foreign non-governmental organisation or association that commits, inside or outside the Rwandan territory, an international crime or a cross-border crime as provided for by the Penal Code of Rwanda.

Article 210: Trying international or cross-border crimes

When Rwandan courts try crimes provided for under Article 209 of this Law, the President of the Supreme Court may, in the interest of justice and for the sake of conforming proceedings to the international jurisprudence, seek upon own initiative or request by the accused, his/her legal counsel or by national or foreign Public Prosecution, judicial cooperation from the United Nations, any other international organisation or foreign country by requesting them to send judges to Rwanda to sit alongside Rwandan judges to try cases of international and cross-border crimes committed on the Rwandan territory or abroad , the transfer of which to Rwanda is sought and which are provided under the Organic Law on the organization, functioning and jurisdiction of courts.

Article 209: Infractions à caractère international ou transfrontalier

Les juridictions rwandaises peuvent poursuivre et juger toute personne, qu'elle soit rwandaise ou étrangère, une organisation ou une association non gouvernementale nationale ou étrangère, qui commet sur le territoire rwandais ou étranger, une infraction à caractère international ou transfrontalier tel que prévu par le Code Pénal du Rwanda.

Article 210: Audience des infractions à caractère international ou transfrontalier

Lorsque les juridictions rwandaises statuent sur les affaires visées à l'article 209 de la présente loi et, dans l'intérêt général de la justice ou dans le cadre de se conformer à la jurisprudence internationale, le Président de la Cour Suprême peut, de sa propre initiative ou à la demande de l'accusé, de son avocat ou de l'Organe National de Poursuite rwandais ou étranger, demander la coopération auprès des Nations Unies, de toute autre organisation internationale ou pays étranger pour envoyer les juges des pays étrangers afin de siéger avec les juges du Rwanda dans les affaires relatives aux crimes à caractère international et transfrontalier commis sur le territoire rwandais ou étranger ayant fait l'objet d'une demande de transfert au Rwanda et qui sont visés par la Loi Organique portant code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaires.

n'ububasha by'inkiko.

Bene izo manza ziburanishwa mu rwego rwa mbere no mu bujurire n'inteko y'abacamanza nibura batatu (3).

Gusaba kohereza umucamanza wo mu kindi gihugu bikorwa hakoreshejwe inzira z'ubufatanye hagati y'ibihugu n'imiryango mpuzamahanga.

Ingingo ya 211: Ikurikiranwa ry'icyaha cyakorewe u Rwanda cyangwa umunyarwanda hanze y'ifasi y'u Rwanda

Umunyarwanda cyangwa umunyamahanga wakoreye icyaha cy'ubugome cyangwa gikomeye ahatari mu ifasi ya Repubulika y'u Rwanda ashobora gukurikiranwa no gucibwa urubanza n'inkiko z'u Rwanda hakurikijwe amategeko y'u Rwanda iyo uwakorewe icyaha ari igihugu cy'u Rwanda cyangwa umunyarwanda mu gihe icyaha cyakorwaga.

UMUTWE WA III: IKURIKIRANA N'IBURANISHA ADAHARI RY'UWIHISHE CYANGWA UWATOROTSE UBUTABERA

Ingingo ya 212: Ukurikiranywe wihishe cyangwa watorotse ubutabera

Iyo ukurikiranyweho icyaha atashoboye gufatwa kuko yihishe cyangwa yatorotse ubutabera, yaba ari mu Rwanda cyangwa se mu mahanga,

Such cases shall be tried both at first instance and appeal level by a bench of at least three (3) judges.

The request for a judge from a foreign country shall be made in accordance with cooperation procedure between countries and international organisations.

Article 211: Prosecution of an offence committed against Rwanda or against a Rwandan national outside the Rwandan territory

A Rwandan national or a non-national who commits a felony or a misdemeanour outside the Rwandan territory may be prosecuted and sentenced by Rwandan courts in accordance with the Rwandan laws if the offence is committed against Rwanda or a Rwandan national at the time of the commission of the offense.

CHAPTER III: PROSECUTION AND TRIAL IN ABTENTIA OF A FUGITIVE SUSPECT

Article 212: A fugitive suspect

If the suspect, whether he/she is in Rwanda or in a foreign country, is not arrested because he/she hides or escapes justice, the Public Prosecution

De telles affaires sont entendues au premier degré et en appel par un siège d'au moins trois (3) juges.

La demande de faire venir un juge d'un pays étranger se fait conformément à la procédure de coopération entre pays et organisations internationales.

Article 211: Poursuite d'une infraction commise contre le Rwanda ou contre un citoyen rwandais hors du territoire de la République du Rwanda

Un citoyen rwandais ou un étranger qui commet un crime ou un délit hors du territoire de la République du Rwanda peut être poursuivi et jugé par les juridictions rwandaises en application des lois rwandaises si le crime ou le délit a été commis contre la République du Rwanda ou si la victime était de nationalité rwandaise lors de la commission de l'infraction.

CHAPITRE III: POURSUITE ET JUGEMENT PAR CONTUMACE D'UN PREVENU FUGITIF

Article 212: Prévenu fugitif

Lorsque le prévenu n'a pas pu être arrêté parce qu'il s'est soustrait à la justice, qu'il soit au Rwanda ou dans un pays étranger, l'Organe

Ubushinjacyaha bumukorera dosiye bukayishyikiriza Urukiko rubifitiye ububasha n'ubwo yaba atarabajijwe. Nyuma yo gushyikirizwa dosiye. Urukiko rufata icyemezo kimutegeka kwitaba mu gihe cy'ukwezi, atakwitaba, hakemezwa ko yasuzuguye amategeko.

<u>Ingingo ya 213</u>: Itangazwa ry'icyemezo

Mu gihe cy'iminsi umunani (8) icyemezo kivugwa mu ngingo ya 212 y'iri tegeko gitangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda cyangwa ikinyamakuru cyemejwe n'urukiko kandi kikamanikwa ku biro by'Umurenge, by'Akarere cyangwa Umujyi wa Kigali aho ubuyobozi bwabyo bwagennye.

<u>Ingingo ya 214</u>: Gucira urubanza uwihishe cyangwa uwatorotse ubutabera

Iyo igihe kivugwa mu ngingo ya 212 y'iri tegeko kitubahirijwe n'uwihishe cyangwa uwatorotse ubutabera, acirwa urubanza adahari.

Urukiko ruca urubanza rushingiye ku myanzuro y'Ubushinjacyaha yonyine.

<u>Ingingo ya 215</u>: Ukudahagararirwa mu rukiko k'uwatorotse cyangwa uwihishe ubutabera

Ntawe ushobora guhagararira mu Rukiko uregwa watorotse cyangwa wihishe ubutabera.

shall prepare a file for him/her and submit it to the competent court even if the suspect was not interrogated. After receiving the file, the court shall order the accused to appear within one (1) month, failing which the court shall declare that he/she has disobeyed the law.

<u>Article 213</u>: Publication of the order

The court order provided for under Article 212 of this Law shall, within a period of eight (8) days, be published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda or a newspaper determined by the court and posted at the office of the Sector, District or Kigali City at the place specified by the authorities of such administrative entities.

<u>Article 214</u>: Trying a fugitive offender

If the fugitive accused fails to respect the time limits provided for under Article 212 of this Law, he/she shall be tried in absentia.

The court shall rule on the case based solely on the submissions of the Public Prosecution.

<u>Article 215</u>: Non representation of a fugitive suspect

No fugitive accused shall appear through a representative.

National de Poursuite constitue pour lui un dossier et le soumet à la juridiction compétente même si le prévenu n'a pas été interrogé. Après avoir reçu le dossier, le juge ordonne à l'accusé de comparaitre dans un (1) mois, faute de quoi il est déclaré rebelle à loi.

<u>Article 213</u>: Publication de l'ordonnance

L'ordonnance visée à l'article 212 de la présente loi est publiée dans un délai de huit (8) jours dans le Journal Officiel de la République du Rwanda ou dans un autre journal déterminé par la juridiction et affichée au bureau du Secteur, du District ou de la Ville de Kigali dans un lieu déterminé par les autorités de ces entités administratives.

<u>Article 214</u>: Jugement du prévenu fugitif

Lorsque le délai prévu à l'article 212 de la présente loi n'est pas respecté par l'accusé fugitif, il est procédé au jugement par contumace.

La juridiction statue sur les seules conclusions de l'Organe National de Poursuite.

<u>Article 215</u>: Non représentation du prévenu fugitif

Aucun accusé fugitif ne peut comparaître par l'intermédiaire de son représentant.

Ingingo ya 216: Gufatira umutungo w'uwatorotse cyangwa uwihishe ubutabera wahamwe n'icyaha

Iyo icyaha gihamye uregwa watorotse cyangwa wihishe ubutabera, urukiko rugena uko umutungo we uzakoreshwa. Uwo mutungo ushobora kunyagwa cyangwa gufatirwa ugatezwa cyamunara kugira ngo uzavemo ubwishyu bw'abakorewe icyaha.

Ingingo ya 217: Gutangaza ingingo z'ingenzi z'urubanza

Ingingo z'ingenzi z'urubanza zitangazwa mu igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda, urubuga rwa interineti cyangwa mu kinyamakuru cyemejwe n'umucamanza waciye urubanza, bikurikiranywe n'Umushinjacyaha Mukuru, Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare cyangwa Umushinjacyaha uyobora Ubushinjacyaha ku rwego rwisumbuye, zikanamanikwa no ku rukiko rwaciye urubanza kimwe no ku biro by'ubuyobozi bw'Akarere n'ubw'Umurenge by'aho icyaha cyakorewe, n'ahandi hose urukiko rwagena.

Ingingo ya 218: Ukwamburwa uburenganzira umuntu afite mu gihugu

Guhera igihe imenyekanisha rivugwa mu ngingo ya 217 y'iri tegeko rimaze gukorwa, uwaciriwe urubanza yaratorotse cyangwa yarihishe ubutabera yamburwa uburenganzira afite mu gihugu nk'uko biteganywa n'amategeko ahana.

Article 216: Confiscation of the property of a convicted fugitive

If the accused fugitive is found guilty, the court shall determine modalities for the management of his/her property. The property may be confiscated or seized and sold by auction, with the proceeds being used to pay for damages to the victims of the offence.

Article 217: Publication of the extract of the judgement

The extract of the judgment shall be published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda, on the website or in a newspaper determined by the judge having tried the case at the instigation of the Prosecutor General, the Military Prosecutor General or a Chief Prosecutor at intermediate level. It shall also be posted at the notice board of the court having tried the case and at the office of the District and Sector where the offence was committed and any other place determined by the court.

Article 218: Loss of civil rights

After the publication provided for under Article 217 of this Law is completed, a convicted fugitive accused shall be stripped of all civil rights as provided for under the Penal Code.

Article 216: Confiscation des biens du condamné fugitif

Si l'accusé fugitif est déclaré coupable, la juridiction détermine les modalités de gestion de son patrimoine. Le patrimoine peut être confisqué ou saisi et vendu aux enchères afin d'obtenir le payement des dommages-intérêts pour les victimes de l'infraction.

Article 217: Publication de l'extrait de la décision

L'extrait de la décision de condamnation est publié au Journal Officiel de la République du Rwanda, au site web ou dans un journal déterminé par le juge ayant connu de l'affaire, à la diligence du Procureur Général, de l'Auditeur Général Militaire ou du Procureur en Chef au niveau de Grande Instance et affiché aux valves de la juridiction qui a rendu la décision et au bureau du District et du Secteur où l'infraction a été commise ou à tout autre endroit désigné par la juridiction.

Article 218: Dégradation civique

Après l'accomplissement des formalités de publicité prescrite par l'article 217 de la présente loi, l'accusé fugitif condamné est frappé de déchéance des droits civiques comme prévue par le Code Pénal.

Ingingo ya 219: Ikurikirana ry'abaregwa hamwe n'uwatorotse cyangwa uwihishe ubutabera

Nta na rimwe ikurikiranwa ry'uregwa yaratorotse cyangwa yarihishe ubutabera rihagarika cyangwa ritinza ikurikiranwa ry'abo baregwa hamwe bahari.

Ingingo ya 220: Kongera gukurikirana uwatorotse cyangwa uwihishe ubutabera

Iyo uwaciriwe urubanza yaratorotse cyangwa yarihishe ubutabera yishyikirije Ubugenzacyaha, Ubushinjacyaha cyangwa Ubuyobozi bwa Gereza cyangwa afashwe igihano kitarasaza, urubanza n'imihango yakozwe guhera ku cyemezo cyamutegekaga kwitaba kugeza urubanza ruciwe bita agaciro agakurikiranwa mu buryo busanzwe.

Iyo urubanza rwari rwategetse ko umutungo we unyagwa ugahabwa Leta cyangwa se ufatirwa ruhindutse, awusubizwa uko umeze muri icyo gihe.

Iyo umutungo w'uwari warahamwe n'icyaha utejwe cyamunara, nyuma urubanza rwe rugasubirwamo akagirwa umwere, Leta imugenera indishyi zihwanye n'agaciro k'umutungo we.

Article 219: Prosecution of the co-accused of a fugitive accused

The prosecution of the co-accused of a fugitive offender who are identified shall in no way be stayed or delayed by reason of awaiting the prosecution of the fugitive accused.

Article 220: Resumption of prosecution of a fugitive accused

If a convicted fugitive accused surrenders himself/herself to the Judicial Police, to the Public Prosecution or to the prison administration or is arrested before the limitation period for the enforcement of the penalty, the judgement and proceedings conducted from the time the fugitive is ordered to appear until the pronouncement of the judgment shall become null and void and the prosecution shall be restarted in accordance with the ordinary procedure.

If the judgment ordering confiscation of his/her property for the benefit of the State or seizure of such property is altered, the property shall be restituted to him/her in its current state.

If the property of the convicted person is sold by auction and the person is subsequently acquitted in retrial, the State shall pay him/her damages equal to the value of his/her property sold.

Article 219: Poursuite des co-accusés de l'accusé fugitif

En aucun cas, la poursuite d'un accusé fugitif ne suspend ni ne retarde la poursuite de ses co-accusés présents.

Article 220: Renouvellement des poursuites d'un accusé **fugitif**

Si l'accusé fugitif condamné se présente à la Police Judiciaire, à l'Organe National de Poursuite, à la Direction de la prison ou s'il est arrêté avant que la peine ne soit prescrite, le jugement et les procédures faites depuis l'ordonnance de sommation à comparaître jusqu'au prononcé du jugement sont anéantis de plein droit et il est poursuivi de nouveau suivant la procédure ordinaire.

Si la décision de la juridiction qui avait ordonné la confiscation de ses biens au profit de l'Etat est réformée, il recouvre ces biens dans l'état où ils se trouvent.

Lorsque les biens de la personne condamnée sont vendus aux enchères et qu'elle est, par la suite, acquittée grâce à une nouvelle procédure de jugement, l'Etat lui verse les dommages dont la valeur est égale à celles de ses biens mis en vente.

Iyo urubanza rwahamije umuntu icyaha ruhindutse akagirwa umwere, abari barahawe indishyi barazisubiza**.**

<u>Ingingo ya 221</u>: Iburanisha rishya ry'uwari waratorotse cyangwa yarihishe ubutabera

Ku birebana n'ibivugwa mu gika cya mbere cy'ingingo ya 220 y'iri tegeko, iyo ku mpamvu iyo ariyo yose, abatangabuhamya batashoboye kuza muri iryo buranisha rindi ritangijwe, ubuhamya bwabo bwanditse, n'ibisubizo byanditse by'abandi bashinjwa icyo cyaha nabo batashoboye kuza bisomwa mu iburanisha. Ni na ko bigenda ku zindi nzandiko zose za ngombwa kugira ngo ukuri kumenyekane.

<u>UMUTWE WA IV</u>: IKURIKIRANWA RY'ABANTU BAFITE UMWIHARIKO MU KUBURANISHWA N'IRY'ABAGIZE INTEKO ISHINGA AMATEGEKO

<u>Icyiciro cya mbere</u>: Ikurikiranwa ry'abantu bafite umwihariko mu kuburanishwa

<u>Ingingo ya 222</u> : Abagira umwihariko mu kuburanishwa

Umugenzacyaha cyangwa Umushinjacyaha uregewe cyangwa wiboneye icyaha gishinjwa Perezida wa Repubulika, Perezida wa Sena, Perezida w'Umutwe w'Abadepite, Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga cyangwa Minisitiri w'Intebe, aherako yohererereza dosiye Umushinjacyaha Mukuru agakora ibikorwa

If a person is acquitted in retrial of the case in which he/she was convicted, civil parties shall refund damages received.

<u>Article 221</u>: Retrial of a fugitive offender

In the case provided for under Paragraph One of Article 220 of this Law, if for any reason witnesses fail to attend the new proceedings that are restarted, their written testimonies and written replies of other persons accused of the same offence who were not present during the hearing are read out in the hearing. The same shall apply to all other necessary documents required to establish the truth.

<u>CHAPTER IV</u>: PROSECUTION OF PERSONS WITH PRIVELEGE OF JURISDICTION AND THAT OF MEMBERS OF PARLIAMENT

<u>Section One</u>: Prosecution of persons with privilege of jurisdiction

<u>Article 222</u>: Persons with privilege of jurisdiction

A Judicial Police Officer or a Prosecutor who receives a complaint against or personally observes an offence committed by the President of the Republic, the President of the Senate, the Speaker of the Chamber of Deputies, the President of the Supreme Court or the Prime Minister shall immediately transmit the case file

Lorsqu'une personne est acquittée grâce à une nouvelle procédure de jugement, les parties civiles restituent les dommages-intérêts reçus.

<u>Article 221</u>: Nouveau jugement de l'accusé fugitif

Dans le cas prévu à l'alinéa premier de l'article 220 de la présente loi, si, pour quelque raison que ce soit, des témoins ne peuvent pas se présenter à la nouvelle audience, leurs dépositions écrites ou les réponses écrites des autres accusés de la même infraction absents sont lues à l'audience. Il en est de même de toutes les autres pièces qui sont jugées utiles à la manifestation de la vérité.

<u>CHAPITRE IV</u>: POURSUITE DES PERSONNES BÉNÉFICIANT DU PRIVILÈGE DE JURIDICTION ET CELLE DES MEMBRES DU PARLEMENT

<u>Section première</u>: Poursuite des personnes bénéficiant du privilège de juridiction

<u>Article 222</u>: Personnes bénéficiant du privilège de juridiction

L'Officier de Police Judiciaire ou l'Officier de Poursuite Judiciaire qui reçoit une plainte ou une dénonciation à charge du Président de la République, du Président du Sénat, du Président de la Chambre des Députés, du Président de la Cour Suprême ou du Premier Ministre ou qui constate une infraction commise par ces

by'iperereza. Umushinjacyaha Mukuru ni we ubwe ubakurikirana imbere y'Urukiko rw'Ikirenga ataboneka agasimburwa n'Umushinjacyaha Mukuru Wungirije.

Ariko, ibyitso by'abo bantu bishobora kubazwa n'umugenzacyaha cyangwa umushinjacyaha mbere yo kohereza dosiye Umushinjacyaha Mukuru.

<u>Ingingo ya 223</u>: Impamvu z'umwihariko mu kuburanishwa n'igihe zitangira kurebwa

Umwihariko mu kuburanisha biberaho kurengera umurimo umuyobozi akora, ntibirengera umuntu ku giti cye.

Kumenya ko uwakoze icyaha afite umwihariko mu kuburanishwa birebwa uhereye ku mirimo uwakoze icyaha yakoraga igihe akora icyaha.

<u>Ingingo ya 224</u>: Igihe umwihariko mu kuburanishwa wemezwa

Iyo mu gihe cy'ikurikiranwa, ukurikiranyweho icyaha akiri ku mirimo ye, ku cyaha yakoze akiyiriho, agira umwihariko mu kumuburanisha.

Iyo icyaha gikurikiranwa cyakozwe mbere y'uko nyir'ukugikora agira umwihariko mu

to the Prosecutor General. The Prosecutor General shall himself/herself conduct investigation and prosecute them before the Supreme Court. In case of his/her absence, he/she shall be replaced by the Deputy Prosecutor General.

However, accomplices of such persons may be interrogated by a Judicial Police Officer or a Prosecutor before transmitting the case file to the Prosecutor General.

<u>Article 223</u>: Grounds for the privilege of jurisdiction and time of consideration

The privilege of jurisdiction shall serve to protect responsibilities vested in an official but not the official as an individual.

The privilege of jurisdiction shall be determined taking into account the responsibilities which were vested in the offender at the time of the commission of the offence.

<u>Article 224</u>: Procedure for application of the privilege of jurisdiction

If a person is prosecuted for an offence committed while still holding the office to which the privilege is attached, he/she shall enjoy the privilege of jurisdiction.

If a person is prosecuted for an offence committed before holding an office to which the

personnalités transmet le dossier au Procureur Général qui en assure personnellement l'instruction et la poursuite devant la Cour Suprême. En cas de son absence, le Procureur Général est remplacé par le Procureur Général Adjoint.

Toutefois, les complices de ces personnalités peuvent être interrogés par l'Officier de Police Judiciaire ou par l'Officier de Poursuite Judiciaire avant la transmission du dossier au Procureur Général.

<u>Article 223</u>: Raison d'être et moment de considération du privilège de juridiction

Le privilège de juridiction sert à protéger la fonction et non l'individu.

Le moment de considération du privilège de juridiction s'apprécie en tenant compte des fonctions qu'exerçait l'auteur de l'infraction au moment de la commission de l'acte infractionnel.

<u>Article 224</u>: Modalités d'application du privilège de juridiction

Si une personne est poursuivie pour des faits commis au moment où elle exerce encore des fonctions protégées, elle bénéficie du privilège de juridiction.

Si la personne poursuivie pour des faits infractionnels commis au moment où elle n'avait

kuburanishwa, mu gihe cy'ikurikiranwa akaba akora umurimo umuhesha kugira umwihariko, akurikiranwa kandi akaburanishwa afite umwihariko.

Iyo ariko nyiri ugukora icyaha yagikoze ari ku mirimo imuhesha umwihariko, agakurikiranwa atakiyiriho, atakaza kugira umwihariko.

<u>Icyiciro cya 2</u> : Ikurikiranwa ry'abagize Inteko Ishinga Amategeko

<u>Ingingo ya 225</u> : Uburyo bwo gukurikirana abagize Inteko Ishinga Amategeko

Nta n'umwe mu bagize Inteko Ishinga Amategeko ukekwaho icyaha cy'ubugome cyangwa gikomeye ushobora gukurikiranwa cyangwa gufatwa bidatangiwe uburenganzira n'Umutwe w'Inteko arimo binyujijwe mu nzira y'amatora ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'abitabiriye inama keretse afatiwe mu cyuho akora icyaha cy'ubugome cyangwa yarakatiwe igihano ku buryo budasubirwaho.

Umushinjacyaha Mukuru afite ububasha bwo gusaba Umutwe w'Inteko bireba uburenganzira bwo gukurikirana umwe mu bawugize.

privilege is attached, he/she shall enjoy the privilege of jurisdiction if he/she is prosecuted while holding such an office.

However, if a person who no longer holds an office to which the privilege is attached is prosecuted for an offence committed while holding an office to which the privilege is attached, he/she shall lose the privilege of jurisdiction.

<u>Section 2:</u> Prosecution of Members of Parliament

<u>Article 225</u>: Procedure for prosecuting members of Parliament

No member of the Parliament suspected of a felony or misdemeanor may be prosecuted or arrested without the authorization of the Chamber to which he/she belongs by voting with a majority of two thirds (2/3) of members present, except where a member of the Parliament is caught in red-handed committing a felony or a court of law has passed a final penalty against him/her.

The Prosecutor General shall have the power to ask the concerned Chamber of Parliament for authorisation to prosecute one of its members.

pas encore le privilège de juridiction, elle bénéficie du privilège de juridiction si au moment des poursuites, elle occupe des fonctions protégées par ce privilège.

Si par contre l'autorité a commis les faits au moment où elle occupait des fonctions protégées par le privilège mais qu'au moment de poursuite elle n'occupe plus ces fonctions, elle perd le bénéfice du privilège de juridiction.

<u>Section 2</u>: Poursuite des membres du Parlement

<u>Article 225</u>: Procédure de poursuite des membres du Parlement

Aucun membre du Parlement suspecté d'avoir commis un crime ou un délit ne peut être poursuivi ou arrêté que sur autorisation de la Chambre dont il est membre procédant par élection à la majorité des deux tiers (2/3) des membres présents, sauf en cas de flagrant délit d'infraction de crime ou en cas de condamnation définitive.

Le Procureur Général a le pouvoir de demander à la Chambre du Parlement concernée l'autorisation de poursuivre un de ses membres.

INTERURO YA VI: IRANGIZWA RY'IMANZA

Ingingo ya 226: Kurangiza imanza

Irangizwa ry'imanza rikorwa n'aba bakurikira:

1° Abahesha b'inkiko b'umwuga;

2° Abahesha b'inkiko batari ab'umwuga bavugwa mu itegeko rigenga umurimo w'Abahesha b'Inkiko.

Ingingo ya 227: Abashinzwe gukurikirana irangizwa ry'imanza

Abakurikirana irangizwa ry'imanza ni aba bakurikira :

1° Ubushinjacyaha ku byerekeye igihano cy'igifungo, indishyi zigenwe n'urukiko rubyibwirije, n'igihano cy'umugereka;

2° Polisi y'u Rwanda cyangwa abakozi bo mu nzego z'ibanze babiherewe ububasha na Minisitiri ufite Ubutabera mu nshingano ze ku gihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye igihugu akamaro;

3° uwatsindiye indishyi, ku byerekeye indishyi yatsindiye;

TITLE VI: EXECUTION OF JUDGMENTS

Article 226: Execution of judgments

Persons responsible for executing judgments are the following:

1° professional court bailiffs;

2° non-professional bailiffs provided under the law governing the bailiff function.

Article 227: Persons responsible for monitoring the execution of judgements

Persons responsible for monitoring the execution of judgements are the following :

1° the Public Prosecution, in case of imprisonment penalty, damages awarded by a court on its own motion and additional penalty;

2° Rwanda National Police or local government officers empowered to do so by the Minister in charge of justice in case of community service as alternative penalty to imprisonment;

3° civil party with respect to the damages awarded to him/her;

TITRE VI: EXECUTION DES JUGEMENTS ET ARRETS

Article 226: Exécution des jugements et arrêts

L'exécution des jugements et arrêts est faite par :

1° les huissiers de justice professionnels ;

2° les huissiers de justice non-professionnels prévus par la loi régissant la fonction d'Huissier de Justice.

Article 227: Personnes chargées du suivi de l'exécution des jugements

Les personnes chargées du suivi de l'exécution des jugements sont les suivantes:

1° l'Organe National de Poursuite en ce qui concerne la peine d'emprisonnement, les dommages-intérêts prononcés d'office et la peine accessoire;

2° la Police Nationale du Rwanda ou les autorités locales habilitées par le Ministre ayant la justice dans ses attributions en ce qui concerne la peine alternative à l'emprisonnement de travaux d'intérêt général;

3° la partie civile en ce qui concerne les dommages-intérêts lui alloués;

4° Umwanditsi w'urukiko ku byerekeye kwakira amafaranga y'ihazabu n'amagarama y'urukiko.

<u>Ingingo ya 228</u>: Kurekura ushinjwa uhanaguweho icyaha

Bitabangamiye ibiteganywa mu gika cya 3 n'icya 4 by'ingingo ya 182 y'iri tegeko, ushinjwa uhanaguweho icyaha ahita arekurwa n'umuyobozi wa gereza agaragarijwe matolewo y'urubanza.

Iyo ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo n'ibivugwa mu gika cya mbere cy'ingingo ya 182 y'iri tegeko bitubahirijwe, ushinjwa akaguma muri gereza, umucamanza ashobora gufata ibyemezo biteganywa mu ngingo ya 90 n'iya 91 z'iri tegeko.

<u>UMUTWE WA MBERE</u>: IGIFUNGO

<u>Ingingo ya 229</u>: Irangizwa ry'igihano cy'igifungo

Igihano cy'igifungo kirangirizwa muri gereza.

Itegeko riteganya uburenganzira bw'abafungiwe muri gereza n'imirimo basabwa gukora.

4° a court registrar with respect to the collection of fines and court fees.

<u>Article 228</u>: Release of an accused person who is acquitted

Without prejudice to the provisions of Paragraphs 3 and 4 of Article 182 of this Law, an accused who is acquitted shall be immediately released by the Prison Director upon presentation of a copy of judgment.

If the provisions of Paragraph One of this Article and Paragraph One of Article 182 of this Law are not enforced by retaining the acquitted person in prison, the judge may take measures provided for under Articles 90 and 91 of this Law.

<u>CHAPTER ONE</u>: IMPRISONMENT

<u>Article 229</u>: Serving imprisonment penalty

Imprisonment penalty shall be served in prison.

A law shall provide for rights of prisoners and activities they are required to perform.

4° le greffier en ce qui concerne le recouvrement des amendes et des frais de justice.

<u>Article 228</u>: Libération d'un accusé acquitté

Sans préjudice des alinéas 3 et 4 de l'article 182 de la présente loi, l'accusé acquitté est immédiatement relâché par le Directeur de la prison sur présentation de la copie de jugement ou d'arrêt.

Si l'alinéa premier du présent article et l'alinéa premier de l'article 182 de la présente loi ne sont pas respectés en maintenant la personne acquittée en détention, le juge peut ordonner les mesures prévues aux articles 90 et 91 de la présente loi.

<u>CHAPITRE PREMIER</u>: EMPRISONNEMENT

<u>Article 229</u>: Exécution de la peine d'emprisonnement

La peine d'emprisonnement s'exécute dans un établissement pénitentiaire.

Une loi prévoit les droits des prisonniers et les travaux qu'ils sont appelés à faire.

Ingingo ya 230: Ahafungirwa abagore n'abana

Abagore n'abana bafungirwa mu bice byabugenewe muri gereza.

Ingingo ya 231: Uburyo bukurikizwa mu irangiza ry'ibihano by'igifungo

Uburyo bukurikizwa mu irangiza ry'ibihano by'igifungo bushyirwaho n'Iteka rya Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze.

UMUTWE WA II: IHAZABU

Ingingo ya 232: Kwishyura ihazabu n'amagarama y'urukiko

Ihazabu n'amagarama y'urukiko bihabwa umwanditsi w'urukiko mu minsi umunani (8) kuva urubanza rubaye ndakuka.

Byemejwe na Perezida w'urukiko rwaciye urubanza, icyo gihe gishobora kongerwa ariko ntikirenze amezi atandatu (6).

Icyakora, kwishyura ihazabu n'amagarama y'urukiko bishobora gutegekwa urubanza rukimara gucibwa iyo ababuranyi bombi bahari, cyangwa kuva igihe babimenyesherejwe iyo rwaciwe umuburanyi adahari, bakaba batinya ko uwakatiwe yabura mu irangiza ry'ibyo bihano.

Article 230: Detention facilities for women and minors

Women and minors shall serve their imprisonment penalty in special cells reserved for them in prisons.

Article 231: Modalities for serving imprisonment penalties

Modalities for serving imprisonment penalties shall be determined by an Order of the Minister in charge of justice.

CHAPTER II: FINE

Article 232: Payment of fine and court fees

Fine and court fees shall be paid to the Court Registrar within a period of eight (8) days from the date of final judgment.

The President of the Court having rendered the judgement may extend the payment period up to six (6) months.

However, the payment of fine and court fees may be ordered to be made immediately after pronouncement of the judgment if both parties are present or from the time of notification to parties when the judgment is pronounced in the absence of either party if there is a reason to fear that the convicted person may escape execution of the penalties.

Article 230: Lieu de détention des femmes et des mineurs

Les femmes et les mineurs exécutent les peines privatives de liberté dans des quartiers spéciaux des établissements pénitentiaires.

Article 231: Modalités d'exécution des peines privatives de liberté

Les modalités d'exécution des peines privatives de liberté sont fixées par arrêté du Ministre ayant la justice dans ses attributions.

CHAPITRE II: AMENDE

Article 232: Paiement d'amende et des frais de justice

L'amende et les frais de justice sont payés entre les mains du greffier dans les huit (8) jours qui suivent la condamnation devenue irrévocable.

Le Président de la juridiction qui a rendu le jugement peut prolonger le délai de payement jusqu'à six (6) mois.

Toutefois, le paiement de l'amende et des frais de justice peut être exigé dès le prononcé du jugement si les parties sont présentes, ou dès sa signification, si les parties n'étaient pas présentes au jour du prononcé, lorsqu'il y a lieu de craindre que le condamné ne se soustraie à l'exécution des condamnations.

Kubera iyo mpamvu, umwanditsi w'urukiko asaba uwatsinzwe, mu nyandiko cyangwa mu ibaruwa ishinganywe mu iposita, kwishyura ihazabu n'amagarama mu gihe amutegetse.

Ingingo ya 233: Gutegeka kwishyura mu gihe cyemejwe

Isomwa ry'urubanza rifatwa nko gutegeka kwishyura mu gihe cyagenwe n'urukiko iyo urubanza rwasomwe ababuranyi bombi bahari cyangwa guhera igihe rwamenyekanishirijwe iyo rwasomwe hari umuburanyi udahari.

Iyo icyo gihe kirangiye uwatsinzwe atishyuye, hakoreshwa ingufu za Leta.

UMUTWE WA III: IGIHANO NSIMBURAGIFUNGO CY'IMIRIMO IFITIYE IGIHUGU AKAMARO

Ingingo ya 234 : Uburyo igihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye Igihugu akamaro kirangizwa

Iteka rya Perezida rigena uburyo bwo gukora igihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye igihugu akamaro.

In that case, the Court Registrar shall ask a convicted person either in writing or by registered mail to pay fine and court fees within the time limits he/she prescribes.

Article 233: Injunction to pay within the prescribed time limits

The pronouncement of a judgement in the presence of both parties and its notification when pronounced in the absence of either party shall be deemed to be an injunction to pay within the time limits prescribed by the court.

If the convicted person does not pay in the prescribed time limits, he/she shall be forced to pay.

CHAPTER III: COMMUNITY SERVICE AS ALTERNATIVE PENALTY TO IMPRISONMENT

Article 234: Modalities for the execution of community service as alternative penalty to imprisonment

A Presidential Order shall determine modalities for the execution of community service as alternative penalty to imprisonment.
.

A cet effet, le greffier invite le condamné soit par écrit, soit par pli recommandé à la poste, à payer l'amende et les frais de justice dans le délai qu'il détermine.

Article 233: Sommation de payer dans le délai fixé

Le prononcé du jugement, si les parties sont présentes, ou sa signification, s'il y avait une partie absente au jour du prononcé, vaut sommation de payer dans le délai fixé.

Si le condamné ne s'exécute pas dans le délai fixé, il est procédé à l'exécution forcée.

CHAPITRE III: PEINE ALTERNATIVE A L'EMPRISONNEMENT DE TRAVAUX D'INTERET GENERAL

Article 234: Modalités d'exécution de la peine alternative à l'emprisonnement de travaux d`intérêt général

Un arrêté présidentiel détermine les modalités d'exécution de la peine alternative à l'emprisonnement de travaux d'intérêt général.

UMUTWE WA IV: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya 235: Irangizwa ry'urubanza ry'agateganyo

Irangizwa ry'urubanza ry'agateganyo rirabujijwe mu manza z'inshinjabyaha, keretse mu byerekeye gusubiza iby'abandi cyangwa gutanga indishyi z'akababaro.

INTERURO YA VII: IMPAMVU ZIHAGARIKA IRANGIZA RY'IGIHANO

UMUTWE WA MBERE : IMBABAZI ZITANGWA NA PEREZIDA WA REPUBULIKA

Ingingo ya 236: Imbabazi zihawe benshi hamwe cyangwa umuntu umwe

Imbabazi zihawe benshi hamwe cyangwa umuntu umwe zitangwa na Perezida wa Repubulika mu bushishozi bwe no ku nyungu rusange z'Igihugu.

Imbabazi zitanzwe na Perezida wa Repubulika zivanaho ibihano byose cyangwa bimwe uwakatiwe yaciwe cyangwa zikabisimbuza ibindi bihano byoroshye.

CHAPTER IV: COMMON PROVISION

Article 235: Provisional execution of a judgement

Provisional execution of a judgement shall be prohibited in criminal cases, except in matters relating to the restitution of property or payment of damages.

TITLE VII: GROUNDS FOR SUSPENSION OF THE EXECUTION OF A PENALTY

CHAPTER ONE: PRESIDENTIAL PARDON

Article 236: Collective or individual pardon

The power to grant collective or individual pardon shall be exercised by the President of the Republic at his/her sole discretion and in public interests.

Presidential pardon shall remit in whole or in part penalties imposed or commute them to less severe form of penalties.

CHAPITRE IV: DISPOSITION COMMUNE

Article 235: Exécution provisoire d'un jugement ou d'un arrêt

L'exécution provisoire est interdite en matière pénale, sauf en ce qui concerne les condamnations aux restitutions et aux dommages-intérêts.

TITRE VII: CAUSES DE SUSPENSION DE L'EXECUTION DE LA PEINE

CHAPITRE PREMIER: GRACE PRESIDENTIELLE

Article 236: Grâce collective ou individuelle

La grâce collective ou individuelle est exercée, discrétionnairement et pour le bien général, par le Président de la République.

La grâce présidentielle consiste dans la remise totale ou partielle des peines prononcées ou dans leur commutation en d'autres peines moins graves.

Ingingo ya 237: Ibihano bishobora gutangirwa imbabazi zitangwa na Perezida wa Repubulika

Imbabazi zishobora gutangirwa ibihano byose by'iremezo, n'iby'ingereka kandi bikomoka ku rubanza rwaciwe burundu.

Iyo igihano cyarangijwe kuri bimwe, imbabazi zishobora gutangirwa igihano cyose cyasigaye cyangwa igice cyacyo.

Igihano giteganya isubikagihano ntigishobora guhabwa imbabazi igihe cyose isubikagihano ritaravanwaho.

Ingingo ya 238: Uburyo bwo gusaba imbabazi zitangwa na Perezida wa Repubulika

Gusaba imbabazi bikorwa mu nyandiko yandikirwa Perezida wa Repubulika, bikamenyeshwa Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze.

Ku byerekeye imbabazi z'umuntu ukwe, gusaba imbabazi bikorwa n'uwakatiwe igihano cyangwa umuhagarariye. Usaba imbabazi agaragaza impamvu ashingiraho azisaba.

Ku byerekeye imbabazi rusange, bisabwa na Ministri ufite ubutabera mu nshingano ze amaze kugaragaza impamvu ashingiraho.

Mu gihe icyo ari cyose, gusaba imbabazi bimenyeshwa Ubushinjacyaha Bukuru kugira ngo

Article 237: Penalties subject to Presidential pardon

Presidential pardon may apply to main and additional penalties resulting from a judgment that has become final.

If a penalty has been partly executed, Presidential pardon may apply to the whole or part of the remainder of such a penalty.

A penalty with suspension shall not be subject to Presidential pardon unless the suspension is removed.

Article 238: Procedure of applying for Presidential pardon

Application for Presidential pardon shall be in writing and addressed to the President of the Republic with a copy to the Minister in charge of justice.

Application for individual Presidential pardon shall be lodged by a convicted person or his/her representative. The application shall indicate justifying reasons.

Application for collective Presidential pardon shall be lodged by the Minister in charge of justice and indicate justifying reasons.

In all cases, the National Public Prosecution Authority shall be informed of any application

Article 237: Peines pouvant faire l'objet d'une mesure de grâce présidentielle

La grâce présidentielle peut s'appliquer à toutes les peines principales et accessoires résultant d'une condamnation définitive.

Si la peine a été partiellement exécutée, la grâce présidentielle peut s'appliquer, en tout ou en partie, au reliquat de la peine à exécuter.

La condamnation avec sursis ne peut pas faire l'objet d'une grâce tant que le sursis n'est pas révoqué.

Article 238: Procédure de recours en grâce présidentielle

Le recours en grâce présidentielle est formé par voie de requête écrite adressée au Président de la République avec copie au Ministre ayant la justice dans ses attributions.

La requête pour la grâce présidentielle individuelle est présentée par le condamné ou par son représentant. Elle indique les motifs qui justifient la demande.

La requête pour la grâce présidentielle collective est présentée par le Ministre ayant la justice dans ses attributions. Elle indique les motifs qui justifient la demande.

Dans tous les cas, l'Organe National de Poursuite Judiciaire est informé de la demande de la grâce

buvuge, mu gihe kitarenze amezi atatu (3), icyo butekereza kuri uko gusaba cyangwa ugusabirwa imbabazi.

Ingingo ya 239: Raporo kuri dosiye zisaba imbabazi zitangwa na Perezida wa Repubulika

Iyo iperereza rimaze gukorwa n'Ubushinjacyaha, dosiye zisaba imbabazi zohererezwa Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze, na we amaze gutanga igitekerezo cye, akorera raporo Perezida wa Repubulika mu gihe kitarenze amezi atatu (3), ari na we ufata icyemezo**.**

Ingingo ya 240: Kumenyesha icyemezo cyemera cyangwa gihakana imbabazi zitangwa na Perezida wa Repubulika

Icyemezo cyemera cyangwa gihakana imbabazi zitangwa na Perezida wa Repubulika kimenyeshwa nyir'ubwite na Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze.

Ingingo ya 241: Uburyo imbabazi zatanzwe na Perezida wa Repubulika zubahirizwa

Imbabazi zitangwa na Perezida wa Repubulika zishobora gutangwa nta bisabwe kubahirizwa cyangwa hateganyijwe amabwiriza uwagiriwe imbabazi agomba gukurikiza, avuzwe mu cyemezo cyazo. Iyo ayo mabwiriza adakurikijwe, imbabazi ziherako zivanwaho kandi igihano kikarangizwa.

for Presidential pardon and provide advice thereon within three (3) months.

Article 239: Report on the application files for Presidential pardon

After the Public Prosecution has completed investigation, application files for Presidential pardon shall be sent to the Minister in charge of justice who, after providing advice, makes a report to the President of the Republic within three (3) months for a final decision.

Article 240: Communicating a decision granting or denying Presidential pardon

A decision granting or denying Presidential pardon shall be communicated to the applicant by the Minister in charge of justice.

Article 241: Modalities for implementing Presidential pardon

Presidential pardon may be granted unconditionally or subject to conditions indicated in the decision. If the conditions are not complied with, Presidential pardon shall be automatically revoked and execution of the penalty resumed.

présidentielle et donne son avis endéans trois (3) mois.

Article 239: Rapport sur les dossiers de recours en grâce présidentielle

L'Organe National de Poursuite, après investigation, transmet le dossier de recours en grâce présidentielle au Ministre ayant la justice dans ses attributions, qui, après avoir donné son opinion, fait un rapport, endéans trois (3) mois, au Président de la République pour décision finale.

Article 240: Notification de la décision accordant ou rejetant la grâce présidentielle

La décision accordant ou rejetant la grâce présidentielle est notifiée à l'intéressé par le Ministre ayant la justice dans ses attributions.

Article 241: Modalités d'exécution de la grâce présidentielle

La grâce présidentielle peut être soumise ou non à des conditions qui sont énoncées dans la décision. Si ces conditions ne sont pas respectées, la révocation de la grâce présidentielle a lieu de plein droit et l'exécution de la condamnation reprend.

Ubusaze bw'igihano buhagarara kubarwa hagati y'igihe uwahawe imbabazi yazimenyesherejwe n'igihe yazamburiwe.

The prescriptive period of the penalty shall be suspended during the period between the notification of Presidential pardon to the recipient and its revocation.

La prescription de la peine est suspendue entre la notification de la grâce présidentielle et sa révocation.

Ingingo ya 242: Kubuza cyangwa gutegeka kuba ahantu

Uwakatiwe igihano cyo gufungwa burundu akagiririrwa imbabazi ku buryo bugisimbuza igihano gito cyangwa ku buryo bukimukuraho cyose, agomba iteka guhabwa amabwiriza amubuza cyangwa amutegeka kuba ahantu mu gihe cy'imyaka cumi (10) kereka bitegetswe ukundi mu cyemezo cy'imbabazi.

Hakurikijwe ibiteganywa n'igitabo cy'amategeko ahana, uwakatiwe igifungo cya burundu cy'umwihariko ashobora guhabwa imbabazi mu buryo buvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Article 242: Ban on entry into a place or restriction of movements

Any person sentenced to life imprisonment which is commuted to a lesser form of penalty or remitted by Presidential pardon shall be automatically subject to ban on entry into a place or restriction of movements for a period of ten (10) years unless otherwise provided for in the decision granting Presidential pardon.

In accordance with the Penal Code, any person sentenced to life imprisonment with special provisions may be granted Presidential pardon in the manner provided for under Paragraph One of this Article.

Article 242: Interdiction ou obligation de séjour

Tout condamné à une peine d'emprisonnement à perpétuité qui obtient commutation ou remise de la peine est soumis de plein droit à l'interdiction de séjour ou à l'obligation de séjour pendant dix (10) années, sauf si la décision accordant la grâce présidentielle en dispose autrement.

Conformément au Code Pénal, tout condamné à une peine de réclusion criminelle à perpétuité peut être accordé la grâce présidentielle dans les conditions prévues à l'alinéa premier du présent article.

Ingingo ya 243: Inkurikizi z'imbabazi zitangwa na Perezida wa Repubulika

Imbabazi zitangwa na Perezida wa Repubulika ntizivanaho ibihano by'ingereka bitavuzwe mu cyemezo kizitanga habe n'inkurikizi z'ubutsindwe, nk'izerekeye isubiracyaha, ugushyirwa mu maboko ya Leta, ubusubike bw'irangizagihano mu gihe habayeho ikurikiranwa ry'ibyaha bishya n'ugutsindirwa kuriha, nko gusubiza iby'abandi no gutanga indishyi z'akababaro.

Article 243: Effects of Presidential pardon

Presidential pardon shall not entail termination of additional penalties which are not specified therein or effects of conviction especially those relating to recidivism, placement under the Government's custody, suspension of the enforcement of a penalty in case of prosecution of subsequent offences and civil convictions such as restitution of property and payment of damages.

Article 243: Effets de la grâce présidentielle

La grâce présidentielle n'éteint pas les peines accessoires non visées par la décision accordant la grâce, ni les effets de la condamnation, notamment ceux relatifs à la récidive, à la mise à la disposition du Gouvernement, à la suspension de l'exécution de la peine en cas de poursuites ultérieures et aux condamnations civiles telles que les restitutions et les dommages-intérêts.

Ingingo ya 244: Guhagarika irangiza ry'ibihano

Irangizwa ry'igihano cy'ihazabu cyangwa cy'igifungo kingana n'amezi atatu cyangwa kiri hasi yayo, iyo ritaratangira, rirahagarikwa mu gihe cyose cy'iperereza rya dosiye kugeza ku munsi icyemezo cy'imbabazi gishyiriweho. Icyakora, mu bihe byose Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze, ashobora gutegeka ko irangiza ry'ibihano rihagarara muri icyo gihe, ari ku byerekeye ibihano byose bitaratangira ari no ku byerekeye ibihano byatangiye kubahirizwa.

UMUTWE WA II: IFUNGURWA RY'AGATEGANYO RY'UWAKATIWE

Ingingo ya 245: Impamvu zishobora gutuma ufunzwe yemererwa gufungurwa by'agateganyo

Uwakatiwe igihano kimwe cyangwa byinshi by'igifungo cyangwa uwashyizwe mu maboko ya Leta ashobora gufungurwa by'agateganyo kubera impamvu zikurikira:

1° yagaragaje ibimenyetso bihagije by'ubwitonzi n'iyo agaragarwaho impamvu nyakuri zihamya ko azabana neza n'abandi;

2° arwaye indwara ikomeye idashobora gukira, byemejwe n'itsinda ry'abaganga nibura batatu (3) bemewe na Leta;

Article 244: Suspension of execution of penalties

The execution of a penalty consisting in fine or imprisonment not exceeding three (3) months which has not yet commenced shall be suspended during the time of investigation until the decision on Presidential pardon is made. However, in any case, the Minister in charge of justice may, during the period of investigation, order the suspension of enforcement of penalties which is pending or has already commenced.

CHAPTER II: RELEASE ON PAROLE OF THE CONVICTED PERSON

Article 245: Grounds for release on parole

A person who is sentenced to one or several imprisonment penalties or placed under the Government's custody may be granted release on parole on the following conditions:

1° if he/she sufficiently demonstrates good behaviour and gives serious pledges of social rehabilitation;

2° if he/she suffers from serious and incurable disease approved by a medical committee composed of at least three (3) recognized doctors;

Article 244: Suspension de l'exécution des peines

L'exécution d'une peine d'amende ou d'emprisonnement de trois (3) mois au maximum, si elle n'est pas encore commencée, est suspendue pendant l'instruction du dossier jusqu'à la décision sur la grâce présidentielle. Toutefois et dans tous les cas, le Ministre ayant la justice dans ses attributions peut, pendant l'instruction, ordonner qu'il soit sursis à l'exécution des peines non encore exécutées ou qui sont en cours d'exécution.

CHAPITRE II: LIBERATION CONDITIONNELLE DU CONDAMNE

Article 245: Conditions de libération conditionnelle

La personne qui est condamnée à une ou plusieurs peines d'emprisonnement ou de mise à la disposition du Gouvernement peut bénéficier d'une libération conditionnelle dans les conditions suivantes:

1° si elle a montré des preuves suffisantes de bonne conduite et qu'elle présente des gages sérieux de réadaptation sociale;

2° si elle souffre d'une maladie grave incurable approuvée par un comité d'au moins trois (3) médecins agréés ;

3° iyo yujuje igihe giteganywa n'ingingo ya 246 y'iri tegeko hakurikijwe ibyaha yahamijwe.

Uwujuje impamvu imwe mu zivugwa mu gace ka 1º n'aka 2º tw'igika cya mbere cy'iyi ngingo agomba kuzuza n'impamvu ivugwa mu gace ka 3º kugira ngo yemererwe gusaba ifungurwa ry'agateganyo.

<u>Ingingo ya 246</u>: Igihe cy'igifungo gisabwa usaba gufungurwa by'agateganyo

Usaba gufungurwa by'agateganyo ashobora kubyemererwa mu bihe bikurikira:

1° iyo yakatiwe igifungo kitarengeje imyaka itanu akaba amaze gufungwa kimwe cya gatatu (1/3) cyayo;

2° iyo yakatiwe igifungo kirengeje imyaka itanu (5) akaba amaze gufungwa bibiri bya gatatu (2/3) byayo;

3° iyo yakatiwe igifungo cya burundu cyangwa igifungo cya burundu y'umwihariko ntashobora gufungurwa by'agateganyo atarangije imyaka makumyabiri (20) y'igifungo.

3° if he/she has already served his/her penalty for a period of time provided for under Article 246 of this Law depending on the offences of which he/she was convicted.

A person who satisfies any of the conditions provided for under items 1º and 2º of Paragraph One of this Article must also satisfy the condition provided under item 3º to be granted release on parole.

<u>Article 246</u>: Period of imprisonment to be completed before applying for release on parole

Release on parole may be granted to the applicant under the following conditions:

1° if he/she was sentenced to a term of imprisonment not exceeding five (5) years and has served at least one third (1/3) of the penalty;

2° if he/she was sentenced to a term of imprisonment more than five (5) years and has served at least two-thirds (2/3) of the penalty;

3° if he/she was sentenced to life imprisonment or life imprisonment with special provisions, he/she may be granted release on parole only after serving at least twenty (20) years.

3° si elle a déjà purgé sa peine pour une durée prévue à l'article 246 de la présente loi selon les infractions dont elle est reconnue coupable.

La personne remplissant l'une des conditions visées aux points 1º et 2º de l'alinéa premier du présent article doit également remplir la condition visée au point 3º pour bénéficier de la libération conditionnelle.

<u>Article 246</u>: Période d'emprisonnement à accomplir par la personne qui demande la libération conditionnelle

La libération conditionnelle peut être accordée à la personne qui en fait la demande dans les conditions suivantes **:**

1° si elle a été condamnée à une peine d'emprisonnement ne dépassant pas cinq (5) ans et qu'elle vient de purger au moins un tiers (1/3) de cette peine ;

2° si elle a été condamnée à une peine d'emprisonnement supérieure à cinq (5) ans et qu'elle vient de purger au moins deux tiers (2/3) de cette peine ;

3° si elle a été condamnée à une peine d'emprisonnement à perpétuité ou la peine de réclusion criminelle à perpétuité, elle ne peut bénéficier d'une mise en liberté conditionnelle qu'après avoir purgé au moins

vingt (20) ans de sa peine d'emprisonnement.

Ingingo ya 247: Uburyo bwo gusaba ifungurwa ry'agateganyo

Ifungurwa ry'agateganyo ry'uwakatiwe risabwa Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze.

Ifungurwa ry'agateganyo ry'uwakatiwe ryemezwa n'Iteka rya Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze, amaze kumva icyo Ubushinjacyaha n'Umuyobozi wa Gereza babivugaho.

Icyemezo cy'ifungurwa ry'agateganyo ntikijuririrwa.

Ingingo ya 248: Kwambura ifungurwa ry'agateganyo

Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze, abisabwe n'Ubushinjacyaha, ashobora kwambura umuntu ifungurwa ry'agateganyo bitewe n'uko akatiwe igihano gishya, n'uko atitwaye neza ku buryo bugaragara, cyangwa atubahiriza ibyategetswe mu cyemezo cyamufunguye by'agateganyo.

Mu gihe byihutirwa, kongera gufatwa k'uwahawe ifungurwa ry'agateganyo bishobora gutegekwa n'Umushinjacyaha Mukuru, Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare, Umushinjacyaha uyobora Ubushinjacyaha ku Rwego Rwisumbuye cyangwa Umushinjacyaha ku Rwego rw'Ibanze, agaherako

Article 247: Application procedure for release on parole

Application for release on parole shall be addressed to the Minister in charge of justice.

Release on parole shall be approved by an Order of the Minister in charge of justice after seeking advice from the Public Prosecution and prison Director.

The decision granting release on parole shall not be subject to appeal.

Article 248: Revocation of release on parole

The Minister in charge of justice upon request by the Public Prosecution may revoke release on parole if the person is sentenced for another offence, shows gross misconduct or breaches conditions imposed by release on parole order.

In cases of emergency, the Prosecutor General, Military Prosecutor General, Chief Prosecutor at Intermediate level or the Prosecutor at Primary level may order that a person granted release on parole be re-arrested and immediately inform the Minister in charge of justice thereof.

Article 247: Mode de demande de libération conditionnelle

La demande de libération conditionnelle est adressée au Ministre ayant la justice dans ses attributions.

Le Ministre ayant la justice dans ses attributions accorde, par arrêté, la libération conditionnelle du condamné après avis de l'Organe National de Poursuite et du Directeur de prison.

La décision de mise en libération conditionnelle n'est pas susceptible de recours.

Article 248: Révocation de la libération conditionnelle

Le Ministre ayant la justice dans ses attributions peut, sur demande de l'Organe National de Poursuite, révoquer la libération conditionnelle pour cause d'une nouvelle condamnation, d'inconduite notoire ou de non-soumission aux conditions énoncées dans la décision de mise en libération conditionnelle.

Le Procureur Général, l'Auditeur Général Militaire, le Procureur en Chef ou l'Officier de poursuite au niveau de base peut, en cas d'urgence, ordonner une nouvelle arrestation de la personne ayant bénéficié d'une libération conditionnelle et en informer immédiatement le

abimenyesha Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze.

Ingingo ya 249: Ingaruka zo kwamburwa ifungurwa ry'agateganyo

Nyuma yo kwamburwa ifungurwa ry'agateganyo, uwakatiwe agomba gufungirwa igihano cyose cyangwa igice cyacyo yari ashigaje igihe ahabwa ifungurwa, giteranyije n'ikindi gihano cyose yaba yaraciwe nyuma.

Ingingo ya 250: Gukomorerwa burundu ubwigenge

Iyo nta kwamburwa ifungurwa ry'agateganyo kwabaye mu gihe kingana n'icy'igifungo uwakatiwe yari ashigaje ku munsi abonaho ifungurwa ry'agateganyo, akomorerwa burundu ubwigenge bwe. Muri icyo gihe, byitwa ko igihano cye kirangiye ku munsi yafunguriweho by'agateganyo.

Ingingo ya 251: Ubusaze bw'ikurikiranabihano

Ubusaze bw'ikurikiranabihano ntibubarwa mu gihe uwakatiwe yafungujwe by'agateganyo n'iteka ritavuyeho.

Article 249: Effects of revocation of release on parole

A person whose release on parole is revoked must serve the whole or part of the remainder of the penalty to be served at the time of release on parole being combined with any other penalty that may have been subsequently imposed on him/her.

Article 250: Full enjoyment of freedom

If release on parole is not revoked before the expiry of a period equal to a remainder of the penalty to be served at the time of release on parole, the convicted person shall fully enjoy his/her freedom. In that case, the penalty shall be deemed to be completed from the date release on parole was granted.

Article 251: Limitation period for the execution of penalties

The limitation period for the enforcement of penalties shall be suspended when a convicted person is released on parole through an Order that has not been revoked.

Ministre ayant la justice dans ses attributions.

Article 249: Effets de la révocation de la libération conditionnelle

Après révocation de la libération conditionnelle, le condamné doit subir tout ou partie de la peine qu'il lui restait à purger au moment de sa mise en liberté conditionnelle, cumulativement avec toute nouvelle peine qu'il aurait encourue.

Article 250: Acquisition définitive de la liberté

Si la révocation n'est pas intervenue avant l'expiration d'un délai égal au temps d'incarcération que le condamné avait encore à subir lors de sa mise en liberté conditionnelle, la liberté définitive lui est acquise. Dans ce cas la peine est réputée terminée au jour de la libération conditionnelle.

Article 251: Prescription de l'exécution des peines

La prescription des peines ne court pas pendant que le condamné se trouve en liberté en vertu d'un arrêté de libération conditionnelle qui n'a pas été révoquée.

UMUTWE WA III: ISUBIKAGIHANO

Ingingo ya 252: Gusubika irangizarubanza ku bihano byose cyangwa ibice byabyo

Iyo uwakatiwe nta bindi bihano yaciwe mbere by'igifungo kirenga amezi atandatu (6), muri urwo rubanza, urukiko rukoresheje icyemezo gisobanuriwe impamvu, rushobora gutegeka gusubika irangizarubanza ku bihano byose cyangwa ibice byabyo biciwe by'iremezo cyangwa by'ingereka; ariko kandi igihano cy'iremezo cy'igifungo umuntu yakatiwe kikaba kitarenze imyaka itanu (5).

Ingingo ya 253 : Guta agaciro kw'igihano cyasubitswe

Igihano gitanzwe kandi kigasubikwa gita agaciro, niba, mu gihe cyemejwe kandi kidashobora kujya hasi y'umwaka umwe no kurenga imyaka itanu (5), uwakatiwe atongeye gukurikiranwa kandi ngo akatirwe igihano ku kindi cyaha kuva ku munsi icyemezo cyahagaritse irangizarubanza kitagishoboye gusubirwaho.

Iyo bitabaye bityo, ibihano byasubikiwe irangiza, n'ibyaciwe nyuma, biteranyirizwa hamwe, byose akabirangiza.

CHAPTER III: SUSPENSION OF A PENALTY

Article 252: Suspension of enforcement of the whole or part of penalties

If the convicted person was not previously given other imprisonment penalties exceeding six (6) months each, the court may through a reasoned order suspend execution of all or part of the main or additional penalties imposed provided that the main penalty imposed does not exceed five (5) years.

Article 253: Suspended penalty deemed null and void

A suspended penalty shall be deemed null and void if, within a prescribed period which is not less than one year and not more than five (5) years, the convicted person is not subsequently prosecuted and convicted of a new offence committed after the decision granting suspension of the enforcement of penalties has become final.

Otherwise, penalties of which enforcement has been suspended and those subsequently imposed shall be combined and enforced.

CHAPITRE III: SURSIS

Article 252: Sursis à l'exécution de tout ou partie des peines

Si le condamné n'a pas fait l'objet de condamnations antérieures à un emprisonnement supérieur à six (6) mois, la juridiction peut, par décision motivée, ordonner par le même jugement, qu'il soit sursis à l'exécution de tout ou partie des peines principales ou accessoires qu'elle prononce, à condition que la peine d'emprisonnement principale prononcée n'excède pas cinq (5) ans.

Article 253: Condamnation avec sursis considérée comme non avenue

La condamnation prononcée avec sursis est considérée comme non avenue si, pendant le délai fixé par la décision et qui ne peut être inférieur à un an ni excéder cinq (5) ans, le condamné n'encourt aucune poursuite suivie d'une nouvelle condamnation pénale pour une infraction commise postérieurement à la date à laquelle la décision accordant le sursis est devenue définitive.

Dans le cas contraire, les peines pour lesquelles le sursis avait été accordé et celles qui font l'objet de la condamnation nouvelle sont cumulativement exécutées.

<u>Ingingo ya 254</u>: Ingaruka z'isubikagihano

Isubikagihano ntiribuza gutanga amagarama y'urubanza n'indishyi z'akababaro. Ntirinabuza kwamburwa ubushobozi bukomoka k'ugukatirwa. Nyamara, ukwamburwa ubushobozi bivaho igihe igihano kiba cyataye agaciro.

<u>INTERURO YA VIII</u>: IMPAMVU ZIKURAHO IGIHANO

<u>UMUTWE WA MBERE</u> : IMBABAZI ZITANGWA N'ITEGEKO

<u>Ingingo ya 255</u>: Igisobanuro cy'imbabazi zitangwa n'itegeko

Imbabazi zitangwa n'itegeko ni imbabazi zihabwa abantu ku bihano bari barakatiwe. Zitangwa mu nyungu rusange bitewe n'ibihe igihugu kirimo cyangwa kivuyemo.

Imbabazi zitangwa n'itegeko, zisabwa na Guverinoma zikemezwa n'Inteko Ishinga Amategeko.

Itegeko ritanga imbabazi ntirivuga amazina y'abantu bahawe imbabazi ahubwo rivuga ibyaha bibabariwe cyangwa icyiciro cy'abakoze icyaha kibabariwe.

<u>Article 254</u>: Effects of suspension of penalty

Suspension of penalty shall not prevent the payment of court fees and damages. Nor shall it extend to the deprivation of rights as a result of conviction. However, deprivation of rights shall cease to have effect on the date the offence becomes null and void.

<u>TITLE VIII</u>: GROUNDS FOR REMOVAL OF A PENALTY

<u>CHAPTER ONE</u> : AMNESTY

<u>Article 255</u>: Definition of amnesty

Amnesty means pardon granted to persons in connection with the penalties which were imposed on them. Amnesty shall be granted in public interests depending on the current or previous state of the Nation.

Amnesty shall be initiated by the Government and approved by the Parliament.

An amnesty law shall not list the names of individuals granted amnesty. It shall rather state offences or categories of persons subject to the amnesty.

<u>Article 254</u>: Effets du sursis

Le sursis ne s'étend pas au paiement des frais de justice et des dommages-intérêts. Elle ne s'étend pas non plus aux incapacités résultant de la condamnation. Toutefois, ces incapacités cessent d'avoir effet du jour où la condamnation est considérée comme non avenue.

<u>TITRE VIII</u>: CAUSES DE DISPARITION DE LA CONDAMNATION

<u>CHAPITRE PREMIER</u>: AMNISTIE

<u>Article 255</u> : Définition de l'amnistie

On entend par amnistie, la grâce accordée aux condamnés dans l'intérêt public dépendamment de la situation actuelle ou antérieure de la Nation.

L'amnistie est initiée par le Gouvernement et approuvé par le Parlement.

La loi d'amnistie ne cite pas les noms des personnes amnistiées. Elle indique plutôt les infractions ou la catégorie des personnes amnistiées.

Ingingo ya 256: Ingaruka z'imbabazi zitangwa n'itegeko

Imbabazi zitanzwe n'itegeko zisibanganya icyaha. Iyo igihano cyaciwe, zikivanaho hamwe n'ingaruka zose z'icyaha.

Iyo hari impurirane mbonezamugambi y'ibyaha, uwakatiwe aba agiriwe imbabazi kuri byose iyo icyaha cyatangiwe imbabazi giteganyirijwe igihano kiruta cyangwa kingana n'ibindi byaha yakurikiranyweho, kabone n'aho abacamanza baba baraciye igihano gito bamaze kwemera impamvu zigabanya ububi bw'icyo cyaha.

Iyo hari impurirane y'imbonezabyaha, imbabazi zireba icyaha cyatangiweho imbabazi gusa.

Ingingo ya 257: Kugena ibigomba gukurikizwa mu gihe hatanzwe imbabazi

Itegeko ritanga imbabazi rishobora kugena ibigomba gukurikizwa.

Ingingo ya 258: Gukurikirana urubanza rw'indishyi mu gihe habayeho imbabazi zitangwa n'itegeko

Imbabazi zitangwa n'itegeko ntizigira ingaruka ku ndishyi z'akababaro zagenwe mu rubanza nshinjabyaha no ku byo abandi barangije guheshwa n'urubanza.

Article 256: Effects of amnesty

Amnesty shall extinguish criminal liability. It shall extinguish imposed penalty and all the consequences of the offense.

If there is ideal concurrence of offences, amnesty shall apply to all the concurrent offences, if the offence covered by amnesty is punishable with a penalty heavier than or equal to other penalties imposed even if the judges would have imposed a lesser penalty after accepting mitigating circumstances of the offence covered by amnesty.

If there is real concurrence of offences, amnesty shall only apply to the offence covered by amnesty.

Article 257: Amnesty subject to conditions

An amnesty law may provide for conditions to be observed.

Article 258: Exercise of civil action in case of amnesty

Amnesty shall in no way affect damages awarded in a criminal case or rights acquired by third parties under a judgement.

Article 256 : Effets de l'amnistie

L'amnistie éteint l'infraction. S'il y a eu condamnation, elle efface la condamnation pénale avec toutes les conséquences de l'infraction.

En cas de concours idéal d'infractions, le condamné est amnistié si l'infraction amnistiée par la loi comporte la peine la plus forte ou une peine égale à la peine prévue pour les autres infractions poursuivies, lors même que les juges auraient décidé une peine inférieure, après avoir accepté les circonstances atténuantes de cette infraction.

En cas de concours matériel d'infractions, l'amnistie s'applique seulement à l'infraction amnistiée.

Article 257: Subordination de l'amnistie à des conditions

La loi accordant l'amnistie peut déterminer des conditions à remplir.

Article 258: Poursuite de l'action civile en cas d'amnistie

L'amnistie ne préjudicie pas des dommages déterminés dans le procès pénal ni des droits acquis par les tiers en vertu du jugement ou arrêt.

Imbabazi z'itegeko ntizigira ingaruka ku gihano cyatanzwe mu rwego rw'akazi.

Amnesty shall in no way affect disciplinary sanction.

L'amnistie n'a pas d'effet sur la sanction disciplinaire.

UMUTWE WA II: IHANAGURABUSEMBWA

CHAPTER II: REHABILITATION

CHAPITRE II: REHABILITATION

Ingingo ya 259: Ushobora guhanagurwaho ubusembwa

Uwakatiwe wese igihano gikomotse ku cyaha cy'ubugome cyangwa ku cyaha gikomeye ashobora guhanagurwaho ubusembwa.

Article 259: A person who may be rehabilitated

Any person who is convicted of a felony or misdemeanour may be rehabilitated.

Article 259 : Personne pouvant être réhabilitée

Tout condamné à une peine pour avoir commis un crime ou un délit peut être réhabilité.

Ingingo ya 260: Igihe kigomba gushira kugira ngo hasabwe ihanagurabusembwa

Ihanagurabusembwa rishobora gutangwa iyo hashize imyaka itanu (5) kandi niba muri icyo gihe uwakatiwe yarakomeje kugaragaraho ibimenyetso nyakuri by'imyifatire myiza.

Icyo gihe kibarwa, ku wakatiwe igihano cy'ihazabu, kuva ku munsi imikirize y'urubanza rumuhana rutagishoboye gusubirwaho, naho ku wakatiwe igifungo kuva ku munsi yafunguriweho burundu cyangwa kuva ku munsi yaboneyeho ifungurwa ry'agateganyo iyo atigeze aryamburwa.

Ku byerekeye abasubiracyaha n'abarengeje igihe cyo gukurikiranwaho ibihano, igihe kibarwa ni icy'imyaka icumi (10) kuva bafunguwe cyangwa kuva ku munsi igihe cyo kudashobora gukurikirana ibihano cyatangiriye.

Article 260: Time required before applying for rehabilitation

Rehabilitation may be granted after five (5) years if during that time a convicted person has continuously and effectively demonstrated good behaviour.

Such time shall run from the date the conviction becomes final for a person sentenced to a fine and in case of a person sentenced to imprisonment, from the date of final release or that of release on parole that has not been revoked.

For recidivists and convicted persons whose penalty is extinguished by prescription, such time shall be ten (10) years from the date of release or from the start of the limitation period for the enforcement of penalties.

Article 260: Délai requis pour demander la réhabilitation

La réhabilitation peut être accordée lorsqu'un délai de cinq (5) ans s'est écoulé et que pendant ce délai le condamné n'a pas cessé de donner des preuves réelles de bonne conduite.

Ce délai court, pour les condamnés à l'amende, du jour où la condamnation est devenue irrévocable et, pour les condamnés à l'emprisonnement, du jour de leur libération définitive ou du jour de la libération conditionnelle si celle-ci n'a pas été suivie de révocation.

Pour les récidivistes et les personnes dont la peine est éteinte par prescription, le délai est de dix (10) ans depuis la date de la libération ou de la prescription.

Ingingo ya 261: Ibisabwa kugira ngo uwakatiwe ahabwe ihanagurabusembwa

Uretse mu gihe irangizwa ry'urubanza ryaba ryarashaje, uwakatiwe agomba kugaragaza ko yatanze amagarama y'urubanza, ihazabu n'indishyi z'akababaro cyangwa se ko yabisonewe.

Iyo atabiboneye gihamya, agomba kwerekana ko Leta cyangwa abakorewe icyaha baretse kukimukurikiranaho.

Ariko, iyo uwakatiwe agaragaza ko ari umutindi nyakujya ikaba ari yo mpamvu yatumye atishyura amafaranga yaciwe, ashobora guhabwa ihanagurabusembwa, naho yaba atatanze amafaranga cyangwa yaratanze igice.

Ingingo ya 262: Kwemeza umugabane usaba guhanagurwaho ubusembwa agomba kwishyura

Iyo mu gihe buri muntu mu bakatiwe ashobora gukurikiranwa kuri byose, ariko usaba guhanagurwaho ubusembwa akaba adashobora kwishyura amafaranga yose yagenwe n'urukiko, urukiko rwemeza umugabane usaba agomba kwishyura.

Ingingo ya 263: Iherezo ry'amafaranga atarakiriwe n'uwayatsindiye

Iyo nyir'ukurenganywa n'icyaha atabonetse,

Article 261: Conditions for rehabilitation

A convicted person must prove payment of court fees, fines and damages or an exemption from payment thereof, unless the limitation period for the execution of the judgement has expired.

If the convicted person fails to prove it, he/she must prove that the Government or victims decide not to claim against him/her.

However, if the convicted person proves that he/she is extremely poor so that he/she could not afford to pay pecuniary penalties, he/she may be granted rehabilitation whether pecuniary penalties are not paid or are paid in part.

Article 262: Determining the pecuniary amount to be paid by a person applying for rehabilitation

In case there are persons who are jointly and severally liable, but the person applying for rehabilitation cannot afford to pay the entire pecuniary amount ordered by the court, the court may determine the amount to be paid by the applicant.

Article 263: Disposal of the pecuniary amount that is not received by a person to whom it is awarded

If the victim of an offence cannot be found our

Article 261: Conditions de réhabilitation

Le condamné doit, sauf le cas de prescription de la peine, justifier du paiement des frais de justice, de l'amende et des dommages et intérêts ou de la remise qui lui en a été faite.

Si le condamné ne parvient pas à présenter la justification du paiement ou de l'exemption, il doit prouver que l'Etat ou les victimes ont renoncé à leur réclamation contre lui.

Néanmoins, si le condamné justifie qu'il est extrêmement pauvre à tel point qu'il ne peut se libérer des condamnations pécuniaires, il peut être réhabilité, même si ces condamnations n'ont pas été payées ou ne l'ont été qu'en partie.

Article 262: Fixation de la part à payer par la partie qui demande la réhabilitation

Si en cas de condamnation solidaire, la partie qui demande la réhabilitation ne peut pas payer la totalité du montant de la condamnation, la juridiction fixe la part à payer par cette partie.

Article 263: Affectation de la somme d'argent qui n'est pas reçue par la partie à laquelle elle est accordée

Si la partie lésée ne peut être retrouvée ou si elle

cyangwa akanga kwakira amafaranga amugenewe, ayo mafaranga abikwa mu isanduku ya Leta.

Iyo uyagenewe ataje kuyatwara hagashira imyaka itanu (5), ayo mafaranga aherera mu isanduku ya Leta.

Ingingo ya 264: Gusaba ihanagurabusembwa

Uwakatiwe asaba ihanagurabusembwa abyandikiye Urukiko Rukuru cyangwa Urukiko Rukuru rwa Gisirikare ku manza zaciwe n'inkiko za Gisirikare. Uko gusaba kuvuga itariki nyayo y'imikirize y'urubanza yahaniwemo n'ahantu hose uwakatiwe yabaye kuva afunguwe.

Dosiye yohererezwa Ubushinjacyaha kugira ngo bugire icyo buvuga ku myifatire y'usaba ihanagurabusembwa. Ubushinjacyaha bwaka matolewo z'imanza uwakatiwe yagiye ahanirwamo, inyandukuro y'igitabo cy'aho yafungiwe cyanditsemo igihano yarangije, bukaka n'icyemezo cy'indangabihano.

Urukiko Rukuru cyangwa Urukiko Rukuru rwa Gisirikare rufata icyemezo ku ngingo z'Ubushinjacyaha mu gihe cy'amezi abiri (2), usaba ihanagurabusembwa cyangwa umwunganira amaze kubazwa cyangwa barahamagawe ku buryo buteganyijwe n'itegeko.

refuses to take the pecuniary amount awarded to him/her, such an amount shall be kept in the State Treasury.

If the recipient party does not collect the money within five (5) years, the pecuniary amount shall devolve on the State Treasury.

Article 264: Applying for rehabilitation

A convicted person shall apply for rehabilitation in writing to the High Court or the Military High Court for cases tried by military courts. The application shall specify the date of conviction and all places where the convicted person has lived since the time of release.

The application file shall be forwarded to the Public Prosecution for advice on the conduct of the person applying for rehabilitation. The Public Prosecution shall request copies of judgement against the convicted person, a copy from the register of the detention facilities indicating the penalty served and a copy of criminal record.

The High Court or the Military High Court shall decide on the submissions of the Public Prosecution within two (2) months after hearing or duly summoning the applicant or his/her legal counsel.

refuse de recevoir la somme lui accordée, celle-ci est consignée au Trésor Public.

Si la partie bénéficiaire ne se présente pas dans un délai de cinq (5) ans pour se faire attribuer la somme consignée, cette somme est acquise au Trésor Public.

Article 264 : Demande de réhabilitation

Le condamné adresse la demande de réhabilitation par écrit à la Haute Cour ou à la Haute Cour Militaire pour les procès rendus par les juridictions militaires. Cette demande précise la date de la condamnation et les lieux où le condamné a résidé depuis sa libération.

Le dossier est transmis à l'Organe National de Poursuite qui se prononce sur la moralité du condamné requérant la réhabilitation. L'Organe National de Poursuite se fait délivrer une expédition des copies de jugements de condamnation, un extrait du registre des lieux de détention où la peine a été subie et l'extrait du casier judiciaire.

La Haute Cour ou la Haute Cour Militaire statue dans les deux (2) mois sur les conclusions de l'Organe National de Poursuite, la partie ou son avocat entendus ou dûment convoqués.

Ingingo ya 265: Kutemera isabwa ry'ihanagurabusembwa

Igihe isabwa ry'ihanagurabusembwa ritemewe, ntirishobora kongera gusabwa imyaka ibiri (2) itarangiye.

Iyo isabwa rya mbere ritemewe kubera ko igihe giteganyijwe mu ngingo ya 260 y'iri tegeko kitubahirijwe, gusaba bundi bushya bitangira igihe cyagenwe gishize.

Ingingo ya 266: Gusesa ihanagurabusembwa

Ihanagurabusembwa rikuraho igihano kandi kuva ubwo rikavanaho iburabubasha ryose.

Icyakora, ihanagurabusembwa riherako rikurwaho iyo uwari wararihawe akoze, mu myaka itanu (5), icyaha gihanishwa igifungo kingana cyangwa kirenga imyaka itanu (5), kandi akaba yaragiciriwe igihano cyo gufungwa. Kubera izo mpamvu, Ubushinjacyaha buregera Urukiko Rukuru cyangwa Urukiko Rukuru rwa Gisirikare hakurikijwe ububasha bwa buri Rukiko, rukaba ari rwo rwemeza ikuraho ry'ihanagurabusembwa, usaba ihanagurabusembwa cyangwa umwunganira barahamagawe mu buryo buhuje n'itegeko.

Igihe ihanagurabusembwa rikuweho, risa n'iritigeze ribaho.

Article 265: Rejecting the application for rehabilitation

If the application for rehabilitation is rejected, it shall not be re-submitted before the expiration of two (2) years.

If the first application is rejected due to non-observance of the time provided for under Article 260 of this Law, the application may be renewed only after the expiration of the prescribed period of time.

Article 266: Revocation of rehabilitation

Rehabilitation shall extinguish not only a penalty but also all the deprivation of rights.

However, rehabilitation shall be automatically revoked if, within a period of five (5) years, the person granted rehabilitation commits an offence punishable with imprisonment equal to or exceeding five (5) years and for which he/she has been sentenced. In that case, the Public Prosecution shall petition the High Court or the Military High Court, depending on the competence, to decide on the revocation of rehabilitation after duly summoning the applicant or his/her legal counsel.

In case of revocation, rehabilitation shall be as if it had never been granted.

Article 265: Rejet de la demande de réhabilitation

En cas de rejet de la demande de réhabilitation, une nouvelle demande ne peut être formulée avant l'expiration d'un délai de deux (2) ans.

Si le rejet de la première demande a été motivé par le non respect du délai prévu à l'article 260 de la présente loi, la demande ne peut être renouvelée qu'à l'expiration du délai prescrit.

Article 266: Révocation de la réhabilitation

La réhabilitation efface la condamnation et fait cesser pour l'avenir toutes les incapacités qui en résultent.

Toutefois, la réhabilitation est révoquée de plein droit si le condamné réhabilité commet, dans les cinq (5) ans, une infraction passible d'un emprisonnement égal ou supérieur à cinq (5) ans, et suivie d'une condamnation à l'emprisonnement. A cet effet, l'Organe National de Poursuite saisit la Haute Cour ou la Haute Cour Militaire conformément à la compétence de chaque court aux fins de décider de la révocation de la réhabilitation, la partie ou son avocat étant dûment convoqué.

En cas de révocation, la réhabilitation est considérée comme n'ayant jamais été accordée.

INTERURO YA IX: AMAGARAMA Y'URUKIKO

UMUTWE WA MBERE: GUTANGA INGWATE Y'AMAGARAMA Y'URUKIKO

Ingingo ya 267: Kwishyura ingwate y'amagarama y'urukiko

Umuburanyi agomba kubanza guha umwanditsi w'urukiko icyemezo cy'uko ingwate y'amagarama yashyizweho n'iteka rya Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze yatanzwe, kugira ngo yemererwe ibi bikurikira:

1° gusubirishamo urubanza;

2° kujurira;

3° kuregera urukiko umuntu atisunze Ubushinjacyaha;

4° kuregera indishyi;

5° gusubirishamo urubanza ingingo nshya.

Amagarama atangwaho ingwate mu Rukiko rwa Gisirikare angana n'atangwa mu Rukiko Rwisumbuye; atangwa mu Rukiko Rukuru rwa Gisirikare angana n'atangwa mu Rukiko Rukuru.

Amagarama ku byaciwe n'inkiko ajya mu isanduku

TITLE IX: COURT FEES

CHAPTER ONE: DEPOSIT OF COURT FEES

Article 267: Deposit of court fees

A party to the proceedings must first prove to the Court Registrar the deposit of court fees as specified by Order of the Minister in charge of justice so that he/she can be allowed to:

1° file an opposition;

2° file an appeal;

3° file a case by way of private prosecution;

4° file a claim of damages;

5° file an application for review.

Court fees paid in the Military Court shall be equal to that paid in an Intermediate Court whereas those paid in the Military High Court shall be equal to those paid in the High Court.

Court fees charged by Primary or Intermediate

TITRE IX: FRAIS DE JUSTICE

CHAPITRE PREMIER: CONSIGNATION DES FRAIS DE JUSTICE

Article 267: Consignation des frais de justice

Une partie au procès doit prouver au greffier la consignation des frais de justice tels que déterminés par arrêté du Ministre ayant la justice dans ses attributions pour qu'elle soit autorisée à :

1° faire opposition ;

2° interjeter appel ;

3° faire la citation directe ;

4° se constituer en partie civile ;

5° faire recours en révision.

Les frais de justice à consigner devant le Tribunal Militaire correspondent à ceux consignés devant le Tribunal de Grande Instance alors que ceux devant être consignés devant la Haute Cour Militaire correspondent aux frais consignés devant la Haute Cour.

Les frais de justice exposés devant le Tribunal de

y'Akarere iyo yaciwe n'Urukiko rw'Ibanze cyangwa Urukiko Rwisumbuye. Ajya mu isanduku ya Leta iyo yaciwe n'izindi nkiko.

Umubare w'amafaranga agomba kongerwa ku yatanzweho ingwate mbere ashyirwaho n'umucamanza. Icyemezo cy'uko yatanzwe kibanza guhabwa umwanditsi nk'uko bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, bitaba ibyo ntihagire ikindi gikorerwa ababuranyi.

Igihe havutse impaka ku magarama umwanditsi w'urukiko yaka, Perezida w'urukiko ni we uzikemura.

Amagarama y'Urukiko yishyurwa n'utsinzwe. Abarwa nk'uko bigenda mu manza z'imbonezamubano.

<u>Ingingo ya 268</u>: Gusonerwa gutanga ingwate y'amagarama igihe barega

Aba bakurikira basonerwa gutanga ingwate y'amagarama igihe barega:

1° abantu bafunzwe;

2° abatishoboye berekanye icyemezo cyatanzwe n'ubuyobozi bubifitiye ububasha;

Courts shall devolve on the District account. Court fees charged by other courts shall devolve on the State Treasury.

Additional court fees to be paid in order to supplement the amount previously deposited shall be determined by the judge. The proof of payment shall be first sent to the Court Registrar as provided for under Paragraph One of this Article, otherwise no further proceeding shall be conducted in favour of the parties.

Any dispute relating to court fees claimed by the Court Registrar shall be settled by the President of the court.

The losing party shall pay the court fees. Court fees shall be determined in the same way as in civil cases.

<u>Article 268</u>: Exemption from depositing court fees

The following persons shall be exempted from depositing court fees when filing a case:

1° persons in prison;

2° a destitute with a certificate issued by competent authority;

Base ou le Tribunal de Grande Instance sont dus à la caisse du District. Les frais de justice exposés devant toute autre juridiction sont dus au Trésor Public.

Le montant des frais supplémentaires à payer pour compléter les frais de justice précédemment consignés est apprécié par le juge. La quittance en attestant le versement est préalablement donnée au greffier comme prévu à l'alinéa premier du présent article, à défaut de quoi il n'est procédé à aucun acte nouveau de procédure en faveur des parties.

Les contestations sur les frais de justice réclamés par le greffier sont tranchées par le Président de la juridiction.

Les frais de justice sont à charge de la partie qui perd le procès. Ils sont tarifiés comme en matière civile.

<u>Article 268</u>: Dispense de la consignation des frais de justice

Les personnes suivantes sont dispensées de la consignation des frais de justice lorsqu'elles saisissent les juridictions :

1° les détenus ;

2° les indigents munis d'une attestation délivrée par l'autorité compétente ;

3° Leta y'u Rwanda, uretse ibigo n'inzego byayo bifite ubuzimagatozi.

Abavugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo badatanga ingwate y' amagarama basonerwa no gucibwa amagarama iyo batsinzwe urubanza.

Ingingo ya 269: Kubara amagarama y'urukiko

Amagarama y'urukiko abarwa n'umwanditsi warwo. Iyo hari uwaregeye indishyi, iryo barura rivuga amagarama agomba gufatwa ku ngwate yatanze n'agomba gucibwa uwatsinzwe. Iryo barura ry'amagarama rigenzurwa na Perezida w'urukiko kandi akarishyiraho umukono.

Iyo hari ubujurire, amagarama abarwa n'umwanditsi w'urukiko rwajuririwe kandi ibarura ryayo rigashyirwaho umukono na Perezida w'Urukiko rwayakiriye.

Ingingo ya 270: Amagarama afatwa

Umwanditsi akura amagarama y'urukiko mu mafaranga yatanzweho ingwate nubwo uregera indishyi yaba azitsindiye. Uwatsinzwe yishyura uwatsinze amafaranga yafashwe ku ngwate yatanze.

3° Government of Rwanda with the exception of its corporations with legal status.

Persons provided for under Paragraph One of this Article who do not pay deposit of court fees are also exonerated from paying court fees when they loose the case.

Article 269: Calculation of court fees

The statement of court fees shall be prepared by the Court Registrar. If there is a civil party, the statement shall indicate fees to be deducted from court fees deposited by the civil party and the amount to be paid by the losing party. The statement of court fees shall be verified and signed by the President of the Court.

In case of appeal, the statement of court fees shall be prepared by the Court Registrar of the court seized of the appeal and signed by the President of the court in which such fees are deposited.

Article 270: Court fees withheld

The Court Registrar shall deduct court fees from the amount deposited even if the civil party wins the case. The losing party shall reimburse the winning party for the amount deducted from deposited fees.

3° l'Etat Rwandais, à l'exception de ses établissements et institutions dotés de la personnalité juridique.

Les personnes visées à l'alinéa premier du présent article qui sont dispensées de consigner les frais de justice ne peuvent pas être condamnées au paiement des dépens et frais de justice lorsqu'elles perdent le procès.

Article 269: Calculer des frais de justice

L'état des frais de justice est dressé par le greffier. S'il y a une partie civile, cet état indique les frais à retenir sur les sommes consignées par la partie civile et ceux à percevoir contre le condamné. L'état des frais de justice est vérifié et signé par le Président de la juridiction.

En cas d'appel, l'état des frais de justice est dressé par le greffier de la juridiction saisie de l'appel et signé par le Président de la juridiction qui a reçu les frais de justice.

Article 270: Frais de justice retenus

Le greffier retient les frais de justice sur la somme déposée par la partie civile même si celle-ci gagne le procès. Les frais ainsi retenus sont payés par la partie perdante.

Icyakora, iyo uregera indishyi atari we wareze bwa mbere, ahubwo yarashamikiye ikibazo cye ku rubanza rwaregewe, amagarama afatwa n'umwanditsi w'urukiko ni ayerekeye gusa ibyakozwe mu rubanza bisabwe na we.

However, if the civil party did not initiate the case but his/her case emanates from proceedings already initiated, the court registrar shall only deduct fees associated with those proceedings conducted upon his/her request.

Toutefois, si la partie civile n'a pas initié l'instance mais s'est jointe à une procédure déjà engagée, les frais qui sont retenus par le greffier sont seulement ceux occasionnés par les actes faits à sa requête.

UMUTWE WA II: UMUBARE W'AMAGARAMA Y'URUKIKO

CHAPTER II: RATE OF COURT FEES

CHAPITRE II: TARIF DES FRAIS DE JUSTICE

Ingingo ya 271: Kugena inyandiko zitangwa n'inkiko n'amagarama azitangwaho

Mu manza z'inshinjabyaha, inyandiko zitangwa n'inkiko n'amagarama azitangwaho bigenwa n'iteka rya Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze.

Article 271: Determining documents served by courts and their corresponding court fees

In criminal cases, documents served by courts and corresponding court fees shall be determined by an Order of the Minister in charge of justice.

Article 271: Détermination des actes de procédure et des frais de justice qui leur sont applicables

En matière pénale, les actes de procédure ainsi que les frais de justice qui leur sont applicables sont déterminés par arrêté du Ministre ayant la justice dans ses attributions.

Ingingo ya 272 : Imirongo yandikwa ku rupapuro

Urupapuro rwose rw'inyandiko z'inkiko cyangwa z'urubanza rwandikwaho imirongo makumyabiri n'itanu (25) nibura.

Article 272: Lines on a page of court document

Any page of court documents or judgment shall contain at least twenty five (25) lines.

Article 272: Lignes sur une page d'un acte de procédure

Chaque page d'un acte de procédure ou d'un jugement est de vingt-cinq (25) lignes au minimum.

Ingingo ya 273: Gusonerwa kubera ko umuntu atishoboye

Igihe Perezida w'Urukiko rwaciye urubanza asanze umuntu atishoboye, ashobora kumuha atishyuye, matolewo iriho kashe mpuruza, inyandiko irambuye y'urubanza, inyandiko ihinnye cyangwa kopi yarwo.

Article 273: Exemption granted to destitute persons

If the President of the court having rendered the judgment finds that a person is destitute, he/she may issue him/her a copy of judgement bearing an enforcement order, a copy of the judgment, its extract or its copy free of charge.

Article 273: Exonération pour cause d'indigence

Si le Président de la juridiction qui a rendu le jugement constate qu'une partie est indigente, il peut lui délivrer gratuitement la grosse du jugement, son expédition, son extrait ou sa copie.

<u>Ingingo ya 274</u>: Kwemeza ibihembo bihabwa abatangabuhamya, abaganga, abasemuzi n'izindi mpuguke

Ibihembo bihabwa abatangabuhamya, abaganga, abasemuzi n'izindi mpuguke, kimwe n'amafaranga yo gutwara abahesha b'inkiko, byemezwa na Perezida w'iburanisha amaze kubona impapuro zikubiyemo ibi bikurikira:

1° umunsi imirimo yasabiweho gukorwa n'izina ry'uwayihawe;

2° ubwoko bw'icyaha n'izina cyangwa amazina y'abashinjwa;

3° ubwoko bw'imirimo, itariki yakoreweho n'igihe yakozwemo, kimwe n'ibisobanuro byerekana umubare w'amafaranga yayitanzweho;

4° itariki cyangwa iminsi ingendo zakoreweho n'igihe zamaze, kimwe n'uburyo bwakoreshejwe mu rugendo;

5° nomero ya konti y'ugomba guhabwa ibihembo n'aho abarizwa, iyo bibaye ngombwa.

Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze yemeza uburyo bukurikizwa mu ibara ry'ayo mafaranga ahabwa abatangabuhamya, abaganga, abasemuzi n'izindi mpuguke.

<u>Article 274</u>: Approval of allowances to be paid to witnesses, medical doctors, interpreters and other experts

Allowances to witnesses, medical doctors, interpreters and other experts and transport fees for court bailiffs shall be approved by the presiding judge after obtaining documents which indicates the following:

1° the date of request of services and the names of the person having been provided with such services;

2° the category of the offence and the name or names of the accused;

3° the type of services, dates of performance and their duration and details of related costs;

4° date or days on which different travels were conducted and their duration and the means of transport used;

5° bank account of the beneficiary and his/her address, if necessary.

The Minister in charge of justice shall determine modalities applicable to the calculation of allowances to witnesses, medical doctors, interpreters and other experts.

<u>Article 274</u>: Détermination des indemnités à allouer aux témoins, médecins, interprètes et autres experts

Les indemnités à allouer aux témoins, médecins, interprètes et autres experts ainsi que les frais de transport des huissiers sont déterminés par le Président du siège au vu des documents contenant :

1° la date de la réquisition et le nom de la personne ayant bénéficié de ces services;

2° la nature de l'infraction et le nom de l'accusé ou des accusés;

3° la nature, la date et la durée des prestations ainsi que les éléments du calcul de leur coût ;

4° la date ou les jours des déplacements et leur durée ainsi que la nature du moyen de transport utilisé ;

5° le numéro du compte bancaire du bénéficiaire et son adresse complète, en cas de besoin.

Le Ministre ayant la justice dans ses attributions fixe les modalités du calcul des indemnités à allouer aux témoins, médecins, interprètes et autres experts.

Amafaranga y'ingendo z'abaganga, abahesha b'inkiko, abatangabuhamya, abasemuzi n'izindi mpuguke kimwe nay'ibihembo ateganywa ku ngengo y'imari y'Urukiko rw'Ikirenga n'iy'Inkiko za Gisirikare. Urukiko rushobora mu gihe bibanye ngombwa gusaba ababuranyi gutanga amafaranga akenewe mu guhemba inzobere cyangwa umusemuzi. Ayo mafaranga yose yishyurwa n'utsinzwe urubanza, agashyirwa mu isanduku ya Leta.

<u>INTERURO YA X</u>: INGINGO RUSANGE

<u>UMUTWE WA MBERE</u> : INGINGO ZIHARIYE

<u>Ingingo ya 275</u>: Ibihe byashyizweho n'amategeko yerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha

Uretse iyo itegeko ribivuga ukundi, ibihe byashyizweho n'amategeko yerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha bikurikiza ibiteganyijwe muri uyu mutwe.

<u>Ingingo ya 276</u>: Ibihe bibarwa mu minsi cyangwa mu masaha

Ibihe bibarwa mu minsi cyangwa mu masaha, bibarwa kuva saa sita z'ijoro kugeza saa sita z'ijoro z'umunsi ukurikiraho; ntabwo umunsi w'inyandiko cyangwa w'igikorwa bishingiyeho ubarirwamo, icyakora umunsi wa nyuma wabyo ubarirwamo wose.

Nta gihe cyo kujurira gishobora kongerwa,

Transport fees for medical doctors, court bailiffs, witnesses, interpreters and other experts and allowances shall be included in the budget of the Supreme Court and that of Military Courts. The court may, where necessary, request the parties to pay allowances for experts and interpreters. These fees and allowances shall be paid in the State Treasury by the losing party.

<u>TITLE X</u>: GENERAL PROVISIONS

<u>CHAPTER ONE</u>: SPECIAL PROVISIONS

<u>Article 275</u>: Time limits provided under laws relating to criminal procedure

Unless the law provides otherwise, the time limits provided for under laws relating to criminal procedure shall follow provisions specified under this chapter.

<u>Article 276</u>: Time limits counted in days or hours

Time limits counted in days and hours shall be counted from midnight to midnight of the following day and shall not include the day of the act or event from which they arise while they shall fully include the day on which they expire.

The appeal period shall in no way be extended,

Les frais de transport des médecins, des huissiers, des témoins, des interprètes et autres experts ainsi que les indemnités sont prévus au budget de la Cour Suprême et des Juridictions Militaires. La juridiction peut, en cas de nécessité, demander aux parties de payer les indemnités des experts et des interprètes. Ces frais et indemnités sont payés par la partie perdante et versés au Trésor Public.

<u>TITRE X</u> : DISPOSITIONS GENERALES

<u>CHAPITRE PREMIER</u> : DISPOSITIONS PARTICULIERES

<u>Article 275</u>: Délais établis en matière de procédure pénale

Sauf si la loi en dispose autrement, les délais établis en matière de procédure pénale sont soumis aux règles énoncées au présent chapitre.

<u>Article 276</u>: Délais établis en jour ou en heures

Les délais établis en jour ou en heures se comptent de minuit à minuit et ne comportent pas le jour de l'acte ou de l'événement qui leur donne cours, tandis qu'ils comprennent intégralement le jour de leur échéance.

Nul délai de recours ne peut être prolongé, si ce

bidatewe n'impamvu zikomeye, kugeza igihe zirangiriye.

Iminsi y'ibiruhuko yemewe n'amategeko n'iminsi itari iy'akazi ibarirwa mu bihe byateganyijwe.

Ariko, iyo umunsi wa nyuma w'igihe uhuye n'umunsi w'ikiruhuko cyangwa umunsi utari uw'akazi, igihe kirangira ku munsi w'umubyizi ukurikiraho.

Ingingo ya 277: Ibarwa ry'ibihe byagenwe mu mezi no mu myaka

Ibihe bibarwa mu mezi no mu myaka, bibarwa bahereye ku munsi wa mbere bikarangirana n'umunsi ubanziriza uwa nyuma.

UMUTWE WA II: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 278: Ikurikizwa ry'amategeko y'imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha

Uretse iyo hari itegeko ribivuga ukundi, amategeko y'imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha akurikizwa mu Bugenzacyaha, mu Bushinjacyaha, mu nkiko zisanzwe no mu nkiko za gisirikare.

Muri iri tegeko, Ubushinjacyaha bivuga Ubushinjacyaha Bukuru cyangwa Ubushinjacyaha bwa Gisirikare.

unless an event of force majeure arises until it ceases to exist.

Public holidays and non-working days shall be included in the prescribed time limits.

However, when the last day of the time limits coincides with a public holiday or a non-working day, the time limits end on the next working day.

Article 277: Counting periods fixed in months and years

The periods fixed in months and years shall be counted from the first day to the eve of the last day.

CHAPTER II: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 278: Application of laws relating to criminal procedure

Laws relating to criminal procedure shall apply in Judicial Police, Public Prosecution, Military Prosecution, ordinary and Military courts unless the law provides otherwise.

For the purposes of this Law, the Public Prosecution means the National Public Prosecution Authority and the Military Prosecution.

n'est pour cause de force majeure et jusqu'à la cessation de l'empêchement.

Les jours fériés légaux et les jours chômés sont compris dans les délais prescrits.

Toutefois, si le jour de l'échéance est un jour férié légal ou chômé, l'échéance du délai est reportée au plus prochain jour ouvrable.

Article 277 : Computation des délais établis en mois et en années

Les délais établis en mois et en années se comptent de quantième à veille de quantième.

CHAPITRE II: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 278: Application des lois relatives à la procédure pénale

Sauf disposition légale contraire, les lois relatives à la procédure pénale sont applicables devant la Police Judiciaire, l'Organe Nationale de Poursuite, les juridictions ordinaires et les juridictions militaires.

Au sens de la présente loi, l'Organe National de Poursuite signifie l'Organe National de Poursuite Judiciaire et l'Auditorat Militaire.

Ingingo ya 279: Ikurikizwa ry'amategeko y'imiburanishirize y'imanza mboneza mubano mu manza nshinjabyaha

Ku bindi bidateganyijwe muri iri tegeko bijyanye n'imiburanishirize, hakurikizwa itegeko rigenga imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, keretse mu gihe amahame ateganywa n'iryo tegeko adashobora gukoreshwa mu miburanishirize y'imanza nshinjabyaha.

Ingingo ya 280: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 281: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko nº 13/2004 ryo kuwa 17/05/2004 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu n'izindi ngingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 282: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 279: Applying civil procedure in criminal matters

All matters that are not provided for under this Law shall be handled in accordance with civil procedure rules, unless the civil procedure principles cannot be applicable in criminal matters.

Article 280: Drafting, consideration and adoption of this Law

This law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 281: Repealing provision

Law n° 13/2004 of 17/05/2004 relating to the Code of Criminal Procedure as modified and complemented to date and all prior legal provisions inconsistent with this Law are hereby repealed.

Article 282: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 279: Application des règles de procédure civile en matière de procédure pénale

Pour tout ce qui n'est pas prévu par la présente loi, il est fait application des règles de procédure civile, à moins que les principes prévus par la procédure civile ne puissent pas s'appliquer en matière pénale.

Article 280: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 281: Disposition abrogatoire

La Loi n° 13/2004 du 17/05/2004 portant Code de Procédure Pénale telle que modifiée et complétée à ce jour, ainsi que toutes les autres dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 282: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 24/05/2013

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 24/05/2013

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice /Attorney General

Kigali, le 24/05/2013

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux